

**Christian Lavarenne**

Licence (*primus gradus*) en théologie [catholique]

Maîtrise et Master 2 MEEF de Lettres classiques

Doctorat d'histoire (thèse sur l'espéranto)

**Traductions  
du grec et du latin  
en espéranto**

**Essai de bibliographie**

plus locutions proverbiales isolées

*Esperanto-tradukoj  
el la greka kaj latina literaturoj  
Provizora bibliografio*

(État au 15-10-2023)

FCI/HIK

Foyer de culture internationale *Hejmoj*

à Gerrit BERVELING,

enseignant de Lettres classiques et pasteur remontrant,  
aux plus de 80 livres en espéranto (traductions et autres),  
président, de 1978 à 1990, de la Commission d'État pour  
l'examen néerlandais de Capacité à enseigner l'espéranto  
et, de 1993 à 2003, de l'Ass. des écrivains espérantophones

" [Le Professeur Antoine MEILLET ]

a fait ressortir l'influence exercée à Rome par le prestige d'Athènes  
et les efforts d'un Cicéron pour faire passer dans sa propre langue  
le trésor de science et de poésie qu'enfermait la langue grecque."<sup>1</sup>

C'est dans cette tradition que se situent les espérantistes s'efforçant de faire passer dans la nouvelle langue  
le trésor de science et de poésie qu'enfermaient les langues grecques et latines; et en particulier G. Berveling:

"Il a commencé à colmater l'immense brèche dans notre art de la  
traduction où manquent presque totalement des œuvres d'auteurs latins [et  
grecs]."

(Jorge CAMACHO, membre de l'Académie d'espéranto)<sup>2</sup>

" Le langage [...]

est un acte physiologique en ce qu'il met en œuvre plusieurs organes du corps humain.

C'est un acte psychologique en ce qu'il suppose l'activité volontaire de l'esprit.

C'est un acte social en ce qu'il répond à un besoin de communication entre les hommes.

Enfin, c'est un fait historique, attesté sous des formes très variées [...]."

(Prof. Joseph VENDRYÈS, 1875-1960)<sup>3</sup>

---

1 Joseph VENDRYÈS, "Antoine Meillet", in *École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques: Annuaire 1937-1938*, 1937, (p.5-37, DOI: doi.org/10.3406/ephe.1937.3589), p. 22; consulté à [https://www.persee.fr/doc/ephe\\_0000-0001\\_1937\\_num\\_1\\_1\\_3589](https://www.persee.fr/doc/ephe_0000-0001_1937_num_1_1_3589) (le 29-8-2021).

2 "Pretas jen monument!", in *Monato XXI*, n° 5, mai 2000, p. 23 (et à: [esperanto.be/fel/mon/rec/alat2.html](http://esperanto.be/fel/mon/rec/alat2.html)).

3 *Le Langage, introduction linguistique à l'histoire*, 1921 (réédition Albin Michel, 1968).

De même que toutes les autres langues du monde, l'espéranto est une réalisation concrète du langage, historiquement attestée par ses œuvres littéraires et musicales originales... et par les traductions.

## Traductions du grec et du latin en espéranto

### *Esperanto-tradukoj el la greka kaj latina literaturoj*

Dans l'ordre alphabétique des auteurs, aussi bien grecs que latins, mais selon leur nom *en espéranto* : on trouvera par exemple Αἴσωπος / Ezopo, non pas à la lettre *A* mais à la suite de Eŭsebio (Εὐσέβιος). Les œuvres anonymes se trouvent entre Anakreon (Ἀνακρέων) et Antipatros (Ἀντίπατρος ὁ Σιδώνιος); et les collectives (*kolektivaj*) entre Kleobulo (Κλεόβουλος), et Komenio (J. A. KOMENSKÝ / COMENIUS).

Pour chaque auteur nous mettons les œuvres dans l'ordre chronologique de leur première traduction en espéranto, en indiquant à la suite les éventuelles rééditions (ou autres traductions de la même œuvre et en faisant dans ce cas précéder son titre d'un astérisque). Les œuvres intégralement traduites figurent en gras.

Sauf pour Cicéron (p. 84-152) et Virgile, n'a pas été dépouillée l'*Antologio latina*, vol. 1: *Maturiĝo* (ĉ. 250-30 a.Kr.), éd. et trad. par G. BERVELING, 1994<sup>0</sup>, 1998<sup>1</sup>, 2012<sup>2</sup>, 256 p. ("Serio Oriento-Ocidento", 30); ni les quatre volumes suivants (voir les notices 11 à 43, à : [search.onb.ac.at/primo-explore/search?query=any,contains,Antologio latina &tab=default\\_tab&search\\_scope=ONB\\_gesamtbestand&vid=ONB](http://search.onb.ac.at/primo-explore/search?query=any,contains,Antologio latina &tab=default_tab&search_scope=ONB_gesamtbestand&vid=ONB)):

- vol. 2, *Epoko de Aŭgusto* (31 a.Kr - 14 p.Kr.), Chapecó: Fonto, 1998, 305 p.
- vol. 3, *Julia-Klaŭdia Dinastio* (ĉ. 10 - ĉ. 75 p.Kr.), Chapecó: Fonto, 2009, 217 p.
- vol. 4, *La argenta latina* [c. 75 - c. 200 apr. J.-C.], Chapecó: Fonto, 2012, 331 p.
- vol. 5, *Frua kristanismo* [environ 200-350], Chapecó: Fonto, 2014, 347 p.<sup>1</sup>

ni la cinquantaine de poèmes d'*El tiom da jarcentoj*: [sa] *Malgranda antologio de latina poezio* antérieure (Breda: VoKo, 1994, 48 p.), qui ne sont pas tous intégrés dans l'actuelle *Antologio latina*.<sup>2</sup>

Ni ne sont détaillés dans cette liste les livres de *La Nova Testamento de nia Sinjoro kaj Savanto Jesuo Kristo*, Londono: Brita kaj Alilanda Biblia Societo, 1912<sup>1</sup>, 613 p. (aux nombreuses réimpressions, et inté-grés dans *La Sankta Biblio: Malnova kaj Nova Testamentoj tradukitaj el la originalaj lingvoj*, BABS, 1926<sup>1</sup>, 771 + 225 p.)<sup>3</sup>; ni les "deutérocannoniques" (*La duakanonaj libroj*), traduits du grec par G. BERVELING

1 Mais y figurent des (extraits d')œuvres de: "Livio Androniko, Gneo Nevio, Kvinto Ennio, Marko Pakuvio, Tito Makio Plaŭto, P. Terencio Afro, Lukio Akio, Gajo Lukilio, M. Porcio Katono, M. Tulio Cicerono, Kajo Julio Cezaro, M. Terencio Varono, K. Salustio Krispo, Kornelio Neposo, Laberio, Tito Lukrecio Karo, Kajo Valerio Katulo, Levio, K. Licinio Kalvo, K. Helvio Cino, M. Furjo Bibakulo, Ticido, Pseŭdo-Katono, Analistoj, Kvinto Klaŭdio Kvadrigario, Tito Livio" (vol. 1);

"P. Vergilio Marono, K. Kornelio Gallo, Kvinto Horacio Flako, Seksto Propercio, M. Valerio Mesalo Korvino, Albio Tibulo, Ligdamo, Sulpicia, anonimulo pri Mesalo, anon. pri Sulpicia, P. Ovidio Nazo, Tito Livio, K. Julio Cezaro Oktaviano Aŭgusto, anon. pri Meceno, anon. pri Panjo Tero, Vitruvio Poliono, K. Asinio Poliono, Priapaj poemoj" (vol. 2);

"Fedro, L. Aneo Seneko la Pliaĝa, Velejo Paterkulo, Valerio Maksimo, Manilio, Germaniko Julio Cezaro, L. Aneo Seneko, anon. pri Nerono, Tito Kalpurnio Sicilia, Gajo Petronio Arbitro, Aŭlo Persio Flako, M. Aneo Lukano, Pomponio Melo, M. Gavio Apicio, Etno, L. Junio Moderato Kolumelo, Iliado Latina, Korespondaĵo inter Seneko kaj Paŭlo" (vol. 3);

"P. Papinio Statio, K. Valerio Flako, Tiberio Katio Silio Itala, Marcialo, Juvenalo, K. Plinio Sekundo la Pliaĝa, Kvintiliano, K. Plinio Cecilio Sekundo la Juna, Tacito, Kvinto Kurtio Rufo, Seksto Julio Frontino, Pri la Mitra-kulto, P. Cezaro Trajano Hadriano Aŭgusto, Floro, Terenciano Maŭro, L. Aneo Floro, K. Suetonio Trankvilo, M. Kornelio Frontono, Aŭlo Gelio, L. Apulejo, Gajo, Celso, La Olda Latina, Martirakto de Skilio, Pasiono de Perpetua kaj Feliĉita, Kanono Muratori, Pomponio Porfirio" (vol. 4);

"M. Minucio Feliks, Kvinto Septimio Florento Tertuliano, Tascio Cecilio Cipriano, Novatiano, Komodiano, K. Vetio Akvilino Juvenko, Arnobio, L. Celio (aŭ Cecilio) Firmiano Laktancio, Martiraktoj, Apokrifaj evangelioj, Vulfilo, Iacobus de Voragine, Hermeneumata pseŭdo-Dositheana, anonimulo: Historio pri Apolonio, reĝo de Tiro, Diktiso de Kreto, Tabula Peutingeriana, Pentadio, Repoziano, Marko Aŭrelio Olimpino Nemasiano, K. Mario Viktorino Afro, Anonima Kanto pri Alcesta, Elio Donato, Junian(i)o Justino, Tiberiano, Humuro, el Historia Augusta" (vol. 5). ( [https://eo.wikipedia.org/wiki/Antologio\\_Latina](https://eo.wikipedia.org/wiki/Antologio_Latina) )

2 *Lui sont postérieures* : Papo Damaso, Aŭsonio, Helpe, anonyme, Kolumbano, Paŭlo Diakono, Charlemagne, Hrabano Maŭro, Angilbert, Norker balbuta, episkopo Radbod, Robert II le Pieux, poëtesse anonyme, Abélard, Hildegard de Bingen, Arĥipoeto, Carmina Burana, Walther de Châtillon, autres anonymes, Jano Panonia, Conrad Celtis, Thomas More, Nicolas Bourbon, Jano Sekundo, Johano Bukatio, Daniel Heinsius, Friedrich August Wolf, H. Maffacini, H. Tondini, J.A. Gaertner, Gerrit Berveling.

3 Consultable à [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6895715](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6895715); et à [bible.com/fr/bible/841](http://bible.com/fr/bible/841); nombreuses réimpr. (dont juxtalinéaire fr.(Ostvald)-esp., Levanger (N), 2017). Éd. esp.-coréen par Ma Young-tae, *Nova testamento*, 2003,

(ayant lui-même écrit des poèmes en latin...): vol.1 et 2, *La historiaj* et *La poeziaj kaj profetaj libroj* Chapecó: Fonto, 2001, 263 p. et 261 p.<sup>1</sup>; 3, *Libroj de la Ortodoksiaj Eklezioj*, Zwolle: Voĉoj Kristanaj, 2008, 233 p.

---

1189 p. *La Nova Test.*, trad. G. BERVELING, Chapecó: Fonto / Zwolle: VoKo, 3 vol.: I, 2004, 255 p.; II, 2012, 283 p.; III, 2010, 242 p.

<sup>1</sup> Ces deux premiers vol. ont été incorporés in SB (BFBS), 2003; et in *Biblio: La Malnova Test. trad. de L. L. Zamenhof kun la Duakanonaj Libroj trad. de G. B., La Nova Testamento trad. de la Brita Komitato*, Dobřichovice: Kava-Pech, 2006, 1375 p.

Enfin il ne s'agit nullement d'une bibliographie scientifique car nombre d'ouvrages figurent dans cette liste sans que nous les ayons eu entre les mains; et elle est bien loin d'être exhaustive: nous n'avons pas entrepris de recherches systématiques, mais seulement glané ça et là ce qui s'offrait à nous ( en utilisant la méthode de recherche dite de la "boule de neige" ). Et nous n'avons par exemple dépouillé que les seuls exemplaires de notre collection incomplète de la "revue de philosophie" *Simposio*: il nous en manque le n° 40 et les numéros postérieurs au 43. (Elle a continué de paraître au moins jusqu'en 2006.)<sup>1</sup>

#### Abréviations:

- \* (devant un titre) indique que, même avec des titres différents, l'œuvre a été traduite plusieurs fois.
- AEDL *Adoru: Ekumena Diserva Libro eldonita de IKUE\* kaj KELI\*\**, [Dudenhofen:] Ponto-Verlag, 2001, 1422+50+128 p. \*Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista \*\*Kristana Esperantista Ligo Internacia.
- AK *Adoru kantante: Evangelia himnaro*, Ede: KELI, 1971, 287 p.; avec préf. de Å. AHLRÉN (Suède), A. BURKHARDT (All.), W.J. DOWNES (GB), H.A. DE HOOG (NL), H.A. ROSBACH (Norvège).
- AKV Józef ZIELONKA, *Adoru kaj vivu: ( Pola apendico [de AEDL] )*, 2001, 128 p.
- AL Gerrit BERVELING, *Antologio latina*, Chapecó: Fonto, 5 vol., 1998-2014 (voir l'introduction).
- BIL P[etr] E. STOJAN, *Bibliografio de la Internacia Lingvo*, Genève: UEA, 1929<sup>1</sup>, (1973<sup>2</sup>), 560 p.
- EB K. KALOCSAY, *Eterna bukedo: Poemoj el 22 lingvoj*, Budapest: Literatura Mondo, 1931, 351 p.; publié à <https://egalite.hu/kalocsay/eterna.htm>.
- EPP Antoni GRABOWSKI, *El Parnaso de Popoloj: Poemaro*, Varsovio: Pola Esperantisto, 1913, 228 p.
- K chant, hymne ou cantique (et réimpression à Saarbrücken: Iltis, 1983, 236 p.)
- KP37C [Józef ZIELONKA], *Ni vivu laŭeble plej bele*, Romo: I.K.U.E. - Centro, 1977<sup>1</sup>, 160 p. (*Kongresa preĝaro* du 37<sup>e</sup> Congrès de l'Union catholique espérantiste internationale, Częstochowa, 1977).
- N nouvelle
- Nvlpb* KP37C, collab.: Anna DYNOWSKA-VALCER, [s.l.]: Pola Animzorgado de Esperantistoj, 1985<sup>2</sup>, 300 p.
- NLR *La nica literatura revuo* (voir : [data.bnf.fr/fr/45490919/la\\_nica\\_literatura\\_revuo/](http://data.bnf.fr/fr/45490919/la_nica_literatura_revuo/)) [42 n<sup>os</sup>, 1680 p.]
- P prose
- R roman
- SB (BFBS) *La Sankta Biblio: Malnova kaj Nova Testamentoj trad el la originalaj lingvoj*, London: British and Foreign Bible Society, 1926<sup>1</sup>; [bible.com/fr/bible/841](http://bible.com/fr/bible/841) (et [intratext.com/y/EPO0010.HTM](http://intratext.com/y/EPO0010.HTM) et 0013).
- T théâtre
- TS Kálmán KALOCSAY [1891-1976], *Tutmonda sonoro: Poezia antologio en Esperanto, tradukita el 30 lingvoj*, Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1981, 2 vol., 664 p. (en numérotation continue). (Serio "Oriento-Okcidento" n° 17, "sub aŭspicioj de UEA en konsultaj rilatoj kun UNESCO"); en ligne à : <https://egalite.hu/kalocsay/tutmonda.htm>.
- T(V) pièce de théâtre en vers
- V poème
- VKF Ralph HARRY (kompilita de –), *Vortoj kun flugiloj: Citaĵoj el la tuta mondo*, Canberra, Aŭstralio Esperanto-Asocio, 1984<sup>1</sup>, (2002<sup>2</sup>, 6 + 106 p.)
- V(P) poème en prose
- VV recueil de poèmes

1 Indiqué à: [search.onb.ac.at/primo-explore/fulldisplay?docid=ONB\\_alma21353854620003338&context=L&vid=ONB&lang=de\\_DE&search\\_scope=ONB\\_gesamtbestand&adaptor=Local Search Engine&tab=default\\_tab&query=any,contains,simposio](http://search.onb.ac.at/primo-explore/fulldisplay?docid=ONB_alma21353854620003338&context=L&vid=ONB&lang=de_DE&search_scope=ONB_gesamtbestand&adaptor=Local Search Engine&tab=default_tab&query=any,contains,simposio).

Cette liste a été conçue comme un supplément à: Hervé GONIN, *Bibliografio de la franclingvaj literaturaj tekstoĵ tradukitaj al Esperanto*, Paris : UFE, 1987, 56 p. ("Speciala literatura numero: Franca Esperantisto n° 383"), dont elle reprend en grande partie les abréviations et la présentation: et en particulier, afin de repérer plus aisément les traductions intégrales d'œuvres complètes, celles-ci sont indiquées en gras. **Avertissement destiné aux non-latinistes** (et à sauter par les latinistes: qu'ils passent à la page suivante!)

## Virgile et l'espéranto

*Atanas Dančev ATANASOV (1892-1981), président-fondateur du premier groupe d'étudiants espérantistes de l'Université de Sofia (où il a enseigné la langue), correspondant scientifique de l'Institut de la langue bulgare, [président-fondateur (1963-1973) de l'Union des philologues espérantistes] et membre de l'Académie d'espéranto, prenait déjà la défense de l'espéranto quand il était lycéen puis étudiant.*

"Au cours de mes années d'étudiant, je me disputais souvent à ce sujet [les préjugés relatifs à l'espéranto] avec un condisciple qui niait a priori toute qualité positive à l'espéranto. Ayant par hasard entendu quelques mots d'espéranto, il ne cessa plus de les répéter par moquerie sous une forme délibérément mutilée, pour ridiculiser l'espéranto. J'ai répliqué:

– Tu pourrais dénigrer n'importe quelle langue en la présentant ainsi. Si tu avais l'occasion d'entendre de l'espéranto bien prononcé, tu n'oserais sûrement pas le dénigrer avec tant d'obstination. Si tu entendais, par exemple, la traduction espéranto de l'Énéide de Virgile et, parallèlement, l'original latin aussi, tu changerais probablement d'avis – à moins de nier aussi la beauté des sonorités de l'original latin. Écoute donc les premiers vers de la 'traduction' espéranto:

*Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris  
Italiam, fato profugus, Laviniaque venit  
litora...*

Ignorant le latin, il crut d'emblée que la citation se trouvait en espéranto. Aussitôt ce fut un torrent d'imprécations méprisantes contre cet 'affreux patois' qui sonne aussi horriblement barbare.

– Eh bien! Si tu juges aussi hâtivement, tu trouveras sûrement l'original aussi laid. Le voici. Écoute.

*Armojn mi kantas kaj viron, unua el bordoj trojanaj,  
Kiu elvenis, fatale puŝita, kaj ĝis Lavinujo,  
Lando itala...*

Le voilà ravi:

– Voilà une vraie langue: Que cela sonne bellement, noblement... et comment la traduction était-elle, encore?

Et moi de répéter: *Arma virumque cano...*

Nouveau torrent de critiques, de sarcasmes...

– Fais-moi jouir encore de l'original.

– *Armojn mi kantas kaj viron...*

Déferlement de louanges... C'est alors seulement que je lui expliquai que ce qu'il venait tout juste de porter aux nues, c'est justement la traduction espéranto, tandis que ce qu'il trouve si barbare, c'est l'original latin..."<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Atanas D. ATANASOV, *La lingva esenco de Esperanto*, Rotterdam: Universala Esperant-Asocio, 1983\*; trad. dans Manuel-M. CAMPAGNA (membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario depuis 1971)\*\*, "Espéranto et traduction", in *La Riverego: Bulteno de la Esperanto-Societo Kebekia*, Jarkolekto 6<sup>a</sup>, n° 23, somero de 1991, p. [6-7].) De même qu'en latin (et en allemand...), en espéranto le *j* se prononce comme la consonne *y*; et la lettre *ĝ*, comme le son écrit "dj" en français.

**Avertissement destiné aux *non-hellénistes*** (merci aux hellénistes de passer à l'Avertissement pour tous)

"Je vais te citer un passage de poème en espéranto et tu pourras toi-même constater que cette langue n'est pas si mauvaise. Et je récitai :

"*palajsmath' hêmôn ho bios; eutuchousi dé  
hoi mén tach', hoi d'ésauthis, hoi d'édê brotôn*"<sup>1</sup>

Mon [interlocuteur] triomphait (...) Je lui dis alors : "Non, gamin (...), c'est [des vers d'] Euripide!"

(Julian TUWIM)<sup>2</sup>

**(Avertissement *pour tous* : y compris donc les latinistes et/ou hellénistes)**

" (...) Un soir, en visite dans une famille, il entend demander par la maîtresse de maison :

– Antoine, déclamez-nous donc quelque chose dans votre fameux espéranto; vous en parlez tout le temps, mais vous ne vous en servez jamais !

Et Grabowski de déclamer. À la fin, tous de s'écrier :

- Mais, c'est inouï, ce que c'est laid, ton patois !
- Ça se comprend : c'est un de ces mélanges !
- Qui donc aurait pu s'attendre à autre chose ?

Et Grabowski de répliquer :

– Je m'excuse... L'espéranto n'y est pour rien : je viens de vous déclamer un passage de Pétrarque en italien...

Alors Grabowski tire l'ouvrage de sa poche et l'exhibe à son public penaud.

Et une autre fois, à un café, une meute d'écrivains rassemblés lui tombe dessus à propos de l'espéranto, réclamant, là aussi, qu'il déclame. Tous écoutent, échangeant des signes de tête facétieux. À la fin, les critiques mordent :

- Sottise !
- Démence !
- Œuvre d'un cerveau malade !

Et Grabowski de répliquer :

– Grâce, Messieurs ! L'espéranto n'y est pour rien. Je viens de déclamer un fragment de *Mirèio* [le chef-d'œuvre de Frédéric MISTRAL, prix Nobel de littérature] dans le provençal d'origine...

L'un le prie de poursuivre, un autre proteste qu'il n'écoutait que d'une oreille. Grabowski poursuit donc, et tous d'écouter attentivement. Enfin celui qui avait réclamé la déclamation déclare :

---

\* Voir la notice complète de l'ouvrage à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04207918> (Bibliothèque nationale d'Autriche).

\*\* Il détient les agréments professionnels de l'ATIO pour la traduction d'anglais en français, d'italien en français et, depuis 1983, celui du CTIC [Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada] pour la traduction d'espéranto en français. Avant de devenir indépendant, il a passé quelque onze années au Bureau fédéral des traductions du Canada (1970-1982), notamment aux Musées nationaux du Canada. (Note de la réd.)

1 *Les Suppliantes* 550-551 : *παλαίσμαθ' ἡμῶν ὁ βίος· εὐτυχοῦσι δὲ / οἱ μὲν τάχ', οἱ δ' ἐσαῦθις, οἱ δ' ἤδη βροτῶν*, en transcr. espéranto : "Palajsmath' hemon ho bios eütihusi de / Hoj men taĥ' hoj d' esauthis hoj d' ede broton..."

2 Julian TUWIM, "Imito de Fremdaj Lingvoj" [extrait de *Pegaz deĝba: Czyli panopticum poetyckie*, Varsovie, 1950], traduit dans Marek WAYSBLUM, "Juliano Tuwin: Pri estetika aprezo de lingvoj", in *Revuo Esperanto Internacia* n° 568, mars 1953, p. 100.

– Voilà une langue qui a du caractère ; on sent d'emblée qu'elle a des racines. Incomparable, la sonorité des langues romanes !

Et Grabowski de s'expliquer :

– Je m'excuse derechef ! C'était bien la suite du premier passage mais, cette fois-ci, dans la traduction espéranto !"<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Extrait de "Anekdotoj el la esperantista vivo", in *Paco*, 1971.4 ; traduction dans M.-M. CAMPAGNA, art. cit, p.[3-4].



Et, "jamais deux sans trois", voici comment le même traducteur et poète a joué un petit tour semblable à son auditoire, raconté cette fois-ci par le jeune frère de l'inventeur de la langue nouvelle, au premier congrès universel d'espéranto qui ait pu se tenir en Pologne, en 1931 : dix ans seulement après le décès d'Antoni GRABOWSKI, qualifié par lui "d'apôtre" de l'espéranto.

"Il se trouvait une fois en grande compagnie où, à l'occasion de sa présence, on commençait à se moquer de l'espéranto, traitant celui-ci de jargon abominable. La discussion, principalement avec des femmes qui ne voulaient pas en démordre, ne présentait pas grand intérêt, et Grabowski décida de convaincre les railleuses d'une manière plus parlante. Lorsqu'à la fin du dîner on le pria de déclamer quelque chose en italien, Grabowski accepta la proposition mais, au lieu d'italien, il se mit à déclamer en espéranto.

Les auditeurs, et en particulier les auditrices, ne pouvaient évidemment trouver assez de mots pour exprimer leur ravissement pour les si belles sonorités de la poésie italienne. Grabowski demanda alors la permission d'en donner la traduction espéranto.

Est-il besoin d'ajouter quel effet eut sur eux cette déclamation-ci censée être de l'espéranto! ...puis la révélation de l'interversion des deux langues? Grabowski racontait que cet épisode lui a, par la suite, ouvert les portes de nombreuses sociétés."

(Dr Leono ZAMENHOF, "Rememoroj pri Antoni Grabowski", in *Literatura mondo*, [dua periodo, dua jaro], n° 7, [juillet] 1931, p. 139, consulté à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=143> (1e 23-3-2023).)

## Prononciation (schématisée) de l'espéranto

A l'oreille de personnes non averties, les sonorités de l'espéranto peuvent donc ressembler à celles des langues latines (soit le latin lui-même, soit l'italien, le provençal...), ou même au grec, et la beauté de certaines traductions presque égaler celle des chefs-d'œuvre originaux puisqu'on a parfois pu les prendre pour eux.

Mais pour avoir quelque chance de l'apprécier à la lecture (car cette langue a été conçue pour être parlée et chantée\*), il convient d'être attentif aux différences de prononciation entre le français et l'espéranto, où chacune des 28 lettres (5 voyelles et 23 consonnes) se prononcent toujours de la même manière, quelles soient les lettres qui la précèdent ou la suivent. Les voici :

a	<i>a</i>	j	<i>y</i> ["houille"]	u	<i>ou</i>
b	<i>b</i>	ĵ	<i>j</i>	ŭ	<i>w</i> [anglais]
c	<i>ts</i>	k	<i>k</i>	v	<i>v</i>
ĉ	<i>tch</i>	l	<i>l</i>	z	<i>z</i>
d	<i>d</i>	m	<i>m</i>		
e	[entre] <i>é</i> [et] <i>è</i>	n	<i>n</i>		
f	<i>f</i>	o	<i>o</i>		
g	<i>g</i> [u]	p	<i>p</i>		
ĝ	<i>dj</i>	r	<i>r</i> [roulé, si poss.]		
h	<i>h</i> [expiration]	s	<i>s</i>		
ĥ	<i>ch</i> all., <i>j</i> espagnol	ŝ	<i>ch</i>		
i	<i>i</i>	t	<i>t</i>		

Les sons français *u* et *e* n'existent pas en espéranto; ni les lettres *q* (> k), *w* (> v), *x* (> ks) et *y* (> i).  
Et l'accent tonique (d'intensité et de hauteur : plus fort et plus aigu) porte sur l'avant-dernière syllabe.

\* Le plus connu et l'un des très rares textes en *praesperanto* (une version antérieure de l'espéranto proprement dit, lancé en 1887) est par exemple le refrain d'une chanson composée par L. Zamenhof et chantée en chœur lors d'une petite fête en 1878.

Laleh ABBASSI-MAAF<sup>1</sup>

"*Hypocenomyce Stoechadiana*: Nova liken[-]specio (...)" [traduction du titre et, disséminée dans l'article, de mots et So- expressions de la partie "IV- Diagnozo" (διάγνωσις/ 36, 1984 diagnose), qui est en latin, et datée du 14/10/1983.] (Date de parution: 19-6-1985), p. 189-193.<sup>2</sup> Claude ROUX P Laleh ABBASSI MAAF et Claude ROUX, "*Hypocenomyce Stoechadiana*: Nova liken[-]specio (...)", in *Bulletin de la ciété linnéenne de Provence*, t.

Adam de Saint-Victor (XII<sup>e</sup> siècle)

"Tag' de l' tagoj! Saluton, Albrecht KRONENBERGER K Albrecht KRONENBERGER, *Kantu: Kris-*  
*glora tag'!*" [*Salve dies*, *tanaj kaj nereligiaj kantoj en Esperanto*, (trad.: 1980)<sup>3</sup>] [Meßkirch?]: Eldonejo Gmeiner, 2017, (388 p.), n° 3 a et b.

papo Aleksandro la 2-a [Anselmo DA BAGGIO, d'abord évêque de Lucques (Lucca), † 21-4-1073 ]

"*Buleo Eos qui in Ispaniam... (Tiujn kiuj en Hispanion...)*", de Madeleine DE ZILAH ?] Magda Lena [pseudonyme Magda Lena, "Nia historio: Antaŭ 1063 [seuls ces 4 mots, qui lui servent de titre, sont trad.]<sup>4</sup> 900 jaroj", in *La gazeto* n° 55, 15 décembre 1994, p. 31.

Aleksarho (Ἀλέξαρχος, IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

[Cité dans Ἀθήναιος, *Oi Δειπνοσοφισταί*, III, 54, 98] D[ouglass] B[artlett] GREGOR dans D.B. GREGOR, "La unua provo elpensi universalan lingvon", in *Heroldo de Esperanto* n° 1597, 10-5-1976, p. [1].

Alkajos (Ἀλκαῖος, de Mytilène, VII<sup>e</sup>/VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

\*"Sub la signo de la Hundstelo" (Vinson sorbu la lip'! Supre la sun' migras...) K. KALOCSAY V EB, 1931.

\*"Vinkanto", el la helena trad. K[álmán] KALOCSAY K NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n° 11, mai-juin 1957, p. 171; (Vinson sorbu nia gorĝo...) repr. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/vinkantou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/vinkantou.html)<sup>5</sup>.

\*"Ni ekdrinku! Ja kial lampon atendi?" K. KALOCSAY K NLR, 5/1 p. 9; repr. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/ekdrinku.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/ekdrinku.html).

\*"Amiko, kial cedi vin al la trist'..." K. KALOCSAY K NLR, 5/1 p. 9; repr. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/amiko.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/amiko.html); et, sous le titre

\*"[3] Fragmentoj de vinkantoj" K. KALOCSAY K in TS, 1981, p. 67-68 [sans réf. des orig.] (1. Amiko, kial... 2. Kial tardu nia drinko / ĝis vesperatingo?... 3. Vinon sorbu nia gorĝo, / supre la suntorĉo...)

"La ŝipo" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 68 [sans réf. de l'original].

Ἐν οἴνῳ ἀλήθεια / *In vino veritas*<sup>6</sup>: "En vino vero" <https://eo.wikipedia.org/wiki/Pommard>.

Alkmano (Ἀλκμάν, VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"Dormas la montaraj suproj kaj la ravinoj..." [ἀπόπασμα αρ. 8] K. KALOCSAY V [web.archive.org/web/20071007202412/http://www.esperanto.gr/lit/els/al89.htm](http://web.archive.org/web/20071007202412/http://www.esperanto.gr/lit/els/al89.htm)

1 Alors doctorant du Laboratoire de botanique et écologie méditerranéenne, Faculté des sciences et techniques de Saint-Jérôme, Marseille, et qui allait soutenir une thèse sur les lichens en 1986 (<https://www.theses.fr/077697294>).

2 [lichenologie.org/fichiers/docs/1985abbassihypocenostoech.pdf](http://lichenologie.org/fichiers/docs/1985abbassihypocenostoech.pdf); téléchargé, le 30-12-2022, à [http://lichenologie.org/en/docs/doc\\_details.php?titre\\_op=contain&titre=&auteurs\\_op=contain&auteurs=&details=&annee%5B%5D=all&langues%5B%5D=2&nrows=10&sort=auteur&submit=serĉo&docid=119#](http://lichenologie.org/en/docs/doc_details.php?titre_op=contain&titre=&auteurs_op=contain&auteurs=&details=&annee%5B%5D=all&langues%5B%5D=2&nrows=10&sort=auteur&submit=serĉo&docid=119#).

3 Selon l'indication à <https://hymnary.org/hymn/KANT2017/3a> (consulté le 9-9-2022).

4 Un autre mot latin est traduit (p. 29): *Campidoctoris* (avec un néologisme: "la sukcesa varjoro").

5 Et à: [archive.org/web/20071006121022/http://www.esperanto.gr/lit/els/alv.htm](http://archive.org/web/20071006121022/http://www.esperanto.gr/lit/els/alv.htm) (consulté le 22-8-2022).

6 Voir aussi à: Plinio la Maljuna (Gaius PLINIUS Secundus).

Alkuin (ALCUINUS Flaccus, †804)

"Preĝo de – ("Jesuo, filo de Davido, kompatu min.  
Prilumu miajn okulojn por ke mi trovu la vojon...")

KP37C, p. 5, n° 7.

s. Ambroso / Ambrozio el Milano (Aurelius AMBROSIUS Mediolanensis, †397)

["Vita Sanctae Agnetis, E. Ramo [ps. de Maria MILSOM, V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:

*Rakonto*

auctore S. Ambrosio<sup>1</sup> 2 / née Renée Adèle Maria  
Epistola I, "Ambrosius [...] GRUNER (1851-1933)]  
virginibus sacris"<sup>3</sup>, I, 3 (8 lignes)]

*De officiis ministrorum*, I, 20, 88 [non indiqué] P  
[lignes 3-5, dans] PL, t. 16, p. 50  
[citées in *Dei Verbum* (18-11-1965), VI, 25]

*pri la katakomboj*, Paris: Espero Kato-  
lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
Librejo, [c. 1911]), p. 39, 100, 229-230.  
VI, 25, à: [esperokatolika.org/koncilio/  
deiverbum.html](http://esperokatolika.org/koncilio/deiverbum.html) consulté le 20-5-2022).

"Veni, redemptor gentium" Hans Amund ROSBACH

K *Cent himnoj*, Brumunddal, 1966, n° 31;  
repr. in AK, 31 et AEDL, 190, p. 510-511.  
K KP37C, p. 95-96, n° 70.

"Preĝo de – ("Ho pia Sinjoro Jesuos Kristo,  
mi pekulo, ne pro miaj meritoj sed konfidante...")

"Splendor paternae gloriae"

Jacques TUINDER K 1979, reprod. in AEDL, 009, p. 40-41.

"Kreint' eterna"

K. KALOCSAY K TS, 1981, p. 252.

"Jam lucis orto sidere"

Guido HOLZ K 1986, reprod. in AEDL, 113, p. 428-429  
("VIII<sup>e</sup> s. ou peut-être d'Ambroise").

[une déf. attribuée à Augustin par son trad., [Prof.] Evaldo PAULI  
30.

"Glori, -o", *Simposio* 43, 5-2004, p.

mais que Thomas d'Aquin attribue à Ambroise (t. XIII, *Liber Iob*, ch. XL, p. 45, col. 1, K: "Ambr. dicit")]

"A Patre Unigenite:

Albrecht KRONENBERGER, 2008 K repr. à [dli-daten.de/urban/static/himnoi/](http://dli-daten.de/urban/static/himnoi/)

eble de Ambrozio el Milano"

A\_Patre\_Unigenite.pdf.

Ammianos (Ἀμμιανός [Ἐπιγραμματοκός], II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

"Epigramo"

K. KALOCSAY

V TS, 1981, p. 143.

Anakreon (Ἀνακρέων, VI<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle) [et voir, ci-dessous, à: "anonymes (*attribués* à –)"]

\*"Maljuna amo" (Purpurpilkon alĵetis vi...) K. KALOCSAY

V EB, 1931, reproduit in TS,

1981, p. 72.

\*"Poemo 5: Ja de Lesbo" (Per ĵetad' de Jelmer VALSTAR V *Fonto* n° 241, januaro 2001, p. 29.

purpura pilk'...) [Σφαίρη δηῦτέ με πορφυρή...]<sup>4</sup>

"Mi ne amas..." [original non identifié], "Traka ĉevalido" [LX. Πῶλε Θρηκίη..., Bergk<sup>5</sup> 75 [79], p. 275],

"[6] Fragmentoj pri Eros" [non identifiés], "Vinkanto" [non identifié], "La ŝildo" [non identifié], "Pri si

mem" [non identifié], et "Fragmento pri la morto" ("La harar' jam al mi grizas ĉe la verto kaj tempioj...")

[LIV. Πολιοὶ μὲν ἡμῖν ἤδη κρόταφοι κάρη τε λευκόν..., B. 43 [41], p. 267] K. KALOCSAY TS, 1981, p. 71-73.

"Poemo 1: Al Artemisa" ["Εἰς Ἄρτεμιν"]<sup>6</sup> Jelmer VALSTAR V *Fonto* n° 241, januaro 2001, p. 29.

1 Mais en réalité il s'agit d'"anciens Actes de la martyre, longtemps *attribués* à saint Ambroise"

(<http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-le-temps-de-noel-du-14-janvier-a-la-quinquagesime> consulté le 2-11-2021).

2 Ioannes BOLLANDUS, *Acta sanctorum [...] ianuarii tomus II*, Antverpiae: Apud Ioannem Meursium, 1643, p. 351 (graphie ancienne), à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6026m/f381> (consulté le 2-11-2021).

3 Sancti AMBROSII [...] *opera omnia*: Tomi Secundi et ultimi Pars Posterior, P.L., t. XVII, Paris, 1845, col. 736 (graphie moderne), à <https://books.google.fr/books?id=gPgUAAAAQAAJ> (consulté le 2-11-2021).

4 *Poetae lyrici graeci [...] XIX. ANACREON, 14. [15.]*, p. 258 ; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft/page/258](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft/page/258).

5 *Poetae lyrici graeci*, recensuit Theodorus BERGK\*, Lipsiae, ed. 4<sup>ae</sup>, vol. III ; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft).

\* qui précise, p. 297, sans doute à propos des chiffres entre crochets droits: "Numeri adiecti sunt editionum vulgariarum."

6 *Poetae lyrici graeci [...] XIX. ANACREON, I. [I.]*, p. 253 ; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft/page/253](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft/page/253).

*Anatomia...* : (voir à) kolektiva *Anatomia...*

anonyme [fin du II<sup>e</sup> millénaire av. J.-C.]  
[inscriptions en "linéaire B"]

Ebbe VILBORG\* (S) "La deĉifrado de la 'skribo linia B'", in  
*Science Revuo*, XII, n<sup>o</sup> 47-48, 1962, p. 98-106.

anonyme [VI<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> s. av. J.-C. ?]

["**inscription** sur la] **Steleo de Bellante** Heiner EICHNER V "Novaj aspektoj de la plej frua literatura tradicio [e]n antikva Italio", [neeld. (c. 500 a.)] [trois heptasyllabes, non pas en latin mais en sud-picène, langue italique] teksto de prelego], Praha, 23-7-1996, p. 1.<sup>1</sup>

anonyme

\*"Antikva donacpeta kanto" Miloš LUKAŠ K NLR, 1/3, p. 97; repr. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr13/hirundo.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr13/hirundo.html)  
[attr. par le trad. à "Athenajos de Rodo" (Ἀθήναιος de Naukratis, II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècle, l'auteur d'*Oi Δειπνοσοφισταί* où se trouve le chant (VIII, 360c-e).]

\*"La Hirundkanto el Rhodos", el la helena K. KALOCSAY K NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n<sup>o</sup> 11, mai-juin 1957, p. 164.

reproduit in TS, 1981, p. 69-70; et à:

[literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/hirundkantou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/hirundkantou.html)

anonymes (*attribués* à Anakreon / Ἀνακρέων, VI<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle)

[8] "Anakreonteoj" ["Anacreontea"] K. KALOCSAY V EB, 1931, repr., avec des var., in  
NLR, "Anakreoneskoj" ["Anacreontea"] 2<sup>a</sup> jaro, n<sup>o</sup> 11, mai-juin 1957, p. 178-181; repr. in TS, 1981, p. 144-148; et à:  
[literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/anakreoneskoju.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/anakreoneskoju.html) (avec la supposition erronée: "de Theokritos (?)).

1. "Pri Kadmos kaj Atridoj mi volis kant-sonori..."

[I. Εἰς κιθάραν τοῦ αὐτοῦ : Θέλω λέγειν Ἀτρείδας, θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν..., Bergk (1882)<sup>2</sup>, 23 [1], p. 311.]

2. "Ho, se spegul' mi estus..."

[XX. Ἄλλο εἰς κόρην : (...) ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην..., B. 22 [20], p. 310.]

3. "De la natur' ricevis la taŭro akrajn kornojn..."

[II. Ἄλλο ἐρωτικόν : Φύσις κέρατα ταύροις..., B. 24 [2], p. 311.]

4. "Hirundo eta, kara, vi ĉiujare venas..."

[XXXIII. Τοῦ αὐτοῦ εἰς χελιδόνα : Σὺ μὲν χελιδὼν ἐτησίη μολοῦσα..., B. 25 [33], p. 311.]

5. "Ni, kvankam oldaj, venkas la junulon en la drinko..."

[XXXVIII. Εἰς ἑαυτὸν : Ἐγὼ γέρον μὲν εἰμι νέων πλέον δὲ πίνω..., B. 45 [38], p. 324.]

6. "Ĉikanas min knabinoj: Anakreon, vi oldas..."

[IX. Ἄλλο εἰς ἑαυτὸν : Λέγουσιν αἱ γυναῖκες: Ἀνακρέων, γέρον εἶ..., B. 6 [11], 301.]

7. "Abelet' sur rozo sidis, ĝin Eros ne rimarkis..."

[XL. Ἄλλο εἰς ἔρωτα : Ἐρως ποτ' ἐν ρόδοισιν κοιμωμένην μέλιτταν..., B. 33 [40], p. 317.]

8. "Junulinoj kaj junuloj, pleniginte korboj..."

[L. Εἰς οἶνον : Τὸν κελαινόχρωτα βότρυν ταλάροις φέρουσιν ἄνδρες..., B. 57 [52], p. 334.]

1 Sur les 2 p. conservées en photocopie dans les archives de la BELO (Bibliothèque d'espéranto du Limousin et de l'Occitanie), sont reproduites et étudiées (sans traduction) cinq autres inscriptions: 1. Objekto el argilo (Muzeo de Chur, Svislando), kun sur-skribo en la oska nacia alfabeto (c. 250 a.); 3. Steleo de Penna S. Andrea (6./5. jarcento a.); 4. Cipo de Castignano (Ascoli/ Piceno, 6./5. jarcento a.); 5. Steleo de Loro Piceno, (6./5. jarcento a.); et 6. Latina teksto de "La Sinjoro Bono" (c. 570 a.)

2 *Poetae lyrici graeci*, recensuit Theodorus BERGK\*, Lipsiae, ed. 4<sup>te</sup>, vol. III; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft).  
\* qui précise, p. 297, sans doute à propos des chiffres entre crochets droits: "Numeri adiecti sunt editionum vulgariarum."

9. "Vi feliĉa estas, grilo!

[XLIII. Ἄλλο εἰς τέττιγα ῥόδῳριον : Μακαρίζομέν σε, τέττιξ..., B. 32 [43], p. 316.]

"La vaks-statuo de Eroto"

Jelm[e]r VALST[A]R V *Fonto* n° 291, 3-2005, p. 27.

[Τοῦ αὐτοῦ εἰς ἔρωτα κήρινον : Ἐρωτα κήρινόν τις νεηνίης ἐπώλει..., B. 10 [77], p. 303.]

"El la amkantoj:

Francisco Valdomiro LORENZ V

*Diverskolora bukedeto : Poemoj kaj poemetoj*

I. Pri Thebe kantas... [Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θήβης...]<sup>1</sup>

*tradukitaj el 40 lingvoj*, Rio de Janeiro:

Livraria

II. La Muzoj enkatenis Eroson..." [Αἱ Μοῦσαι

Editora da Federação Espírita Brasileira, 1941<sup>1</sup>,

τὸν Ἐρωτα δήσασαι στεφάνοισιν...]<sup>2</sup>

et FEB, Departamento Editorial, [1987<sup>2</sup>], p. 76.

anonyme [II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. ?]

*Ranratbatalo : Herokomika verko de*

Ernest DELIGNY V

Paris: Presa Esperantista Societo, 1907,

*posthomera poeto* [Βατραχομυομαχία/"La Batrachomyomachie"]

14 p. (consultable à: [digital.onb.ac.at/](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_5760322&order=1&view=SINGLE)

[RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_5760322&order=1&view=SINGLE](http://RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_5760322&order=1&view=SINGLE)).

anonyme

"La fidela hundo: (Greka fablo)"<sup>3</sup> Θ. [Théophile CART ?]<sup>4</sup> P *Lingvo Internacia*, 1911, p. 320.<sup>5</sup>

anonyme

\*"Ama epigramo: anonima"

K. KALOCSAY V

EB, 1931; reproduit in TS, 1981, p. 150.

[3] "Anonimaj epigramoj"

K. KALOCSAY V

TS, 1981, p. 150.

anonyme

107 locutions latines (la plupart sans références)

[non indiqué] P

"Listo de latinaj eldiroj", à: [https://eo.wikipedia.org/wiki/Listo\\_de\\_latinaj\\_eldiroj](https://eo.wikipedia.org/wiki/Listo_de_latinaj_eldiroj) (reconsulté le 21-5-2021).

1 *Anacreontea* 26A [16]: "Ἄλλο ἐρωτικὸν ῥόδῳριον", in *Poetae lyrici graeci*, recensuit Theodorus BERGK, Lipsiae, 1882, ed. 4<sup>ae</sup>, vol. III, p. 312; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft/page/312](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft/page/312). Voir la trad. fr. par E. FALCONNET: "Odes: XVI. Sur lui-même. Tu chantes les guerres de Thèbes...", in *Les Petits poèmes grecs: (...) Publiés par M. Ernest Falconnet*, Paris: Auguste Desrez, 1838, p. 245, à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58290238/f274>; ou par Alexandre MACHARD, "XVI. Le poète vaincu", in *Odes d'Anacréon: Traduction littérale et rythmique*, Paris: Isidore Liseux, 1884, p. 24, à <https://www.gutenberg.org/cache/epub/26376/pg26376-images.html> (consultés le 11-9-2023).

2 *Anacreontea* 19 [30]: "Ἄλλο εἰς Ἐρωτα τοῦ αὐτοῦ", in *Poetae lyrici graeci, op. cit.*, 1882, vol. III, p. 309, à <https://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft/page/309>. Voir la trad. fr. par E. FALCONNET: "Odes: XXX. Sur l'Amour", in *op. cit.*, p. 247, à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58290238/f276>; ou par A. MACHARD, "XXX. L'amour enchaîné par les Muses", in *op. cit.*, p. 41, à <https://www.gutenberg.org/cache/epub/26376/pg26376-images.html> (consultés le 11-9-2023).

3 Original non identifié. Mais il n'y a pas lieu de mettre en doute que ce soit bien, comme indiqué en sous-titre, la traduction (ou adaptation) d'une "fable grecque", car il ne peut en tout cas nullement s'agir d'une invention de l'auteur. Cette fable a en effet connu par ailleurs, bien que sous une forme très différente car suivie d'une seconde partie qui en modifie totalement le sens, une adaptation polonaise\* (Ignacy KRASICKI, *Bajki i przypowieści*, 1779), sans mention de la Grèce ni la moindre allusion à ce pays, versifiée en français sous le titre "Le maître et le chien" ("Fables et contes, Livre III, XV", in *Fables polonaises de Krasicki, Prince et Archevêque de Gnesne, traduites par J. B. M. de Vienne*, Paris: Firmin Didot, 1828, p. 108; consulté à: [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5836939k/f113](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5836939k/f113)). \* Cela malgré le fait que le traducteur français affirme un peu trop rapidement: "Dans la première partie [en question ici] l'auteur n'a suivi que son propre génie, il est lui-même." ("Préface", p. VII)

4 L'agrégé Théophile CART (après une licence de grec et de latin en 1881), "premier vice-président" de la Société de Linguistique de Paris\*, était depuis sa fondation en 1904 président de la S.A. parisienne *Preso Esperantista Societo*, editrice, entre autres, de cette revue, dont il était également le rédacteur depuis 1907. C'est lui aussi qui avait "choisi et gradué le matériel" du recueil *Esperantaj prozaĵoj* (Hachette, 1902, 256 p.), auquel il avait donné pour sous-titre: "Fabeloj, noveloj kaj skizoj [...]" (mais où il n'en figure aucune écrite ou traduite par lui-même), et qui allait traduire du grec des extraits des *Pensées* de Marc-Aurèle (voir à cet auteur). La signature "Θ." me semble donc un bon indice que ce soit lui, Théophile, qui ait traduit la fable.

\* "Liste des membres de la Société de linguistique de Paris au 1<sup>er</sup> août 1908", in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* n° 56 (vol. 15, 1908), p. lxxxvij; consulté à [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k32156z/f92](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k32156z/f92). \*\* L. de Beaufont [pseud. de Louis CHEVREUX], "Antaŭparolo", p. viii à [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_3543116&order=1](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3543116&order=1) [vue 16].

5 Consulté à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1911&page=326](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1911&page=326).

Pour d'autres traductions de locutions ou expressions latines sans dates, voir celles regroupées après le dernier auteur (Zenono), dans l'ordre alphabétique de ces locutions.

anonyme (9 av. J.-C., "Inscription de Priène": décret d'introduction du calendrier julien en Asie)

"Tiu tago, la naskiĝtago de la imperiestro H[enryk Herbert] PARUZEL "La infaneco de Jesuo" (Zabrze),

donis al la tuta mondo alian aspekton (...) in *Biblia Revuo*, 3<sup>e</sup> série, XI<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 3, [14 lignes de traduction libre de fragments: juillet-septembre 1975, (p. 133-149)<sup>1</sup>, ἡ τοῦ θειοτάτου Καίσαρος γενέθλιος ἡμέρα [lignes 4-5] (...) p. 147-148.  
ἐτέραν τε ἔδωκεν παντὶ τῷ κόσμῳ ὅσιν [lignes 7-8] (...) "<sup>2</sup>

anonyme [le plus souvent attribué, en particulier par "la tradition de l'Église", à Λουκᾶς]

\*"Faroj de la Apostoloj [Karl Otto] S[VANBO]M P *Lingvo Internacia* n<sup>o</sup> 30-31 (III, 6-7), (Prova traduko): juin-juillet 1898, p. 91-92<sup>3</sup>; reprod. par Ĉapitro 17, 16-34" A[dolf] BURKHARDT, "Tradukantoj tra jarcentoj", in *Dia Regno* n<sup>o</sup> 745, sept. 1993, p. 71.

\*"Agoj 10, 34-35" [Battista CADEI?] P "Assisi: Paco inter la religioj?", in *Evan-*

*geliaj Kajeroj: Internacia kristana revuo en Esperanto* n<sup>o</sup> 7, 1990, p. 45<sup>4</sup>; reprod. sous le titre "Asizo: Ĉu paco inter la religioj?", in *Espero Katolika* n<sup>o</sup> 823-824, lxxxiii, 11-12, p. 183.<sup>5</sup>

anonyme

*La "Didaĥeo"* Gerrit BERVELING P Ravenna: Internacia Asocio de Bibli-  
[Διδαχὴ τῶν δώδεκα Ἀποστόλων, II<sup>e</sup> s.] istoj kaj Orientalistoj, 1979, 15 p. (coll. "Serio de I.A.B.O.", n<sup>o</sup> 4).

anonyme

*La Evangelio laŭ Maria Magdalena* Gerrit BERVELING P Vlaardingen: VoKo, 1985, 12 p. (coll. [1<sup>ère</sup> moitié du II<sup>e</sup> siècle, fragments grecs] "Voĉoj kristanaj", n<sup>o</sup> 8).

anonyme

*La Evangelio laŭ Petro* Gerrit BERVELING P Vlaardingen: VoKo, 1980<sup>1</sup>, 1986, p. 5-7

1 Avec de nombreuses traductions du Nouveau Testament, mais toujours, semble-t-il, des citations de la *Sankta Biblio* (BFBS).

2 Texte grec original dans Th[eodor] MOMMSE et U[rich] VON WILAMOWITZ-MOLLENDORFF, "Die Einführung des asianischen

Kalenders", in *Mittheilungen des kaiserlich deutschen Archeologischen Instituts: Athenische Abtheilung*, XXIV (1899), p. 288, à: [https://ia902607.us.archive.org/30/items/mitteilungendesd24deut/mitteilungendesd24deut\\_bw.pdf](https://ia902607.us.archive.org/30/items/mitteilungendesd24deut/mitteilungendesd24deut_bw.pdf); reproduit dans "Revue des publications épigraphiques", in *Revue archéologique*, 3<sup>e</sup> série, t. XXXVII, juillet-déc.1900, p. 357 (n<sup>o</sup> 76), à: [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k203649v/f360](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k203649v/f360); puis (avec variante graphique: κόσμῳ) in Wilhelm(us) DITTENBERGER (éd.), *Orientalis graeci inscriptiones selectae: Supplementum sylloges inscriptionum graecarum, Vol. alterum*, Lipsiae [Leipzig]: S. Hirzel, MDCCCCV [1905], p. 50 (n<sup>o</sup> 458), à: [ia801603.us.archive.org/24/items/OrientalisGraeciInscriptionesSelectaeV2/OrientalisGraeciInscriptionesSelectae\\_v2\\_text.pdf](http://ia801603.us.archive.org/24/items/OrientalisGraeciInscriptionesSelectaeV2/OrientalisGraeciInscriptionesSelectae_v2_text.pdf) (consultés le 4-8-2022).

3 Reconsulté à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1898&page=102](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1898&page=102) [et suivante] (le 12-11-2021).

4 [https://dli-daten.de/urban/static/evkajeroj/Ev\\_7\\_Paco\\_Justeco.pdf](https://dli-daten.de/urban/static/evkajeroj/Ev_7_Paco_Justeco.pdf) (consulté le 2-1-2023).

5 [http://www.esperokatolika.org/ek19861990/ek1990\\_1112.htm#11](http://www.esperokatolika.org/ek19861990/ek1990_1112.htm#11) (consulté le 2-1-2023).

- [2<sup>e</sup> moitié du II<sup>e</sup> siècle, fragments grecs] (coll. "Voĉoj kristanaj", 1), 2<sup>e</sup> éd., corr.
- anonyme  
**La Praevangelio laŭ Jakobo** Gerrit BERVELING P Breda: VoKo, 1990, 16 p. (coll. "Voĉoj kristanaj", n<sup>o</sup> 21).<sup>1</sup>  
 [2<sup>e</sup> moitié du II<sup>e</sup> siècle, grec]
- anonyme [II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.]  
**Al Diogneto (pri nia religio)** Isai SUMBER P Vlaardingen: VoKo, 1981 (2<sup>e</sup> éd., corr., 1986, 16 p.), p. 9-21 (coll. "Voĉoj kristanaj", n<sup>o</sup> 4).  
 [Πρὸς Διόγνητον]
- anonyme  
**La pasiono de Perpetua kaj Feliĉita** G. BERVELING P Breda: VoKo, 1996, 28 p. (coll. "Voĉoj kristanaj", 24)
- anonyme (III<sup>e</sup> siècle) ["la plus ancienne prière à la Sainte Vierge"]  
 \* "Al via protekto ni alkuras" P[aul] D[esdemaines] HUGON H[enri] A[UROUX], "Katolikaj preĝoj: (...) Sub tuum praesidium [sic]", in *Espero Katolika: Societo por la vastigado de l'lingvo Esperanto inter la katolikoj* (Fondinto-direktoro: Abato Em[ile] PELTIER, en Cheillé, per Azay-le-Rideau (Indre-et-Loire), Francujo), aprilo-majo [1903], p.20.  
 \* Antifono: "Sub via gardo (...)" [non indiqué] P KP37C, p. 21, n<sup>o</sup> 38.  
 [Υπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν / Sub tuum praesidium]  
 \* "Sub vian ŝirmon" [non indiqué] P AEDL, 004, p. 25; avec réf. au précédent  
 et à Dio benu: *Praktika kompendio de la ĉeĥa IKUE-sekcio*, 1996.
- anonyme  
 "Retribuare dignare E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola: Rakonto*  
 Domine, omnibus nobis pri la katakomboj, Paris: Espero Katolika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), I, 15, p. 104.  
 bona facientibus, propter Nomen tuum,  
 vitam aeternam. Amen."<sup>2</sup>
- anonymes  
 [plusieurs inscriptions E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kard. WISEMAN, *Fabiola: Rakonto pri la katakomboj*, Paris: Espero Katolika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd. Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), p. 150, 153, 166-176.  
 funéraires, en latin  
 ou en grec, souvent  
 fautives]
- anonyme (IV<sup>e</sup> siècle)  
 "Patrino kaj ĉefo de ĉiuj E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kard. WISEMAN, *Fabiola: Rakonto pri la katakomboj*, Paris: Espero Katolika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd. Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), II, 6, p. 195.  
 preĝejoj de la Urbo kaj  
 de l' mondo" ["omnium urbis et orbis  
 ecclesiarum mater et caput"]<sup>3</sup>
- anonyme

1 Téléchargeable gratuitement à: <https://dli-daten.de/urban/es/artikel?id=988>.

2 Traduit par: "Bonvolu, ho Sinjoro, doni eternan vivon al ĉiuj kiuj, pro Via Nomo, agas al ni bonfareme. Amen."

3 Inscription sur le fronton de la basilique du Latran.



- \*"Donu al ni pacon" ["Dona nobis pacem"] [non indiqué] K AK n° 217.  
 \*"Donu al ni vian pacon" [*idem*] [non indiqué] K AEDL, 073, p. 278.  
 \*"Donu vian pacon" [*idem*] [non indiqué] K AEDL, 601, p. 985.

anonymes

- "Himno de la *Nymfios* (Novedzo)" Mantha CHRISTOU K "La greka Pasko", in *La Gazeto* n° 130,  
 [les trois premiers quarts (7 lignes) 30-4-2007, p. 19.  
 du τροπάριον "Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται"<sup>1</sup>]  
 "Hodiaŭ estas kroĉita sur ligno..." Mantha CHRISTOU K "La greka Pasko", in *La Gazeto* n° 130,  
 Ἰδιόμελον εἰς τὰς Ὠρας τῆς μεγάλης Παρασκευῆς 30-4-2007, p. 20.  
 (Τριῶδ. σελ. 393), ἦχος πλ. β', vers 1-4:  
 "Σήμερον κρέματα ἐπὶ ξύλου (...)"<sup>2</sup>  
 "La tri grandaj Kantoj de la Sankta Vendredo" M. CHRISTOU K "La greka Pasko", in *La Gazeto* n° 130,  
 [seuls les titres sont indiqués et trad.]<sup>3</sup> 30-4-2007, p. 21.  
*Kristo Resurektis* [seulement le titre du chant:] M. CHRISTOU K "La greka Pasko", in *La Gazeto*  
 n° 130,  
*Khristos Anesti* [Χριστὸς ἀνέστη] 30-4-2007, p. 22.

anonyme (V<sup>e</sup> siècle)

- "Sankta Dio" [*Trisagion*: Ἄγιος ὁ θεός...] Albrecht KRONENBERGER K 1996/1997, in AEDL, 036, p. 119.

anonyme [début V<sup>e</sup> siècle?]

- "Te Deum" K in *Katolika Preĝaro en kiu troviĝas*  
*ĉiuj dimanĉaj diservoj kaj la plimulto de la festoj de l'jaro, Latine kaj Esperante:*  
*I-a Volumo*, Sainte-Radegonde: Eldono de *Espero Katolika*, [1907], p. 175-178.  
 ("Aprobata de Lia Alta Moŝto M-ro RENOŬ, *Ĉefepiskopo de Tours*"); et chanté par  
 Anjo Amika [Anna BARTEK et/ou LÁSZAY], in *Dimanĉa koncerto* [minicassette], 1994, [s.l.:] LF-Koop.

anonyme [V<sup>e</sup> ou VI<sup>e</sup> s.]

- "Te lucis ante terminum" Guido HOLZ K 1986; trad. révisée in AEDL, 097, p. 386.

anonyme [VI<sup>e</sup> s. au plus tard]

- "Ad cenam Agni providi" Albrecht KRONENBERGER K 2008, à [dli-daten.de/urban/static/himnoi/Ad\\_cenam\\_Agni\\_providi.pdf](https://dli-daten.de/urban/static/himnoi/Ad_cenam_Agni_providi.pdf).

anonyme [VIII<sup>e</sup> s.]

- "el la tielnomata *Canon Muratori*" Wolfram ROHLOFF P Wolfram ROHLOFF, "Tabelvortoj pri la  
 [kodekso el la VIII-a jc. en la latina, *Agoj de la Apostoloj*: Kiu kiam kie kiel  
 trovita de la itala historiisto Ludovico kial verkis *la Agojn de la Apostoloj*?  
 Antonio MURATORI ĝia editoro (1740), Prelego dum virtualaj Bibliaj Tagoj en februaro 2021",  
 eble "traduko de greka originalo el la in *Dia Regno* n° 947, [mars-avril] 2021, p. 35,  
 reproduit à: [dli-daten.de/urban/static/diaregno/DR\\_2\\_2021.pdf](https://dli-daten.de/urban/static/diaregno/DR_2_2021.pdf).  
 (finaj jardekoj de la) II[I]-a" jc. p.K.?)

anonyme [VIII<sup>e</sup> siècle?]

1 Original grec intégral à <https://www.catisart.gr/kyriaki-ton-va-on-idoy-o-nymfios> (consulté le 25-10-2021).

2 Original grec dans W. CHRIST et M. PARANIKAS (adornaverunt), *Anthologia Graeca Carminum Christianorum*, Lipsiae: (In Aedibus) B. G. Teubner(i), 1871, p. 91 (à <https://archive.org/details/AnthologiaGraecaCarminumChristianorum/page/n233>).

3 En prononciation moderne (et transcrits en caractères latins): *I Zoi en Tafo* [Ἡ Ζωὴ ἐν Τάφῳ] (*La Vivo en la Tombo*), *Axion Esti* [Ἄξιόν ἐστι] (*Estas Valora*), et *Ai geneai pasai* [Αἱ γενεαὶ πᾶσαι] (*Ĉiuj generacioj*).

- \* "Iste Confessor" [originaux latins à: [www.cpd.org/wiki/index.php/Iste\\_confessor](http://www.cpd.org/wiki/index.php/Iste_confessor)] à: anno. fr. M. Nivardus V "Je la honoro de sankta Petrus Canisius: *Iste Confessor*", in *Espero* n° 16, fév. 1926, p. 271; reprod. [onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=37](http://onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=37).
- \* "Iste confessor: Brevier-Himno" Albrecht KRONENBERGER V Esperanta traduko, 2009; à: [https://eo.wikisource.org/wiki/Iste\\_confessor](https://eo.wikisource.org/wiki/Iste_confessor).
- anonyme [vers 800?]  
"Ekruĝas nun aŭrora hel' "  
["Aurora lucis rutilat"] [dr.] Guido HOLZ 1985, in AEDL, n° 333 (K26), p. 681. [1920- ?]<sup>1</sup>
- anonyme (IX<sup>e</sup> siècle)  
"Veni Creator", voir à: Hrabanus Maurus (IX<sup>e</sup> siècle), auquel il est attribué, bien que sans doute à tort?<sup>2</sup>
- anonyme (fin du IX<sup>e</sup> siècle)  
(*Libro pri la Naskiĝo de Maria Libellus de Nativitate Sanctae Mariae*<sup>3</sup> teksto.) G. BERVELING P 10 p., à <https://dli-daten.de/urban/static/Naskigho.pdf> ("Lingve iom mallerta")
- anonyme (à Kampten, vers l'an 1000)  
"Conditor alme siderum" Albrecht KRONENBERGER K 1999, reprod. in AEDL, 188, p. 506-507.
- anonymes  
"Alma redemptoris mater" Albrecht KRONENBERGER K 1989/1999, in AEDL, 097, 15, p. 392-393.  
"Ave, Regina caelorum" Albrecht KRONENBERGER K 1989, reprod. in AEDL, 097, 17, p. 395.
- anonyme  
\*"Saluton, Reĝino!" ["Salve regina", XI<sup>e</sup> s.] [non indiqué] K KP37C, p. 22, n° 40.  
\*"Salve, reĝina" [idem] Bernhard EICKORN trad. adaptée à la mélodie de [Henry DE THIER, dit] Henri du Mont, 1681, in *Eta Sabat-Dimanĉa Breviero*, Messkirch:  
B. Eichkorn, 1985, p. 19; reprod. in B. EICKORN, Albrecht KRONENBERGER, *Kompletorioj de la semajno*, Kloster Kirchberg, 1999 (2008<sup>2</sup>), p. 38; in AEDL, 097, 16, p. 393-394; et à: [def.fontoj.net/kompletorio/Kompletorio\\_kantebla.html](http://def.fontoj.net/kompletorio/Kompletorio_kantebla.html).
- anonyme (XI<sup>e</sup> siècle)  
"Anĝelo al paŝtistoj" Albrecht KRONENBERGER K P[atro] Józef ZIELONKA, *Nvlpb*, 109;

1 Enseignant de français et d'allemand, et chargé diocésain de la liturgie. (AEDL, 2001, p. 1398)

2 "Quel est l'auteur du « Veni Creator Spiritus » ? ", in Dom André WILMART, O. S. B., "L'hymne « Veni Creator Spiritus » et la séquence « Veni Sancte Spiritus » en l'honneur du Saint-Esprit (...)", in *La Vie et les arts liturgiques*, n° 115, juillet 1924, repris dans Dom A. WILMART, *Auteurs spirituels et textes dévots du Moyen Age latin: Etudes d'histoire littéraire*, Paris: Bloud et Gay, 1932, ch. III, p. 37-44; et republié à <http://belgicatho.hautetfort.com/media/00/01/578401597.pdf> (p. 3-4).

3 Original latin, sous le titre "Evangelium de Nativitate Mariae", in *Evangelia apocrypha: adhibitis plurimis codicibus graecis et latinis maximam partem nunc primum consultis atque ineditorum copia insignibus*, edidit Constantin VON TISCHENDORF, Lipsiae: Avenarius et Mendelssohn, 1853, p. 106, à [archive.org/details/evangeliaapocry03tiscgoog/page/n195](http://archive.org/details/evangeliaapocry03tiscgoog/page/n195) (consulté le 29-9-2022). Mais la traduction a été effectuée à partir de l'édition critique in *Los Evangelios Apócrifos: Colección de textos griegos y latinos, versión crítica, estudios introductorios, comentarios e ilustraciones*, por Aurelio de Santos Otero, 1963<sup>2</sup>, Madrid.

- ["Angelus pastoribus"] reprod. in AEDL, 2001, n° 232, p. 561.
- anonyme
- \*"Venu, Sankta Spirito, plenigu la korojn..." ["Veni Sancte Spiritus, reple Tuorum corda fidelium", et suivi de Ps 104 (103), 30: *Esperanto* H[enri] A[UROUX] K H. A., "Katolikaj preĝoj: Veni Sancte Spiritus", in *Espero Katolika: Societo por la vastigado de l'lingvo* "Emitte Spiritum tuum, et creabuntur..."<sup>1</sup> *inter la katolikoj* (Fondinto-direktoro: Abato Em[ile] PELTIER, en Cheillé, per Azay-le-Rideau (Indre-et-Loire), Francujo), aprilo-majo [1903], p. 19-20. puis de la prière "Deus, qui corda fidelium..."<sup>2</sup>]<sup>3</sup> AEDL, 2001, 063, 7, p. 247.
- \*"Venu, Sankta Spirito, plenigu la korojn..." ["Veni Sancte Spiritus, reple Tuorum corda..."] AEDL, 2001, 063, 7, p. 247.
- anonyme (XIII<sup>e</sup> siècle)
- "Ho venu, Vi, Imanuel'" B. John BEVERIDGE<sup>4</sup> (†1943) K *Himnaro esperanta*, Londres: M.C. Butler, 1966<sup>5</sup>, n° 26; reprod. in AK n° 37; repr. in *Psalteriolum Cantionum Catholicorum*, 1710] et in AEDL, 183, p. 500-501; et chanté par Anjo Amika [pseud. d'Anna BARTEK et/ou LÁSZAY], in *Dimanĉa koncerto* [minicassette], 1994, [s.l.:] LF-Koop.
- anonyme (XIII<sup>e</sup> siècle)
- "Totus floreo" [trad. partielle de "Tempus est iocundum"] (Carmina Burana [n° 179]) A[dolf] B[URK]H[ARDT] K Adolf BURKHARDT, *Pli ol 50: Tradukoj el diversaj lingvoj, plejparte kanteblaj...*, Villingen: Bernhard Eichkorn, 1998, n° 12, p. [13].
- anonyme (XIV<sup>e</sup> siècle)
- \*"Ĉiela Reĝino ĝoju, Aleluja..." ["Regina coeli (ou: caeli), laetare"] [non indiqué] P "Paska antifono", in *Katolika preĝaro* [kun] Antaŭparolo [de] pastro Don Ferdinando LONGONI, Romo: IKUE, 1975, (104 p.), p. 9.
- \*"Ĝoju, Reĝino de l'ĉiel'..." [non indiqué] P "La Maria-Antifono de la Paska Tempo (Regina Cæli)", in AEDL, 678, p. 1076.
- \*"Ĉiela Reĝino, estu gaja, haleluja" [non indiqué] P "Kelkaj kristanaj preĝoj", à: ikue.org/pregh.html (consulté le 22-05-2022).
- anonyme ("moyen âge"?)
- Per crucem ad lucem: per kruco al lumo [cité (et traduit?) par Mgr Karel K. OTČENÁŠEK?] P Miloslav ŠVÁČEK, "La beno kaj bondeziroj de nia patrono Episkopo Karel

1 Traduction de la Vulgate, avec omission du s final de *Emittes* pour transformer ce présent de l'indicatif en un impératif.

2 <http://icrsp-montpellier.blogspot.com/2020/06/priere-venez-esprit-saint.html> (avec traduction française erronée des 2<sup>èmes</sup> personnes du singulier par des pluriels).

3 Sous le titre ici commun de "Veni Sancte Spiritus" (reple tuorum corda fidelium...), il s'agit là de trois prières. Les deux premières, chantées, servaient chacune de verset à l'Alleluia du dimanche de la Pentecôte (précédant et suivant la proclamation de l'évangile). La seconde était suivie d'une courte prière parlée introduite par un "Oremus", puis surtout, plus longuement et de nouveau chantée, par la plus connue "séquence dorée" du même nom (mais seuls les trois premiers mots étaient communs aux deux): "Veni Sancte Spiritus (et emitte cælitus lucis tuæ radium...)". "La séquence [sequentia] est le chant rythmé qui 'suit' et prolonge le verset de l'Alleluia." ("Veni Creator Spiritus! Veni Sancte Spiritus!", à [bibliothequediocesebordeaux.fr/fonds/patrimonial/ancien/veni-creator-spiritus](http://bibliothequediocesebordeaux.fr/fonds/patrimonial/ancien/veni-creator-spiritus)). Le traducteur a seulement inversé l'ordre des deux versets. La séquence, bien qu'encore attribuée également au pape Innocent III († 1216), serait d'Étienne LANGTON, archevêque de Cantorbéry († 1228); mais il n'est pas précisé, du moins à notre connaissance, s'il en est de même pour le chant et la prière parlée traduits en espéranto.

\* "Quel est l'auteur du « Veni Creator Spiritus » ?", in Dom André WILMART, O. S. B., "L'hymne « Veni Creator Spiritus » et la séquence « Veni Sancte Spiritus » en l'honneur du Saint-Esprit (...)", in *La Vie et les arts liturgiques*, n° 115, juillet 1924, repris dans Dom A. WILMART, *Auteurs spirituels et textes dévots du Moyen Age latin: Etudes d'histoire littéraire*, Paris: Bloud et Gay, 1932, ch. III, p. 37-44; et republié à <http://belgicatho.hautetfort.com/media/00/01/578401597.pdf> (p. XXXXXXXXX).

4 Peut-être seulement les strophes 1 et 3 à 6, les strophes 2 et 7 ayant été traduites par "ROS' Haruo" [Leland Bryant ROSS, né à Seattle en 1954], selon [http://kantaro.ikso.net/ho\\_venu\\_vi\\_emanuel](http://kantaro.ikso.net/ho_venu_vi_emanuel).

- OTČENÁŠEK, patrono de la ĉeĥa IKUE-sekcio] ou: M. ŠVÁČEK?] Otčenášek", in *Dio benu* n° 2, 1991/2, à: [ikue.org/cz/arkivo/a-02-2-91.htm#signo7](http://ikue.org/cz/arkivo/a-02-2-91.htm#signo7).
- anonyme (XV<sup>e</sup> siècle)  
"Elvirgina korpo vera"  
["Ave verum"] [non indiqué] P "kajero por la germana Esperanto-kongreso en München 1991", reproduit in AEDL, n° 382 (K129), p. 732.
- anonyme (XV<sup>e</sup> siècle)  
"Ĉielen iris" ["Coelos ascendit hodie"] Adolf BURKHARDT K AK n° 66 ; repr. in AEDL, 343, p. 691.
- anonyme (XV<sup>e</sup> siècle)  
"Epitafo"<sup>1</sup> [pri Thomas HEMERKEN] [Fr. Wigbertus VAN ZON?] *La imitado de Kristo*, Geertruidenberg: Antoine, 1952, p. 10-11 [introduction].
- anonyme (ou premier auteur incertain, XVIII<sup>e</sup> s.?, bien qu'aussi attribué à St Bonaventure)  
\*"Alestu fidelaj" Montagu Christie BUTLER K *Himnaro esperanta*, Londres: M.C. Butler, 1966<sup>5</sup>, n° 27; reprod. in AK n° 45; in Tarnowskie-Góry (PL), 197? (note in *Religia literaturo en Esperanto*, Boden, 1994, p. 53); à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/kristnaskaj\\_kanzonoj.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/kristnaskaj_kanzonoj.html); et à <https://hymnary.org/hymn/THCFinal/20>; chanté par les Muzilanoj (de Zabrze), 3' 10", in *Muzilanoj kantas pri la Kristnasko*, Pologne, 1977; par Akordo, in *Kristnaka kordo* [CD], Pays-Bas: Akordo, 2003; et *peut-être*, mais sous le titre "Adeste fidelis [sic]" (4' 55"), par le Bahia Ĥoro, in *Bahia de ĉiuj Sanktuloj*, Brésil, 1999<sup>2</sup>.
- \*"Ĉestu, fiduloj" ["Adeste fideles"] [non indiqué] K Kloster Kirchberg, 1997; reproduit in AEDL, 214, p. 538; et, avec mélodie, à: [http://kantaro.ikso.net/alestu\\_fidelaj](http://kantaro.ikso.net/alestu_fidelaj) (sous l'indication "alia versio").
- anonyme  
"Kanto de studentoj" L. ZAMENHOF\* K D<sup>ro</sup> Esperanto, *Dua Libro de l' lingvo* ["De brevitate vitae": *Gaudeamus igitur...*, *INTERNACIA, Kajero N° 1*, (III, 19), Varsovio, 1888.<sup>3</sup>  
refonte en 1781 par Christian Wilhelm KINDLEBEN \* Sous le pseudonyme  
"Hemza".  
d'un déjà "vieux chant d'étudiants" (*alte Burschenlied*)<sup>4</sup>, repr. in Antoni GRABOWSKI, *La liro de la espe-*  
*en partie inspiré d'une poésie du Moyen Âge: rantistoj*, Nürnberg, 1893, p. 18-19, où sont  
*Scribere proposui* (ms. du XIII<sup>e</sup> s. conservé à la BNF).] remplacés *Hemza* par *Dr. Ludvik Zamenhof*, et  
entre autres les *kaj*, systématiquement, par des *ed*  
([anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100014&teil=0203&seite=00000125](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100014&teil=0203&seite=00000125)).  
Reprod. sous sa 1<sup>ère</sup> forme, et signé L. ZAMENHOF, in *Fundamenta krestomatio de la lingvo Esperanto de L. Zamenhof*, Paris: Hachette, 1903<sup>1</sup>, p. 328-329 ("Kolekto Esperanta aprobata de D<sup>o</sup> Zamenhof"), cons. à: [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_7430996](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_7430996); et dans les éditions suivantes, au moins jusqu'à la 18<sup>e</sup> éd. (Rotterdam: UEA, 1992); et repr. avec mélodie, et indications d'accords, à: <http://kantaro.ikso.net/gaudeamus> (4-11-2015).

1 En fait *sur le mur* du cloître dans lequel le chanoine Thomas "a Kempis" avait été enterré en 1471, sur le Mont Sainte-Agnès, près de Zwolle (NL), et comprenant au moins une phrase en latin, et sans doute une autre finissant en néerlandais avec rimes.

2 Mais il pourrait aussi s'agir, soit d'une autre traduction, soit même, malgré le titre, d'un tout autre texte.

3 4 des 7 str. sont reprod. (avec les graphies erronées *ux* au lieu de *ŭ*, *Cx* au lieu de *Ĉ* et, 3 fois, *cx* au lieu de *ĉ*, 3 minuscules au lieu de majuscules, omission de 2 virgules et de 2 points d'exclamation, et des espaces avant les points d'exclam. de l'original) à [www.ingeb.org/Lieder/gaudeamu.html](http://www.ingeb.org/Lieder/gaudeamu.html) (sans références). (Consulté le 31-10-2019.)

4 Selon lui "très mauvais" (*sehr schlecht*); [www.deutsche-digitale-bibliothek.de/item/6H3WKMYXV56L3R4ERXKD64QYUGEWG3T7](http://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/item/6H3WKMYXV56L3R4ERXKD64QYUGEWG3T7).

anonyme (en grec moderne, début du XX<sup>e</sup> siècle?)

"Kiam juna estis mi" / *Tsopanakos imuna* Paul BENNEMANN K Paul BENNEMANN, *Internacia kantaro: 139 popolaj kantoj el 55 landoj (...)*  
[Τσοπανάκος Ήμουνα (1910?)]  
*kolek-*

*titaj kaj tradukitaj de –*, Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1929 [3<sup>e</sup> éd.], n<sup>o</sup> 57.

anonyme [ou collectif] (1917)

"Oficiala rilato de la eklezio al la universitatoj laŭ la eklezia juro: [ *Codex Iuris Canonici* (1917), CIC/1917:] Canon[s] 1375-1377, 1379"<sup>2</sup> [ReKo?]<sup>1</sup>

ReKo<sup>1</sup>, "La katolikaj universitatoj", in *Katolika Mondo*, 6a Kolekto n<sup>o</sup> 10-11, octobre-novembre 1925, p. [3-4].<sup>3</sup>

anonyme

\* "Mi kredas je Dio" [non indiqué] P  
[le Symbole des Apôtres *abrégé*]  
[variante intéressante: "la Kreanto..."]

*Katolika preĝaro*, [kun] Antaŭparolo [de] pastro Don Ferdinando LONGONI, Romo: IKUE, 1975, (104 p.), p. 8.

\* "La Apostola Kredo-Konfeso" [*idem*] [non indiqué] P

AEDL, 001,4, p. 20.

\* "La apostola kredsimbolo" [non indiqué] P  
[le Symbole des Apôtres *abrégé*]

"Kelkaj kristanaj preĝoj", à: [ikue.org/pregh.html](http://ikue.org/pregh.html)

anonyme (fin du XX<sup>e</sup> siècle?)

animaloj latina-e[speranto]o [non indiqué]  
[lexique de 13966 noms latins d'animaux  
et leur traduction en espéranto, allemand et tchèque]

*animaloj latina-eo-de-cz*, [s.l.n.d.], doc. *Excel* téléchargé à [www.eventoj.hu/steb/index-vortaro.htm](http://www.eventoj.hu/steb/index-vortaro.htm) (le 15-2-2021).

anonyme (XXI<sup>e</sup> siècle?)

Esperantaj nomoj de birdoj de okcidenta palearkto [latin-espéranto-français-anglais] Thierry TAILHADES

[s.l.], Listo 2011, 17 p., à <http://www.eventoj.hu/steb/vortaroj/birdoj-en-okc-palearkto-4-lingva-listo-2011.pdf>.

ANSELMUS de Canterbury (1033-1109)

[La silogismo:] "Dio estas perfekta estulo. *Malgranda* K. WILGENHOF P  
Perfekta estulo ekzistas.  
Do Dio ekzistas."

"Kelkaj facetoj de logiko", in *Revuo*, 8a jaro, n<sup>o</sup> 2, 1950, (p. 5-12), p. 7 (repr. à [www.tekstoj.nl/mr/MR502.pdf](http://www.tekstoj.nl/mr/MR502.pdf)).

Antipatros Sidonios (Ἀντίπατρος ὁ Σιδώνιος, II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

"Por la eltrovo de la akvomuelilo" K. KALOCSAY

V TS, 1981, p. 139; notice en

ligne à:

[data.onb.ac.at/rec/AC04196152](http://data.onb.ac.at/rec/AC04196152).

Anyte (Ἄνυτη Τεγεᾶτις, III<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

"Por Manes", et "Por akrido kaj grilo" K. KALOCSAY

V TS, 1981, p. 126.

Apostoloj, voir à: anonyme (II<sup>e</sup> siècle?) / "La apostola kredsimbolo"

1 Presque certainement l'abréviation de *Redaktora Komitato*: "le Comité de Rédaction", composé du rédacteur en chef, K. MAYR (Londres), et de W. SOLZBACHER (Allemagne), du P[ère] M. CAROLFI (Italie), de P.-J.-A. MUFFANG (France) et de J. MAKARA (Pologne).

2 [droitcanonique.fr/codes/cic-1917-15/c-1375-cic-1917-3139](http://droitcanonique.fr/codes/cic-1917-15/c-1375-cic-1917-3139) et pages suivantes (consultées le 28-9-2022).

3 [https://archive.org/download/KatolikaMondo\\_1925\\_j6\\_n10-11\\_okt-nov/KatolikaMondo\\_1925\\_j6\\_n10-11\\_okt-nov.pdf](https://archive.org/download/KatolikaMondo_1925_j6_n10-11_okt-nov/KatolikaMondo_1925_j6_n10-11_okt-nov.pdf).

Lucius Apulejus (Lucius APULEIUS, 125-190)

*Amoro kaj Psiĥe*

[de *Metamorphoseon*]

Emilo PFEFFER R Berlin: Möller & Borel (coll. "Esperanta Biblioteko Internacia" n° 14/15), [1910], 62 p.; 2<sup>e</sup> éd. Ellersiek und Borel, 1924, 53 p., (8<sup>e</sup> mille).

"La ombro de l'azeno: El *La lernanto*" M.  
[ce titre donné à une trad. du pseudo-Plutarque, se trouve aussi dans la dernière phrase du Livre *am-*  
IX des *Métamorphoses*: "umbra asini".]<sup>1</sup>  
Newark

"Dua Parto: Krestomatio", in W[illia]m S[ol] BENSON [1877-1945], *Universala Esperanto Metodo: Enhavanta (...)*

*pleksan ilustritan legolibron (...)*,

(New Jersey): Benson School of Esperanto, 1932, p. 111.<sup>2</sup>

*Metamorfozoj* [autres extraits]

[G. BERVELING] *Antologio Latina*, vol. 4.

Arĥiloĥo el Paroso (Ἀρχίλοχος, VII<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

"Al mi Giges' multmona ja ne gravas eĉ..." [Jelmer VALSTAR?] V *Fonto* n° 291, 3-2005, p. 30.

Arĥipoeto (Archipoeta, XII<sup>e</sup> siècle)

"La Arĥipoeto: Konfeso" d-ro Marek WAJSBLUM V *Norda Prismo* 17-a jaro (1972) n° 3, p. 158-160.

"Tri poemoj" G. BERVELING V *Beletra Almanako* n° 3, sept. 2008.

Aristofanos [sic] / Aristofano (Ἀριστοφάνης, 450? - 385)

*Plutos'o: Komedio* / *Plutoso* [Πλοῦτος] Eugène NOËL T(V)

Nancy: S.P.E., 1906, 76 p.; [Malaga], Andaluzia Esperanto-Unuiĝo, 1998, 62 (Comment. de J.F. MARTIN DEL POZO)

p.  
[*Oi σφήκες* / *Les Guêpes* 191:]<sup>3</sup> "La ombro de l'azeno: El *La lernanto*" [(περὶ ὄνου σκι(ᾶς): semble être la 1<sup>ère</sup> occurrence *am-*

"Dua Parto: Krestomatio", in W[illia]m S[ol] BENSON [1877-1945], *Universala Esperanto Metodo: Enhavanta (...)*

d'une expression proverbiale, également Newark

*pleksan ilustritan legolibron (...)*,

citée par (le pseudo-)Plutarque.] (New Jersey): Benson School of Esperanto, 1932, p. 111.<sup>4</sup>

"Ej, diru, kion povus fari virino saĝan..." [*Lys.*, v. 42-50] K. KALOCSAY T(V) NLR, 5/2, p. 55; repr.

à:

[literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/lysisstrata.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/lysisstrata.html) ; et in

"El *Lysistrata*" [*Λυσιστράτη* (412/411), K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 98-124.

v. 1-62,69-253, 426-466, 516-554, 762-780, 831-979, 1124-1134, 1159-1161, 1182-1188, 1225-1240, 1273-1295, 1316-1320.]

Aristoteles (Ἀριστοτέλης, IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

"El du malbonoj pli malgrandan elektu"

L. L. ZAMENHOF P *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko Frazologio rusa-pola-franca-germana de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.*

[(κατὰ τὸν δεῦτερον, φασί, πλοῦν) τὰ ἐλάχιστα ληπτέον τῶν κακῶν *Zamen-*

1 éd. 1915, à: [www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A2008.01.0502%3Abook%3D9%3Achapter%3D42](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A2008.01.0502%3Abook%3D9%3Achapter%3D42).

2 [archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/111](http://archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/111) et [esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM\\_101-120.pdf](http://esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM_101-120.pdf).

3 <https://wasps.gr/sfikes.html> (consulté le 1-5-2023).

4 [archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/111](http://archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/111) et [esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM\\_101-120.pdf](http://esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM_101-120.pdf).

(*Ἠθικὰ Νικομάχεια*, II, 9, 1109a)<sup>1</sup>  
631<sup>2</sup>;

*hof*, Paris: Hachette, 1910, p. 41, n°

repr. in *La Laguna: Stafeto*, 1974<sup>2</sup>, p. 16 (n° 447) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10).  
et avec attribution sans réf., "(Sokrato)", in Lucien BOURGOIS, *Proverbaro franca-  
Esperanta kun aldono: Esprimoj sankciitaj de l'uzado*, Laroque Timbaut: SAT-  
Broŭservo / Cercle Espérantiste de l'Agenais, 1985<sup>2</sup>, p. 16.<sup>3</sup>

"Platono estas kara, sed pli kara estas la vero." [non indiqué] "Vekiĝo!", [arkivo.esperanto-france.org/  
divers/vekiĝo/vekiĝo.htm](http://arkivo.esperanto-france.org/divers/vekiĝo/vekiĝo.htm) [sans date].

"Amicus Plato, sed magis amica veritas"<sup>4</sup>

[Φίλος μὲν Πλάτων, φίλ(ο)τέρα δὲ ἡ ἀλήθεια<sup>5</sup>, inspiré de:  
ἀμφοῖν γὰρ ὄντων φίλον ὅσιον προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν  
n°

(*Ἠθικὰ Νικομάχεια*, I, 6, 1096a)<sup>6</sup>]

"– Kial (...) ekrigardi al bela virino ? (...) Walter LIPPMANN  
*Mondo*, dua

– (...) demando de blindulo !" [3 linioj]

*Metafiziko* I 5.986b18, et IV 1.1003a20

[Prof.] Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simpo-  
zio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 29.

"Tiu mem estas dio." (*Metafiziko* I:  
Τοῦτο γὰρ ὁ Θεός.)

*Pri la animo* III. 429 b 9: "kaj ĝi [la  
intelektio] estas kapabla koni sin mem."

[Prof.] Evaldo PAULI "Nia patro senesta", in *Simpozio: Filo-  
zofia revuo*, n° 2, sept. 1983, p. 28.

"La eternaj entoj (τὰ αἰὲ ὄντα)..."  
(*Fiziko*, IV, 12. 221 B 3)

[Prof.] Evaldo PAULI "Pri la reflektiĝo", in *Filozofia Revuo  
Simpozio* n° 3, 3-1984, (p. 8-13), p. 11.

"Modereco kaj kuraĝo..." (*Politiko*, II, 2, 10)

[Prof.] Evaldo PAULI "Eterno, -eco", *Simpozio* 35, 5-2000, 45.

"La interna dinamiko de la arto en  
*La Poetiko* de Aristotelo" [I, 1447, 10; IV, 1448b, 20 et 35;  
1449a 5 et 15-25; V, 1448b5; 1449b5; 1459b].

[une cit. de BIAS in *Ethique à N.*, V, 1, 1029b 1]

Ignat Florian BOCIORT "Eterno, -eco", *Simpozio* 38, 11-  
2001, 40.

"La politiko ne devus esti la arto  
domini, sed jese la arto fari justecon."

[Prof.] Evaldo PAULI "Feminismo", *Simpozio* 38, 11-  
2001, 40.

"La politiko ne devus esti la arto  
domini, sed jese la arto fari justecon."

Renatoo [pseud.] "Gnomika", *Simpozio* 43, 5-2004, p. 41.  
("Esperanto todo dia: 4-10-2019",  
sans références, à: [www.facebook.com/](http://www.facebook.com/)

1 [http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea\\_Ethics.html](http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea_Ethics.html) (cons. le 6-12-2021). Mais comme l'indique "φασί," Aristote reconnaît ne pas être l'auteur de ce dicton, bien qu'il ne semble pas se trouver d'occurrence antérieure. Et rien n'indique si le proverbe espéranto a été traduit du grec ou du latin, par exemple de: "De duobus malis (semper) minus (tamen) est eligendum." ("De informatione patientiæ...", in Thomas HEMERKEN à Kempis, *De Imitatione Christi*, III, 12, 2\*), l'ouvrage qui "a été pendant plusieurs siècles le livre le plus diffusé après la Bible" ([lexilogos.com/imitation\\_jesus\\_christ.htm](http://lexilogos.com/imitation_jesus_christ.htm)). \*ou: "3.12.6", selon un autre système de réf.

2 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 56] (consulté le 6-12-2021).

3 "Dua eldono: Teksto reviziita kaj kompletigita kunlabore kun Georges LAGRANGE." Nous n'avons pu vérifier si le proverbe figurait déjà dans la 1<sup>ère</sup> éd.: Lucien BOURGOIS, ["Redaktoro de *Norda Gazeto*"], *Proverbaro franca-Esperanta, kun aldono: Esprimoj sankciitaj de l'uzado*, Noyelles-Godault: Nordfranca Esperanto-Federacio, 1981, 46 p. ("Kultura suplemento 1").

4 Citation (à l'origine mise comme devise en exergue, sans traduction espéranto) d'une traduction latine, alors comprise de tous.

5 Serait à l'origine de cette formulation le "grammairien" chrétien Jean PHILOPON (Ἰωάννης ὁ Φιλόπονος, VI<sup>e</sup>s. apr. J.-C.) ou le philosophe Ammonios (ou Ammone) d'Alexandrie (Ἀμμώνιος ὁ Ἐρμείου) dont il a publié les cours, et qui était le lointain suc-cesseur de l'École néoplatonicienne d'Athènes ayant réussi à "se greffer sur l'antique Académie de Platon" (Pierre HADOT)... (Νίκος Σαραντάκος, à <https://sarantakos.wordpress.com/2015/04/28/elvima> ; et articles "Jean Philopon", "Ammonios (fils d'Hermias)", et "École néoplatonicienne d'Athènes", à [fr.wikipedia.org/wiki/](http://fr.wikipedia.org/wiki/), cons. le 3-8-2021.) Par lui l'espéranto est donc l'héritier de Platon et Aristote!

6 [http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea\\_Ethics.html](http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea_Ethics.html) (consulté le 3-8-2021).

7 [data.onb.ac.at/rec/AC03831432](http://data.onb.ac.at/rec/AC03831432). C'était la devise de cet éphémère périodique (1912-1913), figurant donc sur chaque numéro?

Arnulf el Loveno (ARNULFUS Lovaniensis, †1250)

"Ho sankta kap', kronita per pika dorno-kron'" [Oratio rhythmica: Ad faciem (Salve, caput cruentatum, totum spinis coronatum...)]<sup>1</sup> M. C. BUTLER K *Himnaro esperanta*, Londres: Montagu Christie BUTLER, 1966<sup>5</sup>, 56; reproduit in AK, 60 et AEDL, 288, p. 626-627.<sup>2</sup>

Arriano (Ἀρριανός, II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

**La manlibreto de Epikteto** [Ἐπικτήτου Ἐγχειρίδιον] G. BERVELING P *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 18, nov. 1991, p. 35-42 (1-30); n° 19, mai 1992, p. 38-42 (31-46,1); n° 23, mai 1994 (46,2-53,4).

ARTEMISIUS [si l'acheteur est bien l'auteur de l'inscription, conservée au Capitole]

[ 1 phrase de 3 lignes ] : E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:

*Rakonto*

" Emptu locum (...) praesentia Severi foss et Laurenti." ] *pri la katakomboj*, Paris: Espero Katolika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), II, 1, p. 151.

Asklepiades (Ἀσκληπιάδης, c. IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

"Dolĉe al la soifanto trinki en somero neĝakvon..." K. KALOCSAY V NLR n° 36 (6/6), p. 209; repr. sous le titre "Du epigramoj", in TS, 1981, p. 125; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/soifanto.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/soifanto.html).

s. Athanasius (en fait: Symbole "Quicumque...", V<sup>e</sup> siècle, dit d'Athanase)

"Symb. s. Athanasii" [l'expr. P-ro A. DOMBROVSKI "Tri grandaj Divortoj", in *Malgrandaj Pensoj pri Grandaj Demandoj*: "assumptio humanitatis [Aleksandras DAMBRAUSKAS] *Artikol-* in Deum", en fait sans trad. *aro* (...), Kovno:Presejo de Sokolovski kaj Estrin, 1908, p. 36. directe mais rendue compréhensible par le contexte]

s. Atanasio (Ἀθανάσιος, 295-373)

**Vivo de la beata Antono (la granda):** Armando ZECCHIN P [s.l.n.d.], 64 p.; el la greka esperantigis Armando ZECCHIN, kun reviziado de *Letero de Atanasio, Ĉefepiskopo de Sil-* Aleksandrio (al la monaĥoj de fremdaj landoj) via GARNERO; antaŭparolo de Armando ZECCHIN; ("Pubblicazioni" de [Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου: I'Unione Esperantista Cattolica Italiana (UECI); Συγγραφεὶς καὶ ἀποσταλεῖς πρὸς τοὺς ἐν τῇ ξενῇ μοναχοῦς à ueci.it/eldonoj/verkoj/SanktaAntono.pdf. παρὰ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας]

Athenajos de Rodo [sic] /Atenaios (Ἀθήναιος, de Naukratis, II<sup>e</sup> - III<sup>e</sup> siècle)

"Antikva donacpeta kanto" [attr. par le trad. à -] Miloŝ LUKAŜ V NLR, 1/3, p. 97; repr. à: [literaturo.org/Oi\\_Dei\\_pno\\_sofista\\_i\\_VIII\\_360c-e](http://literaturo.org/Oi_Dei_pno_sofista_i_VIII_360c-e) HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr13/hirundo.html. *La bankedo de la saĝuloj* (XIII, 32-33) G. WARINGHIEN NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n° 11, mai-juin 1957, p. 161-163;

<sup>1</sup> [https://la.wikisource.org/wiki/Oratio\\_rhythmica#Ad\\_faciem](https://la.wikisource.org/wiki/Oratio_rhythmica#Ad_faciem) (consulté le 6-6-2023).

<sup>2</sup> Mais la traduction semble avoir été effectuée à partir d'une traduction anglaise, par le pasteur presbytérien James Waddell ALEXANDER (1804-1859), de la traduction allemande par Paul GERHARDT (en 1656).



repr. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedou.html)<sup>1</sup>.  
 [Οἱ Δειπνοσοφισταί, III, 54, 98] D[oug]las B[artlett] GREGOR dans D.B. GREGOR, "La unua provo el-  
 pensu universalan lingvon", in *Heroldo de Esperanto* n° 1597, 10-5-1976, p. [1].  
<https://eo.wikipedia.org/wiki/Pommard>

"En vino vero" [traduit en fait plus littéralement:  
 'Ev oĩwφ ἀλήθεια que, sans doute de même sens,  
 son: ὄθεν "οἶνος καὶ ἀλήθεια" λέγεται (litt.: "vino kaj vero")]<sup>2</sup>

Aŭgustino / Aŭgusteno / S[ank]ta Aŭgustinus el Hippo (Aurelius AUGUSTINUS Hipponensis, 354-430)  
 [Sermones, 164, 14, une expr.:] R[ichard] J[ohn] LLOYD "An international business language",  
 "Home estas erari" in *The Westminster Review*, vol. CLX,  
 ["Humanum fuit errare"] n° 6, déc. 1903, p. 678, à: [archive.org/  
 details/sim\\_westminster-review\\_1903-12\\_160\\_6/page/678](http://archive.org/details/sim_westminster-review_1903-12_160_6/page/678).

"Vortoj de S. Aŭgustino: Klarigante P-ro A. DOMBROVSKI "Tri grandaj Divortoj", in *Malgrandaj  
 la Joanan Evangelion* [Aleksandras DAMBRAUSKAS] *Pensoj pri Grandaj Demandoj:*  
*Artikol-*

[ 9 lignes, de *In Iohannis evangelium tractatus*, CXXIV, I, 1]<sup>3</sup> aro (...), *Kovno: Presejo de Sokolovski kaj Estrin*, 1908, p. 23.

[10 lignes de: *De Civitate Dei*, [P.] M[ax] J[osef] METZGER D<sup>ro</sup> M.J. METZGER, "Ĉu la sankta  
 Aŭgus-

livre XIX, ch. 7:] "Precipe la [1887-1944] tino estas malprava?", in *Katolika  
 Mon-*

diverseco de la lingvoj (...) do, I. Jar-kolekto 1921/22, N° 4, 1921,  
 kun sia hundo ol kun fremda homo..."<sup>4</sup> p. [2b].<sup>5</sup> (article d'ailleurs trad. en all.)<sup>6</sup>

"*De Civitate Dei*, 15, 23, 4" [P.] H[enryk Herbert] PARUZEL P "Aŭtentikeco de la Nova Testamento",  
 [3 lignes: 1<sup>ère</sup> partie de la 1<sup>ère</sup> phrase du § 4, in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro,  
 n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 196.

Sermo 179, 1 [lignes 10-12 in [non indiqué] P VI, 25, à: [esperokatolika.org/koncilio/  
 PL 38, 966; citées in \*Dei Verbum\* \(18-11-1965\), VI, 25\] deiverbum.html consulté le 19-5-2022\).](http://esperokatolika.org/koncilio/deiverbum.html)

*Pri la Kredo kaj la Kredkonfeso*, 21 G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*,  
 [3 lignes] Ravenna: I. A. B. O. - Eldonejo, 1973, p. 64.

[citation de 9 lignes, sans réf.] S[imon] AARSE "Religio kaj kapitalismo", in *Sennacieca  
 Revuo*, n-ro 108, 1980, p. 24; reprod. à:  
[autodidactproject.org/other/religio\\_aarse2.pdf](http://autodidactproject.org/other/religio_aarse2.pdf).

[une phrase citée, trad. des *Confessiones*] [Prof.] Evaldo PAULI Albert GOODHEIR [recenzas], "Mil  
 jaroj de Kristana Filozofio", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 9, mars 1987, p. 40.

"Preĝo de Sankta Aŭgusteno" [Józef ZIELONKA?] AKV, 2001, p. 4.  
 ("Faru, Sinjoro, ke mi ekkonu sole Vin...")

[une définition attribuée à –] [Prof.] Evaldo PAULI "Glori, -o", *Simpozio* 43, 5-2004, p.  
 30.

"**Komenca preĝo**" Ch. LAVARENNE P inédit, 2019, 5 p.

1 Et à: [web.archive.org/web/20071007202357/http://www.esperanto.gr/lit/els/atb.htm](http://web.archive.org/web/20071007202357/http://www.esperanto.gr/lit/els/atb.htm) (consulté le 22-8-2022).

2 Oἱ Δειπνοσοφισταί, II, 6, consulté à [https://el.wikisource.org/wiki/Δειπνοσοφισταί\\_\(Σύνοψις\)/β](https://el.wikisource.org/wiki/Δειπνοσοφισταί_(Σύνοψις)/β) (le 2-1-2022).

3 Mais la traduction correspond mal au texte de P.L. 35, col. 1379-1380 (à: [books.google.fr/books?id=hW\\_YAAAAMAAJ](http://books.google.fr/books?id=hW_YAAAAMAAJ)).

4 De: "In quo primum linguarum diuersitas (...)", jusqu'à: "(...) cum cane suo quam cum homine alieno." ([hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost05/Augustinus/aug\\_cd19.html](http://hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost05/Augustinus/aug_cd19.html), consulté le 28-11-2022).

5 Consulté le 28-11-2022 à: [archive.org/18/items/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04.pdf](http://archive.org/18/items/KatolikaMondo_1921_j1_n04/KatolikaMondo_1921_j1_n04.pdf).

6 Peut-être sous le titre "Nous, catholiques, avons-nous besoin d'une langue internationale?" ("Internacia poŝto", in *Katolika Mondo*, I. Jarkolekto 1921/22, N° 4, 1921, p. [4b]): "Les prospectus ont déjà bien réussi à gagner des personnes à l'espéranto."

7 Et non "(P.L. 38)", indiqué par erreur en note. C'est le "Patrologiæ tomus XLI" et le "S. Aurelii Augustini tomus septimus".

["**Invocatio Dei**", in *Confessiones* I, I(1) - VI(6).]

"De kie mi eventuale venis mi ne scias (...) Ch. LAVARENNE P inédit, 2020, 1 p.

[unuajn vivojarojn] mi ne memoras" [*Confessiones* I, VI(7-8)]

"Sinjoro, mi amas Vin, sed kiu do Vi estas?" Ch. LAVARENNE P inédit, 2020, 4 p.

[*Confessiones* X, VI(8) - VII(11); XX(29)-XXIII(33); XXVI(37)-XXIV(40); et XL(65)]

"Konvertiĝo" [*Confessiones* XI, I(1)] Ch. LAVARENNE P inédit, 2020, 1 p.

"Haltigi la menson por iometete kapti Ch. LAVARENNE P inédit, 2020, 1 p.

la brilegon de la eterneco" [*Confessiones* XI, XI(13)]

"Strebanta al la Unu, mi kontemplos Ch. LAVARENNE P inédit, 2020, 1 p.

Vian ĉarmon, kiu ĉiamas" [*Confessiones* XI, XXIX(39)]

Aŭgusto (Caius OCTAVIUS Caesar Augustus, 63 av. J.-C. - 14 apr. J.-C.)

"Rapidu malrapide", [in C. SUETONIUS L. ZAMENHOF

Tranquillus, *De vita duodecim*

*Caesarum*, II: *Vita divi Augusti* XXV, 5:

*Zamen-*

"Speude bradeos." (Σπεῦδε βραδέως)]

[ = Festina lente.]

*Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*

*Frazeologio rusa-pola-franca-germana*

*de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.*

*hof*, Hachette, 1910, p. 38, n° 585, 4<sup>1</sup>;

repr. in *La Laguna*, 1974<sup>2</sup>, p. 75 (2135).

Decimus Magnus AUSONIUS (310-395)

"Ŝanĝiĝo de Fortuno", "Nimfoludo", et "Epitafo de junedzino" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 251.

Bakhyllides (Βακχυλίδης, V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"Packanto"

K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 85-86.

Alexander Gottlieb BAUMGARTEN (1714-1762)

*Aesthetica*, 1750, §1

[Prof.] Evaldo PAULI P

[citation de 3 lignes, en fait... sans traduction!]

"Gnozeologo, -io", in *Simpozio* n° 43,

mai 2004, p. 48.

Augustinus Card. BEA (Praeses Secret. ad Christianorum unitatem fovendam) et Iohannes WILLEBRANDS

[3 lignes de *Directorium ad ea quae* Bolesław MONKIEWICZ P

*a Concilio Vaticano Secundo de re oecumenica promulgata sunt*

*exsequenda*, Pars Prima, 14-5-1967, §19; in *AAS* 59 (1967),

p. 581<sup>2</sup>; trad. par l'intermédiaire du polonais?]

[Mgr] Władysław MIZIOLEK, *Enkon-*

*duko al ekumenaj problemoj*, Romo:

I.K.U.E.-Centro, 1978, p. 36 (coll.

"Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista", n° 6).

Tobias BARRETO DE MENESES (membre de la *Academia Brasileira de Letras*, 1839-1889)

"Ignorabimus" [titre d'un de ses poèmes, Sylla CHAVES

trad. sous le même titre comme 293<sup>e</sup> de l'anthologie]

"Glosoj", in *Brazila Esperanta Parnaso*,

Rio-de-Janeiro, 2007.

BENEDICTIS / BENEDETTI, Jacobus de / Jacopo dei (alias fr. Jacopone da Todi, XIII<sup>e</sup> siècle)

"Stabat Mater "

Jan FILIP (1911-1971)

*eldonis*

*Kantareto: Aranĝis Jan FILIP*,

*František BUHR*, Praha: Buhr, 1929;

data.onb.ac.at/rec/AC04215209.

Benedikto (BENEDICTUS de Nursia, 480-547)

*La regulo*

Gerrit BERVELING

Rijswijk: VoKo, 2015, 87 p. (coll.

"Voĉoj kristanaj", n° 30)

1 digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\_6709539 [vue 53] (consulté le 24-7-2023).

2 vatican.va/archive/aas/documents/AAS-59-1967-ocr.pdf (consulté le 26-12-2019).

Benedikto XV\* [Giacomo DELLA CHIESA, 1854-1922]  
 [5 lignes de:] *Litterae apostolicae ad Germaniae episcopos* "Diuturni luctuosissimique..." (15-7-1919) in AAS 11 (1919), p. 306.<sup>1</sup>  
 [§ 17 (15 lignes), de:] *Epistola encyclica De pacis reconciliatione christiana* "Pacem, Dei munus pulcherrimum..." (23-5-1920)<sup>3</sup> [et non "la 29<sup>am</sup> [sic] de majo 1920".]  
**Kristo kaj la Ligo de la Nacioj: Pri la kristana pacprogramo**  
 [Sa devise:] "Ke la karito de Kristo denove estiĝu reĝanta en la mondo" *Katolika* ["Ut Christi Caritas rursus dominetur in hominibus!"]<sup>5</sup>  
 \* L'original de sa lettre parue dans l'*Osservatore Romano* du 31-7-1915 n'était sans doute pas en latin?<sup>7</sup>

Benedikto la 16-a/XVI / Benedictus Decimus Sextus [Joseph RATZINGER, 1927- ]  
 [La trad. esp. d'un ch. du *Cathéchisme de l'Église* effectué sous sa dir., se trouve à: Ratzinger (alors card.)]  
 \***Encikliko Dio estas karitato** [25-12-2005] Battista CADEI P *Espero Katolika* 2006 n° 1-4, novembre  
*Litterae Encyclicae Deus Caritas est*<sup>8</sup> [DCE] [prêtre (1937-2022)] 2006, p. 3-29; reprod. à <https://carleos.epv.uniovi.es/~faustino/encikliko/encikliko.html>.<sup>9</sup>  
 \***Pri la kristana amo: Encikliko [Deus Caritas est** Reinhard HAUPENTHAL \* P [s.l.] Editio Ora & Labora, 2013<sup>2</sup> (2006<sup>1</sup>),  
 (mais traduit par l'inter- \* avec la coll. de Bernhard 43 p., avec indication d'auteur : "Joseph  
 médiaire de l'allemand?)] EICHKORN, Carlo MINNAJA, RATZINGER (Emerita Roma Pontifiko  
 Gonçalo NEVES et Gerrit BERVELING Benedikto XVI)"

1 [vatican.va/archive/aas/documents/AAS-11-1919-ocr.pdf](http://vatican.va/archive/aas/documents/AAS-11-1919-ocr.pdf) (consulté le 28-11-2022). De: "In quo potissimum (...)", jusqu'à: "(...) nulla inter civium ordines certamina." (Traduction italienne à: [vatican.va/content/benedict-xv/it/letters/1919/documents/hf\\_ben-xv\\_let\\_19190715\\_luctuosissimique.html](http://vatican.va/content/benedict-xv/it/letters/1919/documents/hf_ben-xv_let_19190715_luctuosissimique.html).)

2 Consulté le 28-11-2022 à: [archive.org/18/items/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04.pdf](http://archive.org/18/items/KatolikaMondo_1921_j1_n04/KatolikaMondo_1921_j1_n04.pdf).

3 [www.vatican.va/content/benedict-xv/la/encyclicals/documents/hf\\_ben-xv\\_enc\\_23051920\\_pacem-dei-munus-pulcherrimum.html](http://www.vatican.va/content/benedict-xv/la/encyclicals/documents/hf_ben-xv_enc_23051920_pacem-dei-munus-pulcherrimum.html); de: "Ita igitur restitutis rebus (...)", jusqu'à: "(...) iustus quidem terminati finibus, integritas conservetur." ; et AAS, vol. XII (1920), n. 6, p. 216, à: [www.vatican.va/archive/aas/documents/AAS-12-1920-ocr.pdf](http://www.vatican.va/archive/aas/documents/AAS-12-1920-ocr.pdf) (consultés le 28-11-2022).

4 Consulté le 28-11-2022 à: [archive.org/18/items/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04.pdf](http://archive.org/18/items/KatolikaMondo_1921_j1_n04/KatolikaMondo_1921_j1_n04.pdf).

5 Voir note 4 à <https://jochenteuffel.com/2021/08/23/max-josef-metzger-theologische-abhandlung-uber-das-konigtum-christi-vermachtnis-aus-der-todeszelle-1943-44-christi-konigtum-zwar-nicht-von-dieser-welt-aber-in-dieser-welt-auf-dieser>.

6 Consulté le 28-11-2022 à: [archive.org/download/KatolikaMondo\\_1922\\_j1\\_n07/KatolikaMondo\\_1922\\_j1\\_n07.pdf](http://archive.org/download/KatolikaMondo_1922_j1_n07/KatolikaMondo_1922_j1_n07.pdf).

7 [9 lignes]\* [Sándor GIESSWEIN?] D<sup>ro</sup> Aleksandro GIESSWEIN, Budapest, "Katholicismo [sic] kaj internacia vivo", in *Katolika Mondo*, I. Jarkolekto 1921/[19]22, N° 3, 1921, p. [3b].\*\*

\* La version française de "L'Appel du Saint-Père" est publiée, avec le sous-titre "Dans sa lettre aux belligérants Benoit XVdit quelle tristesse il ressent (...)", in *Le Canada: Éd. hebdomadaire*, vol. XIII, n° 18, 5-8-1915, p. 3b (consulté le 28-11-2022 à: [numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/3552805](http://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/3552805)). [Ce n'est pas l'original: "Voici la substance de l'appel à la paix".]

\*\* Consulté à: [archive.org/download/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n03/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n03.pdf](http://archive.org/download/KatolikaMondo_1921_j1_n03/KatolikaMondo_1921_j1_n03.pdf) (le 28-11-2022).

[Autre trad., de 7 lignes] [Georges HOOG ?] Georges HOOG, Parizo, "La Papo kaj la organizacio de la paco", in *Katolika Mondo*, I. Jarkolekto 1921/[19]22, N° 4, 1921, p. [1c].\*\*\*

\*\*\* Consulté le 28-11-2022 à: [archive.org/18/items/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04.pdf](http://archive.org/18/items/KatolikaMondo_1921_j1_n04/KatolikaMondo_1921_j1_n04.pdf).

8 [vatican.va/content/benedict-xvi/la/encyclicals/documents/hf\\_ben-xvi\\_enc\\_20051225\\_deus-caritas-est.html](http://vatican.va/content/benedict-xvi/la/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20051225_deus-caritas-est.html)

9 Consulté le 15-7-2022 (sans, ici, mention de traducteur).

*Apostola letero en formo de memdecido* [trad. collective]<sup>1</sup> [sans lieu ni date], 12 p. ; à ikue.org/papoj/benediktoxvi/2011/porta\_fidei.pdf  
**Porta Fidei** [11-10-2011]  
 "Motu proprio *Latina Lingua*" Vinko OŠLAK<sup>2</sup> P V. OŠLAK, "Lingvopolitiko: –", in *Literatura foiro* n° 262, avr. 2013, p. 65-72.  
 [en fait trad. du seul titre et de quelques autres mots!]

s. Bernardo el (DE) CLAIRVAUX (Bernardus Claraevallensis, †1153)

\* "Vi memoru, tre pia P[aul] D[esdemaines] HUGON H[enri] A[UROUX], "Katolikaj preĝoj: Virgulino..." (...) Memorare", in *Espero Katolika: Societo por la vastigado de l'lingvo Esperanto inter la katolikoj* (Fondinto-direktoro: Abato Em[ile] PELTIER, en Cheillé, per Azay-le-Rideau (Indre-et-Loire), Francujo), aprilo-majo [1903], p.20.

\* "Petego de –" (*Memorare, o piissima* [non indiqué] KP37C, p. 21, n° 39; et [s.l.:] Pola *Virgo Maria, non esse auditum a saeculo...*) animzorgado de esperantistoj, 1985<sup>2</sup>, n° 46.

\* "Memoru" [3<sup>e</sup> trad. de la même prière] *Dio benu*, Ĉeĥa IKUE-sekcio, 1996, P26;

reprod. in AEDL, 004,2, p. 25.  
 "Preĝo de –" [une autre, non identifiée] [Józef ZIELONKA?] in KP37C, 1977, p. 4-5, n° 6.

"La vera amo: Fragmento el la verkoj B[artista] CADEI P *Espero Katolika* n° 832-833, LXXXVII, de sankta Bernardo" [*Serm. in Cant.* 83,4 et 5-6, in PL CLXXXIII, 1183-1184]<sup>3</sup> à: [esperokatolika.org/ek19861990/ek1990\\_1112.htm#8](http://esperokatolika.org/ek19861990/ek1990_1112.htm#8).  
 11-12, nov.-déc. 1990, p.178-179; repr.

"Kelkaj Leteroj de Bernardo de Clairvaux" Gerrit BERVELING P *La Karavelo* n° 24, nov. 2010, p. 6-9, [153, Al Henriko arĥidiacono<sup>4</sup>; 331 [sic], Al Hildegard [avec] "Forta persono en ĥaosa tempo" alta abatino<sup>5</sup>; 365, Al Henriko, ĉefepiskopo de Mainz<sup>6</sup>; ("enkonduketo (...) el [I]ja verkata *Antologio Latina* volumo 9." 375, Al grafino Ida de Nevers<sup>7</sup>; 376 Al abato Suger<sup>8</sup>.)

Bernardo el Cluny (BERNARDUS (Cluniacensis aut Bernardus) MORLANENSIS, O.S.B, XII<sup>e</sup> siècle)

"Jerusalem, benita per lakto kaj miel'..." Clarence BICKNELL *Himnaro esperanta*, Londres: M.C. Butler, 1966<sup>5</sup>, n° 175; reproduit in AEDL, ( [De contemptu mundi I, 269-279? (1842-1918) 645, p.1038. Urbs Sion aurea...]<sup>9</sup>

Gerrit BERVELING (1944- )

"Frua patristiko" [poème original en G. BERVELING P *Fonto* n° 242, février 2001, p. 10. espéranto mais avec jeu de mot sur le sens de *persona*, trad. en note]

Theodorus Beza (Théodore DE BÈZE, 1519-1605)

1 "La tekston okaze de la 65-a Kongreso de IKUE tradukis: Vitor Luiz Rigoti dos Anjos (Brazilo), Daniel Chevalier (Francio), Mike Leon (Novzelando), Doris Legat (Aŭstrio), Pavol Petrik (Slovakio), Carlo Sarandrea (Italio) kaj Bogusław Sobol (Pollando). Reviziis Antonio De Salvo (Italio) kaj Attila Szép (Hungario) kaj redaktis Marija Belošević (Kroatio)." (p. 12)

2 A noter, son article intitulé "Redamus nobis Latinitatem!", in *Delo* (journal slovène), "dans les années 90", mentionné p. 70.

3 4, de: "Is per se sufficit, is per se placet (...)" jusqu'à: "(...) de simili mutuam respondere vicem." Puis la dernière phrase de 4, de: "(...) cum amat Deus (...)" à: "(...) beatos qui se amaverint." Puis 5, de: "(...) sponsi amor, imo sponsus Amor (...)" jusqu'à la fin de 5: "Quidni ametur Amor?" Et du début de 6: "Merito cunctis renuntians affectionibus aliis (...)" jusqu'à: "(...) animam a Verbo et prius amari, et plus."

4 "Epistola CDIII, Ad Henricum Archidiaconum", in *Epistolae Opera Omnia*, p. 214, téléchargé à: [documentacatholicaomnia.eu/04z/z\\_1090-1153\\_Bernardus\\_Claraevallensis\\_Abbas\\_Epistolae\\_Opera\\_Omnia\\_LT.doc.html](http://documentacatholicaomnia.eu/04z/z_1090-1153_Bernardus_Claraevallensis_Abbas_Epistolae_Opera_Omnia_LT.doc.html) (le 2-12-2021).

5 "Epistola CCCLXVI [sic], Ad Hildegardem, Abatissimam", in *Œuvres complètes de saint BERNARD: Traduction nouvelle par M. l'abbé [Alfred-Louis] CHARPENTIER*, Paris: Librairie de Louis Vivès, Tome Deuxième, 1866, p. 4; à <https://fr.scribd.com/document/58813264/Saint-Bernard-Oeuvres-complètes-Charpentier-Trad-1865-Volume-2> (consulté le 2-12-2021).

6 "Epistola CCCLXV, Ad Henricum, Moguntinum Archiepiscopum", *ibid.*, p. 2-3.

7 "Epistola CCCLXXV, Ad Idam, Comitissam Nivernensem", *ibid.*, p. 12.

8 "Epistola CCCLXXVI, Ad Sugerium Abbatem", *ibid.*, p. 13.

9 <http://www.thelatinlibrary.com/bernardcluny1.html> (consulté le 7-6-2023).

[*Elegia(e)*] VI et/ou VII et/ou VIII...] G. BERVELING V "Pri sia korinklino al Kandida kaj Aŭde-  
berto", *Beletra Almanako* n° 5, juin  
2009.

[Père] Jacobus [Giacomo] BIANCHINI (1875-1954)  
*Parva grammatica internationalis idiomatis "Esperanto":  
cum glossario Esperanto-latino* San Vito al Tagliamento: Paolet, 1916,  
38 p. ("Kolekto de *L'Esperanto*").  
*Cursus completus Esperanti: Grammatica, exercitia, glossarium* San Vito al Tagliamento: A. Paolet,  
1934,  
XVI + 171 p.

Bias (Βίαις, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
[une cit. in ARIST., *Ethique à N.*, V, 1, 1029b 1] Evaldo PAULI "Gnomika", *Simposio* 43, 5-2004, p. 41.

Olavo (BRÁS MARTINS DOS GUIRMARÃES) BILAC (fondateur de la *Academia Brasileira de Letras*, 1865-  
1918)  
"Inania verba" [titre d'un de ses poèmes, Sylla CHAVES "Glosoj", in *Brazila Esperanta Parnaso*,  
trad. sous le même titre comme 260<sup>e</sup> de l'anthologie] Rio-de-Janeiro, 2007.

Bion (Βίων, II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)  
"Hesperos" K. KALOCSAY V NLR n° 36 (6/6), p. 208; reproduit in  
TS, 1981, p. 138; et à [literaturo.org/  
HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/hesperos.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/hesperos.html).

Boecio (Anicius Manlius Severinus BOËTHIUS, † 524 apr. J.-C.)  
\*"La suno de l'mondo: Francisco Valdomiro LORENZ V *Diverskolora bukedeto: Poemoj kaj poemetoj*  
(*El Konsolo de la* [František Vladimír, LORENC *tradukitaj el 40 lingvoj*, Rio de Janeiro:  
Livraria

*filozofio*)" [322-323: Lib. IV, (1872-1957)] Editora da Federação Espírita Brasileira, 1941<sup>1</sup>,  
Metrum II, 13 vers]<sup>1</sup> et FEB, Departamento Editorial, [1987<sup>2</sup>], p. 75.  
*Konsolo de la filozofio* Albert GOODHEIR Glasgow: Kardo, 1984, 146 p. ; dont une dou-  
zaine de lignes reproduites par Evaldo PAULI,  
[*De consolatione philosophiae*] "Recenzo", in *Simposio*, n° 4, sept. 1984, p. 39.

"Konsolo de la filozofio" Albert GOODHEIR V et P *Simposio: Filozofia revuo*, n° 10, sept  
Kanto[j] I-III [et] Prozo[j] I-II 1987, p. 32-35.  
*Konsolo de la filozofio* V, 6, 6-8 [Prof.] Evaldo PAULI "Eterno, -eco", *Simposio* 35, 5-2000, 45.  
"La mito de Orpheus" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 258-259.

s. Bonaventuro O.F.M. [Giovanni DI FIDANZA] († 1274)  
*Legendo Majora pri Sankta Francisko*: Armando ZECCHIN P [s.l.], 2008, 179 p. ; kun "Prezentado" de  
*Esperantigita el la latina* [de la Armando ZECCHIN ("Pubblicazioni" de  
*Legenda major beati Francisci*, 1263] l'Unione Esperantista Cattolica  
*Italiana*  
(UECI); à [ueci.it/eldonoj/verkoj/LegendoMajora.pdf](http://ueci.it/eldonoj/verkoj/LegendoMajora.pdf).

Anthony BORGIA (1896-1989)  
*La vivo en la nevidata mondo: Detala  
priskribo de la postmorta vivo ricevita medienne de –*, [s.l.n.d. : Wellington Point Qld. 4160, Australie ? :  
Herold Rheyd Mountbatten ?, 2021 ? 2<sup>e</sup> éd. ? (1<sup>ère</sup> éd. : Rio de Janeiro : AEE F.V. Lorenz, 2016, 314 p.),  
(213 p.), p. 213.

<sup>1</sup> *Patrologie latine* de MIGNE, vol. LXIII, 1847, col. 837-838, à <https://books.google.fr/books?id=ovsQAAAAYAAJ>.

[bénédition de fin de première messe d'un nouveau prêtre  
[https://commons.wikimedia.org/w/index.php?  
title=File:Rodt\\_Benedictionale\\_Constantiense\\_1781.pdf&page=133](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?title=File:Rodt_Benedictionale_Constantiense_1781.pdf&page=133)

Andreas Brusius [Andrew BRUCE, XVII<sup>e</sup> s.]

"Pri la biblioteko konstruita de la plej serena Reĝo James en St Andrews kaj riĉigita de diversaj verkoj de la plej zorgeme elektitaj aŭtoroj" ["De Bibliotheca a serenissimo Rege Jacobo Andrea polierecta, variisque selectissimorum authorum monumentis Locupletata", 1612, publié in *The muses welcome to the high and mightie Prince James by the grace of God King of Great Britaine, France and Ireland, Defender of the Faith, &c. at his m. happie returne to his old and native kingdome of Scotland...*, Edinburgh, 1618]. Daryl GREEN V "Translating 17th century verse into Esperanto", 8-5-2014, in *Echoes from the Vault: A blog from the Special Collections of the University of St Andrews* (à: [standrewsrarebooks.wordpress.com/2014/05/08/52-weeks-of-historical-how-to-week-28-translating-17th-century-verse-into-esperanto](http://standrewsrarebooks.wordpress.com/2014/05/08/52-weeks-of-historical-how-to-week-28-translating-17th-century-verse-into-esperanto)).

Jean BURCKARD / (Johannes Burckardus Argentinensis Germanus) / Giovanni Burcardo († 1506)<sup>1</sup>

[kantoj kaj preĝoj de la] "Malfermo [non indiqué: Père P in *Espero Katolika*, nova kolekto n° 5, [la 24-an de decembro 1924] Georges RAMBOUX?]<sup>2</sup> janv. 1925, p. 75-76, à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=11](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=11).  
de la Jubile[a jar]o" [25 lignes] Max Roub, "La Jubileo", in *Espero Ka-*  
[la 24-an de decembro 1925] Georges RAMBOUX?] *tolika*, nova kol. n° 16, 2-1926, p. 265,  
de la Sanktaj Pordoj" [15 lignes] à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=31](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=31).

Henry Montagu BUTLER<sup>3</sup> (1833-1918)

"Parolas maljunulo" [(Tum) Kris LONG V K. LONG, "C[harles] H[ubert] Sisson",  
loquitur senex]<sup>4</sup> in *Literatura Foiro* n° 80, août 1983, p.12.

Kajo Julio Cezaro (Caius Julius CAESAR, † 15 mars 44 av. J.-C.)

[cité par SUETONIUS, in *Vita divi Iuli* 32] L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*  
"La ĵeto estas farita." [trad. libre de: Frazeologio rusa-pola-franca-germana

1 Premier des Maîtres des Cérémonies pontificales (voir : [treccani.it/enciclopedia/giovanni-burcardo\\_\(Enciclopedia-Italiana\)](http://treccani.it/enciclopedia/giovanni-burcardo_(Enciclopedia-Italiana)), et: [vatican.va/news\\_services/liturgy/documents/ns\\_lit\\_doc\\_14121999\\_porta-santa\\_fr.html](http://vatican.va/news_services/liturgy/documents/ns_lit_doc_14121999_porta-santa_fr.html) (consultés le 28-3-2023).

2 Est en tout cas signé "Max Roub" [pseudonyme du P. Georges RAMBOUX] un précédent article sur le même sujet: "La Sankta Jaro 1925", in *Espero Katolika* (dont il était alors le rédacteur et directeur), nova kolekto n° 2, octobre 1924, p. 26-28, à [https://dlibra.kul.pl/Content/45902/49651\\_V-14621\\_Espero-Katolika-Nova.pdf](https://dlibra.kul.pl/Content/45902/49651_V-14621_Espero-Katolika-Nova.pdf) (consulté le 28-3-2023).

3 À ne pas confondre avec l'espérantiste Montagu Christie BUTLER (1884-1970), sans lien familial, semble-t-il, avec lui.

4 Ce n'est d'ailleurs pas directement cet auteur que traduit K. LONG. Mais C. H. SISSON, en donnant à l'un de ses poèmes cette même expression pour titre, pourrait s'être – à travers Johannes Alexander GAERTNER? – inspiré de lui et lui rendre hommage. GAERTNER, allemand de mère juive, s'était exilé en 1936 non pas en Grande-Bretagne mais au Pérou (puis New York en 1945) mais son père étant luthérien, il avait été baptisé à 4 mois et confirmé à 15 ans, et avait fait neuf ans de latin, sept ans d'anglais et six de grec (ainsi que quatre de français et d'italien). Cela n'a donc rien d'impossible que, poète latin contemporain, il ait connu l'œuvre néo-latine du pasteur anglican H. BUTLER, "a talented and versatile Latinist" qui, vice-chancelier de Cambridge,

"achieved fame as one of the most adept British composers of Latin (and Greek) verse in the 19th and 20th centuries".\*

1<sup>er</sup> vers de l'épigramme "In congressu scholastico" publiée soit en 1966 (in *Cantus Firmus*), soit dès 1954 (in *Vox Humana*) – ses deux recueils de vers latins –, "Loquitur, loquitur senex famosus..." semblerait avoir été inspiré d'une adaptation latine de "The Foutain" de William WORDSWORTH par Henry M. BUTLER, in *Some leisure hours of a long life: Translations into Greek, Latin, and English verse from 1850 to 1914*, XXV, Cambridge: Bowes & Bowes, 1914, p. 343: le "tum loquitur senex" (v.13, traduisant "And thus the dear old man replied" du v.11); car cinq vers plus loin se trouve "murmure garrulo", qui aurait donc inspiré à GAERTNER le *garrulus* du début de son 2<sup>e</sup> vers. Il ne s'agit pas là d'une preuve mais néanmoins d'un bon indice...

\* [https://en.wikipedia.org/wiki/Henry\\_Montagu\\_Butler](https://en.wikipedia.org/wiki/Henry_Montagu_Butler) (consulté le 31-7-2023).

Iacta alea est[o(?)].]<sup>5</sup>  
Zamen-

de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.

point d'exclamation, dans l'annexe de Lucien BOURGOIS, *Proverbaro franca-esperanta, kun aldono: Esprimoj sankciitaj de l'uzado*, Laroque Timbaut: Cercle espérantiste de l'Agenais, 1985, p. 56.

hof, Hachette, 1910, p. 58, n° 935,2<sup>2</sup>;  
repr. in 1974<sup>2</sup>, p. 43 (n° 1253); et, avec

"Ĝermanaj moroj: El la E[ugène et] M[adeleine] DE ZILAH P *La Gazeto* n° 58, 30-4-1995, p. 24.  
7a [sic] libro de *Gallia Milito*" [*Commentarii de Bello Gallico*, VI, 21-23]

Chilon / Kilonno (Χίλων, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

[une citation in Diogène Laërce I, 70] [Prof.] Evaldo PAULI "Gnomika", *Simpozio* 43, 5-2004, p. 42.

Cicerono / Cicero / Marko Tuljo Kikero (Marcus TULLIUS CICERO)

*Sonĝo de Scipio/Skipiono*

Hjalmar Johannes RONEBERG P Helsingfors: Ilarejo Esperantista, 1910, 22 p.;

[*Somnium Scipionis*]

2<sup>e</sup> éd.: trad. Hj. J. RONEBERG et G. BERVELING, Breda: VoKo, 1994, 24 p. (coll. "VoKo-numeroj", 17);  
3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> éd. in AL 1, p. 107-117.

*Ep[istularum] ad Fam[iliares]* E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:

*Rakonto*

*lib[er] VII*, ep. I, [Scr. Romae  
a.u.c. 699, [...]] S. D. M. Mario,

(3 lignes: "magnificae [...] transverberatur?")<sup>3</sup>

*pri la katakomboj*, Paris: Espero Katolika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), I, 6, p. 44.

[*In Verrem actionis*, 2. lib., 1, 42] E. Ramo [ps. de M. MILSOM] Kard. WISEMAN, op. cit., I, 13, p. 93.

"Paroli simple kaj latine" [1 expression:] Marek WAYSBLUM Marek WAYSBLUM, "Juliano Tuwin: Pri

(*plane et latine loqui*), Cicero, [*Phil.* 7, 17

VII,VI): "ii qui plane et latine locuntur"]<sup>4</sup>

estetika aprezo de lingvoj", in *Revuo ( Esperanto Internacia* n° 568, mars 1953, p. 102.

[*Academica* II, 118]

[Prof.] Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 29.

[*Academ.* I, 7, 25]

[Prof.] Evaldo PAULI "Etero", *Simpozio* n° 36, nov. 2000, p. 9.

[3 lignes sans réf.]

Paulo ERENO P "Humanismo", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 11, mars 1988, p. 21.

[21 citations (68 lignes) sans réf.]  
aK)",

Eugène DE ZILAH "Antaŭ 2100 jaroj: Cicero' (106-43

in *La Gazeto* n° 53, 15-6-1994, p. 29-30.

[1 citation sans réf.:] "Senkultura  
homo estas sklava besto."

[non indiqué] P en exergue de la revue *La Gazeto* à partir du n° 55, 15 décembre 1994, p. [1].

"Marko Tuljo Kikero (...): Kontraŭ Renato Korseti [CORSETTI] *La Gazeto* n° 56, 31-1-1995, p. 16-18.  
horoskopoj" [*De divinatione, Liber alter.* 87-99]<sup>5</sup>

*In Catilinam*, I (*Kontraŭ Katilino*, Unua parolado) G. BERVELING AL 1, p. 84-98.

*De oratore*, I (*Pri la Oratoro*, libro unua) G. BERVELING AL 1, p. 99-103.

*De re publica* (*Pri la Ŝtato*) G. BERVELING AL 1, p. 103-106.

*De natura deorum* (*Pri la naturo de la Dioj*) G. BERVELING AL 1, p. 118-125.

et "Tra dornoj ĝis steloj" [*De natura* Enko

"Recenzo: 'Per aspera ad astra'"

5 <http://thelatinlibrary.com/suetonius/suet.caesar.html> (consulté le 2-3-2023).

2 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 73] (consulté le 2-3-2023).

3 <http://www.thelatinlibrary.com/cicero/fam7.shtml> (consulté le 1-11-2021).

4 [www.thelatinlibrary.com/cicero/phil7.shtml](http://www.thelatinlibrary.com/cicero/phil7.shtml); et <http://remacle.org/bloodwolf/orateurs/phil71.htm> (consultés le 19-1-2023).

5 Édition sur laquelle a été effectuée la traduction: Milan: Garzanti, 1988.

*deorum* III, 40 (?)<sup>6</sup> in *La Gazeto* n° 10, 30-4-1987, p. 7.  
*De deorum* II, 36, 92 [Prof.] Evaldo PAULI "Etero", *Simposio* n° 36, nov. 2000, p. 9.  
*Tusculanae disputationes (Diskutadoj Tuskulaj)* G. BERVELING AL 1, p. 125-129.  
*Epistulae ad familiares (Let. al amikoj kaj konatoj)* G. BERVELING AL 1, p. 132-146.  
*Epistulae ad Atticum (Leteroj al Atiko)* G. BERVELING AL 1, p. 146-151.  
*Epistulae ad Quintum fratrem (Let. al fr. Kvinto)* G. BERVELING AL 1, p. 151-152.  
*De div[inatione]*, 2, 57, 118 [Prof.] Evaldo PAULI "Fanatika, -ismo", in *Simposio*  
n° 37, mai 2001, p. 53.  
*De finibus [bonorum et malorum]*, III, 63 [Prof.] Evaldo PAULI "Filantropio (+)", in *Simposio*  
[3 lignes] n° 39, mai 2002, p. 27.  
*Pro Quinto Ligario* Ramón RIUS SANTAMARIA [fragment], 2003, à  
angelfire.com/falcon/ ramonrius/lit\_cicerono\_ligario.htm.

*Laelius seu de amicitia (Lelio aŭ La amikeco)* Carlo MINNAJA [quelques fragments] in *Literatura Foiro*  
n° 267 (2014), p. 30-31.

CICOGNANI, C. [Gaetano] Card., Praefectus [Sacra[e] Congregatio[nis] Ritum] (1881-1962)  
[*Instructio De musica sacra et sacra liturgia Věra BARANDOVSKÁ-FRANK La latina kiel interlingvo / Latein  
ad mentem litterarum encyclicarum als internationale Sprache: Verkajo el  
Pii Papae XII Musicae sacrae disciplina la Akademio Internacia de la Sciencoj  
et Mediator Dei: II. Normae generales, [§] 13 c, San Marino, sekcio humanistika, Dobřichovice (Praha): (Akademia Libroservo  
Roma,] 3.9.1958[, in AAS, 1958, p. 635.]<sup>2</sup> pere de/durch) Kava-Pech, 1995, p. 42.*

Cipriano (Thascius Caecilius CYPRIANUS, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
"Mi prefere ekscius..." E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto* pri la katakomboj, Paris: Espero Kato-  
[2 lignes, trad. libre de *Ep. X. (ou: LII) lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
ad Antonianum, IX (P.L. III, 774)<sup>3</sup>: Librejo, [c. 1911]), II, 6, p. 197.  
"Cum multo patientius audiret..."] Zwolle: VoKo, 2006, 44 p. ("Voĉoj  
**La Unueco de la Katolika Eklezio** G. BERVELING P Kristanaj", n° 25).  
[*De catholicae ecclesiae unitate*]*

Claudius CLAUDIANUS (370-408)  
"Post la venko" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 253.

*Capsarius*\* CUCUMIO et [son épouse?] Victoria  
[Simple inscription sur E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto* la pierre d'une tombe, pri la katakomboj, Paris: Espero Kato-  
qu'ils "ont faite de leur vivant". lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
\*"des [thermes] antoniennes". Librejo, [c. 1911]), II, 1, p. 158.

George DALGARNO († 1687)  
*Ars Signorum, vulgo character universalis* Jan RATHAY P dr. Kamil ŠKODA, "La pensoj de

6 Selon plusieurs références sur internet, mais je ne l'ai pas trouvée, par exemple, dans M. Tullii Ciceronis *Libri tres de natura deorum...* à numelyo.bm-lyon.fr/f\_view/ BML:BML\_00GOO0100137001102552952# (et pages suiv.). Elle est en tout cas devenue la devise, entre autres, de Josyf cardinal SLIPYJ (1892-1984), primat\* de l'Église grecque-catholique ukrainienne, et "Métropolitaine majeur" de Lviv. \* Il accepta même, en 1975, le titre de "Patriarche de Kyiv-Halyč" (non reconnu par le pape).  
2 vatican.va/archive/aas/documents/AAS-50-1958-ocr.pdf ; et cité dans [Cardinal] P[ietro] PALAZZINI, "De lingua liturgica heri et hodie in Ecclesia Latina", in *Latinitas*, vol. 37 (1989), n° 1, p. 11-13.

3 Trad. libre (avec passage au style direct); original à <https://books.google.fr/books?id=qm3YAAAAMAAJ> (le 13-11-2021).



Come-  
*et lingua philosophica* (1661) [6 lignes]      nius pri Universala Lingvo", in *Scienca Revuo* 1959/1, p. 29.

Damaskios Filosofo (Δαμάσκιος, V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s.)  
"Por Zosime"      K. KALOCSAY      V      TS, 1981, p. 149.

sankta Papo Damaso (DAMASUS I, † 11-12-384)  
[4 vers de *Carmen XVIII*, 6-9, E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto*

"De S[ancto] Tarcisio martyre  
sacram eucharistiam gestante",      *pri la katakomboj*, Paris: Espero Kato-  
avec la citation originale en latin]<sup>1</sup>      lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
Librejo, [c. 1911]), II, 22, p. 303, note 1.

Caius Messius Quintus Traianus DECIUS Augustus († 251)  
"Mi prefere ekscius..."      E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V      Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto*

[2 lignes, cit. in S. CYPRIANI *Ep.* X.      *pri la katakomboj*, Paris: Espero Kato-  
(ou: LII) *ad Antonianum*, IX (P.L. III, 774)<sup>2</sup>:      lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
"Cum multo patientius audiret..." ]      Librejo, [c. 1911]), II, 6, p. 197.

Δημοκράτης (III<sup>e</sup> siècle après J.-C.)  
[1 phrase complète (lignes 6-7)      dr. J. PENNDORF      P      Dro J[ulius] PENNDORF, "El grekaj pa-  
d'une lettre de 232 après J. C.]<sup>3</sup>      Piro J[ulius] PENNDORF, "El grekaj pa-  
\* El la libreto *Antikes Leben nach den ägyptischen*      n<sup>o</sup> 76, avril 1925, p. 110<sup>4</sup>; reproduit à:  
*Papyrusi*, de Prof. Dr. Friedr[ich] Preisigke (Leipzig-      anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?  
Berlin: B.G. Teubner, 1916), p. 117.      aid=e1a&datum=1925&page=114.

Demokrito (Δημόκριτος, V<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
[citation par Sénèque, *ad Lucilium* 7,10]      G. BERVELING      P      *Simposio* n<sup>o</sup> 15, mai 1990, p. 11.  
[citation d'une ligne, du fragm. 191, DIELS][Prof.] Evaldo PAULI "Feliça, -o", *Simposio* 38, 11-2001, 37.

Diodoro Sicilia (Διόδωρος Σικελιώτης, I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.)  
[1 phrase de *Ιστορική Βιβλιοθήκη*,      [Isaj DRATWER?]      P      Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo –*  
Bíβλος A' (début, très libre, de I, XVI)]      *dum jarcentoj*, Tel-Avivo, 1977<sup>2</sup>, p. 3.

Diofanes Myrinajos (Διοφάνης Μυρτιναῖος, I<sup>er</sup> s. apr. J.-C.)  
"Jes, rabisto, jen inda nom' de Eros..."      K. KALOCSAY      V      NLR n<sup>o</sup> 36 (6/6), p. 209; reprod. in TS,  
1981, p. 149; et à literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/rabisto.html.

Diogeno (Διογένης ὁ Σινωπεύς, IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
"Mi serças homon." [Cité par Diogène      Bert BOON      "Mi serças homon...", in *La Gazeto*  
Laërce, VI, 41: "Ἀνθρωπον ζητῶ."]      n<sup>o</sup> 122, 31-1-2006, p. 23.

1 P.L., t. XIII, 1845, col. 392, consulté à <https://books.google.fr/books?id=3nLYAAAAMAAJ> (le 1-11-2021).

2 Avec, entre autres, passage au style direct; consulté à <https://books.google.fr/books?id=qm3YAAAAMAAJ> (le 13-11-2021).

3 "B. Urkunden aus ptolemäischer Zeit: 7. Brief des Democrates [lignes 6-7]", in *Dikaiomata: auszüge aus alexandrischen gesetzen und verordnungen in einem Papyrus des philologischen Seminar der Universität Halle (Pap. Hal. I), mit einem Anhang weiterer Papyri derselben Sammlung, herausgegeben von der Graeca Halensis (...)*, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1913, p. [197], à: [ia800301.us.archive.org/24/items/dikaiomataausz00mila/dikaiomataausz00mila.pdf](http://ia800301.us.archive.org/24/items/dikaiomataausz00mila/dikaiomataausz00mila.pdf) (consulté le 17-2-2023).

4 Inclus in *Germana Esperantisto: kun Esperanto-Praktiko* n<sup>o</sup> 350 (22a Jaro No. 4), Aprilo 1925.

Diogeno Laerta (Διογένης Λαέρτιος, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
 [une citation de THALÈS in I,36] [Prof.] Evaldo PAULI "Feliĉa, -o", *Simpozio* 38, 11-2001, 37.  
 [cit. de DIOGÈNE de Sinope, in VI,41] Bert BOON "Mi serĉas homon...", in *La Gazeto*  
 n° 122, 31-1-2006, p. 23.  
 [une phrase de VII,137] [Prof.] Evaldo PAULI "Etero", *Simpozio* n° 36, nov. 2000, p. 9.  
 [X,52] "Diras Epikuro tion en [Prof.] Evaldo PAULI "Evidenta, -eco", in *Simpozio* n° 37, mai  
*Epitomo al Herodoto...*" 2001, p. 19, lignes 8-22.  
 [citations de THALÈS, BIAS, PITTAKOS, SOLON, Evaldo PAULI "Gnomika (literaturo ĝenro", in  
*Simpo-* zio n° 43, mai 2004, p.  
 CLÉOBULE, CHILON, MILSON, in I,40; I,88; I,79; I,63; I,93; I,70; I,108] 42.

Imperiestro Diokleciano<sup>1</sup> (Caius Aurelius Valerius DIOCLETIANUS Augustus; 244-312?)  
 [sa déclaration, de 297 ou 302, Prof. Geoffrey GREATREX P "Romianoj kaj persoj en la malfrua an-  
 in *Collatio legum Mosaicarum* tikvo: milito, arto kaj kulturo", in Anna  
*et Romanorum* 15,3-4 (dix lignes): STRIGANOVA, Dmitrij ŜEVĈENKO, Amri  
 "Ĉi tiuj homoj starigas novajn kaj WANDEL (red.), *Internacia Kongresa*  
 neaŭditajn sektojn..."; avec l'original latin: *Universitato: Tutmonde, 73-a sesio, 01-*  
 "hi enim, qui nouellas et inauditas sectas (...) 08 aŭgusto 2020, [UEA] AIS, [s.l.n.d.:]  
 ueluti uenenis de suis maliuolis inficere." Eldonejo « Impeto », p. 37.

Dionisio de Halikarnaso (Διονύσιος Ἀλικαρνασσεύς, I<sup>er</sup> s. av. J.-C.)  
 [3 lignes de l'Epist.] Prof. Geoffrey GREATREX P "Assessore kaj historiistoj en la malfrua  
*ad Pomp.*, 6<sup>2</sup> [à propos de romia imperio", in *Jura Tribuno Inter-*  
 l'historien Θεόπομπος, IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.] *nacia* n° 2, 1998, p. 33.<sup>3</sup>

Carlo (/Carolus/Karl) EGGER C.R.S.A. (1914-2003)  
 [4 lignes citées de "son manuel" de latin: György JAKUBINYI "Antaŭparolo de d-ro György Jakubinyi,  
 peut-être *Sermo Latinus Hodiernus*: Ĉefepiskopo de Alba Iulia, Rumanio",  
*Acta Diurna*, 1986, ou (le même mais in [d-ro] Ulrich MATTHIAS,  
*Esperanto*: *La nova latino de la eklezio*, Anvers:  
 avec un autre sous-titre?) *Breve raccolta* Flandra Esperanto-Ligo, 2001, p. 14;  
*di articoli in lingua latina*, Libreria repr. à: u-matthias.de/latino/latina.htm#1.  
 Editrice Vaticana, 1986]

Quintus ENNIUS (239-169 av. J.-C.)  
 "Epitafo" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 151.

Magnus Felix ENNODIUS († 521, episcopus Ticini [l'actuelle Pavie])  
 [citation d'une lettre à BOËCE] Albert GOODHEIR P "Boecio: Filozofio kontraŭ memkom-  
 pato", in *Simpozio: Filozofia revuo*,  
 n° 2, septembre 1983, p. 17.

Epikarmo (Ἐπίχαρμος, VI<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 "Mano manon lavas." L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*

1 Sur lui, voir aussi un poème écrit en 1932 par le Tchèque Karel ČAPEK et traduit, sous le titre "Imperiestro Diokleciano", par Josef VONDROUŠEK, in *Libro de Apokrifoj*\* ["Depresajo el la gazeto *Paco*, 1969"], Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1970.

\* Traduction de la 2<sup>e</sup> édition (1945), de *Knihá apokryfů*.

2 N° 115 T 20a in [F. JACOBY, *Die F[r]agmente der [gr[iechischen] Hist[oriker]*, Berlin: Weidmann, 1926], vol. 2b, p. 530, 20-22.

3 academia.edu/1031488/Assessore\_kaj\_historiistoj\_en\_la\_malfrua\_romia\_imperio (consulté le 5-3-2022).

[ἀ δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίζει]<sup>4</sup>

Frazeologio rusa-pola-franca-germana  
de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof, Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 2,  
n° 11,1<sup>2</sup>; repr. in La Laguna: Stafeto, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1495) (coll.  
"Beletraj Kajeroj", n° 10); et sans réf. dans Krunoslav PUŠKAR, "Com-  
mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies", in *Język. Komunika-  
cja. Informacja / Language. Communication. Inform.*, 10/2015, p. 109.<sup>3</sup>

Epikteto (Ἐπίκτητος, II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
[une citation sans réf.]

P "El saĝeco de tempoj kaj nacioj", in EK  
n° 1/1965; repr. à esperokatolika.org/ek19611965/ek1965\_01.htm#7.

*La manlibreto de –*  
[Ἀρριανός, Ἐπικτήτου Ἐγχειρίδιον]

G. BERVELING P *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 18, nov.  
1991, p. 35-42 (1-30); n° 19, mai 1992,  
p. 38-42 (31-46,1); n° 23, mai 1994 (46,2-53,4).

"Tute ne eblas, ke homo lernos tion  
pri kio li pensas, ke li jam scias."

Renatoo [ps.] P "Esperanto todo dia: 29 mars [2021]"  
(sans réf.), cons. à [www.facebook.com/  
Renatoo.idioma/photos/a.949623105230978/1507901449403138](http://www.facebook.com/Renatoo.idioma/photos/a.949623105230978/1507901449403138) (le 15-11-2021).

Epikuro (Ἐπίκουρος, III<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

[citation par Sénèque, *ad Lucilium* 2,5]

G. BERVELING P *Simpozio* n° 12, sept. 1988, p. 36.

[citation par Sénèque, *ad Lucilium* 7,11]

G. BERVELING P *Simpozio* n° 15, mai 1990, p. 11.

[citation par Sénèque, *ad Lucilium* 8,7]

G. BERVELING P *Simpozio* n° 16, nov. 1990, p. 41.

"Diras Epikuro tion en *Epitomo al*

[Prof.] Evaldo PAULI "Evidenta, -eco", in *Simpozio* n° 37, mai  
2001, p. 19, lignes 8-22.

*Herodoto...*" [citation in Diogène Laërce, X,52]

Epimenido (Ἐπιμενίδης, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

Kretanoj ĉiam mensogistoj [de sa (*Γένεσις καὶ Θεογονία*?) Evaldo PAULI "Epimenido: Sofismo de –",  
[Κρήτες ἀεὶ ψεύδονται (Tite 1, 12), ou ψευδεῖς? (J. Rendel Harris)] in *Simpozio* n° 34, nov. 1999, p. 43.

Deziderio Erasmo (Desiderius ERASMUS Roterodamus, 1469?-1536)

"Mano manon lavas." [Citation attri-  
buée par le *pseudo-PLATON*<sup>4</sup>,

L. ZAMENHOF

*Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*

Frazeologio rusa-pola-franca-germana

dans le dialogue Ἀξίοχος, à

de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof, Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 2,

Épicharme, et mise dans la

n° 11,1<sup>5</sup>; repr. in La Laguna: Stafeto, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1495) (coll.

bouche de Prodicos de Céos:

"Beletraj Kajeroj", n° 10); et sans réf. dans Krunoslav PUŠKAR,

"Com- Ἀ δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίζει<sup>6</sup>;

mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies", in *Język.*

4 Georg(ius) KAIBEL, *Comicorum graecorum fragmenta*, fr. 273, Ber(o)lin(i): (Apud) Weidmann(os), MDCCCXCIX [1899], p. 142, à <https://archive.org/details/comicorumgraecor1kaib/page/142> (consulté le 25-7-2023). Cité in [PLATO], *Axioch.*, p. 366e. La citation se trouve bien par ex. (avec majuscule initiale), p. 4, ligne 3, du ms. à [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k995613q/f12](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k995613q/f12). 2 digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\_6709539 [vue 17] (consulté le 22-6-2023).

3 ISSN 1896-9585; consulté à [https://www.academia.edu/27567740/JKI\\_tom?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/27567740/JKI_tom?email_work_card=view-paper) (le 19-4-2021).

4 Selon une récente "hypothèse" de Carlos LÉVY, ancien professeur à la Sorbonne et allant devenir l'année suivante membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, affinant le résultat d'une thèse d'Andrea BEGHINI\* qui "suggér[ait] la possibilité d'attribuer le dialogue à Philon [de Larissa, mort en 79 av. J.-C.]", il pourrait plutôt s'agir d'un de ses disciples, latin (ou juif).

("L' *Axiochos* pseudo-platonicien, 'un texte énigmatique': à propos d'une édition récente", in *Bull. de l'Ass. Guillaume Budé*, n° 2020/2, p. 211, à [https://www.persee.fr/doc/bude\\_0004-5527\\_2020\\_num\\_1\\_2\\_7386](https://www.persee.fr/doc/bude_0004-5527_2020_num_1_2_7386), consulté le 25-7-2023)

\* *L'Axiochos pseudo-platonicien: Introd., texte crit., trad. et com.*, soutenue en 2018 à Paris (et non Pise, dans le cadre de l'ÉD de l'ÉPHE, en partenariat avec le LÉM: Laboratoire d'Études sur les Monothéismes), 395 p., ch. 7. (theses.fr/2018PSLEP016). 5 digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\_6709539 [vue 17] (consulté le 22-6-2023).

6 Introduite par: "Διὰ παντὸς δὲ ἔθος ἐστὶν αὐτῷ [Προδίκῳ] φωνεῖν\* τὸ ἐπιχάρμιον," (ΠΛΑΤΩΝΟΣ ἈΞΙΟΧΟΣ, Ἡ ΠΕΡΙ ΘΑΝΑΤΟΥ, [encore attribué à PLATON dans le catalogue de la BNF], 1557, p. 4, lignes 1-3, à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k995613q/f12> (consulté le 28-7-2023); citation publiée dans une graphie légèrement différente (toute en minuscules sauf Ἐπιχάρμιον, δ' ἔθος, αὐτῷ), et avec réf. [PLATO], *Axioch.*, p. 366c, in Georg(ius) KAIBEL, *Comicorum graecorum fragmenta*, fr. 273, Ber(o)lin(i): (Apud) Weidmann(os), MDCCCXCIX [1899], p.142, à

- Komunika-* mais calque de sa trad. latine *cja. Informacja / Language. Communication. Inform.*, 10/2015, p.109.<sup>1</sup> (indiquée par Érasme)<sup>2?</sup>]  
 [une phrase (4 lignes) sans réf.] G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 11-12.
- Laŭdo de l'stulteco** [1519] G. BERVELING P Rotterdam: UEA, 1988, 112 p.; introd.  
 (*Encomium moriae*) d'Albert GOODHEIR (Serio "Oriento-Okcidento" n° 24.)
- [3] Antaŭparoloj al la Nova Testamento [1516] G. BERVELING P Zwolle: VoKo, 2011, 88 p. (Voĉoj Kristanaj).
- "La Nuptokritikanta aŭ La Geedzeco"** G. BERVELING P *La Karavelo* n° 26, nov. 2011, p. 6-9,  
 [in *Colloquia Familiaria*] et n° 27, juillet 2012, p. 6-10, avec  
 note:

"Verko aperonta en *Antologio Latina* volumo 11, ankoraŭ verkata."<sup>3</sup>

Eŝhilo / Ajshilos / Aiskhylos (Αἰσχύλος, 525-456)

- \*"Prometeo katenita" [v. 88-127] Antoni GRABOWSKI EPP, 1913, p. 61-62; reproduit à: eo.  
 (Προμηθεύς : Ὡ δῖος αἰθῆρ, καὶ ταχύπτεροι πνοαί...) wikisource.org/wiki/Prometeo\_katenita.
- \* **Prometeo ligita** Albert GOODHEIR T(V) Glasgow: Kardo, 1982, 54 p.<sup>4</sup>
- \* *Prometeo ligita* Georges LAGRANGE et Philippe COMBOT René CENTASSI et Henri MASSON, *La homo kiu defuis Babelon: Ludoviko Lazar Zamenhof*, Paris: L'Harmattan, 2001, p. 215.
- \*"Agamemno", [v. 1256-1294] K. KALOCSAY T NLR n° 22, mars-avril 1959, p. 129-130.
- \*"El *Agamemnono*" K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 74-84.
- \*"El *La Persoj*" K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 84-85.

Esopo, voir : Ezopo

Eŭripido / Eŭripides (Εὐριπίδης, 484 ? - 406)

- "Strofo pri amo (El *Ifigenio* \* [v. 543-557]\*\*)" Antoni GRABOWSKI T *Lingvo Internacia* 231,3-1913, 98<sup>5</sup>;  
 (Χορός: Μάκαρες, οἱ μετρίας θεοῦ, μετὰ τε σωφροσύνας...) reproduit in EPP, 1913, à eo.wikisource.  
 \* Il s'agit de *Ifigeniea ĥ ħn Aŭlίδι*. \*\*ou 496-503. org/wiki/Strofo\_pri\_amo.
- "La Petegantinoj, versoj 550-551: Marek WAYSBLUM Juliano TUWIM, "Pri estetika aprezo de  
 Vortoj de Tezeo" [*Ἰκέτιδες* 550-551, lingvoj]", in *Revuo Esperanto*  
*Internacia* n° 568, mars 1953, p.100, note 1.  
 avec original noté dans la graphie de l'espéranto]
- \*"La amkonfeso de Fedra" Alkis PAPADIAMANTOPOULOS T NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n° 11, mai-juin 1957, p.167-171;  
 [*Hipolito* 198-281, 304-361] repr. à: literaturo.org/HARLOW-  
 Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/fedrau.html<sup>6</sup>.
- \*"El *Hipolito*" [*Ἰπλότοος*, 198-281, 288-361] K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 91-97.

<https://archive.org/details/comicorumgraecor11kaib/page/142> (consulté le 25-7-2023). Ce pourrait être la 1<sup>ère</sup> occurrence de cette citation sous sa forme complète.

\* Variante: φρονεῖν, chez ÉRASME, à [http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/Proverbia/Adagium\\_699.html#r14](http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/Proverbia/Adagium_699.html#r14).

1 ISSN 1896-9585; consulté à [https://www.academia.edu/27567740/JKI\\_tom?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/27567740/JKI_tom?email_work_card=view-paper) (le 19-4-2021).

2 "Χεῖρ χεῖρα νίχει, id est Manus manum lavat" ([http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/Proverbia/Adagium\\_699.html#r14](http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/Proverbia/Adagium_699.html#r14)).

Cette traduction-ci semble de lui: il donne toujours les références de ses citations, et je n'ai pas trouvé d'occurrence antérieure.  
 3 [http://joajosesantos.net/html/pdf/LK\\_026\\_RV.pdf](http://joajosesantos.net/html/pdf/LK_026_RV.pdf) et [joajosesantos.net/html/pdf/LK\\_027\\_RV.pdf](http://joajosesantos.net/html/pdf/LK_027_RV.pdf) (consultés le 30-11-2021).

4 Recension par Clelia CONTERNO, de cette traduction en hexamètres, in *Literatura Foiro* n° 74, août 1982, p. 22.

5 [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1913&page=102](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1913&page=102) (consulté le 23-11-2021).

6 [archive.org/web/20071007202211/http://www.esperanto.gr/lit/els/euf.htm](http://archive.org/web/20071007202211/http://www.esperanto.gr/lit/els/euf.htm) (consulté le 22-8-2022).

- "Similulo ĝojas pri similulo" János DOROSMAI jun. [fils?] DOROSMAI János, *Fabloj kaj aforismoj* [1968], Tyresö: Inko [LUIN], 2002, p. 21  
 [Phoenix, fr. 812, v. 9<sup>1</sup>, cité (et/ou Jozefo HORVATH) (coll. "eLIBRO" [n° 159]); repr. à  
 en grec<sup>2</sup> par PLINE le Jeune, www.  
 Lettres IV, XXVII<sup>3</sup>, puis passé sous la forme latine anonyme antérieure?) esperanto.es:8080/jspui/bitstream/handle/11013/3871/Dorosmai\_Fabloj\_aforismoj.pdf; [autre éd. (  
 "Similis simili gaudet" citée reprod. à  
 https://web.archive.org/web/20161209145530/ http://www.vortaro.hu/mindenesszotar/jozohor/doros.htm].  
 en latin par l'auteur.]
- Bakĥantinoj (Bakkhai)** Albert GOODHEIR T Glasgow : Kardo, 1975, 40 p.; dont les cinq derniers vers reprod. dans la recension de Carlo MINNAJA, "Himno al kontraŭsociala ribelo: Eŭripido (...)", in *Heroldo de Esperanto* n° 1604, 16 octobre 1976, p. 3.
- "El Medea" [Μήδεια, vers 225-266 : K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 89-90; notice à data.onb.ac.at  
 Έμοι δ' ἄελπτον πρᾶγμα προσπεσὸν τόδε...] /rec/AC04196238.
- Medea [Μήδεια], v. 650 Ralph L. HARRY T (1 verso) en VKF, 1984, p. 11.
- "El Kresfontes" K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 91-97.
- Alcestis [Ἀλκηστις], v. 1085 Ralph L. HARRY T (1 verso) en VKF, 1984, p. 11.
- Ifigen[e]ia [Ἰφιγένεια] en Taŭrido, v. 1026 [Ralph L. HARRY?] T (1 verso) en VKF, 1984, p. 11.
- Trojaninoj ; Ifigenia en Taŭrido** Albert GOODHEIR T Glasgow : Kardo, 1985, 134 p.
- Eusebius / Eŭsebio / Eŭzebiuso / Eŭzebio (Εὐσέβιος, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)
- "Mediolana Edikto" [313] Hieronim WIERSCHOWSKI "Mediolana Edikto", in *Espero*  
*Katolika*  
 [en *Historio de la Eklezio*] [Lwow (Galicio)] n° 101, déc. 1913, (p. 323-327), p. 326-327  
 reprod. à https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1913&page=404.
- H.E., [Ἐκκλησιαστικὴ E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] P Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto*  
*ἱστορία*], L, v, 24, [1 expression:] *pri la katakomboj*, Paris : Espero Kato-  
 "Victor, episkopo de la Romanoj" / lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
 "Ὁ τῶν Ρωμαίων προεστὼς Βίκτωρ". Librejo, [c. 1911]), II, 10, p. 217.
- "Historio Eklezia, III.XXV.6" G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna:  
 [une phrase (6 lignes)] I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 425.
- H.E. [Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία], G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna:  
 VI.XXV.8 [3 lignes, citant] Ὠριγένης I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 49.
- [4 + 2 lignes sur Philon, sans réf.] H[enryk Herbert] PARUZEL "Filono el Aleksandrio", in *Biblia*  
*Revuo*, XI jaro, Tria serio, avril-juin  
 1975, (p. 81-114), p. 103 et 107.
- "Eklezia Historio 6, 12, 3" H[enryk Herbert] PARUZEL "Aŭtentikeco de la Nova Testamento",  
 [4 lignes, citant Σεραπίων, Περὶ τοῦ in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro,  
 λεγομένου κατὰ Πέτρον εὐαγγελίου] n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 195.

1 EURIPIDIS, Φοῖνιξ, fr. 812, v. 9, in [Johann] August(us) NAUCK, *Tragicorum graecorum fragmenta*, Leipzig: Teubner, 1889, p. 623, à https://archive.org/details/tragicorumgraeco00naucuoft/page/623 (consulté le 25-7-2023).

2 (...ὄτι) / Τοιοῦτός ἐσθ' οἷοισπερ ἦδεται ξυνών : "Il [l'homme] est semblable à ceux qu'il aime fréquenter."\* La citation, dont EURIPIDE n'est pas l'auteur, se trouve chez d'autres auteurs mais en général sous la forme d'une infinitive (τοιοῦτον εἶναι...).

\* Trad. in Lysiane DELANAYE, *Le mythe de Bellérophon et les fragments d'Euripide: Mémoire de Master en langues et littératures anciennes (...)*, Université catholique de Louvain, FIAL (Faculté de philosophie, arts et lettres), 2017, p. 78, à https://dial.uclouvain.be/memoire/ucl/fr/object/thesis%3A10155/datastream/PDF\_01/view (consulté le 21-7-2023).

3 "Pline à Falcon", in *Lettres (...)*, Paris, 1889, p. 160, à: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5812686d/f182 (consulté le 21-7-2023).

- "*Historio Eklezia*, IV, 3, 1-2" Isai SUMBER P *Al Diogneto (pri nia religio)*, Vlaardingen: VoKo, 1981, p. 22 (coll. "Voĉoj kristanaj", n° 4).  
[*Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία*] mais Eusèbe précise: Τοσαῦτα ὁ Κλήμης ("Voilà [ce qu'écrit] Clément" d'Alexandrie)]
- Ezopo / Esopo (Αἴσωπος, VI<sup>e</sup> s. av. J.C.)  
*50 elektitaj fabeloj* I[van] LOJKO\* P Nürnberg, 1891, 23 p. ("Literaturo de la lingvo internacia Esperanto", n° 49); reprod. in *Ludovikologia dokumentaro de V. A. ALEKSIEJEV* VII: *Legolibroj I*, [s.l.: Japon]: Eldonejo ludovikito, 1991, p. 139-161.
- "La bovo ed[\*] la muŝo: (El Ezopo)" Aleksander NAUMANN Antoni GRABOWSKI, *La liro de la esperantistoj*, Nürnberg, 1893, p. 125 (n° 93).  
[\*sic (= kaj)] (anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100014&teil=0203&seite=00000125)
- "La Alaŭdo kaj Alaŭdidoj" [Achille MOTTEAU] "Kelkaj fabloj el Esopo", in *The Esperantist* n° 1, nov. 1903, p. 13; reproduit à  
"(6266)"  
<https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2a&datum=1903&page=15>.
- "La azeno en leona haŭto" [Achille MOTTEAU] "Kelkaj fabloj el Esopo", in *The Esperantist* n° 1, nov. 1903, p. 13; reproduit à  
["Ὄνος <ἐνδυσάμενος λεοντῆν> καὶ ἀλώπηξ", in *Fables anonymes grecques attribuées à Ésope (I<sup>er</sup>-XIV<sup>e</sup> s.)*, éd. par Émile CHAMBRY, Paris: Les Belles Lettres, 1927<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd. 1925), p. 188, n° 268, réédité par Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL, 2016.]<sup>1</sup>  
plus?aid=e2a&datum=1903&page=15.
- "La Leono, la Urso kaj la Vulpo" [Achille MOTTEAU] "Du fabletoj", in *The Esperantist* n° 2, déc. 1903, p. 27; reproduit à  
["Λέων καὶ ἄρκτος", in *op. cit.*, p. 147, n° 201]<sup>2</sup>  
onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2a&datum=1903&page=37.
- "La Hundo kaj la Katino" [William OFFICER] "Du fabletoj", in *The Esperantist* n° 2, déc. 1903, p. 27; reproduit à  
[peut-être pas attribuée à Ésope]<sup>3</sup>  
"(8380)"  
<https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2a&datum=1903&page=37>.
- "La Leono kaj la Bovo" [Achille MOTTEAU] *The Esperantist* n° 3, janv. 1904, p. 37; repr. à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2a&datum=1904&page=7>.  
["Βόες <τρεῖς> καὶ λέων", in *op. cit.*, p. 372, n° 71]<sup>4</sup>
- "La Rano kaj la Bovo" [Achille MOTTEAU] *The Esperantist* n° 3, janv. 1904, p. 37; repr. à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2a&datum=1904&page=7>.  
"(6266)"

1 Consulté à: [https://web.archive.org/web/20180221035813/http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/fabula-numerica/anonymes\\_chambry/#chambry-268](https://web.archive.org/web/20180221035813/http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/fabula-numerica/anonymes_chambry/#chambry-268); et à <http://mythfolklore.net/aesopica/chambry/267.htm> (le 5-8-2023).

2 Consulté à: [https://web.archive.org/web/20180221035813/http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/fabula-numerica/anonymes\\_chambry/#chambry-200](https://web.archive.org/web/20180221035813/http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/fabula-numerica/anonymes_chambry/#chambry-200); et à <http://mythfolklore.net/aesopica/chambry/200.htm> (le 5-8-2023).

3 Dans le n° 1 le titre était explicite ("Quelques fables d'Ésope"). Dans le n° 2 il a été changé en "Deux petites fables", ce qui laisse au contraire supposer que l'une des deux pourrait donc ne pas être de lui. Je l'ai quand même laissée avec les autres.

4 Consulté à: [https://web.archive.org/web/20180221035813/http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/fabula-numerica/anonymes\\_chambry/#chambry-71](https://web.archive.org/web/20180221035813/http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/fabula-numerica/anonymes_chambry/#chambry-71) (le 5-8-2023).

aid=e2a&datum=1904&page=7.

- "La Vulpo kaj la Leono (Esopo)" [Achille MOTTEAU] *The Esperantist* n° 6, avr. 1904, p. 84; "(6266)" repr. à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2a&datum=1904&page=70>.
- "Dorloti serpenton sur sia brusto" L. L. ZAMENHOF P *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*
- Fra- [cf.: (...) καὶ [τὸν ὄφιν] λαβῶν ὑπὸ κόλπον ἔθετο. Θερμανθεὶς δὲ (...) ("Γεωργὸς καὶ ὄφις ὑπὸ κρύου πεπηγῶς", in *Fables* 1]<sup>1</sup>; *anonymes grecques attribuées à Ésope (I<sup>er</sup>-XIV<sup>e</sup> s.), esperanta* éd. par Émile CHAMBRY, Paris: Les Belles Lettres, 1927<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd. 1925), p. 176, n° 82, réédité par typologique Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL, 2016.]<sup>3</sup> Uni- zeologio rusa-pola-franca-germana de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof, Paris: Hachette, 1910, p. 61, n° 987[- L.L. ZAMENHOF, *Proverbaro* 381, La Laguna: J. Régulo, 1974, p. 13<sup>2</sup>; I. KOUTNY, "Caractérisation de l'espéranto", in *Cahiers de l'ILSL*, université de Lausanne, n° 61, 2019, p. 130.<sup>4</sup>
- Fabtoj laŭ Ezopo* OSSAKA Kenji Tokyo: Nippon Esperanto-Sya, [c. 1920], 41 p. [non pas traduites mais réécrites] ("Japana Biblioteko Esperanta: Serio 1", n° 13)
- Fabtoj de Ezopo* [non pas trad. mais réécrites] OSSAKA Kenji [Tokyo]: Japana Esperanto-Instituto, 1932, 69 p.
- 50 Fabtoj de Ezopo: Rerakontis* NAKAGAKI Kōjiro Osaka: Japana Esperanta Librokooperativo 1954, 36 p. ("Malgranda biblioteko", n° 3); réimpr. 1963, 36 p.; nova rev. eld.: Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, 2004, 87 p.; [3<sup>e</sup> éd. révisée, mêmes lieu et éd.], 8-10-2016, 87 p.
- Ezopa saĝo : 77 fabeloj verse reverkitaj* K. KALOCSAY V(P) Copenhague: Komuna konversacia klubo, 1956, 127 p. (réimpr. Sarrebruck: Artur E. Iltis, 1978); dont une reproduite à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/Ezopa\\_Sagxo.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/Ezopa_Sagxo.html); et 4 vers reprod. dans R[oger] LÉGER, "Recenzoj: Ezopa saĝo", in *Franca Esperantisto* n° 162, fév. 1957, p.
- 235.
- Fabtoj de Ezopo: Legolibro por ĉiuj komencantoj kun klarigoj de vorto kaj gramatiko* Taekeng, Kim (?) Taegu: Korea Eduka Servo de K.J.E.A., 1958, 39 p.<sup>5</sup>
- "Leono, lupo, vulpo kaj kato" Odd TANGERUD, *Legolibro por kursanoj*, Oslo, 1984<sup>1</sup>, p. 36-37; Oslo: Eldonejo Esperanto, 2003<sup>2</sup>.
- 440 Fabtoj de Ezopo* Vejdo [Yida WEI] [Jiangbei Distrikto, Chongqing, 400020] ("Mi ne certas ĉu tiuj fabtoj estis vere de la plumo de Ezopo.") Ĉinio: "e-librigita de Elerno", 2012, 96 p.
- (en ligne à: [yumpu.com/it/document/read/13501955/0253-440-fabtoj-de-ezopo](http://yumpu.com/it/document/read/13501955/0253-440-fabtoj-de-ezopo)).
- "Anekdoto de malnova Grekio: La tri hakiloj." Henri ROUSSEAU\* P *Normanda Esperanto Bulteno* n° 257, [\* non pas trad. mais re-raconté]<sup>6</sup> mars 2014, p. 6.

1 [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539&order=1](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539&order=1) [vue 76] (consulté le 21-4-2022).

2 Avec sous-titre: *Alfabeto ordigita de (...) Camille ROGISTER* ([kursoj.pagesperso-orange.fr/studoj/rogister-inversa-indekso.htm](http://kursoj.pagesperso-orange.fr/studoj/rogister-inversa-indekso.htm)).

3 Consulté à: <https://web.archive.org/web/20180221035813/http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/fabula-numerica/anonymes-chambry/#chambry-82>; et à <http://mythfolklore.net/aesopica/chambry/82.htm> (le 21-4-2022).

4 Traduit de l'espéranto par Sébastien MORET à <https://www.cahiers-clsl.ch/issue/download/23/177> (consulté le 21-4-2022).

5 [data.onb.ac.at/rec/AC04213080](https://data.onb.ac.at/rec/AC04213080).

6 Version enjolivée de la 1<sup>ère</sup> moitié de la fable Ξυλευόμενος καὶ Ἐρμῆς, n° 254, in *Aesopi Fabulae*: recensuit Aemilius CHAM-BRY, Paris: Société d'édition "Les Belles-Lettres", 1926, tome 2, p. 415-416, à:

*La [14] fabeloj de Ezopo: en esperanto* dr. Paola TOSATO<sup>1</sup> P Pistoia: La Gazza Edizioni, 2022, 64 p.<sup>2</sup>  
(vendu par la "Libreria universitaria Unilibro")<sup>3</sup>, ISBN-13: 9791280509604.

[Et, à titre de pure *hypothèse*]\* Janko LI. PALI (1898-1994) ? \*

\*Rapprochement de deux indices: L'enseignant [à Qeparo (Himara)]<sup>4</sup> et peut-être 7<sup>e</sup> espérantiste albanais "a traduit dans la Langue Internationale des œuvres des classiques grecs"<sup>5</sup>, non mentionnées; d'autre part il semble être l'auteur d'une "adaptation des fables d'Ésope" en albanais: "Ezopi Fabula pershtatje..."<sup>6</sup>. Il semblerait donc logique qu'Ésope soit l'un des classiques grecs en question... si l'information est fiable.

Filippos (Φίλιππος, IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.?)

"Por la juna Melite"

K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 142.

Filono el Aleksandrio (Φίλων ὁ Ἀλεξανδρεὺς, I<sup>er</sup> s. apr. J.-C.)

[5 citations, dont 2 "enigmaj", H[enryk Herbert] PARUZEL "Filono el Aleksandrio", in *Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio, avril-juin 1975, p. 96-100, et 86-95 et trad. des titres de 36 ouvrages de lui, et de 5 attribués à lui ou perdus, souvent accompagnés d'une courte notice les présentant.]

Filono el Lariso<sup>7</sup> (Φίλων ὁ Λαρισσαῖος, mort en 79 av. J.-C.) [si c'est bien lui l'auteur du Ἀξιόχοσ?] <sup>8</sup>

"Mano manon lavas." [Citation du L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko* poète Ἐπίχαρμος (Épicharme), *Frazeologio rusa-pola-franca-germana* qui, dans l'Ἀξιόχοσ, long- *de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof*, Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 2, temps attribué à PLATON, n° 11, 1<sup>9</sup>; repr. in *La Laguna: Stafeto*, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1495) (coll. est placée dans la bouche du "Beletraj Kajeroj", n° 10); et sans réf. dans Krunoslav PUŠKAR, "Com- *sophiste PRODICOS de Céos: mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies*", in *Język. Komunikacja* - *à δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίξει*]<sup>10</sup> *cja. Informacja / Language. Communication. Inform.*, 10/2015, p. 109.<sup>11</sup>

---

gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6227337g/f167. Trad. (Émile CHAMBRY): "Le Bûcheron et Hermès", n° 253 in *Fables d'Ésope*, Soc. d'éd. "Les Belles-Lettres", 1927, p. 112, à

[https://fr.wikisource.org/wiki/Fables\\_d'Ésope\\_\(trad.\\_Chambry,\\_1927\)/Le\\_Bûcheron\\_et\\_Hermès](https://fr.wikisource.org/wiki/Fables_d'Ésope_(trad._Chambry,_1927)/Le_Bûcheron_et_Hermès) (consultés le 10-10-2023).

Le traducteur, ou auteur, de la version espéranto pourrait être l'ingénieur espérantiste Henri ROUSSEAU, habitant alors près de Caen et né à la fin des années 1920 (ou en 1930 au plus tard), selon "Esperanto en Madagaskaro, 1958-1963: Prelego [4-2-2014] de -", article anonyme du 1-3-2014, à <http://herouvilleesperanto.blogspot.com/2014/03>.

1 Prés. du *Gruppo Esperantista Padovano* / Esperanto-Grupo de Padova Giovanni Saggiori, elle a obtenu en 2018 un doctorat en Scienze dell'educazione e della formazione (L-19: Filosofia della comunicazione e del linguaggio), par une thèse intitulée: "L'esperanto: Un progetto innovativo a carattere universale", à l'Università Telematica Pegaso. (Voir un résumé en italien à: <https://www.bitoteko.it/items/show/1037>, consulté le 1-2-2003).

2 <https://katalogo.uea.org/index.php?inf=4002>

3 <https://www.unilibro.it/libro/tosato-paola/la-fabeloj-de-ezopo-en-esperanto/9791280509604> (consulté le 1-2-2023).

4 *UEA-Jarlibro*, 1931.

5 [academia.edu/41849325/Historio\\_de\\_Esperanto\\_Movado\\_en\\_Albanio\\_1907\\_2019\\_rekorektita\\_de\\_Ed\\_omd\\_Ludwig\\_19\\_janar](https://academia.edu/41849325/Historio_de_Esperanto_Movado_en_Albanio_1907_2019_rekorektita_de_Ed_omd_Ludwig_19_janar): "S-ro Janko Pali tradukis en la Internacian Lingvon verkojn el la grekaj klasikuloj." ("3. La unuaj albanaj esperantistoj")

6 [https://sq.wikipedia.org/wiki/Janko\\_Ll.\\_Pali](https://sq.wikipedia.org/wiki/Janko_Ll._Pali).

7 C'est le nom de la ville en espéranto, qui figure par exemple dans D[okto]rino Ludmila JIROUŠKOVÁ (red.), *Poŝatlaso de la mondo* (tiré à 13.000 exemplaires), Prago: Kartografie, 1971, p. 13 (D2), et dans son "Registro", p. 27.

8 Selon une récente "hypothèse" de Carlos LÉVY, ancien professeur à la Sorbonne et allant devenir l'année suivante membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, affinant le résultat d'une thèse d'Andrea BEGHINI\* qui "suggér[ait] la possibilité d'attribuer le dialogue à Philon [de Larissa, mort en 79 av. J.-C.]", il pourrait plutôt s'agir d'un de ses disciples, latin (ou juif).

("L'*Axiochos* pseudo-platonicien, 'un texte énigmatique': à propos d'une édition récente", in *Bull. de l'Ass. Guillaume Budé*, n° 2020/2, p. 211, à [https://www.persee.fr/doc/bude\\_0004-5527\\_2020\\_num\\_1\\_2\\_7386](https://www.persee.fr/doc/bude_0004-5527_2020_num_1_2_7386), consulté le 25-7-2023)

\* *L'Axiochos pseudo-platonicien: Introd., texte crit., trad. et com.*, soutenue en 2018 à Paris (et non Pise, dans le cadre de l'ÉD de l'ÉPHE, en partenariat avec le LÉM: Laboratoire d'Études sur les Monothéismes), 395 p., ch. 7. (theses.fr/2018PSLEP016). 9 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 17] (consulté le 22-6-2023).



Flavio Josefo (Ἰώσηπος, I<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.)

"Apion ii.6" [une phrase (5 lignes)] G[eorge Bernard] RUST P *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 24.  
[Περὶ τῆς τῶν Ἰουδαίων ἀρχαιότητος]

Johannes Alexander GAERTNER (1912-1996)

"Parolas maljunulo" [Loquitur, loquitur Kris LONG V K. LONG, "C[harles] H[ubert] Sisson",  
senex famosus, /garrulus... ("In congressu scholastico")<sup>1</sup>] in *Literatura Foiro* n° 80, août 1983, p. 12.  
[au moins un poème] Gerrit BERVELING V *El tiom da jarcentoj: Malgranda anto-  
logio de latina poezio*, Breda: VoKo, 1994, 48 p. (coll. "VoKo", n° 16).

Alain GARDIENNET (Société Mycologique Issoise)

"Sphaerellothecium leratianum Claude [(Louis)] ROUX P Alain GARDIENNET, Claude [L.] ROUX,  
Gardiennet et Cl. Roux sp. nova:  
[Diagnose] en espéranto" [5 lignes]  
de

*l'Association Française de Lichénologie*,  
vol. 38, 2013, Fasc. 1, p. 99-100.<sup>2</sup>

Gregorio / Sankta Gregorius 1-a (GREGORIUS Magnus, VI<sup>e</sup> siècle)

[une phrase (3 lignes), sans réf.] G[eorge Bernard] RUST P *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna:  
I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 9.

[une citation (2 lignes), sans références Eugène DE ZILAH P "La misio de doktoro [Benedek] KU-  
précises: attribuée à "Sankta Johano Orbuša"  
125  
mais correspondant à *Hom. 12. in Evan.*]<sup>3</sup> (15-6-2006), p. 8.

papo Gregorio la 7-a (Ildebrando DE SOANA, † 25-5-1085)

[une cit. (2 lignes), sans réf. (1085):] Magda Lena [pseud. de Magda Lena, "Nia historio: Antaŭ 900  
"Mi preferus riski mian vivon..."<sup>4</sup> Madeleine DE ZILAH ?] jaroj, 1096: La unua krucmilito", in *La  
gazeto* n° 62, 31-1-1996, p. 30.

Honorius Clementianus Venantius FORTUNATUS (VI<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.), év. de Poitiers

"Floraj paskoj" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 260; dont le dernier vers  
cité dans "Elpolvigitaĵ libroj: Sanktulaj

10 Georg(ius) KAIBEL, *Comicorum graecorum fragmenta*, fr. 273, Ber(o)lin(i): (Apud) Weidmann(os), MDCCCXCIX [1899], p. 142, à <https://archive.org/details/comicorumgraecor11kaib/page/142> (consulté le 25-7-2023). Cité in [PLATO], *Axioch.*, p. 366e.

11 ISSN 1896-9585; consulté à [https://www.academia.edu/27567740/JKI\\_tom?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/27567740/JKI_tom?email_work_card=view-paper) (le 19-4-2021).

1 Demmy VERBEKE, "Johannes Alexander Gaertner : Two Twentieth-century Latin Poems", in Sarah KNIGHT (ed.), *Neo-Latin Anthology*, Warwick: Society for Neo-Latin Studies, 2009, téléchargé à [https://kuleuven.limo.libis.be/discovery/search?query=any,contains,LIRIAS1892835&tab=LIRIAS&search\\_scope=lirias\\_profile&vid=32KUL\\_KUL:Lirias](https://kuleuven.limo.libis.be/discovery/search?query=any,contains,LIRIAS1892835&tab=LIRIAS&search_scope=lirias_profile&vid=32KUL_KUL:Lirias). Ce premier vers d'une épigramme publiée soit en 1966 (in *Cantus Firmus*), soit dès 1954 (in *Vox Humana*) – ses deux seuls recueils de vers latins –, a sans doute inspiré à SISSON, le titre de son poème, publié en 1974, et semblerait avoir été elle-même inspirée d'une adaptation (gréco-)latine de "The Fountain" de WORDSWORTH par Henry Montagu BUTLER (1833-1918), in *Some leisure hours of a long life: Translations into Greek, Latin, and English verse from 1850 to 1914*, xxv, Cambridge: Bowes & Bowes, 1914, p. 343: "tum loquitur senex" (v.13, traduisant "And thus the dear old man replied" du v.11), car 5 vers plus loin se trouve "murmure garrulo", qui aurait donc inspiré à GAERTNER le *garrulus* du début de son 2<sup>e</sup> vers. Ce n'est pas une preuve mais un bon indice.

2 [https://www.afl-lichenologie.fr/telecharger/Doc/AFL\\_2013\\_1\\_Sphaerellothecium\\_leratianum.pdf](https://www.afl-lichenologie.fr/telecharger/Doc/AFL_2013_1_Sphaerellothecium_leratianum.pdf) (consulté le 30-12-2022).

3 "Sed qui pœnitenti veniam sponndit, peccanti diem crastinum non promisit." (*XL homiliarum in Evangelia liber I*, Homilia XII, in P.L., vol. 76, col. 1122, lignes 3-5; <https://books.google.fr/books?id=sIvYAAAAMAAJ>); ce qui pourrait fort bien avoir donné la (double) traduction suivante (par le hongrois): "Dio promesis la pardonon de ĉiuj kulpoj, sed Li ne promesis la morgaŭan tagon." Ce que je traduis le plus littéralement possible\*: "Dieu a promis la pardon de toutes [les] fautes, mais Il n'a pas promis le lendemain ('jour de demain')." (\*Car il s'agit donc là d'une triple traduction: latin-hongrois-espéranto-français.)

4 "J'aimerais mieux exposer ma vie pour délivrer les Lieux saints que commander l'Univers." (trad. Haddad JOE, "Opinion Jérusalem captive", dans le quotidien libanais *L'Orient-Le Jour*, 8-8-2002, à: [lorientlejour.com/article/382384](http://lorientlejour.com/article/382384).)

tagoj...", in Meva Maron, *Albina Merlo sur ulekso*, *La Gazeto* n° 40, 30-4-1992, p. 12.

Hekatonon (ἑκάτων, I<sup>er</sup> s. av. J.-C.)

[une citation par Sénèque, *ad Lucilium* 5,7] G. BERVELING P *Simposio* n° 12, sept. 1988, p. 40.

Johano Baptisto de Helmont (Jan/Ioannis Baptist/a VAN HELMONT, 1577-1644)

[1<sup>ère</sup> phrase de "Complexionvm atqve Misionvm Elementalivm Figmentvm", 14, de son ouvrage (posthume):] *National-Ortvs medicinae...*<sup>1</sup> P Panneau "Natro: Pri Gaso kaj Blaso", exposition permanente de l'*Esperanto-museum der Österreichischen bibliothek*, Vienne, [2022]<sup>2</sup>.

Tomaso el Kempen / HEMERKEN (a Kempis), Thomas (1380-1471)

\* *Imitado de Jesu-Kristo: Unua libro* Paul DESCHAMPS P Sainte-Radegonde: Presejo S. Martino, 1909, 103 p. (data.onb.ac.at/rec/AC16520445)

"El du malbonoj pli malgrandan elektu." L. L. ZAMENHOF P *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko Frazeologio rusa-pola-franca-germana M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof, minus (tamen) est eligendum.*"<sup>3</sup> Paris: Hachette, 1910, p. 41, n° 631.<sup>4</sup>

\* *De imitatione Christi*, I, 19 P[etr] E[vstafevitch] STOJAN P [1 frazo] *Literatura Mondo*, 1923, p. 74. (\* *Imitado de Kristo* [non indiqué]\* P IKE (Ika-Eldonejo), Zug (CH), 1925 (?)<sup>5</sup>, 350 p. [IKE : Internacia Katolika Eldonejo]

\* *Pri l'imitado di Kristo* [trad. en ido] Albert CONDAMIN P Thion-les-Vosges: Ido-Kontoro, 1926, 20 p. (coll. "Biblioteko sacerdotala" n° 1)

\* *La imitado de Kristo: en kvar libroj* Fr[at]o Wigbertus VAN ZON L.K.<sup>6</sup> Geertruidenberg: Antoine, 1952, 335 p. ("Kun aprobo eklezia")<sup>7</sup>

\* *Imitado je Kristo* I.i.3 [4 lignes] G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 66.

1 1652<sup>2</sup>, p. 86, à [books.google.com.br/books?id=c41nbl8iwrEC](http://books.google.com.br/books?id=c41nbl8iwrEC) (1<sup>ère</sup> éd., postmortem: *Ortvs medicinae, id est, Initia physicae in-avdita: Progreffus medicinae novus in morborum ultionem ad vitam longam*, Amsterodami: Apud Ludovicum Elzevirum, 1648.)

2 "Pro tio tiun substancon, nekonatan ĝis nun, mi nomas per [la] nova esprimo gas."

(Photographié le 26-10-2022 par Manuela BLANCO NUFRIO et diffusé par *skype*, liste "Bibliotekoj kaj arkivoj", le 8-11-2022.)

3 <http://www.thelatinlibrary.com/kempis/kempis3.shtml> (consulté le 6-12-2021). Mais rien n'indique si le proverbe espéranto n'a pas été traduit directement du grec, par exemple d'Aristote (*Ἠθικὰ Νικομάχεια*, II, 9, 1109a), qui semble en être la source.

4 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) (consulté le 6-12-2021).

5 "Sort très prochainement" ("Eliras baldaŭege"), selon l'annonce in *Katolika Mondo*, n° 7 (IV. Kolekto n° 5), juillet 1924, p.

1. Un bulletin de souscription, avec 10 % de réduction, se trouvait peut-être joint à l'envoi du journal mais n'est pas consultable, à moins qu'il ne s'agisse de la fin ("Mendilo")\* d'une petite annonce en p. [4], *affirmant*: "sortira avant la fin de cette année". (archive.org/download/KatolikaMondo\_1924\_j4\_n05\_jul/KatolikaMondo\_1924\_j4\_n05\_jul.pdf, consulté le 28-9-2022). \* avec "prix provisoire" allant de 3 à 4,70 fr. suisses selon le type de couverture (de "moderne", à "cuir avec tranche dorée").

Mais une petite annonce identique (ou très similaire) est encore parue in *Katolika Mondo*, 5a Kolekto n° 3, mars 1925, p. [4].

6 Abréviation (que ses membres ajoutent parfois à leur nom) de *Lingva Komitato*: le "Comité Linguistique (espérantiste)".

7 Traduction publiée, *post mortem* donc puisque le traducteur est décédé en 1951 (mais le "Nihil obstat" est de 1948, à Vught),

sous les auspices du Centre catholique international d'information (Tilburg): "Sub la aŭspicio de I[nternacia] K[atolika] I[nformo]mejo". Informations complémentaires indiquées par le traducteur : il a pris pour base le texte latin édité par Karl HIRSCHKE, et a consulté diverses traductions : italienne, espagnole, portugaise, française, allemande, néerlandaise et anglaise (p.4). Et, p.7-11, il a fait précéder la traduction d'indications biographiques tirées de K. HIRSCHKE, de *De navolging van Christus* de Fr. Hieronymus, Cistenciënster, de *Imitation of Christ* de The People's Library, et de *De Katholieke Encyclopaedie*, Joost v. d. Vondel. Voir également la notice de la BN autrichienne à : <http://data.onb.ac.at/rec/AC04215010>.

\* *Imitado de Kristo* G[eorges] F. [Joris] DE RUYVER [F.C.]<sup>8</sup> Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, 1997, 165 p. (ISBN 9071205657); et reprod. de IV,14, sous le titre "La vero de la Eternulo restas eterne", comme 2<sup>e</sup> lecture du mardi de la 22<sup>e</sup> semaine du temps ordinaire<sup>2</sup>, in *Breviero*\*, à <https://dli-daten.de/urban/es/artikel?id=1516>.  
\* "(iom post iom kompletigota)"

Heraklito (Ἡράκλειτος, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

[1 phrase, citée par Philon d'Alexandrie?] H[enryk] PARUZEL

"Fragmentoj de Heraklito"

G. BERVELING P

*La fragmentoj de Heraklito*

G. BERVELING P

[trad. d'après l'éd. de Bruno SNELL, München-Zürich, 1983]

"La okuloj estas pli fidelaj atestantoj ol la oreloj." [Fragm. 101<sup>a</sup>, in POLYB. XII 27: Ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὄτων ἀκριδέστεροι μάρτυρες.]<sup>3</sup>

"Enantjodromio" Prof. Paulo P. NASCENTES P  
[esperantigo kaj Jung-a difino<sup>6</sup> de: ἐναντιοδρομία]

"Nenio estas permanenta, krom la ŝanĝiĝo." (§ 142)

Karles BERGA P

"Filono el Aleksandrio", in *Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio, avril-juin 1975, (p. 81-114), p. 104.

*Simpozio: Filozofia revuo*, n° 13, mai 1989, p. [44: 4<sup>e</sup> p. de couverture].

Breda: VoKo, 1990, 28 p. (coll. "Vo-Ko", n° 6); reprod. in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 16, nov. 1990, p. 19-33.

"Assesores kaj historiistoj en la malfrua romia imperio", in *Jura Tribuno Internacia* n° 2, 1998, p. 33.<sup>4</sup>

"O sentido da Vida / La senco de Vivo", 13-7-2022<sup>5</sup>; reproduit, sous le titre "Por via medito: Senco de la Vivo", in *La Lampiro* 63<sup>e</sup> année, n° 176, 10/12-2022, p. 22<sup>7</sup>.

"Verŝajne kaj orienta kaj okcidenta filozofio", le 16-8-2022, à: [www.facebook.com/groups/EoBudhoTao](http://www.facebook.com/groups/EoBudhoTao) (cons. 9-10-23),

sur: *Orientaj Filozofioj (en Esperanto)*: Groupe (Public), de 448 membres.

Hermiaso (Ἑρμίας, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.?)

*Satiro pri la profanaj filozofoj*

G. BERVELING P

[*Διασυρμὸς τῶν ἕξω φιλοσόφων*, P.G., VI, col. 1169-1180, mais deux omissions]

*Simpozio: Filozofia revuo*, n° 17, mai 1991, p. 25-30.

HERODESO, filo de Herono (Ἡρόδης Ἡρώνοιο τοῦ Ἡρακλείδου μητρὸς Εἰρήνης)

[Déclaration, sans titre, du 4 juin 189] dr. J. PENNDORF P

"Al Harpokrationo, nomata ankaŭ Hieraks, reĝa sekretario de la Heraklida distrikto en la Arsinoita kantono" [Ἄρ]ποκρατίωνι

prof. Dro J[ulius] PENNDORF, "El grekaj papirusoj", in *Esperanto-Praktiko: Instrua kaj literatura gazeto* n° 73-74, p. 55-56<sup>8</sup>; repr. à <https://anno.onb.ac.at/>

<sup>8</sup> *Fratres Caritate*: congrégation laïque de droit pontifical. Il y avait le nom de Broeder Leothadius / Frato Leotado (1913-2010).

<sup>2</sup> Texte latin à: [almudi.org/images/Portals/0/docs/Breviario/fuentes/breviario.php?tiempo=3](http://almudi.org/images/Portals/0/docs/Breviario/fuentes/breviario.php?tiempo=3)

<sup>3</sup> "Reliquiae libri XII, 27", in *Πολυδίου Ἱστοριῶν τὰ σωζόμενα / Polybii Historiarum reliquiae, graece et latine (...)*: Editio altera, auctior et emendatior, [fragmenta ex Suida maxime et Stephano Byzantino collecta edidit Johannes SCHWEIGHAEUSER], Paris, 1859, p. 528, à [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k282256/f541](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k282256/f541); et p. 97 à: [philotextes.info/spip/IMG/pdf/diels\\_kranz.pdf](http://philotextes.info/spip/IMG/pdf/diels_kranz.pdf) (consultés le 5-3-2022).

<sup>4</sup> [academia.edu/1031488/Assesores\\_kaj\\_historiistoj\\_en\\_la\\_malfrua\\_romia\\_imperio](http://academia.edu/1031488/Assesores_kaj_historiistoj_en_la_malfrua_romia_imperio) (consulté le 5-3-2022).

<sup>5</sup> [paposnascetes.com/2022/07/o-sentido-da-vida-la-senco-de-vivo.html?m=0](http://paposnascetes.com/2022/07/o-sentido-da-vida-la-senco-de-vivo.html?m=0) (consulté le 17-9-2022).

<sup>6</sup> Avec, pour référence: "7/1, § 11".

<sup>7</sup> [easp.org.br/lampiro/lampiro\\_176.pdf](http://easp.org.br/lampiro/lampiro_176.pdf) (consulté le 17-9-2022).

<sup>8</sup> Inclus in *Germana Esperantisto: kun Esperanto-Praktiko* n° 348 (22a Jaro No. 2), Februaro 1925.

τῶ [καὶ Ἴερακ]ι βασ(ιλικῶ) γρ(αμματεῖ)  
Ἄρσι(νοῖτου) Ἡρακλείδου μερ[ίδου]ς<sup>1</sup>

cgi-content/anno-plus?aid=e1a&datum  
=1925&page=59 (cons. le 16-2-2023).

Herodiano (Ἡρωδιανός, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
[Περὶ διχρόνων]

[Prof.] Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 29.

Herodoto (Ἡρόδοτος, c. 484-425)

[deux citations de Simonides (Σιμωνίδης ὁ Κεῖος, 556-467), reproduites dans *Ἱστορίη*, VII, 228:]

\*"Epitafo" K. KALOCSAY V EB, 1931; ensuite retraduit sous le titre:  
"Por la herooj de Thermopylai", et \*"Tio sama" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 74.

[Μυριάσιν ποτὲ τῆδε τρηκοσίας ἐμάχοντο... et: ᾧ ξεῖν' ἀγγέλειν Λακεδαιμονίους...]<sup>2</sup>

\*"Pri la batalpereintoj ĉe Termopilo, G. BERVELING V web.archive.org/web/20071007202421/  
480 a.Kr.", et "Pri la samaj" http://www.esperanto.gr/lit/els/sid.htm.

[*Ἱστορίη*], I, 8; III, 80; VII, 49; VIII, 98 Ralph L. HARRY P parte reprod. (unuopaj frazoj) en VKF,  
1984, p. 14-15.

"Kiel Gigeso reĝiĝis: [*Ἱστορίη*,] I, 8-13  
*Historio* [*Ἱστορίη*]

Jelm[e]r VALSTAR P *Fonto* n° 291, 3-2005, p. 28-30.  
Spiros SARAFIAN P Ateno: Silloges, 2006, 623 p., ISBN:  
9605320118.<sup>3</sup>

[deux traductions de l'avant-dernière  
phrase de *Ἱστορίη*, I, 87<sup>4</sup>: l'une,  
littérale, du grec, l'autre, sur une  
de ses traductions françaises.<sup>5</sup>]

Christian LAVARENNE P "Korespondoj [de Hector Hodler] kun  
la Zimmerwald-aj socialistoj Oddino  
Morgari kaj Henri Guilbeaux", 2020  
[fine *ne* publikigita], p. 10, note 8.

Heziodo (Ἡσίοδος, VIII<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
[Cité par Phèdre in PLATON,  
Συμπόσιον VI, 178b]

Arthur GRAY P *The British Esperantist*, vol. VI, n° 62,  
février 1910, p. 25.

Hieronimo / Hieronimo el Stridono / S[ank]ta Hieronymus / Jérôme / Sofronio Eŭsebio Hieronimo

(Sophronius Eusebius HIERONYMUS Stridonensis, 331-420)

[1 phrase:] "Se iu estas unuiĝinta al  
*Deziresprimojn*

Austin RICHARDSON P "Kiel praktike plenumi la

la Seĝo de Petro, mi konsentas kun li."

[sans réf.: "Si qui Cathedrae Petri jungitur, meus est."]

[une phrase: "Ecce homo", *attribuée*  
à Pontius PILATUS in Jean 19,6  
(selon la Vulgate)]

mojn balotitajn en 'Nia Dua'?", in *Espero Katolika*, 9<sup>a</sup> Jaro, fév. 1912, p. 46.<sup>6</sup>  
"La juĝproceso de Jesuo Kristo", in  
*Scienca Revuo* n° 2 (vol. I, 1949), p. 69,  
à <https://scienca-revuo.info/article/459>.

1 B.G.U. I, 115, col. 1, lignes 1-24. Fac-similé du ms. original à: [berlpap.smb.museum/Original/P\\_01326-Kol-01\\_R\\_001.jpg](http://berlpap.smb.museum/Original/P_01326-Kol-01_R_001.jpg);  
et sa transcription, sous le titre "203. Eine Subjektsdeklaration aus Arsinoë", in Ulrich WILCKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde, erster Band: Historischer Teil, zweite Hälfte: Chrestomatie*, Hildesheim: G. Olms, 1963 (1<sup>ère</sup> éd. B.G. Teubner, 1912), p. 237, à: [archive.org/details/grundzgeundchr12wilc/page/237](http://archive.org/details/grundzgeundchr12wilc/page/237); et à: <http://aquila.zaw.uni-heidelberg.de/hgv/8887>.

2 Cités, l'un à la suite de l'autre, par HÉRODOTE (VII, 228: Ἡρόδοτος (...)/ Herodoti *Historiarum* (...): Recognovit Guilielmus Dindofaricus, Parisiis: Editore Ambrosio Firmin Didot, MDCCC LXII, p. 382, à: [digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10215896?page=438](http://digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10215896?page=438)), et à: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Simonide\\_de\\_Céos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Simonide_de_Céos).

3 data.onb.ac.at/rec/AC05734484 (reconsulté le 31-1-2022).

4 Ἐν μὲν γὰρ τῇ [τῇ εἰρήνῃ] οἱ παῖδες τοὺς πατέρας θάπτουσι, ἐν δὲ τῶ [τῶ πολέμῳ] οἱ πατέρες τοὺς παῖδας.

5 "La paix est le temps où les fils enterrent leurs pères. La guerre, le temps où les pères enterrent leurs fils." ( *Le Grand Soir: Organe du Peuple* n° 93, 3 mars 1912, p. [1] (à: [presselocaleancienne.bnf.fr/ark:/12148/cb32783603x](http://presselocaleancienne.bnf.fr/ark:/12148/cb32783603x)). Cette citation pourrait provenir d'Eugène Garay de Monglave [François-Eugène MONCLA (1796-1878)]: "Déjà, dans les temps anciens, le vieil Hérodote avait dit que la paix est le temps où les fils enterrent les pères, et la guerre, le temps où les pères enterrent les fils." (Cité in Pierre LAROUSSE, *Fleurs latines des dames et des gens du monde, ou Clef des citations latines que l'on rencontre fréquemment dans les ouvrages des écrivains français*, Paris: Larousse et Boyer, 1874, p. 55, à [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6528141q/fl105](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6528141q/fl105)).

6 Consulté à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1912&page=6](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1912&page=6) (le 20-5-2022).

Comm[entariorum] in Isaiam prophetam libri, Prol[ogus], [lignes 16-17 in PL, t. 24, p. 17; citée in <i>Dei Verbum</i> (18-11-1965), VI,25]	[non indiqué]	P	VI, 25, à: <a href="http://esperokatolika.org/koncilio/deiverbum.html">esperokatolika.org/koncilio/deiverbum.html</a> consulté le 19-5-2022).
[une phrase (3 lignes) de son "Prologus Galeatus"]	G[eorge Bernard]	RUST	<i>Terminaro por Bibliaj studoj</i> , Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 40.
[une phrase (6 lignes) de "Pri la Libroj de Salomono"]	G[eorge Bernard]	RUST	<i>Terminaro por Bibliaj studoj</i> , Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 42.
[une phrase (6 lignes) de sa "letero al Papo Damasus"]	G[eorge Bernard]	RUST	<i>Terminaro por Bibliaj studoj</i> , Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 59.
[1 phrase ½ (4 lignes) de "Epistula 107 ad Laetam" [P.L. 22 <sup>1</sup> , col. 877, lignes 2-6]	H[enryk Herbert]	PARUZEL	P "Aŭtentikeco de la Nova Testamento", in <i>Biblia Revuo</i> , Tria Serio, XI[-a] Jaro, n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 196.
<b>Letero al Deziderio</b> [ <i>Præfatio</i> <i>Deziderio</i> <i>S. Hieronymi in Pentateuchum, Ad Desiderium</i> , in P.L. 28, col. 147-152]	Gerrit BERVELING	P	Gerrit BERVELING, "Letero al de Hieronimo: omaĝe al Trevor Steele", in <i>La Karavelo</i> n° 23, oct. 2010, p. 8-9. <sup>2</sup>

Homero / Homeros (Ὅμηρος, IX<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

*Iliado: Poemo de Homero* [A[n]toni Abraham] KOF[F?]MAN [1864-1940] Nurnbergo: "Presejo de W. Tümmel"<sup>3</sup>, Kajero I, 1895, 40 p.; Kajero II, 1896, p. 41-72; Kajero III, 1897, p. 73-104<sup>4</sup>

(coll. "Biblioteko de la lingvo internacia Esperanto", Nr. 76); le "Kanto Unua" est reproduit in *Fundamenta krestomatio de la lingvo Esperanto de L. Zamenhof*, Paris: Hachette, 1903, p. 441-458 ("Kolekto Esperanta aprobita de D<sup>e</sup> Zamenhof")<sup>5</sup>; et dans les éditions suivantes, au moins jusqu'à la 18<sup>e</sup> éd. (Rotterdam: UEA, 1992); plus édition électronique, saisie sur la 2<sup>e</sup> édition, par David STARNER et William PATTERSON, Natal (Brésil): Einstein G. dos Santos, 2005., p. 338-353.<sup>6</sup>

\* "Kantu, diino, koleron de la Peleido Aĥilo." [d-ro] A. [L.] VEJTCLER V I[van] NAĴIVIN, "Korinta Golfo : Kun permeso de la aŭtoro, el la rusa lingvo tradukis", in *Lingvo Internacia* n° 202, XV, 10, oct. 1910, p. 440-446; repr. à : [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=445](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=445).

**Oduseias** [dr.]\* W[ilhelmus] J[ohannes] A[rnoldus] MANDERS Zutphen: W.J. Thieme & C<sup>ie</sup>, 1933, 294 p.

de Homeros (\* seulement en 1947)

Horacio/Horatius/Horaco (Quintus HORATIUS Flaccus, 65-8)

1 Et non "(P.L. 26)", comme indiqué en note. C'est à la fois le "Patrologiæ tomus XXII" et le "S. Hieronymi tomus primus".

2 [http://joaojosesantos.net/html/pdf/LK\\_023\\_RV.pdf](http://joaojosesantos.net/html/pdf/LK_023_RV.pdf) (consulté le 30-11-2021).

3 L'imprimerie est indiquée à la place de la mention de l'éd.; mais la page de couverture du "Kajero III." précise: "La 'Biblioteko de la lingvo internacia Esperanto' estas eldonata de la sekvantaj personoj", avec liste de seize noms plus deux collectifs ( [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100032&teil=0203&seite=0000007200000003](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100032&teil=0203&seite=0000007200000003) ).

4 Réunis en un volume, consultable à: [data.onb.ac.at/rep/10011793](http://data.onb.ac.at/rep/10011793). Cette traduction aurait été effectuée non sur l'original grec mais "selon [d]es traductions russe et allemande" (Léon COURTINAT, *Historio de Esperanto: Movado kaj literaturo (1887-1960)*, [s.l. : Bellerive-sur-Allier ?, autoédition], vol. I: 1964, p. 128, reproduisant presque littéralement, et sans références, l'indication de P. E. STOJAN, *Bibliografio*, op. cit., 1929, p. 374 (n° 4285): "[laŭ rusa & germana tradukoj]").

5 Consultable à: [data.onb.ac.at/rep/1003C746](http://data.onb.ac.at/rep/1003C746) [vues 450 et suivantes].

6 <https://drive.google.com/file/d/0B3bwzubbm6ecVzZrYkNINDV4X00/edit?resourcekey=0-RdUD6eE4wUHbRCZcH44dTww> (p. 348-363), consulté le 21-6-2021.

- \*[*Ars poetica*, v. 139:]  
"Monto gravediĝis,  
muso naskiĝis."  
*Zamen-*  
[*Parturient montes,*  
*nascetur ridiculus mus.*]
- L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*  
*Frazeologio rusa-pola-franca-germana*  
*de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.*  
*hof*, Paris: Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 10, n° 150, 2<sup>1</sup>; repr. in *La Laguna:*  
*Stafeto*, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1561) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10);  
et in Ivo LAPENNA (Dir.), *Memorlibro pri la Zamenhof-jaro*,  
Londres: UEA / CED, 1960, p. 69; et in VKF, 1984, p. 35.
- \*[*Ars poetica*, v. 139:]  
"La mont-akuŝo  
sole muson naskas."
- [K. KALOCSAY] V [Inclus dans son propre poème, publié  
sous le pseudonyme] C. E. R. Bumi<sup>2</sup>, "La arto  
poetika", II, v. 12, in KALOCSAY, WARINGHIEN,  
*Kiel fariĝi poeto aŭ Parnasa gvidlibro*, Buda-  
pest: Literatura Mondo, 1984<sup>3</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: 1932), p. 85.
- \*[*Ars poetica*, v. 139:]  
"Naskospasmiĝas montar',  
ekaperos ridindaĵet': mus!"
- Gerrit BERVELING V J. CAMACHO, "Pretas jen monument'!"  
in *Antologio latina*; cité in *Monato*, 21a  
jarkolekto, n-ro 5, majo 2000, p. 23.
- \*[*Ars poetica*, v. 139, mot à mot:]  
"Akuŝas montoj,  
naskiĝos ridinda mus."
- Jorge CAMACHO Jorge CAMACHO, "Pretas jen monu-  
ment'!", in *Monato*, 21a jarkpl. n-ro 5,  
majo 2000, p. 23.
- \*[*Ars poetica*, 1-5]  
"La  
WARIN-  
*gvid-*
- [K. KALOCSAY] V [En exergue à son propre poème,  
publié sous le pseud.] C. E. R. Bumi,  
arto poetika", II, in KALOCSAY,  
GHIEN, *Kiel fariĝi poeto aŭ Parnasa*  
*libro*, Budapest: Literatura Mondo, 1932.
- \*"Arto poetika 25" [un vers] G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna:  
I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 12.
- \*El "Arto poetika" [1-13, 24-31, 295-308, 333-343] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 211-212.
- [*Ars poetica*, vers 78:  
"Grammatici certant..."] Reinhard HAUPENTHAL "Omaĝe al Raymond Schwartz: Du ju-  
ĝoj – du veroj", in *Norda Prismo*, 1974,  
n° 1 [janvier-mars], p. 16.
- \**Ars poetica*, vers 139 et 359 Ralph L. HARRY V VKF, 1984, p. 15-16.
- "El Horacio: El *Carminum* I, ii" Daniel Henry LAMBERT V *Suppl. to The British Esperantist*,  
mai 1906, p. 34; repr. à [anno.onb.ac.at/  
cgi-content/anno-plus?aid=e1d&datum=1906&page=180](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1d&datum=1906&page=180).
- \*"Himno al Venero: *O Venus, regina*  
*Cnidi Paphique* (...), *Od. I, 30*" G. L. BROWNE V *Supplement to The British Esperantist*,  
nov. 1906, p. 86; repr. à [anno.onb.ac.at/  
cgi-content/anno-plus?aid=e1d&datum=1906&page=232](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1d&datum=1906&page=232).
- \*"Odo de Horatius" [*Odes*, I, 30] K. KALOCSAY V NLR, 3/6, p. 222; reproduit, sous le titre,  
in TS, 1981, p. 204 et, avec var. *de l'*
- \*"Al Venus"  
*Traka*  
*neĝ'*, à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/odo.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/odo.html).
- "Ĝuu tagon" (*Tu ne quaesieris, scire nefas...*) Arnold BEHRENDT V *Samideano ĉiumonata* (Tokio :  
Verda Stelo & Ko.), I-a Jaro, N° 1a, Majo 1909, p. 2.

1 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 45] (consulté le 22-6-2023).

2 Plaisante allusion au verbe espéranto *cerbumi*: "se creuser la cervelle..." (*Grand dict. esp.-fr.*, 1976, p. 63), ou "phosphorer".

- "Dialogo: Kiamaniere ili rekuniĝis" (*Donec gratus eram tibi...*) Arnold BEHRENDT *Samideano*  
*ĉiumonata*  
(Tokio: Verda Stelo & Ko.), I-a Jaro N° 1a, Majo 1909, p. 3.
- \* Vintre (*Vides, ut alta stet nive candidunr* [sic, en fait: *candidum*]...) Arnold BEHRENDT V *Samideano*  
[Ode I, 9, *Ad Thaliarchum*] *ĉiumonata* (Tokio: Verda Stelo), I-a Jaro N° 1a, Majo 1909, p. 3-4.
- \* "Al Thaliarchus" [Odes, I, 9] K. KALOCSAY V K. KALOCSAY, "Poemoj el la latina", in  
*Literatura Mondo*, dua periodo, 1931,  
n-ro 4, p. 54; repr. in EB, 1931, p. 35,  
et à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-  
plus?aid=e1b&datum=1931&page=58](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=58).  
NLR, 5/1, p. 10; reproduit in TS, 1981,  
p. 198-199; à [literaturo.org/HARLOW-  
Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/  
nlr51/metriko/thaliarchus.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/thaliarchus.html); et deux  
vers reproduit in VKF, 1984, p. 15.
- \* "Al Thaliarchus" [Odes, I, 9] K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 10; reproduit in TS, 1981,  
p. 198-199; à [literaturo.org/HARLOW-  
Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/  
nlr51/metriko/thaliarchus.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/thaliarchus.html); et deux  
vers reproduit in VKF, 1984, p. 15.
- "Horacio kaj Lidio D-ro [Henri] VALLIENNE V *Literatura Almanako 1910 de Lingvo*  
(Horacio: Odo XI<sup>a</sup>, Libro III<sup>a</sup>)" *Internacia*, Paris: Centra Presejo Espe-  
rantista, 1910, p. 58, à [arkivo.esperanto-  
france.org/divers/alma1910/vallienn.htm](http://arkivo.esperanto-france.org/divers/alma1910/vallienn.htm).
- "Kiel sata gasto" E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto*  
[*Satires* I,1, v. 119:] *pri la katakomboj*, Paris: Espero Kato-  
"ut[i] conviva satur". lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
Librejo, [c. 1911]), II,7, p. 202.
- "Integer vitae: Odo I, 22 de Horatius" Friedrich JAHN *Esperanto* n° 294, février 1925, p. 22.
- "Ĝuu la vivon" (*Aequam memento rebus in arduis...*) Arnold BEHRENDT V *Samideano* *ĉiumonata*  
(Tokio: Verda Stelo & Ko.), Ia Jaro N° 1a, Majo 1909, p. 4.
- "Al Apolono" [Odes, I, 31] Bela Manto V *Lingvo Internacia* 232, 4-1913, 155.
- \* "Al la muzo" [Odes, III, 28 ou 30] Antoni GRABOWSKI V "El latinaj poetoj", in *La Revuo*,  
(*Exegi monumentum aere perennius...*) Hachette, n° 81, mai 1913, p.  
392,  
repr. à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-  
plus?aid=e0c&datum=1912&page=398](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0c&datum=1912&page=398)
- \* "Monumento" [Odes, III, 28 ou 30] Antoni GRABOWSKI EPP, 1913, p. 78; repr. à [eo.wikisource.  
org/wiki/Monumento](http://eo.wikisource.org/wiki/Monumento); et à  
[bitoteko.it/esperanto-  
vivo/eo/2018/12/08/quinto-orazio-flacco](http://bitoteko.it/esperanto-vivo/eo/2018/12/08/quinto-orazio-flacco);  
1<sup>er</sup> vers cité in *La Revuo Orienta*, Jaro III, N-ro 4, avril 1922, p. 20 [70]<sup>1</sup>.
- \* "Exegi monumentum" [Odes, III, 28 ou 30] K. KALOCSAY V *Norda Prismo*, [19]57/3, p. 113;  
reproduit in TS, 1981, p. 205; et à [literaturo.org/HARLOW-  
Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5703/exegi.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5703/exegi.html).
- \* "Ja mi ne tuta mortos..." et "Ja ne tuta mi mortos..." [Odes, III, 28 K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 13; repr.  
ou 30,6-9: *Non omnis moriar...*] à: [...]Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/monumentum.html  
et à: [...]Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/asklep1.html.
- \* "Ne tute mi mortos" Giovanni PASCOLI, "Ne tute mi mortos" [antaŭ 1978]<sup>2</sup>.
- \* "Min ne voros la mort'..." Gerrit BERVELING V J. CAMACHO, "Pretas jen monument'!"  
in *Antologio latina*; cité in *Monato*, 21a

1 [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=20](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=20) (consulté le 8-3-2022).

2 Simo MILOJEVIĆ et Giulio CAPPÀ (red.), *Libroservo de UEA: Katalogo 1977/78*, Rotterdam, 1977, p. 134.

- jarkolekto, n-ro 5, majo 2000, p. 23.  
 ibidem.
- \*"Mi ne mortos tuta/tute." [mot à mot par] Jorge CAMACHO  
 ibidem.
- \*"Mi ne tutmortos." ["sonas bele kaj fidele"] J. CAMACHO  
 ibid.
- \*[les 5 premiers vers de *Odes*, III, 30] dans l'éditorial [donc de Victor SADLER?] "La Zamenhofa penso kaj la hodiaŭa movado", in *Esperanto* n° 737, avril 1967, p. 53.
- \*"Al Chloe" [Odes, I, 23] K. KALOCSAY V K. KALOCSAY, "Poemoj el la latina", in *Literatura Mondo*, dua periodo, 1931, n-ro 4, p. 54; repr. in EB, 1931, p. 34, et à: anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=58.
- \*"Al Chloë" [autre trad.] [Odes, I, 23] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 199-200; en partie reprod. in VKF, 1984, p. 15.
- \*"Al Barine" [Odes, II, 8] K. KALOCSAY V K. KALOCSAY, "Poemoj el la latina", in *Literatura Mondo*, dua periodo, 1931, n-ro 4, p. 54; repr. in EB, 1931, p. 36, et à: anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=58.
- \*"Al Barine" [autre tr.] [Odes, II, 8] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 200.
- \*"Ho, dum al vi mi estis kara..." [Odes III,9,1-4: *Donec gratus eram tibi...*] K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 13; repr. à literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/asklep2.html; et complété sous le titre:
- \*"Al Lydia" [Odes III,9] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 202.
- "Al Lyce" [Odes, IV, 7] K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 14-15; repr. in TS, 1981, p. 203-204; et à literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/lyce.html.
- "Al Leŭkonoe" [Odes, I, 11] K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 16; repr. in TS, 1981, p. 199; et à literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/leukonoe.html.
- "Al Tibullus" [Odes, I, 33] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 205.
- "Al Postumus" [Odes, II, 14] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 201.
- "Al Torquatus" [Odes, IV, 13] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 202.
- "Al sia libro" [denière *Épître* du livre I] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 210.
- "La soldato de Lucullus" [*Epistulae* II, 2, 26-40] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 206.
- "La tro sincera sklavo" [*Satires*, II, 7] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 206-209.
- "Beatus ille" [*Epodon liber*, II] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 196-197.
- "Mollis inertia" [*Epodon liber*, XIV] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 198.
- [*Satires* I,3, v. 119: Roman SAKOWICZ "La juĝproceso de Jesuo Kristo",  
 l'expression *horribili (...) flagello*] in *Scienca Revuo* I, n° 2, 1949, p. 68, à <https://scienca-revuo.info/article/459>.
- Odoj*, I,4,13 ; I,11 ; III,2,13 Ralph L. HARRY V [2 frazoj] VKF, 1984, p. 15-16.
- Epistulae* I,11,27 et I,18,71 Ralph L. HARRY V [2 frazoj] en VKF, 1984, p. 15.
- Romaj odoj** Gerrit BERVELING V Breda: VoKo, 1991, 24 p. (coll. "VoKo", n° 9).
- Jan HUS (1371-1415)
- Defendo de la libro pri la triunuo** Gerrit BERVELING P Breda: VoKo, 1989, 18 p. (coll. "*Defensio libri de Trinitate* (*Opera omnia*, vol. 22, p. 53 et suiv.)" "Voĉoj kristanaj", n° 18).
- Pri la eklezio: Elektitaj ĉapitroj* [7-10] Gerrit BERVELING P Dobřichovice: Kava-Pech, 87 p.  
 [*De Ecclesia*, 1413]
- Ibykos (Ἰβυκος, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.)
- "Fragmentoj pri la amo" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 70-71.



- Ignaco (Ἰγνάτιος Ἀντιοχείας, I<sup>er</sup> s.)  
 [1 phrase:] "Nenion faru sen la Episkopo." Austin RICHARDSON P "Kiel praktike plenumi la Dezir-  
 [sans réf.] in *Espero Katolika*, 9<sup>a</sup> Jaro, Feb. 1912, p. 46.<sup>1</sup>
- Ireneo (Εἰρηναῖος Σμυρναῖος / IRENAEUS Lugdunensis, II<sup>e</sup> siècle)  
 "Adversus Haereses, 3.1.11,8" [Père] H[enryk Herbert] PARUZEL P "Aŭtentikeco de la Nova Testa-  
 [3 lignes de *Detectionis et eversionis* mento", in *Biblia Revuo*, Tria  
*falso cognominatae agnitionis, seu –*, [173], Serio, XI<sup>a</sup> Jaro, n-ro 4, octobre-  
 Liber Tertius, Caput Primum, 1, in P.G., t. VII, col. 844] décembre 1975, p. 194.  
 Adversus Haereses [175], III,3,1 [non indiqué] P I,7 (esperokatolika.org/koncilio  
 [ligne 13, in] PG[, t.] 7, [col.] 848 /deiverbum.html (cons. le 19-5-2022).  
 [citées in *Dei Verbum* (18-11-1965), II,7]  
 Adversus Haereses [270], IV,32,1 [non indiqué] P I,7 (esperokatolika.org/koncilio  
 [lignes -2/-1, in] PG[, t.] 7, [col.] 1071 /deiverbum.html (cons. le 20-5-2022).  
 [citées in *Dei Verbum*, VI,25]  
 "Kontraŭ la herezoj, [extraits de] II,22,4-6"<sup>2</sup> Christian LAVARENNE P *Asistilo* n<sup>o</sup> 26, hiver 2001, p. 21.
- Isokrates (Ἰσοκράτης, 436-338)  
 el la Panegiro ("Iaŭdego") [ὁ Πανηγυρικός] "Jam estas urĝa tempo por fari  
 veran pacon", in HdE n<sup>o</sup> 1192, 1<sup>er</sup> mars 1954, p. 2.
- Jacopone da Todi (XIII<sup>e</sup> siècle): voir à BENEDICTIS/BENEDETTI, Jacobus de / Jacopo dei
- (sankta) Jakobo (Ἰάκωβος, I<sup>er</sup> siècle)  
 Epistolo de Sankta Jakobo [Rev.] A. POYNDER (Cheltenham) [ms. s.d. mentionné dans un rap-  
 port de 1907<sup>3</sup>, mais sans doute resté inédit<sup>4</sup>]
- Jakobo [JACOBUS] de Voragine o.p. (/Iacopo da Varazze, †1298)  
 "Sanktaj Barlaam kaj Josafat, abatoj Christian LAVARENNE P *Asistilo* n<sup>o</sup> 12, hiver 1992/1993,  
 (27-a de novembro)" [extraits du ch. CLXXX (175) p. 20-21 [trad. sur les trad. fr. de  
 de la *Legenda aurea vulgo Historia lombardica dicta*, T. DE WYZEWA (Perrin, 1923)<sup>5</sup>  
 intitulé "De sanctis Barlaam et Josaphat"] et de G.B. (Rombaldi, 1942).
- Jamblich (Ἰάμβλιχος, III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles)  
 La vivo de Pitagoro [Père] H[enryk Herbert] PARUZEL (Zabrze) P "Aŭtentikeco de la Nova Testa-  
 [(*Vitae Pythagorae*, ou:) *De vita Pythagorica* mento", in *Biblia Revuo*, Tria  
*liber*, edidit Ludovicus DEUBNER, Stutgardiae: Serio, XI<sup>a</sup> Jaro, n-ro 4, octobre-  
 B.G. Teubner, 1975], § 158, 198 [trad. résumée: 4 lignes] décembre 1975, p. 182.

1 Consulté à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1912&page=6](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1912&page=6) (le 20-5-2022).

2 P.G., t. VII, col. 783-785. Par l'intermédiaire du français (Irée de Lyon, *Contre les hérésies*, Paris: Cerf, 1984, p. 217-219).

3 Rapport du prêtre anglican C. G. WILKINSON sur les essais de traduction de textes bibliques, résumé dans "V. Kunvenoj de specialistoj : (...) Tradukistoj de la Biblio", in *Tria Universala Kongreso de Esperanto (Cambridge)*, Paris : Esperantista Centra Oficejo, janvier 1908, p. 126-128. ("Esperantista Dokumentaro pri la oficialaj historiaj, bibliografiaj kaj statistikaj aferoj", Kajero Sesa). Le traducteur, enregistré comme espérantiste en 1904 sous le n<sup>o</sup> 9901, avait été diplômé de la *British Esperanto Association* fin 1905 ("Diploma, B.E.A.", in *The British Esperantist*, vol. II, n<sup>o</sup> 13, janvier 1906, p. 2).

4 Le nom du traducteur ne figure pas dans l'index de P[etr] E[vstafevitch] STOJAN, *Bibliografio de la Internacia Lingvo: Historia sistema katalogo de filologia, lingvistika kaj poliglota literaturo pri universala alfabeto, filozofia gramatiko, signaro, gest-lingvo, pasigrafio, internacia helpa lingvo kaj logistiko*, Genève: Bibliografia Servo de UEA, 1929, 560 p.

5 "CLXX. Saints Barlaam et Josaphat, abbés", cf. éd. de 1910, p. 663-676, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k202210w/f696>.

- JANUS Pannonius (CSEZMICEI János, ou encore: Ivan ČESMIČKI, 1434-1472), év. de Pécs  
 "Por la paco" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 237.  
 "Primokas la pilgrimon far Galeotto" Péter András RADOS V *Beletra Almanako*, 6<sup>e</sup> année,  
 ["Galeotti peregrinationem irridet", n° 14, juin 2012.  
 in *Poemata: III, Epigrammatum Liber Primus*, 22]  
 "Pri papo Paŭlo" G. BERVELING P *Beletra Almanako*, 12<sup>e</sup> année,  
 n° 33, octobre 2018.

Jeremia libro (VII<sup>e</sup> siècle avant J.-C.)

- VI, 14 [traduit après, et donc de, [P.] Georges RAMBOUX "...Kaj paco ne estas", in *Espero Kato-*  
 la citation de la Vulgate] *lika* n° 27, fév. 1927, p. 90; reproduit à:  
 anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1927&page=28

(sankta) Johano (Ἰωάννης, I<sup>er</sup> siècle)

- \* *Johan.* X, 16 "Unu ŝafaro kaj unu paŝtato" [Père Émile PELTIER?] *Espero Katolika* n° 1, oct. 1903,  
 couv.  
 \* *Johan.* X, 16 "Unu ŝafaro sub unu paŝtisto" Abato [Austin] RICHARDSON Vidinto, "Le congrès de Cambridge / La  
*Ka-* kongreso en Cambridge", in *Espero*  
*tolika* n° 113, août-sept. 1907, p. 174 à gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6356497v/f6.  
 \* *Johan.* X, 16 "Unu ŝafejo kaj unu paŝtisto" "Era" [René ARTIGUES] A. RICHARDSON, "Korespondado", in  
*Lingvo Internacia* n° 236, 8-1913, p. 317.  
 \* *Malkaŝo de S. Johano* E. SCHARLEMANN (Wilhelmshaven) [ms. s.d. mentionné dans un rap-  
 port de 1907<sup>1</sup>, mais sans doute resté inédit<sup>2</sup>]  
 \* *Malkovraĵo de S. Johano* E[dward] METCALFE M.A. (Lytham) P [ms. s.d. mentionné dans un rap-  
 port de 1907<sup>3</sup>, mais sans doute resté inédit<sup>4</sup>]  
 \* *Apokalipso* XIX, 11 kaj 16 Maulvie SADR-DU-DIN P "Mia studado de la Biblio", in *Islamic Review*  
*and Muslim India*, vol. II, n° 11-12, December 1914, p. 577  
 \* *Joan.* XXI, 25 P-ro A. DOMBROVSKI "Tri grandaj Divortoj", in *Malgrandaj Pensoj*  
 [Aleksandras DAMBRAUSKAS] *pri Grandaj Demandoj: Artikolaro* (...),  
 Kovno: Presejo de Sokolovski kaj Estrin, 1908, p. 9.  
*La Kvar Evangelioj: kunigitaj* [Père] R. LAISNEY P Paris: Hachette, 1908, 197 p.;  
*en unu rakonto kaj tradukitaj de la pastro –* avec "Nil [sic] obstat" de "Alfred  
 [sur la Vulgate et le "Textus receptus" grec] BAUDRILLARD [sic], R. I. C. P."<sup>5</sup>  
 \* [Jn 2,10] L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*

1 Rapport du prêtre anglican C. G. WILKINSON sur les essais de traduction de textes bibliques, résumé dans "V. Kunvenoj de specialistoj : (...) Tradukistoj de la Biblio", in *Tria Universala Kongreso de Esperanto (Cambridge)*, Paris : Esperantista Centra Oficejo, janvier 1908, p. 126-128. ("Esperantista Dokumentaro pri la oficialaj historiaj, bibliografiaj kaj statistikaj aferoj", Kajero Sesa). Le traducteur y est mentionné comme "S-ro [Monsieur] E. Scharlemann, Wilhelmshaven", mais il était ou allait être prêtre car il est mentionné en 1928 comme "pastro E. Scharlemann, malnova Esperantisto kiu lernis la lingvon en Germanujo antaŭ multaj jaroj." ("La Esperanto Klaso de la Linkoln Paroĥa Lernejo 1927-1928", in *Amerika Esperantisto*, vol. 39, n° 5, mars 1928, p. 8, à <https://bulteno.esperanto-usa.org/a/1928/13/00-pdf/eo> consulté le 15-10-2021).

2 Le nom du traducteur ne figure pas dans l'index de P[etr] E[vstafevitch] STOJAN, *Bibliografio de la Internacia Lingvo: Historia sistema katalogo de filologia, lingvistika kaj poliglota literaturo pri universala alfabeto, filozofia gramatiko, signaro, gest-lingvo, pasigrafio, internacia helpa lingvo kaj logistiko*, Genève: Bibliografia Servo de UEA, 1929, 560 p.

3 Rapport du prêtre anglican C. G. WILKINSON sur les essais de traduction de textes bibliques, résumé dans "V. Kunvenoj de specialistoj : (...) Tradukistoj de la Biblio", in *Tria Universala Kongreso de Esperanto (Cambridge)*, Paris : Esperantista Centra Oficejo, janvier 1908, p. 126-128. ("Esperantista Dokumentaro pri la oficialaj historiaj, bibliografiaj kaj statistikaj aferoj", Kajero Sesa).

4 La trad. ne figure pas dans P. E. STOJAN, *Bibliografio de la Internacia Lingvo*, Genève: UEA, 1929, 560 p.

5 Futur Académicien et Cardinal, Alfred BAUDRILLART était alors Recteur de l'Institut Catholique de Paris.

- "Bona vino al la fino." [ non pas trad. mais inspiré de :  
 σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. /  
 Zamen-  
*Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.*] Frazeologio rusa-pola-franca-germana  
 de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.  
 hof, Hachette, 1910, p. 66, n° 1099,1<sup>1</sup>;  
 reprod. in 1974<sup>2</sup>, p. 7 (n° 188); et, avec  
 point d'exclamation, dans l'annexe de Lucien BOURGOIS, *Proverbaro franca-esperanta, kun  
 aldono: Esprimoj sankciitaj de l'uzado*, Laroque Timbaut: Cercle espérantiste de l'Agenais, 1985,  
 p. 55.
- \* **La Evangelio laŭ Sankta Johano:** Profeso Wren J. GRISTEAD, P London: Scripture Gift Mission  
 Tradukita el la originala greko Doktoro D.O.S. LOWELL, kaj [Esperanta Kolportista Asocio],  
 Reverendo R. P. ANDERSON 1910, 64 p.<sup>2</sup>
- O evangelho: la evangelio laŭ Sankta Johano* [non indiqué] [éd. par] Ismael Gomes BRAGA,  
*kaj la prediko sur la monto laŭ Sankta Mateo* Rio-de-Janeiro: Livraria da Fe-  
*en Esperanta kaj portugala lingvoj* deração E. Brasileira, 1941, 96 p.
- \* ["**Johano-evangelio**"] H[endrikus] G[ijsbertus] WANNEMAKERS s.j. P [resté manuscrit?]<sup>3</sup>
- \* **La Bona mesaĝo de Jesuo laŭ** – [Κατὰ Ἰωάννην] G. BERVELING P Chapecó: Fonto, 1992, 91 p.  
 (coll. "Fonto-kajeroj", n° 9).
- "Amen, haleluja" [Ap 19, 1-2, 5, 6-7] Albrecht KRONENBERGER s.j. K 1997, in AEDL, 095, p. 377-378.
- Paokalüp** [sic] / **Apokalipso:** A[rie] DE JONG [1865-1957] P Courgenard: La Blanchetière,  
 Telpükik / dulingva (Volapük-Esperanto) 2016, 43 p.<sup>4</sup>  
 ("Petradutöl fa Dokan Arie de Jong")

sankta Johano Orbuŝa (Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος, IV<sup>e</sup> siècle)  
 In *Gen.* 3, 8 (hom. 17, 1), in PG 53, 134. [non indiqué] P I, 13 ([http://esperokatolika.org/koncilio/  
 deiverbum.html](http://esperokatolika.org/koncilio/deiverbum.html) consulté le 19-5-2022).  
 [3 lignes, citées in *Dei Verbum* (18-11-1965), I, 13]<sup>5</sup>  
 [une citation sans références: 2 lignes] Eugène DE ZILAH P "La misio de doktoro [Benedek] KU-  
 [l'attribution *pourrait* être erronée: PECZ [1908-1997]", in *La Gazeto* n°  
 125 (15-6-2006), p. 8.  
 la trad. correspond à une phrase de Grégoire le Grand]<sup>6</sup>

Johano el Damasko (Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός, VIII<sup>e</sup> siècle)  
 "La tago releviĝa" Clarence BICKNELL (†1918) K *Himnaro esperanta*, Londres: M.C. But-  
 [Canon pascal, Ode 1: tler, 1966<sup>5</sup>, n° 64; reprod. in AK n° 68;  
 "Ἀναστάσεως ἡμέρα"] et in AEDL, 327, p. 676-677.

## Johano (Joannes) XXII

1 digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\_6709539 [vue 81] (consulté le 2-3-2023).

2 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04208798> (consultée le 25-2-2023).

3 Fr. M. Fulbertus DANKERS, "Kapabla esperantisto forgesita", in EK, n° 2/1977;  
[esperokatolika.org/ek19761980/ek1977\\_02.htm#13](http://esperokatolika.org/ek19761980/ek1977_02.htm#13).

4 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC13447234> (consultée le 4-9-2023).

5 À remarquer: dans *Dei Verbum*, bien que déjà entre guillemets, le 2<sup>e</sup> mot de la citation est changé en *discamus*, au lieu de *discatis* dans la traduction latine de la *Patrologie grecque* de Migne dont la référence est indiquée comme source en note; et qui, elle, correspond exactement au μάθητε de l'original en regard. Assez naturellement, c'est le texte modifié de *Dei Verbum*, que suit le traducteur anonyme en espéranto, sans se permettre d'y apporter une correction (pourtant facile à opérer dans cette langue, et discrète, puisque il lui aurait suffi de changer une seule lettre: "ni ekkonu" au lieu de son "vi..."). Mais peut-être n'a-t-il tout simplement pas perçu le problème, qu'alors il aurait sans doute au moins pu relever en "note du traducteur".

6 "Sed qui pœnitenti veniam spondit, peccanti diem crastinum non promisit." (*XL homiliarum in Evangelia liber I*, Homilia XII, in P.L., vol. 76, col. 1122, lignes 3-5; <https://books.google.fr/books?id=sIvYAAAAMAAJ>); ce qui pourrait fort bien avoir donné la (double) traduction suivante (par le hongrois): "Dio promesis la pardonon de ĉiuj kulpoj, sed Li ne promesis la morgaŭan tagon." Ce que je traduis le plus littéralement possible\*: "Dieu a promis la pardon de toutes [les] fautes, mais Il n'a pas promis le lendemain ('jour de demain')." (\*Car il s'agit donc là d'une triple traduction: latin-hongrois-espéranto-français.)

"Via animo, Krist', sanktigu min" Albrecht KRONENBERGER K 1999, in AEDL, 2001, n° 654, p. 1049.  
["Anima Christi, sanctifica me" ("peut-être du pape Jean XXII")]

Johano (Joannes) XXIII [Angelo Giuseppe RONCALLI, 1881-1963]

**La surtera paco**: Encikliko de W[ilhelm] FLAMMER Tilburg / Urnäs : IKUE, 1963, 61 p.  
*Lia Papa Moŝto Joh. XXIII* H. ROOSEN scj (coll. "Kristana kulturo", n° 3)  
(Litterae encyclicae **Pacem** Truus DURENKAMP ("cum appr. ecclesiastica")  
**in terris** in sermonem uni- Fr. Leotado DE RUYVER  
versalem Esperanto versae)

Johano Paŭlo II (Karol Józef WOJTYŁA, 1920-2005)

Encikliko Redemptor Hominis Antonio DE SALVO P in *Espero katolika*, juillet-août 1979, à:  
(*Elaĉetanto de la Homo*), 1-6 ["kompletigota"] ikue.org/papoj/johanopaulodua/redemptor.htm.  
Encikliko **Centesimus Annus** de Sankta Patro – : J[ózef] ZIELONKA P Villingen: B[ernhard] Eichkorn,  
*en la centa datreveno de encikliko Rerum Novarum* 1993, 52 p.  
Apostola Konstitucio "**Fidei Depositum**": [Bernhard EICHKORN] P *Kateĥismo de la Katolika*  
*Eklezio*,  
*Okaze de la publikigo de la "Kateĥismo* à  
[http://bernardeichkorn.de/katehismo-](http://bernardeichkorn.de/katehismo-de-la-katolika-eklezio)  
*de la Katolika Eklezio*" [...], 11-10-1992 de-la-katolika-eklezio, p. 1 (2020).  
[Pour la traduction espéranto d'un de ses chapitres, voir à: Ratzinger, qui présidait la commission.]

Julianos Ajgiptios (Ἰουλιανὸς ὁ Αἰγύπτιος / Julianus Aegyptius?)

"Por Demokrito" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 149.

Justiniano (Flavius Petrus Sabbatius JUSTINIANUS, 482-565)

"Alparolo al la senato (528)" Prof. Geoffrey GREATREX\* P "Prokopio de Cezareo: Enigma histori-  
["Constitutio Haec quae necessario" isto de la epoko de Justiniano (sesa jar-  
(*De novo codice componendo*), 3 lignes] cento p.K.)", in José Antonio VERGARA  
\* "Mia traduko (iom simpligita)." (red.), *IKU 61: Internacia Kongresa*  
*Uni-*  
*versitato, 61<sup>a</sup> sesio, Roterdamo, Neder-*  
*lando, 19-26 julio 2008, [s.l.n.d.:] UEA, p. 60.<sup>1</sup>*

"Novella 30.11.2" [3 lignes] Prof. Geoffrey GREATREX<sup>2</sup> P Geoffrey GREATREX, art. cit., p. 61.

Justino / Iustino (ὁ ἅγιος Ἰουστῖνος φιλόσοφος καὶ μάρτυς, JUSTINUS philosophus et martyr, II<sup>e</sup> s.)

*Dialogoj* [sic] *kun Trifono*, 106 H[enryk Herbert] PARUZEL P "Aŭtentikeco de la Nova Testamento",  
[deux expressions du Πρὸς Τρύφωνα in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro,  
Ἰουδαῖον Διάλογος, 106]<sup>3</sup> n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 194.  
[1<sup>ère</sup> moitié de] *1-a Apologio* 5,4 Gerrit BERVELING P Gerrit BERVELING, *Dio, kristanismo,*  
[et] *2a Apologio* 13,3 *aliaj religioj (...): Verkaĵo en la kadro*  
*de la studo por iĝi Remonstranta pastoro*, Vlaardingen: Voko, 1985, p. 17 ("Voĉoj kristanaj", 7).

Juvenalo (Decimus Junius JUVENALIS, II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

1 Consulté à <https://uea.org/pdf/IKU/IKU2008.pdf> (le 11-10-2021).

2 Il pourrait y avoir d'autres trad. de lui dans G. GREATREX, "Assessores kaj historiistoj en la malfrua romia imperio", in *Jura Tribuno Internacia* n° 2, 1998, p. 33-50?

3 Dont les ἀπομνημονεύματα des apôtres, ou "de lui [Pierre]", sont étonnamment traduits non par *memoraĵoj* mais *rememoroj* (la traduction latine en regard de l'original étant: *commentaria*).

"Tia estas mia ordono, tia estas en mia volo, mia volo anstataŭas sagacon." [car cité sous la forme:] "Sic volo, sic jubeo, *stat* pro ratione voluntas." [au lieu de *Hoc et sit* (*Satura* VI,223)]<sup>2</sup> "La milita gloro", "Libero de parolo", "Messalina" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 246-247.

[dr. Ernst Joseph GÖRLICH]<sup>1</sup> Ernesto Jozefo GOERLICH, "Sklaveco la antikva Proksima Oriento", in *Biblia Revuo*, vol. I, 1964, (p. 46-51), p. 49-50, bitoteko.esperanto.es:8080/jspui/bitstream/handle/11013/3912/Biblia\_Revuo\_1964\_n1.pdf.

Kallimachos (Καλλίμαχος, III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)  
 \* [2] "Amaj epigramoj" K. KALOCSAY V EB, 1931; ensuite retrad. sous les titres:  
 \* "Al senindulgulino", \* "Komparo pri la amo",  
 "Epitafo de ŝipano", "Epitafo de noblulo" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 125-126.

Kampanela (Tommaso CAMPANELLA o.p., 1568-1639)  
 [5+4+6 lignes de *Civitas Solis*, par RÁTKAY Árpád "Fruaj socialismaj konceptoj pri la lingva futuro de la homaro", in *Miscellanea Interlinguistica*, Budapest: Tankönyvkiadó, 1980, p. 108.  
 l'intermédiaire du hongrois?]

sankta Kassiani / Kasiana (Κασσιανή μοναχή, IX<sup>e</sup> siècle)  
 "Himno de Magdaleno" [les 4 premiers vers de l'ἰδιόμελον εἰς τὴν μεγάλην Τετάρτην (Τριῶδ. σελ. 360): "Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις..."]<sup>3</sup> Mantha CHRISTOU K "La greka Pasko", in *La Gazeto* n° 130, 30-4-2007, p. 20.

Kasiodoro (Flavius Magnus Aurelius CASSIODORUS, VI<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
 [3 lignes de l'] "Anecdoton Holderi" Albert GOODHEIR P "Boecio: Filozofio kontraŭ memkompato", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 2, septembre 1983, p. 17.  
 [nom de l'*Ordo generis Cassiodororum* (CPL 909)]

Katulo (Caius Valerius CATULLUS, c. 84-54)  
 \* "Virina konstanteco" [*Carmina*, 70, "De inconstantia feminei amoris":] Antoni GRABOWSKI "El latinaj poetoj", *La Revuo* (Hachette), n° 81, mai 1913, p. 393; EPP, 1913, p. 80, repr. à eo.wikisource.org/wiki/Virina\_konstanteco; fac simile à anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0c&datum=1912&page=399.

\* "Virina vorto" [*Carm.* 70] K. KALOCSAY V K. KALOCSAY, "Poemoj el la latina", in *Literatura Mondo*, dua periodo, 1931, n-ro 4, p. 55; repr. in EB, 1931, p. 32, et à: anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=59; et partiellement reproduit [deux vers] in VKF, 1984, p. 18.

\* "Virina amo" [autre trad., du même] K. KALOCSAY V NLR n° 38 (7<sup>a</sup> jaro, n° 2), p. 43; repr. in

1 Auteur, entre autres, de *Herrenrecht und Sklavenpeitsche: Eine Geschichte der Sklaverei und Leibeigenschaft von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart*, Brugg/Stuttgart/Salzburg: Fackelverlag, 1971, 367 p.; et du roman historique *Die Sklavin des Sena-tors: Eine spannende Mädchenerzählung aus dem ersten christlichen Jahrhundert*, Würzburg: Arena Verlag, 1<sup>ère</sup> éd. 1954, 191 p.

2 JUVÉNAL, *Satires: Texte établi (...) par Pierre DE LABRIOLLE et François VILLENEUVE*, Les Belles Lettres, 1974 (1921), p. 67.

3 Original grec dans W. CHRIST et M. PARANIKAS (adornaverunt), *Anthologia Graeca Carminum Christianorum*, Lipsiae: (In Aedibus) B. G. Teubner(i), 1871, p. 104 (à <https://archive.org/details/AnthologiaGraecaCarminumChristianorum/page/n245>); trad. française (non littérale) dans "Cassienne de Constantinople", à [https://fr.wikipedia.org/wiki/Cassienne\\_de\\_Constantinople](https://fr.wikipedia.org/wiki/Cassienne_de_Constantinople).

- TS, 1981, p. 165; et reprod., en (re?)changeant *kureganta* en *kuranta*, à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/catullus/virina\\_amo.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/catullus/virina_amo.html).
- \* "Je la morto de pasero" K. KALOCSAY V K. KALOCSAY, "Poemoj el la latina", in *Literatura Mondo*, dua periodo, 1931, n-ro 4, p. 55; repr. in EB, 1931, p. 30, et à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=59](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=59); et en partie repr. [les 6 premiers vers] in VKF, 1984, p. 18.
- \* "Je la morto de birdeto" K. KALOCSAY V NLR n° 38 (7<sup>a</sup> jaro, n° 2), p. 41; repr. in TS, 1981, p. 163; et à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/catullus/morto.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/catullus/morto.html).
- \* "Himno al Diana" [*Carm.* 34, 1<sup>ère</sup> trad.] K. KALOCSAY V K. KALOCSAY, "Poemoj el la latina", in *Literatura Mondo*, dua periodo, 1931, n-ro 4, p. 55; reprod. in EB, 1931; et à: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=59>.
- \* "Latonia, vi granda ĝerm'..." [34,5-16: K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 17; reprod. à [literaturo.org/O\\_Latonia\\_maximi\\_magna\\_progenies...](http://literaturo.org/O_Latonia_maximi_magna_progenies...)] HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/diana.html ;
- et complété, sous le titre "Himno al Diana" ["Saeculare carmen ad Dianam"], in TS, 1981, p. 177-178.
- \* "Al Lesbia" [7, "Ad Lesbiam"] K. KALOCSAY V EB, 1931.
- \* "Pruvo" [91, "De Lesbia"]; K. KALOCSAY V EB, 1931.
- \* "Rezigno" [*Carmina*, 76: K. KALOCSAY V K. KALOCSAY, "Poemoj el la latina", in *Literatura Mondo*, dua periodo, 1931, n-ro 4, p. 55; repr. à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=59](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=59).  
"Siqua recordanti benefacta priora voluptas est homini..."]
- \* "Rezignacio" [*Carm.*, 76, 2<sup>e</sup> version: K. KALOCSAY V EB, 1931, p. 33, partiellement reproduit  
seul autre changement: *piec'!* au lieu de *fidel'!* (fin)] [4 vers] in VKF, 1984, p. 18.
- \* "Rezignacio" [*autre trad.*, du même] K. KALOCSAY V NLR n° 39, 7/3, p. 83-84; reprod. in TS, 1981, p. 170-171; puis, avec au moins la coquille "pri da faritaj" au lieu de "pri la faritaj", à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr73/catullus/rezignacio.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr73/catullus/rezignacio.html)
- \* [2] "Elegioj de Catullus" [*Carm.* 72 et 85] K. KALOCSAY V NLR, 3/6, p. 221; reprod., sous les titres
- \* "Amo kaj bonvolo" [72, "Ad Lesbiam": *Dicebas quondam...*] in NLR n° 39, 7/3, p. 82; puis in TS, 1981,
- et \* "Odi et amo" [85, "De amore suo": *Odi et amo...*], p. 168 et, avec *Kiel?* au lieu de *Kial?*,  
à:  
[literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/elegioj.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/elegioj.html);  
et à [...]/[Revuoj/nlr/nlr72/catullus](http://Revuoj/nlr/nlr72/catullus) (avec de nouveau: *Kial?*).
- \* "...ne kredu ja! Por montri viajn malpiojn..." K. KALOCSAY V NLR, 5/2, p. 56; reprod. à [literaturo.org/37,9-14, "Ad contubernales"](http://literaturo.org/37,9-14,_Ad_contubernales)] HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/ne\_kredu.html.
- "La birdeto de Lesbia" [2, "Ad passerem Lesbiae"];  
"Ni vivu kaj nin amu..." [5, "Ad Lesbiam": *Vivamus, mea Lesbia, atque amemus...*];  
\* "Kissoifo" [7, "Ad Lesbiam": *Quaeris, quot mihi basiationes tuae...*];  
"Promeso de Lesbia" [: *Gajan amon, mia vivo...*] [108, "Ad Lesbiam": *Jucundum, mea vita...*];  
"Pri Quintia" [86, "De Quintia et Lesbia"];  
"Obstino" [: *Povrul' Catullus, sobru jam...*] [8, "Ad se ipsum" : *Miser Catulle, desinas ineptire...*]; et  
"Plenumiĝo" [*Se la deziro plenumiĝas...*] [106, "Ad Lesbiam": *Si quidquam cupidoque optantique obtigit...*]
- K. KALOCSAY V NLR n° 38 (7<sup>a</sup> jaro, n° 2), p. 41-44; repr.

in TS, 1981, p. 162-166; et à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/catullus](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/catullus).  
 "Ofendoj de Lesbia" [*Lesbia antaŭ sia edzo...*] [83, "In maritum Lesbiae": *Lesbia mi praesente viro...*];  
 "Sendankeco" [73, "In ingratum"];  
 "La senindulga" [*Ĉu leonino de montar' Libia...*] [60, *Num te leaena montibus Libyssinis...*];  
 \* "Pruvo" [91, "De Lesbia"];  
 \* "Al Egnatius" [*Kompanoj en fidomo...*]<sup>1</sup> [37, "Ad contubernales": *Salax taberna, vosque contubernales...*];  
 "Indigno" [68, "Ad Caelium de Lesbia"];  
 "Lesbius" [79, "In Lesbium"];  
 "Nek-nek" [*Mia koro tien sinkis el via kulpo jam, Lesbia...*] [75,5-8, "Ad Lesbiam": *Nunc est mens deducta tua, mea Lesbia, culpa...*];  
 "Adiaŭ al Lesbia" [*Furius, Aurelius, iri pretaj / kun mi...*] [11, "Ad Furium et Aurelium": *Furi et Aureli, comites Catulli...*].

K. KALOCSAY V NLR n° 39 (7<sup>a</sup> jaro, n° 3), p. 81-85; repr.

in TS, 1981, p. 167-177; et à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr73/catullus](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr73/catullus).  
 "La amo de Catullus" [75,1-4, "Ad Lesbiam": *Nulla potest mulier tantum se dicere amatam...*];  
 "Al knabino laŭdata" [*Salut', knabino!*] [93, "In amicam Formiani": *Salve, nec minimo puella naso...*];  
 "Al Aridus" [*Aridus povra, kia do manio...*] [40, "Ad Ravidum": *Quaenam te mala mens, miselle Ravide...*]  
 "Granda danko al Allius" [*Mi ne prisilentu, Muzoj...*] [68,41-160, "Ad Manlium": *Non possum reticere, Deae...*];  
 "Al Quintius" [82, "Ad Quintium"];  
 "Protesto" [*Ĉu vi kredas, ke mi povis...*] [103, "Ad quemdam de Lesbia": *Credis, me potuisse...*];  
 \* "Ĉe la tombo de la frato" [*Jen, mi tra popoloj multaj...*] [100, "Inferiae ad fratris tumulum": *Multas per gentes...*];  
 "Kun Sapfo al Lesbia" [*Tiu ŝajnas al mi egali diojn...*] [51, "Ad Lesbiam": *Ille mi par esse Deo videtur...*];  
 "Justa puno" [Ho, se merite odor' virkapra...] [71, "Ad Virronem": *Si quoi, Virro, bono sacer alarum obstitit hircus...*].

K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 162-177.

\* "Poemo 101a [sic]" [*Mi vidis multajn gentojn...*] Nicola RUGGIERO V diffusé par "cezarpoezio" le 24-10-04

[100, "Inferiae ad fratris tumulum": *Multas per gentes...*] et consultable à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/cezarpoezio/poemo\\_101a.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/cezarpoezio/poemo_101a.html)

### **Amo malamo**

G. BERVELING V Breda: VoKo, 1991, 24 p. ("VoKo", 10).

KAVAFIS (Κωνσταντίνος Πέτρου Καβάφης, 1863-1933)

["En la monat' Athyr'..."] ["'Ev τῷ μηνί Meva MARON V "Elpolvigataj libroj: Sanktulaj tagoj...",  
 Αθύρ..."<sup>2</sup> (1917), à: [orpheas-orpheas.blogspot.com/2020/10/blog-post\\_15.html](http://orpheas-orpheas.blogspot.com/2020/10/blog-post_15.html) dans Meva MARON, *Albina Merlo sur ulekso*, in *La Gazeto* n° 40, 30-4-1992, p. 13.

[et 13 vers non identifiés] Meva MARON V Meva MARON, *Albina Merlo sur ulekso*,

in *La Gazeto* n° 40, 30-4-1992, p. 32.

Johannes KEPLER (1571-1630)

"Laŭdu lin, suno, luno kaj planedoj" Adolf BURKHARDT *Dia Regno* n° 814, juin 1999, p. 46.

["De Motibus Planetarum", in Ioannis KEPPLERI [sic] *Harmonices*

<sup>1</sup> Repr., avec "sfriglataj" au lieu de "striglataj" à

[...][HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr73/catullus/egnatius.html](http://HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr73/catullus/egnatius.html).

<sup>2</sup> L'un des poètes les plus célèbres de la Grèce moderne, "le plus neuf peut-être, le plus nourri pourtant de l'inépuisable substance du passé". Dans le manuscrit autographe d'un autre poème sont nettement notés esprits, accents et iota souscrit, que nous rétablissons donc dans le titre. Ce poème se présente comme le déchiffrement d'une inscription funéraire. Notons une probable coquille (dans la traduction du v.7): *tri literoj* [sic]; au lieu, très vraisemblablement, de: *tri linioj* (grec: τρεις γραμμές).

\* Marguerite YOURCENAR, *Présentation critique de Constantin Cavafy, 1863-1933: Suivie d'une traduction intégrale de ses poèmes*, par Marguerite Yourcenar et Constantin DIMARAS, Paris, Gallimard, 1958 (réimpr. 1978 et 1994), p. 7.

*mundi libri V*, Lincii Austriæ, M.DC.XIX, p. 248 (fin du livre V): Laudate eum Sol, Luna & Planetæ...]

Kilono: voir à Chilon

Kirilo († 869) et Metodio († 885)

"Himno de Kirilo kaj Metodio" [non indiqué]  
[mais peut-être traduit du bulgare ou du slavon]  
*Jordan*

*Flugas kanto tra la mondo: Kunmetis*  
(*Bulgara Esperantista Asocio* :)

MARKOV, Dimitr TERZIEV, Stefan KIRA-  
ĜIEV kaj Nikola NIKOLOV, Sofia: (Ŝtata Eldonejo) Nauka i Izkusrvo, 1968.

Klemento el Aleksandrio (Κλήμης ὁ Ἀλεξανδρεὺς, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

[Possible trad. de "Protrept. [Προτρεπτικός,] Ebbe VILBORG P "Antikvepoka Esperanto", in *Norda Prismo* 1958, n° 4, p. 218 ou 219.

*Paedagogus*, "i.8" Brian COLLES P Brian COLLES, "Dio la "Patrino"", in *Biblia Revuo* n° 7, 1966, p. 27.<sup>3</sup>

"*Tariĝoj* [Στρώματα] V, 15, 109, Evaldo PAULI P "Ontologio de Parmenido", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 29 et 31.

[Citation in Eusèbe, *Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία* VI, 14, 7, car suivie par: "Τοσαῦτα ὁ Κλήμης."]<sup>4</sup> [G. BALCONI?] P Mons. Giovanni BALCONI, "El la homilioj de Mons. Balconi: (...) homilio de la soleno de la Tre Sankta Triunuo (21-5-2005)", in *Katolika sento* 2008/3, mai-juin 2008, à [http://www.ueci.it/k\\_sento/ks\\_2008/ks\\_2008\\_n3.htm](http://www.ueci.it/k_sento/ks_2008/ks_2008_n3.htm).

sankta Klemento el Romo

[3<sup>e</sup> antienne de Laudes de E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto*

l'Office de St Clément: phrase à la 1<sup>ère</sup> personne  
lui étant donc attribuée, mais en fait anonyme

"bien que portant des signes évidents d'antiquité".]<sup>5</sup>

*Letero al la Korintanoj*, 1996 Armando ZECCHIN kaj Luciano MANTAUT P [s.l.: Suède?]: Inko: Eldonejo de elektronikaj Esperanto-libroj [de Franko LUIN], juillet 2002, 66 p.

(coll. "eLIBRO"); à: <http://verkoj.com/dn/inko/161-5.pdf>.

*Letero al la Korintanoj* Armando ZECCHIN P Torino: UECI, 2003, 50 p.; reproduit à: [ueci.it/eldonoj/verkoj/letero.pdf](http://ueci.it/eldonoj/verkoj/letero.pdf).<sup>6</sup>

Kleobulo (Κλεόβουλος, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

[une citation in Diogène Laërce I, 93] [Prof.] Evaldo PAULI "Gnomika", *Simpozio* 43, 5-2004, p. 42.

1 Selon l'indication d'au moins la "mention [dans l'article indiqué] d'Aristote de Samos [sic, ou Ariste de Salamine?: Ἄριστος ὁ Σαλαμίνιος], cité par Clément d'Alexandrie". (Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo dum jarcentoj*, Tel-Avivo, 1977<sup>2</sup>, p. 2.)

2 CLEMENS Alexandrinus, *Erster Band: Protrepticus und Paedagogus*, Herausgegeben (...) von Dr. Otto STÄHLIN, Leipzig: J. C. Hinrichs, 1905, p. 116, [extraits des] lignes 4-8, à: [archive.org/details/clemensalexandr01berlgoog/page/116](http://archive.org/details/clemensalexandr01berlgoog/page/116) (cons. le 12-2-2023):

τὸ γάλα τοῦ πατρὸς, ᾧ μόνῳ τιθευόμεθα οἱ νήπιοι. (...) ὁ (...) λόγος (...), δι' οὗ πεπιστευκότες εἰς τὸν θεὸν ἐπὶ τὸν « λαθηκιδέα μαζὸν » τοῦ πατρὸς, τὸν λόγον, καταφεύγομεν (...). Idem à: [remacle.org/bloodwolf/eglise/clementalexandrie/pedagogue1.htm](http://remacle.org/bloodwolf/eglise/clementalexandrie/pedagogue1.htm).

3 à: [https://bitoteko.esperanto.es/xmlui/bitstream/handle/11013/3919/Biblia\\_Revuo\\_1996\\_n7.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://bitoteko.esperanto.es/xmlui/bitstream/handle/11013/3919/Biblia_Revuo_1996_n7.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (avec faute de frappe ou de saisie: al kies zorgon-nuligantaj# mamoj).

4 <http://remacle.org/bloodwolf/historiens/eusebe/histoire6.htm> (consulté le 23-3-23).

5 <https://sensufidelium.us/the-liturgical-year-dom-prosper-gueranger/november/november-23-st-clement-i-pope-and-martyr> (consulté le 1-11-2021).

6 Hormis leur mise en page, les deux éditions semblent identiques.



kolektiva (Λουκᾶς, I<sup>er</sup> siècle - 1265, Simon STOCK)

\* "Mi vin salutas, Mario [sic]" L. de Beaufront [Louis CHEVREUX] *Preĝareto por katolikoj*, Épernay, 1893, p. 11, à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100005&teil=0303&seite=00000011](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100005&teil=0303&seite=00000011)

\* [trad. au même titre, du même, mais avec variantes] 1902; reproduit in H. G. WANNEMAKERS, S. J.,

"Ave Maria", in *Espero Katolika*, avril 1960, p. 72; art. lui-même repr. par Carlo SARANDREA dans "Kiel estiĝis la traduko de "Saluton Maria" en Esperanto" in EK n° 1077-1079, avril-juin 2011, p. 33-34 (à [ikue.org/ek/lasta/ek2011\\_06.pdf](http://ikue.org/ek/lasta/ek2011_06.pdf)).

\* [traduit par le Père] É[mile] PELTIER 1907; in H. G. WANNEMAKERS, art. cit., p. 34.

\* "Saluton Maria, gracoplena" "P. P[olikarpo]<sup>1</sup> Pastro" *Spirita juvelaro: katolika preĝolibro*, Venlo: Bontamps, [1911], p. 5; etc. (avec légères var.);

devait être chanté à une grand-messe à Notre-Dame (2-8-1914), annulée pour cause de guerre mondiale; chanté par Anjo Amika [Anna BARTEK et/ou

LÁSZAY], sur la mélodie de Charles GOUNOD (3'27"), in *Dimanĉa koncerto* [minicassette], 1994, [s.l.:] LF-Koop; et in *Bela revo* [CD], La Chaux-de-Fonds: LF-Koop, 2002; reprod. in Jacinto J. Yogui, "Anjo Amika: Ave Maria" [vidéo, 4'49"], [s.d.: 2012?]<sup>2</sup>.

\* "Saluton, Maria, gracoplena..." [non indiqué] P "La anĝela saluto (Ave Maria)", 1986 [au plus tard], in AEDL, 2001, n° 676-677 (K100, K702), p. 1074-1075.

\* "Saluton, Maria, gracoplena..." [non indiqué] P "La anĝela saluto (Ave Maria)", à <http://www.ikue.org/pregh.html>

kolektiva (I<sup>er</sup> concile œcuménique: Nicée, 325)

[une expression du Σύμβολον P-ro A. DOMBROVSKI "Tri grandaj Divortoj", in *Malgrandaj Pensoj*  
τῆς Πίστεως: [Aleksandras DAMBRAUSKAS] *pri Grandaj Demandoj: Artikolaro (...)*,  
Kovno:

"ὁμοούσιος τῷ πατρὶ"<sup>3</sup> Presejo de Sokolovski kaj Estrin, 1908, p. 14.

kolektiva (I<sup>er</sup> concile de Constantinople, 381)

\* "La Granda Kredo-Konfeso de Niceo- [non indiqué] P AEDL, 023, 15, p. 86.  
Konstantinopolo: (...) el la jaro 381"

\* "La Granda Kredo-Konfeso" [non indiqué] P "Rito de la meso kun la dua eŭkaristia preĝo", in AEDL, 043, 15, p. 152-155.

kolektiva (2<sup>e</sup> concile d'Orange, 529)

["can."/kanono 7: une ligne<sup>4</sup> citée dans [non indiqué] I, 5; à:  
<http://esperokatolika.org/koncilio>  
*Dei Verbum* (18-11-1965), I, 5] /deiverbum.html (cons. le 19-5-2022).

kolektiva

"Komuna meso" ["Ordo Missae" (*Missale romanum*)]<sup>5</sup> [Kaplan] Ludwig THALMAIER  
(kompilita kaj prilaborita de –), *Al Altaro de Dio: Katolika preĝlibreto en Esperanto (Auszug aus der Esperanto-Sprachlehre)*, München: Katolika Esperanto-Centro en Germanio, 1949, avec *imprimatur*; très vraisemblablement repr. in *Ni ofertas: Komunaj preĝoj kaj kantoj dum la Sankta*

1 H. G. WANNEMAKERS, art. cit., p. 34, qui indique aussi l'année, en effet congruente à l'imprimatur du 31 Dec. 1910 (p. [292]).

2 Écoute à: [youtube.com/watch?v=kfIL7\\_anOC8](https://www.youtube.com/watch?v=kfIL7_anOC8) (le 19-6-2020); et à <https://lernu.net/eo/biblioteko/18> (le 3-8-2021).

3 Original complet à <https://patristica.net/325> (consulté le 17-10-2021).

4 DENZ., § 180 (377).

5 Peut-être déjà seulement "les prières communes et les chants", selon le sous-titre de ce qui en est vraisemblablement la rééd.? Mais *Al Altaro de Dio* comportait 43 p. (contre 16 seulement dans la nouvelle brochure en question).

*Meso*, München: Katholische Esperanto-Zentrale in Deutschland, 1955<sup>1</sup>, 1957<sup>3</sup>, 1960<sup>6</sup>, 16 p. [avec exemples de mélodies?]; puis, avec même sous-titre mais avec nouveau titre (*Akceptu Sinjoro*), en 1965 une nouvelle version légèrement augmentée (20 p.), et éditée toujours à Munich mais cette fois par l'*Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista*<sup>1</sup> et non plus le Centre d'espéranto de sa section allemande, à la tête de laquelle L. THALMAIER se trouvait être.<sup>2</sup>

*Kantoj kaj preĝoj: Dum la sankta meso* J. BERGWELER Kaiserslautern: Palatina Eldonejo, 1955, 7 p.

*La Sankta Meso: Preĝoj kaj kantoj en esperanto, XXXI Esperanto IKUE Kongreso, 1966, St. Gallen,* Kom-

ponita de Kurt SCHWEIZER, Zürchersmühle/Urnäsch: Eldonejo Ekumena Esperanto, 1966, 16 p.

*La Sankta Meso* [1969]: *Paroloj de la Tradukservo de Vatikano*, Nice: "Production Musica", 1970, 8 p.<sup>3</sup> *Muziko de H[ector, antérieurement Ettore]*<sup>4</sup> BENDA.<sup>5</sup> (et enregistrement par le "Procédé Sphinx").

\* *Esperanta meslibreto* [non indiqué] Romo: IKUE-Centro, 1978, 16 p.

\* *La Sankta Meso* [non indiqué] Meßkirch: Bernhard Eichkorn, 1.7.1982 20 p. [avec] "Votiva meso por paco kaj justeco" (p.16-17), Preĝo[j], Ofertorio[j], Postkomunio[j] des 20-23 juillet.<sup>7</sup>

\* *Sankta Meso* La internacia liturgia komisiono de IKUE sub la gvidado de Episkopo Władysław MIZIOŁEK

[\*?] "Ritaro de la meso kun popolo".....[non indiqué] [réédition des précédents?]

Di-

\* *Ordinara parto de la Meso* [non indiqué]

\* *La Sankta Meso: Ordinaraĵ preĝoj por la Celebranto(j) kaj por la komunumo* [non indiqué] kruco,

*servo katolika*, Wicko, [1987], p. [1]-5. [s.l.n.d.], 7 p., "Kun Eklezia aprobo". [s.l.n.d.], 16 p., "(Pro manuskripto)". Avec "Porpetaj preĝoj" I-V (p.7-10) et "Prefacoj de: epifanio, karesmo, la

ĉieleniro de l' Sinjoro, la sankta Spirito, la tre sankta Triunuo, beata Maria Virgulino, la mortintoj, la tre sankta koro de Jesuo, Kristo Reĝo, la apostoloj". Rome: IKUE (et: Commissionis liturgicae de lingua "Esperanto", 1995, 216 p.<sup>8</sup> Rome: IKUE (et: Commissionis litur-

*Roma Meslibro* [I], *Meslibro por dimanĉoj kaj festoj: Aŭtentika eldono por la liturgia uzo*  
*Roma Meslibro* [II], *Legafaro por dimanĉoj kaj*

1 Notices à [search.onb.ac.at/primo-explore/search?query=any,contains,Ludwig THALMAIER&tab=default\\_tab&search\\_scope=ONB\\_gesambestand&vid=ONB](http://search.onb.ac.at/primo-explore/search?query=any,contains,Ludwig%20THALMAIER&tab=default_tab&search_scope=ONB_gesambestand&vid=ONB).

2 Il était président (ou en tout cas, moins précisément: *sekciestro*) des Catholiques allemands [espérantistes]. (Karl-Ernst PAECH, *100 jarojn Esperanto en Munkeno*, 1991; reprod. sous le titre *La unua jarcento de la Esperanto-vivo en Munkeno: 1891-1991*; consulté le 30-12-2019 à: [esperanto-muenchen.de/Klub/Geschichte/unua\\_jarcento.html](http://esperanto-muenchen.de/Klub/Geschichte/unua_jarcento.html).)

3 Note en espéranto: "Cette Messe, spécialement composée selon la traduction liturgique officielle du Vatican, a été célébrée, pour la première fois au monde, à l'occasion du Congrès fédéral d'espéranto de 1969, à la Cathédrale de la Principauté de Monaco, sous la direction de l'Auteur [c'est-à-dire le compositeur H. BRENDA]. La même œuvre originale a ensuite été éditée sous forme imprimée et publiée sous la forme d'un disque enregistré par le 'Procédé Sphinx'." (p.[2])

4 "Notice de personne: Benda, Hector forme internationale français", à <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb148257568>.

5 "Sinjoro kompatu" (p.[3]), "Gloro" (p.[4-5]), "Sankta" (p.[6-7]), "Dia Ŝafido" (p.[8]).

6 Autres fautes de frappe: manque le *j* du pluriel à Por la *popolo* de la tuta terglobo (p.7), Ĉiopovas Dio (19), Ĉiupova Dio (20).

7 "Sankta Margareta, virgino, martirino"; "Sankta Laurentius de Brindisi, Ordensacerdoto, doktoro eklezia"; "Sankta Maria Magdalena"; "Sankta Brigitta de Svedujo, fondintino de ordeno". (p.17-20).

8 Notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC01567763> (consultée le 7-9-2023).

*festoj*: *Aŭtentika eldono por la liturgia uzo* gicae de lingua "Esperanto", 1995, 688 p.<sup>9</sup>  
 kolektivaj  
*Anatomia vortaro kvarlingva: latina (Basel'a nomenklaturu)\*, franca, angla, Esperanta / Vocabulaire anatomique en quatre langues, verkita de la Medicina Esperantista Grupo prezidata de Ch[arles] BOU-CHARD (de l'Académie des sciences), Paris: Hachette, 1906, IV + 76 p. [trad. collective par 15 médecins].*  
 \* B.N.A.: *Basler Nomina Anatomica*, 1895.  
*Latino-Esperanta-Japana Anatomia Terminaro* (OŜIDA [ou: OSIDA Tokurô])\* et SATA [ou: SADA]),  
 1922; et 2° éd., 1924. \* Médecin né le 24-3-1875.<sup>2</sup>  
*Anatomia nomenklaturu* LI Kexi\* (rév. D<sup>r</sup> André ALBAULT)\*\* P Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1989,  
 [Nomina anatomica, 5° éd., 1980] IX + 597 p., *Latina-English-Français-Esperanta-[Chinois]*.  
 \*Enseignant de latin et d'espéranto. \*\*Président de la *Akademio de Esperanto*.

kolektivaj (concile Vatican I)

Dogma Konstitucio pri la katolika kredo [non indiqué] I,6; à:  
<http://esperokatolika.org/koncilio>  
*Dei Filius*, 24-4-1870, cap. 2 [deux citations<sup>3</sup> /deiverbum.html (cons. le 19-5-2022).  
 [de 2+1 lignes, citées in *Dei Verbum* (18-11-1965), I,6]  
 Dogma Konstitucio pri la katolika kredo [non indiqué] I,5; à:  
<http://esperokatolika.org/koncilio>  
*Dei Filius*, cap. 3 [deux citations<sup>4</sup> /deiverbum.html (cons. le 19-5-2022).  
 d'une ligne chacune, in *Dei Verbum*, I,5]

kolektivaj (concile Vatican II)

\* *Dekreto pri la ekumenismo* [H. ROOSEN et/ou H.G. WANNEMAKERS] *Vojo-Vero-Vivo*: Speciala  
 n<sup>o</sup>,  
 [*Decretum de Oecumenismo*, 21-11-64: *Unitatis Redintegratio...*; 1965, 3, p. 18-27 (coll. "Dokumentoj el  
 vatican.va/archive/hist\_councils/ii\_vatican\_council/documents/ Romo", n<sup>o</sup> 1, et "Serio de I.K.I.", n<sup>o</sup> 11);  
 vat-ii\_decree\_19641121\_unitatis-redintegratio\_lt.html ] repr. in *Dokumentoj el Romo*, Tilburg:  
 Intern. Katolika Informejo, vol. 1, 1970.  
 \* *La koncila Dekreto pri* [Georgo J. KORYTKOWSKI] Georgo J. KORYTKOWSKI, *Ekumenismo*  
*Ekumenismo*, [2 lignes du §]1; *and Ecumenism*<sup>5</sup>, Zürchersmühle: IKUE, 1973, p. 92, 92-93, et 81.  
 [5 du §] 8; [et 3 du §] 19.  
 \* *Dekreto pri Ekumenismo* [II, 5] [non indiqué: Henryk P[at]ro] H. PARUZEL, "A la ekumena  
 Herbert PARUZEL?] ago", in *Espero Katolika* n<sup>o</sup> 652, janvier  
 1975, à: [http://www.esperokatolika.org/](http://www.esperokatolika.org/ek19711975/ek1975_01.htm#10)  
 ek19711975/ek1975\_01.htm#10.  
 \* *Dekreto pri ekumenismo* Bolesław MONKIEWICZ P [Mgr] Władysław MIZIOLEK, *Enkon-  
 [citations tirées de ch.I, § 2 et § 8; II; III, § 15, dukado al ekumenaj problemoj*, Romo:  
 traduites par l'intermédiaire du polonais?] I.K.U.E.-Centro, 1978, p. 45-49 et 62.  
 (coll. "Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista", n<sup>o</sup> 6).  
 \* *Dekreto pri la ekumenismo* dr. Guido HOLZ Messkirch: B[ernhard] Eichkorn, 1985.  
 \* *Dekreto pri la ekumenismo Unitatis* Antonio DE SALVO\* Publié le 21-11-2014 à: esperokatolika.

<sup>9</sup> ISBN 88-209-2080-8. Notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC01567757> (consultée le 7-9-2023).

<sup>2</sup> I. ŠIRJAEV et alii, *Enciklopedio de Esperanto*, Budapest: HEA, 1979<sup>2</sup>, p. 428. Il travaillait à l'Inst. de microbiologie de Tokyo [dont il pourrait même avoir été le dir. ?], selon une annonce proposant des vaccins, in *La Revuo Orienta*, Jaro V [sic, mais en fait erreur pour: III], N-ro 5, mai 1922, p. 23, à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=47](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=47).

<sup>3</sup> Respectivement: DENZ., § 1785 et 1786 (3004 et 3005), et DENZ., § 1786 (3005).

<sup>4</sup> Respectivement: DENZ., § 1789 (3008), et DENZ., § 1791 (3010).

<sup>5</sup> Il s'agit d'un mémoire de licence à l'Université Antonianum, selon le compte rendu du livre (de 174 p.) par Stefan MAUL, "Licencia skizeto", in *Esperanto* n<sup>o</sup> 818, février 1974, p. 33, téléchargé à: [uea.org/revuoj/esperanto/1974?elshutu=eo\\_feb74](http://uea.org/revuoj/esperanto/1974?elshutu=eo_feb74).

**Redintegratio** : *Restarigo de Unueco*,  
org/koncilio/unitatisredintegratio.html.

(\* trad., non officielle, [par l'intermédiaire] de l'italien.) (reconsulté le 19-5-2022).

**Deklaro pri la rilato de la Eklezio** [H. ROOSEN et/ou H. G. WANNEMAKERS] *Vojo-Vero-Vivo*: Speciala n°

**al la nekristanaj religioj** [*Declaratio de ecclesiae habitudine ad religiones non-christianas*, 28 oct. 1965: **Nostra Aetate...**; à vatican.va/archive/hist\_councils/ii\_vatican\_council/documents/vat-ii\_decl\_19651028\_nostra-aetate\_lt.html]

1966, 8, p. 67-70 (coll. "Dokumentoj el Romo", n° 3, et "Serio de I.K.I.", n° 13); repr. in *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Intern. Katolika Informejo, vol. 1, 1970; et à <http://www.esperokatolika.org/koncilio/nostraetate.html>.

\* [autre trad. de 6 lignes de la **Declaratio** *Evan-*

[Battista CADEI?] P "Assisi: Paco inter la religioj?", in

*Nostra Aetate 2.*  
*revuo*

*geliaj Kajeroj: Internacia kristana*

*en Esperanto* n° 7, 1990, p. 47<sup>1</sup>; reprod. sous le titre "Asizo: Ĉu paco inter la religioj?", in *Espero Katolika* n° 823-824, lxxxiii, 11-12, p. 185.<sup>2</sup>

"Deklaracio publikigita de la Dua [Prof. d-ro] Italo CHIUSI P Vatikana Koncilio sub la titolo 'Islamo'" [avec original reprod. de] *I Documenti del Concilio Vaticano II*, Ancona: Ediz. Paoline, 1967, p. 1133.

*Je la flanko de la Profeto*, Anvers: TK, 1978, p. 21-22 (coll. Oriento-Okcidento n° 12, sub aŭspicioj de UEA en konsultaj rilatoj kun UNESKO).

\* **Deklaro pri la religia libereco** [H. ROOSEN et/ou H. G. WANNEMAKERS] *Vojo-Vero-Vivo*: Speciala n°, **Declaratio de libertate religiosa...**, 7 déc. 1965: **Dignitatis Humanae...**; à vatican.va/archive/hist\_councils/ii\_vatican\_council/documents/vat-ii\_decl\_19651207\_dignitatis-humanae\_lt.html]

1967, 12, p. 99-106 (coll. "Dokumentoj el Romo", n° 4; "Serio de I.K.I.", n° 14); repr. in *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Intern. Katolika Informejo, vol. 1, 1970; et à: [esperokatolika.org/koncilio/dignitatisumanae.html](http://esperokatolika.org/koncilio/dignitatisumanae.html).

\* *La koncila deklaro pri la religia libereco*, [3 lignes du §]·1.

[Georgo J. KORYTKOWSKI] Georgo J. KORYTKOWSKI, *Ekumenismo kaj internacilingva problemo / Language and Ecumenism*, Zürchersmühle: IKUE, 1973, p. 71.

\* *Deklaracio pri religia libereco* §2 [trad. par l'intermédiaire du polonais?]

Bolesław MONKIEWICZ P [Mgr] Władysław MIZIOŁEK, *Enkonduko...*, op. cit., 1978, p. 36.

**Dogma konstitucio pri la Dia revelo** [H. ROOSEN et/ou H. G. WANNEMAKERS] *Vojo-Vero-Vivo*: Spec. n°, **Constitutio dogmatica de divina revelatione**, 18 nov. 1965:

**Dei Verbum...**; à vatican.va/archive/hist\_councils/ii\_vatican\_council/documents/vat-ii\_const\_19651118\_dei-verbum\_lt.html]

1967, 14/15, p. 123-131 (coll. "Dokum. el Romo", n° 5; "Serio de I.K.I.", n° 16); repr. in *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Intern. Katolika Informejo, vol. 1, 1970; et à [esperokatolika.org/koncilio/dei-verbum.html](http://esperokatolika.org/koncilio/dei-verbum.html).

**Dogma konstitucio pri la Eklezio** [trad. H. ROOSEN et H. G. WANNEMAKERS] *Vojo - Vero - Vivo*: Speciala n°, 1968<sup>3</sup>, 20/21, p. 159-172

[**Constitutio dogmatica de Ecclesia**, 21 nov. 1964: **Lumen Gentium...**; à vatican.va/archive/hist\_councils/ii\_vatican\_council/documents/vat-ii\_const\_19641121\_lumen-gentium\_lt.html]

(coll. "Dokumentoj el Romo", n° 6, et coll. "Serio de I.K.I.", n° 17); repr. in *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Internacia Katol. Informejo, vol. 2, 1970, 44 p.

**Paŝtista konstitucio pri la Eklezio en la nuntempa mondo** [trad. H. ROOSEN et H. G. WANNEMAKERS] [**Constitutio pastoralis de Ecclesia in mundo huius temporis**,

*Vojo - Vero - Vivo*: Speciala n°, 1969,

1 [https://dli-daten.de/urban/static/evkajeroj/Ev\\_7\\_Paco\\_Justeco.pdf](https://dli-daten.de/urban/static/evkajeroj/Ev_7_Paco_Justeco.pdf) (consulté le 2-1-2023).

2 [http://www.esperokatolika.org/ek19861990/ek1990\\_1112.htm#11](http://www.esperokatolika.org/ek19861990/ek1990_1112.htm#11) (consulté le 2-1-2023).

3 Mais publié en 1967 selon data.onb.ac.at/rec/AC04215431.

- 7 déc. 1965: "**Gaudium et Spes...**"; à [vatican.va/archive/hist\\_councils/ii\\_vatican\\_council/documents/vat-ii\\_const\\_19651207\\_gaudium-et-spes\\_lt.html](http://vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19651207_gaudium-et-spes_lt.html) 27/28, p. 219-286 (coll. "Dokumentoj el Romo", n° 7); repr. in *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Internacia Katolika Informejo, vol. 3, 1971, 52 p.
- La koncila konstitucio pri la Eklezio en la hodiaŭa mondo*, [Georgo J. KORYTKOWSKI] [3 expressions du §] 25, [et 5 lignes du §]:29. and *Ecumenism*, Zürchersmühle: IKUE, 1973, p. 76, et p. 69.
- \* *Dekreto pri sociaj komunikiloj por la disvastigado de la penso (Inter Mirifica)*, [Georgo J. KORYTKOWSKI] [4 lignes du §]:24. Georgo J. KORYTKOWSKI, *Ekumenismo kaj internacilingva problemo / Language and Ecumenism*, Zürchersmühle: IKUE, 1973, p. 87.
- \* *Dekreto pri la soci-komunikiloj [Decretum de Instrumentis communicationis socialis, 4-12-1963: "Inter Mirifica..."]*; à [vatican.va/archive/hist\\_councils/ii\\_vatican\\_council/documents/vat-ii\\_decree\\_19631204\\_inter-mirifica\\_lt.html](http://vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_decree_19631204_inter-mirifica_lt.html) Speciala Kajero de *Espero Katolika*, n° 1-2/1998; repr. à [esperokatolika.org/koncilio/intermirifica.html](http://esperokatolika.org/koncilio/intermirifica.html).
- [une cit. du] *Dekreto pri la orientaj katolikaj Eklezioj*, §27 Bolesław MONKIEWICZ P W. MIZIOLEK, [trad. par l'interméd. du polonais?] [*Orientalium Ecclesiarum*, §27]<sup>1</sup> *op. cit.*, 1978, p. 64.
- Konstitucio pri la Sankta Liturgio* 36, 1-2 György JAKUBINYI "Antaŭparolo de d-ro György Jakubinyi, Ĉefepiskopo de Alba Iulia, Rumanio", in [d-ro] Ulrich MATTHIAS, *La nova latino de la eklezio*, Flandra Esperanto-Ligo, 2001, repr. à:

kolektiva

*Kateĥismo de la Katolika Eklezio* [Bernhard EICHKORN] P [traduction en cours, par l'intermé-

[approuvé par le pape Jean Paul II le 25-6-1992] : *Esperant-lingva traduko [de la § 1-529] de la germana eldono [...] farita en 2003 laŭ la Edicio typica Latina de 1997.* diaire de l'allemand, commencée le 8-9-2020, avec dernières corr. provisoires le 27-3-2021], à <http://bernhardeichkorn.de/katehismo-de-la-katolika-eklezio> (consulté le 21-5-2021).

kolektiva

Jozo MAREVIĆ<sup>2</sup> [sous la dir. du Prof. dr. – ], *Osmojezični Medicinski Enciklopedijski Rječnik / Dictionarium encyclopaedicum octo linguarum medicinale (...): Latinum, English, Français, Deutsch, Español, Italiano, Esperanto, Hrvatski, Velika Gorica (Croatie): Marka* [: Gradska knjižnica; et Zagreb: Biakova], 2015 [en réalité: 2016], XXX-3148 p. [Les entrées sont en latin, qui est la langue de référence.]<sup>3</sup>

kolektiva

"Národní jména: Esperanto-Biological" [non indiqué] Ondřej ZICHA (réd.), *BioLib*:

Čeština" [-Vědecké jméno] [Noms vernaculaires: Esperanto-tchèque - nom scientifique (en latin)]\* *Library* [Encyclopédie internationale de plantes, champignons et animaux], [s.l.: Tchèque], 1999-2023, à: [biolib.cz/cz/](http://biolib.cz/cz/)

<sup>1</sup> [www.vatican.va/archive/hist\\_councils/ii\\_vatican\\_council/documents/vat-ii\\_decree\\_19641121\\_orientalium-ecclesiarum\\_fr.html](http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_decree_19641121_orientalium-ecclesiarum_fr.html).

<sup>2</sup> Auteur d'une vingtaine d'ouvrages, dont 2 dict. encyclopéd., latin-croate et croate-latin, chacun en 2 vol. et de plus de 3000 p. (cf. : [katalog.kgz.hr/pagesResults/bibliografskiZapis.aspx?&currentPage=1&searchById=-1&age=0&selectedId=971022059](http://katalog.kgz.hr/pagesResults/bibliografskiZapis.aspx?&currentPage=1&searchById=-1&age=0&selectedId=971022059)).

<sup>3</sup> Christoph KLAWE (Krankenhaus der Barmherzigen Brüder, Trier), "Pri medicina terminologio en esperantujo: Recenzo de la Oklingva Medicina Enciklopedia Vortaro (OMEV) de Jozo Marević", in *Medicina Internacia Revuo* n° 107, vol. XXVII, 2, décembre 2016, p. 76-80; à [http://www.eventoj.hu/steb/gxenerala\\_naturscienco/terminologio/recenzo-pri-omev.pdf](http://www.eventoj.hu/steb/gxenerala_naturscienco/terminologio/recenzo-pri-omev.pdf) et reprod. en août 2018 à [researchgate.net/publication/326893839](http://researchgate.net/publication/326893839).

Komenio (Jan Amos KOMENSKÝ / COMENIUS, 1592-1670)

- [citations de \**Via lucis*, \**De rerum humanarum [emendatione consultatio catholica]*, \**Meth[odus] lingv[arum]...*] Jos. KRUMPHOLC P "Ideo de J. A. Comenius pri la lingvo universala: [unua] daŭrigo", in *Ĉeský Esperantista* III, n° 2, 15-11-1908, p. 27.<sup>2</sup>
- "Grava historia dokumento" [*Via Lucis*, "trad. KSS." P *La Revuo* (Hachette), n° 80, avril 1913, 1641, XIX, 4, 5, 6, 9 et 18, et Lettre à Hartlib, 12, VI, 1647.] p. 368.
- \**Panglotio [Panglottia, ms.]* Jan RATHAY P dr. Kamil ŠKODA, "La pensoj de Come-  
[70 lignes] nius pri Universala Lingvo", in *Scienca Revuo* vol. 11, 1959, n° 1, p. 31-33.
- \**Unua provo pri nova harmonia lingvo* Jan RATHAY P dr. Kamil ŠKODA, art. cit., p. 34-40.  
[*Novae harmonicae linguae tentatem primum* (annexe du ms. précédent), très nombreuses citations]
- \*"Vojo de lumo: (fragmentoj)" M. GROSSMANN *Norda prismo*, 12-a jaro, n-ro 4, vintro 1966, p. 240-241.  
[traduction indirecte, de *Via lucis*, sur le tchèque]
- [17 lignes de *De rerum humanarum emendatione consultatio catholica*, ch. XXIV, par l'intermédiaire du tchèque?] J. HOFFNER Prof. Rudolf HORSKY, "Johan Amos Comenius: La profeto de la paco por la mondo", *Dia Regno*, 1967, n° 12, p. 1209.
- "Nekonataj opinioj de Komensky: V[lastimil] NOVOBILSKÝ *Esperanto* n° 774, mai 1970, p. 73-75.  
'Vojo de la lumo', [2 p. et demi de] Citaĵoj [du ch. XIX, 10 lignes de la Dédicace, et 8 du ch. XX]"
- "Nekonataj opinioj de Komensky: [Vlastimil NOVOBILSKÝ] *Espero Katolika* 67/7 [n° 609], juillet 1970, p. 145.  
(daŭrigota)"
- \*"Via lucis vestigata et vestiganda" Walter HUBE *Jan Amos Komensky: Pioniro de internacia lingvo*, Přerov: Muzeo de Comenius, 1970, p. 8-9.  
[50 lignes, du ch. 19, § 4, 6, 10, 14-15, 20-21]
- \**De rerum humanarum [emendatione consultatio catholica]*, V: *Panglottia* [8 lignes] Walter HUBE P *Jan Amos Komensky*, op. cit., p. 10-11.
- \**Novae harmonicae linguae tentatem primum* Walter HUBE P *Jan Amos Komensky*, op. cit., p. 11-15.  
[53 lignes du ms., trad. avec l'aide de dr. Otto BACK, linguiste de l'Université de Vienne]
- \**Methodus lingvarum novissima* [4 lignes] Walter HUBE P *Jan Amos Komensky*, op. cit., p. 15.
- Unum necessarium* (1668) [7 lignes] Walter HUBE P *Jan Amos Komensky*, op. cit., p. 15.
- "Eldiroj de Komenio pri universala inter-lingvo" [Vlastimil NOVOBILSKÝ?] Oldřich KNÍČAL, *Komenio kaj la internacia lingvo*, Praha: Ĉeĥa Esperanto Asocio, 1974, p. 10-14 (tiré à part de la revue *Paco*).
- [6 lignes de la Dédicace à la *Royal Society* [Isaj DRATWER?] P Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo dum jarcentoj*, Tel-Avivo, 1977<sup>2</sup>, p. 5.  
*of London*, § 9, du livre *Via Lucis*.]
- Panglotio [Panglottia]*, ch. VI, § 10-11, S. KAMARYT P Josef HENDRICH, "Artefarita lingvo: Laŭ VIII, 6... [26+18+3 lignes] Johano Amos Comenius", in *Simpozio* n° 6, sept. 1985, p. 21-22.
- [234 références bibliographiques d'articles ou publications "Komenio en Esperanto: laŭ Jaroslav Mařík", in *Internacia Seminario pri Ko-  
des études sans traductions; d'autant plus qu'il semblerait que certains d'entre eux soient en tchèque, et seulement publiés par des espérantistes. Il pourrait donc n'y avoir,* *menio* [, *Prago, Salonego de Valdštejn de la Ĉeĥa ministerio pri kulturo, la 22<sup>am</sup> de julio 1992*]: *Prelegaro*, Prague: Ĉeĥa

1 Même chose, mais pour seulement 739 termes: "Vernacular Names: English - Esperanto - Scientific name [i.e. en latin]", à: <https://www.biolib.cz/en/taxondictionary/?elang=EO&taxonid=0&selecttaxonid=0&r2e=0> (dernière consultation le 10-2-2023).

2 Et très vraisemblablement d'autres citations dans les n° 1 à 9 de cette même année III: début et suites du même article en série.

jusqu'en 1992, qu'**environ 164 articles en espéranto?** ] Esperanto-Asocio, 1992, p. 25-49.<sup>3</sup>  
 [Innombrables citations avec trad., Giordano FORMIZZI *et alii* P *La kulturaj radikoj de Esperanto: La pedagogio de Johanno Amoso Komenio*, 15 p.; téléchargé à: [host.uniroma3.it/laboratori/laat/konferencoj/2006-miljorini/Formizzi-prel-eo.doc](http://host.uniroma3.it/laboratori/laat/konferencoj/2006-miljorini/Formizzi-prel-eo.doc).<sup>2</sup>  
 de multiples textes: \**De rerum humanarum emendatione consultatio catholica*, *Didactica dissertatio*, *Didactica magna*, \**Novae harmonicae linguae tentamem primum*, \**Panglottia*, *Pansophia*, \**Via Lucis*...]  
 [Citations des ouvrages mentionnés G. FORMIZZI *et alii*<sup>3</sup> P Giordano FORMIZZI, *Le radici culturali dell'esperanto / La kulturaj radikoj de Esperanto: La pedagogia di Giovanni Amos Comenio / La pedagogio de*  
 ci-dessus, plus: \**Novissima lingvarum methodus*, *Panegersia*, et peut-être d'autres encore ]  
*Johanno*

*Amoso Komenio (Johan Amos Komensky)*, Negarine di San Pietro in Cariano (Verona): Il Segno dei Gabrielli Editori, 2006, 159 p.; et trois lignes citées avec l'original latin dans: Renato CORSETTI, "Giordano Formizzi pri Komenio kaj la kulturaj radikoj de Esperanto", in *Informilo por Interlingvistoj* n° 60 (1/2007), p. 12-13.

Konstantinus (Κωνσταντῖνος / Flavius Valerius Aurelius CONSTANTINUS, 272-337)  
 "Mediolana Edikto" [313] Hieronim WIERSCHOWSKI "Mediolana Edikto", in *Espero Katolika*  
 [Eüzebio, *Historio de la Eklezio*] [Lwow (Galicio)] n° 101, déc. 1913, (p. 323-327), p. 326-327  
 reprod. à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1913&page=404>.

Ksenofono  
 fragmentoj el "Memoraĵoj" Spiros SARAFIAN P in *Pri Sokrato*, Athènes: autoéd., 2005, (207 p.)

Laktantio / L. Cecilio Firmiano Laktancio (Lucius Caecilius FIRMIANUS Lactantius, III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
 "Juĝistoj/estroj militistaj nespertaj Prof. Geoffrey GREATREX P "Assesores kaj historiistoj en la malfrua romia imperio", in *Jura Tribuno Internacia* n° 2, 1998, p. 33.<sup>4</sup>  
 pri la humaneco de literaturo"  
 [fragment de *De mortibus persecutorum* XXII,5:  
 "Iudices militares humanitatis litterarum rudes"]<sup>5</sup>

LAVARENNE Christian(us) (1956- )  
 Parvum nuntium ad Mariam- Christian LAVARENNE P Message quadrilingue (latin-allemand-espéranto-français) à une doctorante de l'*Un. degli studi di Roma Tor Vergata*, 27-9-2021 (par [academia.edu/Messages](http://academia.edu/Messages)).

LEIBNIZ Gottfried Wilhelm (1646-1716)  
 [11 lignes, de *Opera omnia: Nunc* [Isaj DRATWER?] P Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo*

3 Re-téléchargé en document *Word*, le 1<sup>er</sup> janv. 2021 à <http://www.esperanto.cz/soubory/Int.seminario.pri.Komenio.1992.doc>.  
 2 Il s'agissait du texte d'une communication du Professeur Giordano FORMIZZI, de l'Université de Vérone, à la Journée d'étude (ou colloque), sur l'interlinguistique de Bruno Migliorini à nos jours, coorganisée par l'Académie d'espéranto, l'Accademia della Crusca, l'Université de Florence et l'Académie internationale des sciences de San Marino, le 28 juillet 2006, à la Faculté des Lettres de Florence. Ce document, téléchargé en avril 2010, n'est plus accessible à l'adresse indiquée, mais la communication est amplement développée en un livre du même auteur, mentionné aux lignes suivantes.  
 3 "Neciteble longa listo de italaj esperantistoj kunlaboris pri la traduko al Esperanto." (Renato CORSETTI, "Giordano Formizzi pri Komenio kaj la kulturaj radikoj de Esperanto", in *IPI* n° 60 (1/2007), p. 12.  
 4 [academia.edu/1031488/Assesores\\_kaj\\_historiistoj\\_en\\_la\\_malfrua\\_romia\\_imperio](http://academia.edu/1031488/Assesores_kaj_historiistoj_en_la_malfrua_romia_imperio) (consulté le 5-3-2022).  
 5 Consulté à: [intratext.com/IXT/LAT0268/\\_PM.HTM](http://intratext.com/IXT/LAT0268/_PM.HTM) (le 20-5-2022).

dum

*primum collecta...*, vol. VI, Genève, 1768, p. 267.]

*jarcentoj*, Wembley: CED, 1970, p. 21;  
Georgo J. KORYTKOWSKI, *Ekumenismo*

*kaj internacilingva problemo / Language and Ecumenism*, Zürchersmühle: IKUE, 1973, p. 42.

[1 phrase, trad. de *Textes inédits* Eŭgeno [Eugène] DE ZILAH "Nia patro senesta", in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 2, sept. 1983, p. 29.  
[en latin, all. ou fr.?] publiés par G. GRUA, PUF, 1948, I, p. 287]

[Publii] Lentuli<sup>1</sup> epistola [de domino Jhesu Christo] ad imperatorem Tiberium (quae apud [Flavium] Eutropium in annalibus Senatorum Romanorum extat)<sup>2</sup>

"Letero [al la roma imperiestro Tiberio, [non indiqué] P Feuille dactylographiée, 9.11.63, 1 p.,  
kiu regis de 14 ĝis 37,] pri Jesuo [Kristo, avec mention finale: "Trad. I"<sup>3</sup>, con-  
kiu en tiu tempo plenumis sian mision en Judujo]" servée à Rotterdam, BHH, boîte "1963".

Leonidas (Λεωνίδα)

"Pri la drinkulo Eŭbolos"

K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 126.

Leono XIII [Vincenzo Gioacchino Raffaele Luigi PECCI (1810-1903)]

[25 lignes<sup>4</sup>, de] *Ex actis consistorialibus*: [Sándor GIESSWEIN?] D<sup>o</sup> Aleksandro GIESSWEIN, Budapest, "Katolicismo [sic] kaj internacia vivo",  
*Feria Secunda die 11 Februarii 1889* in *Katolika Mondo*, I. Jarkolekto 1921/  
(...) *Allocutio* "Nostis errorem...", in [19]22, N° 3, 1921, p. [3b].<sup>6</sup>  
*Acta Sanctae Sedis*, vol XXI, p. 386-387.<sup>5</sup>

Harvey Spencer LEWIS (1883-1939)

\*Les 5 mots du sigle A.M.O.R.C. (1915): [non indiqué] P *La regado de la vivo: Dokumentado*,  
Malnova kaj mistika ordeno de la Rozkruco [s.l.], 1993, 36 p., [avec] "Antaŭparolo"  
[Antiquus Mysticusque Ordo Rosae Crucis] [de] Christian BERNARD, Imperator.  
\*Les 5 mots du sigle A.M.O.R.C. (1915): Laŭrenco SEPTIER (?)<sup>7</sup> "Reveno de obskurantismo: pri sektoj",  
Antikva Mistika Ordeno de la Roza Kruco *La KancerKliniko* n° 161, 1/3-2017, p. 7.

Licinius (Flavius Galerius Valerius Licinianus LICINIUS, †325)

"Mediolana Edikto" [313] Hieronim WIERSCHOWSKI "Mediolana Edikto", in *Espero*

1 Pseudonyme "d'un faussaire chrétien"\* (du XIII<sup>e</sup> siècle?): "Publius Lentulus ne fut jamais gouverneur de Judée; Pilate l'a été tout le temps de la prédication de Jésus-Christ; or, avant que Jésus-Christ fût allé au baptême de Jean, il n'était nullement célèbre dans la Judée, comme cette lettre le suppose néanmoins." ([Révérend Père] D[om Augustin] CALMET, *Dict. [hist., critique, chronol., géographique et littéral] de la Bible* [: *Nouv. éd. corr. et augmentée...* Toulouse: N.E. Sens, 1783], cité dans: \*Notes: I. Portrait de Jésus-Christ", in LUDOLPHE le Chartreux, *La grande vie de Jésus-Christ* (...), *nouv. trad. intégrale avec préface et notes par* le P. D. Florent BROQUIN, Paris: L. Carré, 1891, p. 431, à gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k75899q/f495.)  
2 ou, selon l'indication moins précise, encore sans *epistola* ni nom d'auteur, de LUDOLPHE de Saxe (†1377 ou 1378) qui semble être le 1<sup>er</sup> à en citer la description de Jésus: "Legitur in annalibus libris Romanorum\* (ou: apud romanos existentibus) \*\*".

\* VON DOBSCHÜTZ, [réf. en note suiv.], p. "319\*\*"; et \*\* expression dans l'apparat critique, *mais déjà in* LUDOLPHUS de Saxonia, *Incipit liber De vita Jhesu Christi...*, Lyon: Johannes Syber [vers 1487], à: tolosana.univ-toulouse.fr/notice/079554628.

3 Sans réf. de la source, qui pourrait être dans une autre langue que le latin des nombreux originaux possibles: cf. liste in Ernst VON DOBSCHÜTZ, *Christusbilder: Untersuchungen zur christlichen Legende*, Beilage VIII B, Leipzig, 1899, p. 308\*\*-310\*\*.  
Dès le début il s'agit d'une variante inconnue (du moins de moi): "J'ai appris, ô César, que tu désires une information sur le sujet que je traite ici. / Il existe ici un homme nommé Jésus-Christ (...)" (ma traduction de: "Mi eksciis, ho Cezaro, ke vi deziras informon pri la temo, kiun mi ĉi tie pritraktas. / Ekzistas ĉi tie viro nomata Jesuo Kristo (...)); tout comme au moins cette fin: "Je suis prêt, ô César, à t'obéir et à exécuter tes ordres." ("Mi estas preta, ho Cezaro, obei vin kaj plenumi viajn ordonojn.")  
4 De: "Nam certare armis potest (...)", jusqu'à: "(...) in iustitia maxime et caritate nitatur."

5 Consulté à: vatican.va/archive/ass/documents/ASS-21-1888-ocr.pdf; et à: vatican.va/content/leo-xiii/la/speeches/documents/hf\_l-xiii\_speeches\_18890211\_nostis-errorem.html (le 28-11-2022).

6 Consulté à: archive.org/download/KatolikaMondo\_1921\_j1\_n03/KatolikaMondo\_1921\_j1\_n03.pdf.

7 Il pourrait toutefois ne pas être l'auteur de cette traduction, qu'alors il aurait seulement citée (et son prénom est Laurent).



*Katolika*

[Eŭzebio, *Historio de la Eklezio*] [Lwow (Galicio)] n° 101, déc. 1913, (p. 323-327), p. 326-327  
reprod. à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1913&page=404>.

Carolus Linnaeus (Carl von LINNÉ, 1707-1778)

"Iter Lapponicum : Vojaĝo al Laponio" Sten JOHANSSON aidé P *Beletra Almanako*, 13<sup>e</sup> année,  
[extraits de *Iter Lapponicum*, 1732] par István ERTL pour le latin n° 35, juin 2019, p. 88-102.

Longo / Longus (Λόγγος, II<sup>e</sup> siècle après J.-C.)

"La leciono de amo (el *Dafnis kaj Ĥloa*)" E[bbe] VILBORG NLR Dua jaro, n° 11, majo-junio 1957,  
[Τὸ μάθημα τῆς ἀγάπης] p. 182-185, et reproduit à : [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/leciono.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/leciono.html)<sup>1</sup>.

"Daphnis kaj Chloé: Traduction du Thème 15" *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]  
[selon la traduction d'AMYOT!]

Marcus Annaeus LUCANUS (39-65)

El *Pri la civila milito* [*De bello civili* ou: *Pharsalia*]: "La teruroj de la civila milito", "La Marsilia arbaro",  
"Cezaro kaj Amyklas", "Post la Farsala batalo", "La gloro de la poeto" K. KALOCSAY V TS, 1981, p.  
236-

239; notice à : [data.onb.ac.at/rec/AC04196285](http://data.onb.ac.at/rec/AC04196285).

Lukianos / Lukiano / Luciano (?) (Λουκιανός, II<sup>e</sup> s. apr. J.C.)

\* "Dialogoj el – : Hefajstos kaj Apollon; Antoni GRABOWSKI P *Kondukanto internacia de l'*  
*Inter-*

Zeŭs, Asklepios kaj Herakles; Hermes kaj *parolado: Kun modeloj de*  
*leteroj, Ĥaron; Pluton aŭ kontraŭ Menippos*" Nürnberg: Heerdegen-  
Barbeck,  
[Θεῶν διάλογοι] 1890, p. 28-32; et *Kondukanto de l'interparolado kaj*  
*korespondado:*

*Kun aldonita antologio internacia*, Paris: Hachette; 1904<sup>1</sup>, 1907<sup>2</sup>, p. 40-47.

\* *Dialogoj de la dioj* [Θεῶν διάλογοι] José F. MARTIN DEL POZO P 1998, 46 p.

\* *Dialogoj de la dioj / Θεῶν διάλογοι*: G. BERVELING P "Distribuata pere de [www.esperanto.gr](http://www.esperanto.gr)", saisi sur ordinateur par Efthimios  
*Διάλογος Ποσειδῶνος καὶ Ἑρμοῦ* MAVROGEORGIADIS et corr. par le trad. en oct. 2005, bilingue, 5 p.<sup>2</sup>

\* *Dialogoj de la dioj / Θεῶν διάλογοι*: G. BERVELING P "Distribuata pere de [www.esperanto.gr](http://www.esperanto.gr)", saisi sur ordinateur par Efthimios  
*Διάλογος Διὸς καὶ Γανυμήδους* MAVROGEORGIADIS et corr. par le trad. en oct. 2005, bilingue, 7 p.<sup>3</sup>

\* "Dialogoj de la dioj: Scenoj de Gerrit BERVELING P *Sennacieca Revuo* n° 149, de-  
Luciano el Samosato" cembro 2021

"Du epigramoj" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 143.

*Lukio aŭ azeno* [Λόκιος ἢ ὄνος] G. BERVELING R Vlaardingen: VoKo, 1988, 40 p.  
(coll. "Vlardingenaĵ kajeroj", n° 4)<sup>4</sup>; Chapecó: Fonto, 1988<sup>2</sup>, 43 p. (coll. "Fonto-kajeroj", n° 4),  
saisi sur ordinateur par Efthimios MAVROGEORGIADIS et corrigé par le traducteur en août 2004, 35 p.<sup>5</sup>

\* *Filozofa-merkato* Jelmar VALSTAR P *Fonto* vol. 21, n° 246, junio  
2001, p. 13-30.

\* *Filozofa-merkato* G. BERVELING P "Distribuata pere de [www.esperanto.gr](http://www.esperanto.gr)

1 Et à : [web.archive.org/web/20071007202136/http://www.esperanto.gr/lit/els/loa.htm](http://web.archive.org/web/20071007202136/http://www.esperanto.gr/lit/els/loa.htm) (consulté le 22-8-2022).

2 [web.archive.org/web/20150714164024/http://www.esperantisto.gr/lit/els/dioj.pdf](http://web.archive.org/web/20150714164024/http://www.esperantisto.gr/lit/els/dioj.pdf)

3 [web.archive.org/web/20150714161026/http://www.esperantisto.gr/lit/els/zeus.pdf](http://web.archive.org/web/20150714161026/http://www.esperantisto.gr/lit/els/zeus.pdf)

4 Selon la notice, à : [data.onb.ac.at/rec/AC04202944](http://data.onb.ac.at/rec/AC04202944)

5 [web.archive.org/web/20150714173709/http://www.esperantisto.gr/lit/els/lukio.pdf](http://web.archive.org/web/20150714173709/http://www.esperantisto.gr/lit/els/lukio.pdf)

- ranto.gr", saisi sur ordinateur par Efthimios MAVROGEORGIADIS et corr. par le trad. en oct. 2005, 15 p.<sup>1</sup>
- \* "Statuo de Venera: Ant. Pal. 16: 163<sup>2</sup>", el la helena: J. VALSTAR V *Fonto* vol. 21, n° 247, julio 2001, p. 18.
- \* "[Ant. Pal. 16:163 Statuo de Venera]" G. BERVELING V web.archive.org/web/20071007201937/http://www.esperanto.gr/lit/els/lud.htm.
- \* "Viv-longecoj: Ant. Pal. 10: 28<sup>3</sup>", el la helena: J. VALSTAR V *Fonto* vol. 21, n° 248, aŭgusto 2001, respectivement p. 4 et 32.
- "Pri statuo de Priapo: Ant. Pal. 16: 238<sup>4</sup>" J. VALSTAR (el la helena) V 2001, respectivement p. 4 et 32.
- \* "[Ant. Pal. 10:28 Viv-longeco]" G. BERVELING V web.archive.org/web/20071007201937/http://www.esperanto.gr/lit/els/lud.htm.
- "[Ant. Pal. 10:29 Amo]" G. BERVELING V web.archive.org/web/20071007201937/http://www.esperanto.gr/lit/els/lud.htm.
- "[Ant. Pal. 11:430 Filozofa kaprino]" G. BERVELING V web.archive.org/web/20071007201937/http://www.esperanto.gr/lit/els/lud.htm.
- Veraj Rakontoj* [*Άληθῆ διηγήματα*] G. BERVELING P Zwolle: VoKo, 2006, 58 p. (coll. "VoKo-numeroj", n° 22); bilingue, au moins tel que saisi sur ordinateur par Efthimios MAVROGEORGIADIS et corrigé par le trad. en sept. 2005.<sup>5</sup>
- Juĝo pri la Diinoj: Θεῶν Κρίσις* G. BERVELING P "Distribuata pere de www.esperanto.gr", saisi sur ordinateur par Efthimios MAVROGEORGIADIS et corr. par le trad. en sept. 2005, 8 p.<sup>6</sup>; et reprod. in *Beletra Almanako*, 12<sup>e</sup> année, n° 33, oct. 2018.
- "El *La Mensogamiko aŭ la dubanto*" G. BERVELING P *Beletra Almanako*, 4<sup>e</sup> année, [extraits de *Φιλοψευδῆς ἢ ἀπιστῶν*] n° 7, février 2010.
- Nigrino* ["Πρὸς Νιγρίνον ἐπιστολή" et *Νιγρίνου φιλοσοφία*] G. BERVELING P *Beletra Almanako*, 13<sup>e</sup> année, n° 35, juin 2019, p. 103-114.
- Lukilio la satiristo (C. Lucilius, II<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
[13 vers] G. BERVELING V "El letero de Gerrit Berveling: Antologio latina kaj filozofio", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 29.
- Lukillios (Λουκίλλιος / LUCILIUS?, II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.?)  
"Kvin epigramoj" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 142
- Luko (Λουκῶς, I<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.)  
"El la 'Faroj de la Apostoloj' [17, 16-34]: [Karl Otto] S[VANBO]M P "Pri traduko de la Sanktaj Skriboj" (11-5-1898), in *Lingvo Inter-*  
*nacia*, n° 30-31 (III<sup>a</sup> jaro, n° 6-7),  
juin-juillet 1898, p. 91-92.<sup>7</sup>

1 web.archive.org/web/20150714163205/http://www.esperantisto.gr/lit/els/fil.pdf

2 *Epigrammatum Anthologia palatina* [...], XVI, 163: ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ, Paris: Ambro[ise] Firmin Didot, vol. II, 1872, p. 560 (consulté le 24-2-2021 à: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6220569z/f586).

3 *Epigrammatum Anthologia palatina* [...], X, 28: Τοῦ αὐτοῦ [i.e. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ], Paris: Ambro[ise] Firmin Didot, vol. II, 1872, p. 257 (consulté le 1-2-2021 à: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6220569z/f283).

4 *Epigrammatum Anthologia palatina* XVI, 238: ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ, Paris: Didot, vol. II, p. 576 (à: [...]/12148/bpt6k6220569z/f602).

5 web.archive.org/web/20150714172046/http://www.esperantisto.gr/lit/els/rakontoj.pdf

6 web.archive.org/web/20150714161407/http://www.esperantisto.gr/lit/els/dii.pdf

7 anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1898&page=102 (consulté le 8-10-2021).

- [Actes des apôtres] 18, 24-28 H[enryk Herbert] PARUZEL "Filono el Aleksandrio", in *Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio, avr.-juin 1975, (p. 81-114), p. 111.
- Evangelio laŭ Sankta Luko* [ch. 1 et 2] [Rev.] C[hristopher] P *Biblia Tradukisto* n° 1, 3-1908.
- "*Evangelio laŭ Sankta Luko* [ch. 3 et 4]" G[eorge] WILKINSON<sup>1</sup> P ms. pour *Biblia Tradukisto* n° 2, 1908 (mais non paru).
- [trad. révisée(s) par le prêtre anglican John Cyprian RUST]<sup>2</sup>
- La Kvar Evangelioj: kunigitaj* [Père] R. LAISNEY P Paris: Hachette, 1908, 197 p.; avec "*Nil [sic] obstat*" de "Alfred BAUDRILLARD [sic], R.I.C.P."<sup>3</sup> mur de l'église de la Visitation à Aïn Karim (Israël). (Lettre du 10-4-1964 du Prof. Suitbert SIEDL, O.C.D., in EK n° 10/1964; reprod. à: [esperokatolika.org/ek19611965/ek1964\\_10.htm#13](http://esperokatolika.org/ek19611965/ek1964_10.htm#13).
- en unu rakonto kaj tradukitaj de la pastro –*
- [sur la Vulgate et le "Textus receptus" grec]
- \*[trad. du *Magnificat*: Luc 1,47-55] [non indiqué] P "Magnificat", in *Katolika Sento* n° 2008/3, mai-juin 2008; repr. à: [www.ueci.it/k\\_sento/ks\\_2008/ks\\_2008\\_n3.htm#al\\_01](http://www.ueci.it/k_sento/ks_2008/ks_2008_n3.htm#al_01).
- \*"Laŭdkanto de Maria: Magnifikat" et [non indiqué] K *Eta Sabat-Dimanĉa Breviero*, Messkirch: B. Eichkorn, 1985, p. 41 et 26.
- "Laŭdkanto de Zakaria: Benediktus" [Luc 1,47-55 et 68-79]
- \*"Magnificat" [Luc 1,47-55] [non indiqué] P "Magnificat", in *Katolika Sento* n° 2008/3, mai-juin 2008; repr. à: [www.ueci.it/k\\_sento/ks\\_2008/ks\\_2008\\_n3.htm#al\\_01](http://www.ueci.it/k_sento/ks_2008/ks_2008_n3.htm#al_01).
- "Feliĉpromesoj" [adaptation musicale de [Père] R. DEGRELLE K Roger BERNARD, Roger DEGRELLE, *Nia kantikaro*, Franca Katolika Esperanto-Asocio, [s.d.], fiche Y 38.
- Luc 6, 20-26; peut-être trad. du fr.: *Le parolier de chants notés*, Paris / Lyon : Cerf / Levain / Chalet / Seuil, 1979.]
- \**La Bona mesaĝo de Jesuo laŭ – [Katà Aovkāv]* G. BERVELING P Chapecó: Fonto, 1992, 90 p.
- Luk 1, 28 et 42; 9, 57-62 [non indiqué] P AEDL, n° 001, 5, p. 20; n° 225, 8, p. 553-554.
- [Luko 23,34] D[imitrije] JANIČIĆ P D. JANIČIĆ, "Recenzoj: kiu vagas tra la mondo: *La libro de admono*", in [*Beograda Verda Stelo*] (Beogrado: Esperanto societo "Radomir Klajić"), n° 15 (VI,2), mai-août 2011, p. 40.<sup>4</sup>
- libro*
- Tito LUKRECIO Karo (Titus LUCRETIUS Carus, I<sup>er</sup> s. av. J.-C.)
- \*"Himno al Venuso" (*De Rerum Natura*, I,1-43) Enrico CASTIGLIA V *Itala Esperantisto: Organo de l'Grupo Esperantista de Palermo por la propagando de E*, n° 1, juillet-août 1910, p. 8-9.
- El *La naturo de l'aĵoj* [*De natura rerum*]: \*"Invoko al Venus" [I,1-43], "Epikuro pri la religio" [I, 62-173], "Formo ŝanĝiĝas, materio persistas" [I, 250-264]; "La alvokiĝo de la poeto" [I, 921-950]; et "La sensenca timo de morto" [III, 830-851]. Kálmán KALOCSAY V TS, 1981, p. 156-162 ; notice à : [data.onb.ac.at/rec/AC04196278](http://data.onb.ac.at/rec/AC04196278).
- [*De natura rerum*: 9 vers sans réf.] dr. Stanislav KAMARÝT V cités dans "E. RÁDL pri teorioj de la lingvo"\*, in *La Progreso: Organo de ĉeĥoslovaka movado esperantista*, XV, n° 1, 5 mai 1933, p. 2, à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=e3m&datum=19330505&seite=2](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=e3m&datum=19330505&seite=2).

1 1855-1929, prêtre anglican britannique, alors "headmaster [Principal] of the Launceston Grammar School", en Tasmanie. ("Obituary", in *Sydney Morning Herald*, 6-8-1929, p. 12, à: [trove.nla.gov.au/newspaper/article/16573228](http://trove.nla.gov.au/newspaper/article/16573228) cons. le 7-4-2023).

2 H[endrik] A[rie] DE HOOG, *Nia historio: Kristana Esperantista Ligo Internacia de 1911-1961*, [s.l.]:\* KELI, 1964, p. 17.

\* Impimé à l'"Esperanto-Presejo en Hardinxveld", NL.

3 Futur Académicien et cardinal, Alfred BAUDRILLART était alors Recteur de l'Institut Catholique de Paris. Avec autre traduction du "Notre Père" dans: "Preĝo (Mateo, VI, 5-15; VII,7-11; Luko, XI, 9-13)", p. 49.

4 [yumpu.com/it/document/read/20982661](http://yumpu.com/it/document/read/20982661)(consulté le 26-2-2022).

\* *Dějiny filosofie* [Histoire de la philosophie], Praha, 1932, vol. I, p. 120.

Marteno Lutero (Martin LUTHER, 1483-1546)

[Simplex responsum (17-4-1521, Worms) [non indiqué] "Marteno Lutero", à [https://eo.wikipedia.org/wiki/Marteno\\_Lutero#Vivo](https://eo.wikipedia.org/wiki/Marteno_Lutero#Vivo)

au chancelier de Trèves, Iohannes

[MAIER] ab Eck, orateur de l'empereur à la Diète]<sup>1</sup>

"Naŭdek kvin Tezoj pri la Potenco [non indiqué] [https://eo.wikipedia.org/wiki/Naŭdek\\_kvin\\_Tezoj](https://eo.wikipedia.org/wiki/Naŭdek_kvin_Tezoj), où seul le titre est traduit, sans citations, kaj Efikeco de la Indulgencoj", Tezoj, et avec des majuscules correspondant à l'usage [Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum (31-10-1517)] allemand, étranger à l'espéranto.

Ammianus MARCELLINUS (IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

[*Rerum gestarum* liber XIV, E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:

*Rakonto*

I, 9 (1 ligne), avec la citation originale en latin: "pernoctantium (...) fulgorem"]<sup>2</sup>

*pri la katakomboj*, Paris: Espero Katalika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), I, 10, p 79.

Marcialo (Marcus Valerius MARTIALIS, I<sup>er</sup> s. apr. J.-C.)

\*"Indulgu la etulojn, majstro lerneja..." Kálmán KALOCSAY V NLR 5/2, p. 56-57; reproduit à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/indulgu.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/indulgu.html).

"Pri sia libro", "Al amiko", "Epitafo de juna barbiro", "Al Lycoris", "Al instruisto", "Al malavarulo", "Drinkeja trompiĝo", "Al Theodoros", "Pluva rikolto", "Al promesulo", "Malrapida barbiro", "Al Velox", "Riĉiĝo", "Aprobo", "Al deklaminto", "Kondiĉo", "Strange", "Plendo de edzo", "Iom envia"

Da mav' estos neniam sat! Gerrit BERVELING Breda: VoKo, 1991, 20 p. (coll. "Voko", n° 14).

"Libro 11, epigrama 43 [sic]<sup>3</sup>: kontraŭ mia edzino" ("tute libere adaptita": adaptation très libre) Sir [Serge SIRE] V *La Kancerkliniko* n° 158, avril-juin 2016, 4<sup>e</sup> page de couverture.

(sankta) Marko

\**Evangelio de sankta Marko* Ivan ŜIRJAEV\* P [ms. inéd. s.d. : "quelques années

\* aidé par le prêtre suédois [luthérien?] [Karl] Otto SVANBOM après 1893"<sup>4</sup>]

\**Evangelio laŭ S. Marko* General-majoro [George] COX (Anglujo) [ms. inéd.<sup>5</sup> s.d., mais mentionné dans un rapport de 1907<sup>6</sup>]

*La Kvar Evangelioj: kunigitaj* [Père] R. LAISNEY P Paris: Hachette, 1908, 197 p.;

1 A la réponse en latin, éditée par Henricus SCHMIDT: *D. Martini LUTHERI Opera latina: Varii argumenti*, vol. V ("cont. scripta Lutheri A. 1520 et 1521"), Francofurti ad M.: Heyder et Zimmer, MDCCCLXVIII, p.13-14 (en ligne à: [babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044073482697&view=1up&seq=552&skin=2021](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044073482697&view=1up&seq=552&skin=2021)), il est ajouté: "Mi ne povas fari alie", pour traduire la fameuse phrase en allemand, sans doute apocryphe: "Hie steht ich, Ich kan nicht anders," en en omettant la fin, qui a pourtant le plus de chances d'avoir été prononcée: "Gott helff mir, Amen." Émile-Guillaume LÉONARD par exemple, professeur d'histoire à l'uni-versité de Caen puis d'Aix-en-Provence et directeur d'études à l'EPHS (où il était titulaire de la chaire d'histoire de la Réforme et du protestantisme), ne traduit pas la première partie de cette phrase, préférant juste indiquer: "Ce fut l'heure du 'Je ne puis autrement' de la tradition", et renvoyant sur ce point à B. LOHSE, "Luthers Antwort in Worms" (in *Luther* 1958, p. 124-134). (*Histoire générale du protestantisme*, [t.] I: *La Réformation*, Paris: Quadrige, 1988) (1<sup>ère</sup> éd.: PUF, 1961), p. 69 et note 4.)\*

\* Je remercie ici sa fille, espérantiste, de m'avoir aimablement communiqué un ex. de cet ouvrage magistral de plus de 1500 p. 2 <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6148645p/f20> (consulté le 1-11-2021).

3 "Liber XI, In vxorem XLIII", in M. Val. Martialis *Epigrammaton libri XV* (...), Lvgdvni: Apvd Ant. Gryphivm, 1588, p. 313, à [https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001100786362/IMG00000345](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001100786362/IMG00000345) (consulté le 8-6-2023).

4 Marcel DELCOURT et Jean AMOUROUX, "Ankoraŭ pri tradukaĵoj en la Biblio", in *Biblia Revuo*, 3<sup>e</sup> série, XI<sup>e</sup> année, n° 4, octobre-décembre 1975, p. 202.

5 Selon M. DELCOURT et J. AMOUROUX, "Ankoraŭ pri tradukaĵoj en la Biblio", in *Biblia Revuo*, octobre-déc. 1975, p. 202.

- en unu rakonto kaj tradukitaj de la pastro –* avec "*Nil [sic] obstat*" de "Alfred  
[sur la Vulgate et le "Textus receptus" grec] BAUDRILLARD [sic], R. I. C. P."<sup>1</sup>  
[Κατὰ Μάρκον, I,] 16- [III,] 19 [Hector HODLER?] P ms., [s.d.], p. 2-6, Arch. Hector  
Hodler, HH-2010-0058, aux Archives *Jura Brüschweiler*, CH-2800 Delémont (noos.ch/ajb/liste.php?tous).  
\* *La Evangelio laŭ –* [non indiqués] P London: British and foreign  
Biblical Society, 1927, 59 p.  
\* *La Bona mesaĝo de Jesuo laŭ – [Κατὰ Μάρκον]* G. BERVELING P Chapecó: Fonto, 1992, 63 p.  
\* IX, 43: "(...) estas pli bone por vi Robert PONTNAU P Bertrand RUSSELL, *Kial mi ne estas*  
eniri en vivon kripla prefere ol (...) "*kristano: Teksto de konferenco de la 6-*  
*a*  
\* XI, 21: "Petro diris al Jezuo (...)" [idem] *de marto 1927*, Tyresö: Inko, 2003,  
(coll. "eLIBRO", [n°184?]), p. 25, repr. à:  
www.esperanto.es:8080/xmlui/  
bitstream/handle/11013/3397/russell\_kial-mi-ne-estas-kristano.pdf.  
Mt 5, 22 [Prof.] Evaldo PAULI "Geheno", *Simposio* n° 42, 11-2003, 25.  
\* *Dulingva Biblio en Esperanto kaj la* [non indiqué] P [Yamada]: JAKE [Japania Asocio  
*La Evangelio laŭ Marko* de Kristanaj Esperantistoj], 2008, 48 p.<sup>2</sup>
- Marko Aŭrelio (Marcus Aurelius Antoninus, 121-180)  
*Pensoj al mi mem II, 1-11* Kraŭs [pseudonyme]\* P [https://eo.wikisource.org/wiki/  
Pensoj\\_al\\_mi\\_mem/Libro\\_2](https://eo.wikisource.org/wiki/Pensoj_al_mi_mem/Libro_2)  
[Τὰ εἰς ἑαυτόν] (dernières modifications le 5-6-2012; consulté le 22-6-2020).  
\* dont on sait seulement qu'il est de langue maternelle anglaise et peut correspondre entre autres en latin.  
"Stoikaj paĝoj: Al militkaptita filo" Th[éophile] CART P *Esperanto* n° 187, 5-3-1916, p. 32.<sup>3</sup>  
[Τὰ εἰς ἑαυτόν, III, 6, jusqu'à: ἐλευθέρως ἐλοῦ τὸ κρεῖττον  
καὶ τούτου ἀντέχου. Plus 6 lignes non identifiées.]  
"Stoikaj paĝoj" [Τὰ εἰς ἑαυτόν, deux Th[éophile] CART P *Esperanto* n° 185, 5-1-1916, p. 9.<sup>4</sup>  
longs extraits de IV, 3: "Ἀναχωρήσεις αὐτοῖς ζητοῦσιν (...) παύου ποτέ." et "καὶ πρὸ παντὸς μὴ σπῶ  
(...) ὁ βίος ὑπόληψις."; ces trois derniers mots traduits par: "la vivo nur tio, kion ni mem opinias".]  
[ Citation non identifiée<sup>5</sup>: les pensées les plus proches "El la trezorejo de la grandaj  
sembleraient être V, 38???, ou VII, 9???" pensuloj", in *Konkordo:*  
*Oficiala organo de Sudslavaj*  
*Esperan-*  
*tistoj* (Zagreb), V<sup>e</sup> année, n° 1-2, janvier-février 1926, p. 14.)  
"Stoikaj paĝoj: Al militkaptita filo" Th[éophile] CART P *Esperanto* n° 205 / 206, 5 sept. /  
[Τὰ εἰς ἑαυτόν, VIII, 43, seconde moitié de VIII, 51 5 octobre 1917, p. 103.  
(à partir de: Οἷον εἶ τις παραστὰς πηγῆ), VIII, 58, et IX, 7]  
"Stoikaj paĝoj" [IX, 22-23; IX, 32-33] Théophile CART P *Esperanto* n° 199, 5-3-1917, p. 32.<sup>6</sup>  
"Stoikaj paĝoj: Al militkaptita filo" Th[éophile] CART P *Esperanto* n° 203/204, 5 juillet/  
[Τὰ εἰς ἑαυτόν, IX, 42, début ( jusqu'à: εὐμενέστερος ἔσῃ 5 août 1917, p. 85.  
πρὸς τοὺς καθ ἕνα.), et fin (à partir de: Τί δὲ καὶ βέβλαψαι;)]

6 Rapport de C. G. WILKINSON sur les essais de traduction de textes bibliques, résumé dans "V. Kunvenoj de specialistoj : (...) Tradukistoj de la Biblio", in *Tria Universala Kongreso de Esperanto (Cambridge)*, Paris : Esperantista Centra Oficejo, janvier 1908, p. 126-128. ("Esperantista Dokumentaro pri la oficialaj historiaj, bibliografiaj kaj statistikaj aferoj", Kajero Sesa).

1 Futur Académicien et Cardinal, Alfred BAUDRILLART était alors Recteur de l'Institut Catholique de Paris.

2 Figure, avec indications en japonais, dans un catalogue à : [www.jei.or.jp/libro/dok/JEI\\_librokatalogo\\_2014-10.pdf](http://www.jei.or.jp/libro/dok/JEI_librokatalogo_2014-10.pdf).

3 <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0f&datum=1916&page=34>.

4 <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0f&datum=1916&page=11>.

5 "La vivo de la aparta homo devas tute nedivideble kunkreskiĝi kun la ĝenerala vivo de l'homaro, ĉar la tuta kreitaĵaro estas traigita per Konkordo kaj unueco. Kiel en la ekstera naturo, tiel same en la spirita mondo ĉiuj fenomenoj de l'vivo estas tre proksime interligitaj. Marcus Aurelius."

6 <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0f&datum=1917&page=34>.

"Stoikaj paĝoj" [X,14<sup>1</sup>; X, 17; X, 25<sup>2</sup>; X, 27<sup>4</sup>; dernière phrase de X, 28<sup>5</sup>; X,16.] Théophile CART P *Esperanto* n°198, 5-2-1917, p. 20.<sup>3</sup>

[Τὰ εἰς ἑαυτόν, les trois 1<sup>ères</sup> phrases A[nna] ŠARAPOV[A] P L. TOLSTOJ, *Unu animo en*

*ĉiuj*:  
de XI, 8 (jusqu'à: ἀποτέμνηκεν ἑαυτόν.);  
Posrednik,  
mais, comme l'ouvrage, sans doute aussi traduit du russe] *Kunmetis* —, Moskvo:  
1912 (15 p.), p. 14<sup>6</sup>.

Meva Maron ([pseudonyme?]<sup>7</sup>, 1943<sup>8</sup> - )

"abomeno inter neologoj" [*odium neologicum*] Meva Maron P "Rerecenzo", in *La Gazeto*  
n° 28, 30-4-1990, p. 12.

sankta Mateo (Μαθθαῖος, I<sup>er</sup> s. apr. J.-C.)

\*"Patr, o ni, a" [6, 9-13] D<sup>es</sup> Esperanto [L. M. ZAMENHOF] Д<sup>пб</sup> ЭСПЕРАНТО, *Международный языкъ предисловие и полный учебникъ por Rusoj*. Варшава [Varšava]: X. Кельтера [Ch. Kelter], 1887, p. 19; reproduit à: <https://onb.digital/result/10039E3D> [vue 24], et [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_7001741](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_7001741); et même traduction in Dr. ESPERANTO, *Langue internationale: Préface et Manuel complet por Francoj*, Varsovie: En vente chez Gebethner et Wolff, 1887, p. 22, reproduit à: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100077&teil=0203&seite=00000022>; etc.

\*"Pater noster : Tradukita de l' dokotoro [sic] ZAMENHOF mem." *Langue universelle "Esperanto"*:

*Prières*

[trad. en fait légèrement modifiée]

*usuelles du matin et du soir et*

*Fragments*

*Bibliques généralement connus / Preĝareto por Katolikoj, trad. en Esperanto par L. de BEAUFONT*, Reims: Imprimerie coopérative, [Imprimatur: Remis, die 12<sup>a</sup> Augustii] 1893, p. 11<sup>9</sup>; reprod. in *Ludovikologia dokumentaro VII: Legolibroj I*, [s.l.: Japon]: Eldonejo ludovikito, 1991, p. 371; et repris<sup>10</sup>, sous le titre "Patro nia", dans le prospectus *Espero Katolika: Societo por la vastigado de l'lingvo Esperanto inter la katolikoj* (Fondinto-direktoro: Abato Em[ile] PELTIER, en Cheille, per Azay-le-Rideau (Indre-et-Loire), Francujo [s.d.: 1903], p. 3.

*La evangelio Sankta Mateo laŭ D<sup>es</sup> Martin Luther*: W. B. MIELCK, Fr[itiz] STEPHAN Leipzig: Hinrich, Kun ["Vorwort" et] *antaŭparolo de Lic. D<sup>es</sup> Alfred JEREMIAS (...)*, 1906, VIII+66 p.; repr. à: [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_4553293](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_4553293).

*La Kvar Evangelioj: kunigitaj* [Père] R. LAISNEY P Paris: Hachette, 1908, 197 p.; avec

1 Avec, inséré dans la première phrase, notable ajout personnel de: ", kiu donis la filon kaj la fraton, kaj lin reprenis, ". Pour le comprendre il faut savoir que Maurice CART, fils cadet du traducteur, était "mort au champ d'honneur" l'automne précédent\*, et que l'article était dédié à son frère aîné Adrien, prisonnier de guerre repris après une évasion: "al militkaptita filo, kiu forkuris, estas rekapta kaj, dum longaj semajnoj, ne povis doni signon de vivo" (*ibid.*). Exemple donc de philosophie appliquée.

\* "Les morts de 1916: Octobre", in *Gazette de Lausanne et Journal suisse*, 119<sup>e</sup> année, n° 5, 6-1-1917, p. [2].

2 Avec omission, sans indication par des points de suspension, de la 1<sup>ère</sup> phrase: "Ὁ τὸν κύριον φεύγων δραπέτης"

3 <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0f&datum=1917&page=22>.

4 Avec omission, sans indication par des points de suspension, de la fin de la 2<sup>e</sup> phrase: "οἷον αὐλὴν ὄλην Ἀδριανοῦ καὶ αὐλὴν ὄλην Ἀντωνίνου καὶ αὐλὴν ὄλην Φιλίππου, Ἀλεξάνδρου, Κροίσου"

5 Avec omission, sans indication par des points de suspension, de son introduction par: "τὴν ἔνδεσινῆμῶν, καὶ ὅτι"

6 "Branĉo, fortranĉita de sia tubero, per tio apartiĝis de la tuta arbo. Tiel same homo, malpacanta kontraŭ alia homo, apartiĝas ankaŭ de la tuta homaro. / Sed branĉo estas fortranĉata de fremda mano, kaj homo mem per sia malamo sin fortranĉas de sia proksimulo kaj ne pensas pri tio, ke tiamaniere li apartiĝas sin de la tuta homaro." Assez acceptable, pour une double (?) trad.

7 "Oni supozis, ke temas pri Kris [Christopher] LONG [1944-], sed tio ŝajnas ankoraŭ ne konfirmita." ([literaturo.esperanto.net/autor/maron.html](http://literaturo.esperanto.net/autor/maron.html)). Domicilié(e) à "Bracknell, Berkshire" (Angleterre) (*PN [Poetry Nation] Review* n° 85, Vol. 18, n° 5, mai-juin 1992; à [preview.co.uk/cgi-bin/scribe?item\\_id=3732](http://preview.co.uk/cgi-bin/scribe?item_id=3732)). (Consultés le 21-4-2022.)

8 Josip PLEADIN, *Ordeno de Verda Plumo: Leksikono pri esperantlingvaj verkistoj*, Āurđevac: Grafokom, 2006, p. 161.

9 [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100005&teil=0303&seite=00000011](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100005&teil=0303&seite=00000011) (reconsulté le 17-11-2021).

10 Avec une coquille: "regeĝo" [sic], au lieu de: *reĝeco*.

- en unu rakonto kaj tradukitaj de la pastro –*  
[sur la Vulgate et le "Textus receptus" grec]
- \* "Patro nia, (...) Tradukis: D<sup>ro</sup> Zamenhof"  
[trad. elle aussi modifiée]  
de la kantoj. N<sup>o</sup> 3", in *Kongresa Gazeto por la IV. Internacia Esperantista Kongreso: Dreseno, 16<sup>an</sup> [sic]-22<sup>a</sup> [sic] de Aŭgusto 1908*, No.° 3, 18<sup>an</sup> de Aŭgusto 1908, p. [3]  
(reproduction numérisée: 1908\_Dresden\_KongresaGazeto\_1 kaj 3\_unu p malsukcesis.pdf)
- \* "La Sinjora Preĝo" [6, 9-13] "P. P. Pastro" [pseudonyme?] *Spirita juvelaro: Katolika preĝolibro el Nederlanda lingvo tradukita de P. P. Pastro*, [Den Haag: A.N. Govers N.V.],  
[Imprimatur: Ruraemundae [Roermond], 31 Dec.] 1910, p. 5.  
"Nil [sic] obstat" de "Alfred BAUDRILLARD [sic], R. I. C. P."<sup>1</sup>  
"Mardon, la 18<sup>an</sup> de Aŭgusto: Koncerto en la Meissena Katedralo, Textoj [sic]
- \* "La Preĝo de la Sinjoro" [non indiqué] P *Pater hēmōn ('Our Father'): 63*  
*of the Lord's Prayer in 41 Languages Ancient and Modern with historical linguistic notes by Paul D.*  
*Hugon*, Los  
Angeles: Leon R. Ervin, 1936, p. 46.<sup>2</sup>
- Versions*  
[Version de la SB (BFBS)\*, et variantes d'une version antérieure ("which has been and used extensively"), sans références]  
\* sans les n<sup>o</sup> des versets et avec moins de majuscules.
- \* "Patro nia: Teksto akceptita de la [non indiqué] P Elio MIGLIORINI, *Esperanta legolibro*, San Vito al Tagliamento: Paolet, 1958<sup>4</sup>, p. 165.
- \* "La Sinjora Preĝo" H[endrikus] G[ijsbertus] WANNEMAKERS s.j. *Tutmonda laŭdo: Katolika preĝaro*<sup>3</sup>, Bergen op Zoom (Nederland): Esperanto Film-Grupo, 1952, p. 8.
- "10 tezoj de la feliĉeco: el la V. Shmurlo [Vladimír VON SZMURLO (1865-1931)] P *Lingvo Internacia*, n<sup>o</sup> 36, III<sup>a</sup> j., n<sup>o</sup> 12, Dec. 1898, p. 186.<sup>4</sup>
- \* [Κατὰ Μαθηταῖον 5,43-44] [F. KRANER?] D-ro Fritz KRANER, Dresden, "
- Edukado  
al Interpopola pacigo kiel etika tasko: Parolado ĉe la Kongreso de la Mondfederacio de Edukaj Asocioj en Ĝenevo" in *Internacia Pedagogia Revuo*, 8-a jaro, n-ro 9/10, sept.-okt. 1929, p. 102, à: <https://drive.google.com/file/d/1odVtO0X5oFbpsIcLKzzuW6VN8MCmCHOE>.
- \* [Κατὰ Μαθηταῖον 6,9-13] [non indiqué] P Plaque apposée sur un mur du cloître de l'église du Pater Noster à Jérusalem, et officiellement inaugurée en sept. 1965. ("Pilgrimado al Jerusalemo: La panelo 'Patro Nia'", in EK n<sup>o</sup> 4/1965; à: [esperokatolika.org/ek19611965/ek1965\\_04.htm](http://esperokatolika.org/ek19611965/ek1965_04.htm)); photo sur la p. de couv. d'EK n<sup>o</sup> 11/1965, repr. à [esperokatolika.org/ek19611965/ek1965\\_11.htm](http://esperokatolika.org/ek19611965/ek1965_11.htm).
- \* [Κατὰ Μαθηταῖον 6,9-13] [non indiqué] P [repr. in?] KP37C, p.10, n<sup>o</sup> 18; repr. in AEDL, 001,2, p. 19.
- \* [Κατὰ Μαθηταῖον 22,14] L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko Frazologio rusa-pola-franca-germana de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.*  
"Multaj vokitoj, sed ne multaj elektitoj"  
[πολλοὶ (γάρ) εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί /

1 Futur Académicien et cardinal, Alfred BAUDRILLART était alors Recteur de l'Institut Catholique de Paris. Avec autre traduction du "Notre Père" dans: "Preĝo (Mateo, VI, 5-15; VII,7-11; Luko, XI, 9-13)", p. 49.

2 [babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.\\$b193714&seq=54](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.$b193714&seq=54) (consulté le 6-2-2023).

3 "Kun la permeso de la Ordena Superulo / Imprimi potest / C. KERREMANS S.J. / Prep. Prov. Neerl. / Den Haag, 3 juli 1950 / Kun la permeso de Lia Episkopa Moŝto / Imprimatur / † A. SOEGLJAPRANATA S.J. / Vic. Apost. / Semarang, 26 jan. 1951." (p. [2])

4 A: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1898&page=199](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1898&page=199) [double trad., par le slavon].

Zamen-

Multi (enim) sunt vocati, pauci vero electi.]

hof, Hachette, 1910, p. 60, n° 977,1<sup>1</sup>; reprod. in 1974<sup>2</sup>, p. 54 (n° 1574); et, avec

var. *malmultaj*, dans l'annexe de Lucien BOURGOIS, *Proverbaro franca-esperanta, kun aldono: Esprimoj sankciitaj de l'uzado*, Laroque Timbaut: Cercle espérantiste de l'Agenais, 1985, p. 52.

- \* **La Bona mesaĝo de Jesuo laŭ** – [*Katà Maθθαῖov*] G. BERVELING P Chapecó: Fonto, 1992, 84 p.  
Mat 5, 3-10; 7, 12 [non indiqué] P AEDL, 2001, 002, 6; 002, 5, p. 23, 22.  
Mat 22, 37-39; 28, 19 [non indiqué] P AEDL, 2001, 002, 2, p. 21; 001, 1, p. 19.  
\*"V, 21" [sic, en fait 5, 42:] Robert PONTNAU P Bertrand RUSSELL, *Kial mi ne estas kristano: Teksto de konferenco de la 6-a de marto 1927*, Tyresö: Inko, 2003, (coll. "eLIBRO", [n° 184?]), p. 19-20, repr. à: [www.esperanto.es:8080/xmlui/bitstream/handle/11013/3397/russell\\_kial-mi-ne-estas-kristano.pdf](http://www.esperanto.es:8080/xmlui/bitstream/handle/11013/3397/russell_kial-mi-ne-estas-kristano.pdf).  
"Donu al kiu vin petas, kaj  
a  
ne forturniĝu de pruntemulo."  
\*"VII, 1": "Ne juĝu, por ke vi ne estu juĝitaj." [idem] P  
\*"XIX, 21": "Se vi deziras esti perfekta, iru, vendu [idem] P  
viajn posedaĵojn, kaj donu al la malriĉuloj."  
"XII, 33" [sic, en fait 23, 33:] "Serpentoj, vipuridoj (...)" [idem] P  
\*"XIII, 41-42": "(...) forĵetos illin en la fornon (...)" [idem] P  
\*"XXV, 41": "For de mi [sans: vi], malbenitaj (...)" [idem] P  
\*"Dulingva Biblio en Esperanto kaj la japana: [non indiqué] P Yamada: JAKE [Japano Asocio de Kristanaj Esperantistoj], 2006 (*La Ekumena Kristano* n-ro 6, 2006), 72 p.  
*La Evangelio laŭ Mateo – La Sankta Biblio kaj Sinkaiyaku Seisyo*

[attribués à:] Hrabanus Maurus (IX<sup>e</sup> siècle)

- \*"Veni Creator" Eloi MOTILLON K [Tours, 1959]: [manskribe:] "Kantita dum la meso de la kongreso" ("51<sup>e</sup> Congrès national d'espéranto, 16, 17, 18 mai 1959, Tours").  
\*"Ho venu, sankta Paraklet'" W. J. DOWNES K AK, n° 78; reprod. in AEDL, 348, p. 697. (mais en suivant la traduction anglaise de John COSIN, XVII<sup>e</sup> s.)  
\*"Venu, Kreanto, Di-Spiritu" Guido HOLZ K 1986, trad. rév. in AEDL, 346, p. 694-695.  
\*"Spirito Sankta, venu" Albrecht KRONENBERGER K 1991/1996; reprod. in AEDL, 347, p. 696.  
[un poème non consulté] G. BERVELING V *El tiom da jarcentoj*, Breda: VoKo, 1994.

Meleagros (Μελέαγρος, I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.)

- \*"Printempo" (La frostventa sezon' malaperis de spacoj eteraj...) K. KALOCSAY V EB, 1931.  
\*"Printempo" (Vintro de venta veter' malaperis el altoj eteraj...) K. KALOCSAY V NLR 3/3, p. 114; repr. in TS, 1981, p. 139; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr33/printempou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr33/printempou.html).  
\*[3] "Amaj epigramoj" K. KALOCSAY V EB, 1931; ensuite retrad. sous les titres:  
\*"La envia aŭroro", \*"La ĵuroj", \*"La glaso rivala" KALOCSAY V TS, 1981, p. 140  
"Epitafo por si mem" K. KALOCSAY V NLR 3/3, p. 114; repr. in TS, 1981, p. 141-142; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr33/epitafou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr33/epitafou.html).  
"Epitafo de Heliadora" K. KALOCSAY V NLR, 3/6, p. 220; repr. in TS, 1981, p. 141  
et, avec une coquille, à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/epitafou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/epitafou.html).  
"For de mi", et "Heliadora" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 140-141.

Menandros (Μένανδρος, c. 342 - c. 292)

1 digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\_6709539 [vue 75] (consulté le 2-3-2023).



"Amiko, ne edziĝu havante saĝon..." K. KALOCSAY V NLR 5/2, p. 53; repr. à [literaturo.org/](http://literaturo.org/)  
[sans réf. de l'original] HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/amiko.html.  
"Pli malfeliĉa ol olda amanto estas.." K. KALOCSAY V NLR 5/2, p. 53; repr. à [literaturo.org/](http://literaturo.org/)  
[sans réf. de l'original] HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/malfelicxa.html.  
"Laŭ Epiĥarmos dioj povas esti nomataj..." K. KALOCSAY V NLR 5/2, p. 54; repr. à [literaturo.org/](http://literaturo.org/)  
[sans réf. de l'original] HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/dioj.html.

MENDES DE AGUIAR

"Vidula" ("La violo") Mildanimulo (Pseudonyme de Joel LINHARES, né à Lavras da Mangabeira  
[Brésil], le 30 août 1895, (...) traducteur, par exemple du sonnet latin de Mendes de Aguiar, "Vidula" (ou de sa trad. portugaise  
"A viola" par Sílvio Romero ?), paru sous le titre "La violo" dans la revue *O Merceeiro* du 8 avril 1922 et reproduit in  
*Anais do XV Congresso Brasileiro de Esperanto realizado na Cidade de Niterói de 14 a 21 de Julho de 1957, comemorando o 50.º Aniversário do movimento esperantista no Brasil: Jubileu de ouro da Liga Brasileira de Esperanto*, Niterói – R.J.: Niterói-Esperanto-Klubo, 1957, p. 71.

Metodio: voir Kirilo († 869) et Metodio († 885)

J. Micraelius (Johannes LÜTKESCHWAGER, 1597-1658)

[3 lignes de l'art. "Philosophia", in *Lexicon* Evaldo PAULI P "Gnostologio", *Simp.* 43, 5-2004, 42;  
*philosophicum terminorum philosophis usitatorum*, 1653<sup>1</sup> en fait sans trad.!] et "Gnozeologo, -io", p. 48.

Mimnermos (Μίμνερμος, VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"Lamento" et "Fragmentoj pri maljuno" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 58-59, sans  
réf.; notice

à: [data.onb.ac.at/rec/AC04196131](http://data.onb.ac.at/rec/AC04196131).

Mison (Μύσων ὁ Χηνεύς, VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

[une citation in Diogène Laërce I, 108] [Prof.] Evaldo PAULI "Gnomika", *Simposio* 43, 5-2004, p. 42.

[Mgr] Godfredo (Geoffrey) DE MONMOUTH

(Galfridus/Galfredus/Gaufridus MONEMUTENSIS/MONEMUTHENSIS/MONMUTENSIS, XII<sup>e</sup> siècle)

"Pri reĝo Arturo" Gerrit BERVELING P *La Karavelo* n<sup>o</sup> 25, déc. 2010,  
[*Historia regum Britanniae*, Livre IX, 1-2] p. 6-8, avec note: "Fragmento el  
verkata *Antologio Latina* volumo 9."<sup>2</sup>

Gnaeus NAEVIUS (III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"Epitafo" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 151.

Claudius Rutilius NAMATIANUS (V<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

"Al Romo", et "La monak-insulo" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 254-255;  
notice à:

[data.onb.ac.at/rec/AC04196268](http://data.onb.ac.at/rec/AC04196268).

NAUMACH (Ναυμαχίος, II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

"apud Stobaeum serm. LXXIV<sup>am</sup>" Augusto JIMÉNEZ LOIRA Fray Luis DE LEÓN, *La perfekta*  
[mais citation (de 9 lignes) traduite presque *edzino*, Valencia: Pubul y Mora-  
certainement, comme en tout cas le reste de l'ouvrage, les, 1909, p. 72-73, repr. à <http://hdl.handle.net/11013/5252>.  
de l'espagnol: "el la hispana lingvo tradukis..."]

Pere NAVARRO-ROSINÉS (Departament de Biologia Vegetal (Botànica), Universitat de Barcelona)

"*Stigmatidium clauzadei* sp. nov.: nelikeniĝinta Claude ROUX P Claude ROUX, Pere NAVARRO-  
ROSINÉS, fungo likenloĝa (Ascomycetes): Resumo" "*Stigmatidium clauzadei* sp. nov.:  
neliken- [10 lignes: trad. (ou original?) du "Resumen" iĝinta fungo likenloĝa

1 Voir au bas de la col. 904 dans la 2<sup>e</sup> éd., de 1661: vue 538 à [diglib.hab.de/wdb.php?dir=drucke/201-29-quod&pointer=537](http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=drucke/201-29-quod&pointer=537).  
2 [http://joajosesantos.net/html/pdf/LK\\_025\\_RV.pdf](http://joajosesantos.net/html/pdf/LK_025_RV.pdf)

Caius OCTAVIUS Caesar Augustus (63 av. J.-C. - 14 apr. J.-C.), voir à: Aŭgusto

Origenes / Origeneso / Origeno (Ὠριγένης, III<sup>e</sup> siècle)

[3 lignes citées par] Eŭsebios G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*,  
[réf.:] H.E. VI.XXV.8 Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 49.  
[6 lignes sans réf.] H[enryk Herbert] PARUZEL "Filono el Aleksandrio", in  
*Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio,  
avr.-juin 1975, (p. 81-114), p. 112.

[2 lignes citées sans réf. in Richard Henry] Gerrit BERVELING P G. BERVELING, *Dio*,  
*kristanismo*,  
DRUMMOND [, *Gautama de Boeddha: De leer*  
*van Boeddha en het christendom (...)*, Baarn:  
*Remons-*  
Ambo, s.d., p.] 158 [: "Ĉiu homo saĝa, kiom li estas  
saĝa, partoprenas en Kristo, ĉar Kristo estas la Saĝo."] *aliaj religioj (...): Verkaĵo en la*  
*kadro de la studo por iĝi*  
*tranta pastoro*, Vlaardingen:  
Voko, 1985, p. 17 ("Voĉoj kristanaj", 7).

Ovidio (Publius OVIDIUS Naso, I<sup>er</sup> s. av. J.-C.)

"La unua aerveturanto" [Henri] VALLIENNE V *La Revuo*, 1908-1909, p. 263-  
264.

(*Metamorfozoj*, VIII, v. 183-236) [1854-1908]

\* *Metamorfozoj* [Henri] VALLIENNE V "La manuskripto kuŝas sur mia  
tablo." (Carlo BOURLET, "D<sup>ro</sup> Vallienne", in *La Revuo*, 1908-1909, p. 221.)

\* "La tempo (el *Meta-*  
*-morfozoj*)" Francisco Valdomiro LORENZ V *Diverskolora bukedeto: Poemoj*  
[XV, 181-185] [František Vladimír LORENC kaj poemetoj tradukitaj el 40  
(1872-1957)] *lingvoj*, Rio de Janeiro: Livraria  
Editora da Federação Espírita  
Brasileira, 1941<sup>1</sup>; et FEB, Depar-  
tamento Editorial, [1987<sup>2</sup>], p. 74.

\* *Metamorfozoj* [extraits] [non précisé dans la notice] *Serta gratulatoria in honorem*  
*Juan Régulo, vol. II: Esperantismo*, La Laguna: Universidad de La Laguna, 1987;  
et, les mêmes ou d'autres, in *Antologio Latina*, Chapecó: Fonto, 1998, vol. 2.

"Amikeco" [*Tristes I*, "Elegia nona", 5-6] Antoni GRABOWSKI EPP, 1913, p. 80; reproduit à:

eo.  
(*Donec eris felix...*)  
wikisource.org/wiki/Amikeco\_(Ovidio).

"En la cirko", "La enamiĝinta ciklopo", "Philemon kaj Baucis", "Pygmalion", "La festo de Anna  
Perenna", "La poeto pri si mem" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 223-236.

"De l'nekonato estas neniŭ deziro" Georges LAGRANGE, Philippe COMBOT V René CENTASSI et  
Henri

["ignoti nulla cupido",  
in *Ars amatoria* III, 397] MASSON, *La homo kiu defias*  
*Babelon: Ludoviko Lazaro Za-*  
*menhof*, Paris: L'Harmattan, 2001, p. 160.

\* Arto Amora G. BERVELING *Antologio latina*, Chapecó, vol.  
2.

<sup>1</sup>  
[https://www.researchgate.net/publication/271132823\\_Stigmidium\\_clauzadei\\_sp\\_nov\\_nelikeniginta\\_fungo\\_likenloga\\_Ascomycetes](https://www.researchgate.net/publication/271132823_Stigmidium_clauzadei_sp_nov_nelikeniginta_fungo_likenloga_Ascomycetes)

Amoroj, Leteroj de heroinoj, Rimedo kontraŭ la amo G. BERVELING *Antologio latina*, Chapecó, vol. 2.

Pakato / Pacatus' (Latinus PACATUS DREPANUS, IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

[une phrase<sup>1</sup>, sans références, de Magda Lena [pseudonyme de Madeleine DE ZILAH?]]<sup>2</sup> Magda Lena, "Antaŭ 1600 jaroj, 395: Duonigo de la romia imperio", in *La gazeto* n° 58, 30 avril 1995, p. 28.

Palladas (Παλλάδας, IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

"Kvin epigramoj" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 148. [sans réf.]

Parmenido (Παρμενίδης, V<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

*Fragmentoj* 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 (1-51), 10, 12, 14, 15, 16, 23 et 24. [Prof.] Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 29-35.

[une phrase sans réf.: fragm. 6, 1-2?] Arsenij ĜANYŜEV P "Traktaĵo pri malestado", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 20, nov. 1992, p. 24.

[une phrase du fragm. 8] [Prof.] Evaldo PAULI "Eterno, -eco", *Simpozio* 35, 5-2000, 45.

Parmenion (Παρμενίων, I<sup>er</sup> s. apr. J.-C.)

"Por la virgolino Helena" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 150.

PASCOLI, Giovanni (1855-1912)

*Thallusa* [et: "Ne tute mi mortos"]<sup>3</sup> Luigi MINNAJA (1899-1974) V Roma, 1969, 6 p. (notice à: data.onb.ac.at/rec/AC04217334)

sankta Paŭlo

*Epistolo al Filemono* [Pasteur] F[riedrich Emil] SCHNEEBERGER P *Biblia Tradukisto* n° 1, 3-1908.

Trad. révisée par le prêtre anglican John Cyprian RUST.<sup>4</sup>

*La letero al Filipinanoj*

ms. pour *Biblia Tradukisto* n° 2, 1908 (non paru).

*Romanoj* 5,5

P[aul] H[ÜBNER]

P.H., "Esperanto", in

*Esperanto*

"Sed espero ne trompos"

*en la servo de la Dia Regno:*

Mo-

*nataj raportoĵoj pri la disvastiĝo de Esperanto inter la Kristanaj Unuiĝoj de Junaj Viroj* n° 3, avril 1908, p. [2]<sup>5</sup>; reprod. in H[endrik] A[rie] DE HOOG, *Nia historio: Kristana Esperantista Ligo Internacia de 1911-1961*, [s.l.:] KELI, 1964, p. 9.

1 "Ni scias, ke neniam okazos revolucio kontraŭ la ŝtaton, ĉar la romia imperio ĉiam apartenos al ci kaj al cialj posteuloj":

2 "Scimus quidem nihil vnquam nouandum, cum Romanum semper imperium aut tuum futurum sit, aut tuorum." ("Panegyricus Theodosio", cap. XLV, in [Andréas SCHOTT (1552-1629)], *XIV panegyrici veteres Cum Notis Variorum*, Parisijs: Apud Claudium le Beau, 1643, p. 542; à numelyo.bm-lyon.fr/f\_view/BML:BML\_00GOO0100137001100928352/IMG00000592. Texte identique, hormis la graphie, in R.A.B. MYNORS (Oxonium, 1964), et in D. LASSANDRO (Taurinum, 1992). Traduction: "Nous savons qu'il n'y aura jamais de révolution contre l'Etat, car l'Empire romain t'appartiendra pour toujours ainsi qu'à tes descendants" (trad. G. MINOIS, *Hist. du Moyen Âge*, 2016, à cairn.info/histoire-du-moyen-age--9782262050382-page-23.htm).

3 Simo MILOJEVIĆ et Giulio CAPPÀ (red.), *Libroservo de UEA: Katalogo 1977/78*, Rotterdam, 1977, p. 134.

4 H[endrik] A[rie] DE HOOG, *Nia historio: Kristana Esperantista Ligo Internacia de 1911-1961*, [s.l.:]\* KELI, 1964, p. 17.

\* Impimé à l'"Esperanto-Presejo en Hardinxveld", NL.

5 anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1q&datum=1908&page=8 (consulté le 7-4-2023).

6 Impimé à l'"Esperanto-Presejo en Hardinxveld", NL.

- \**La Nova Testamento 7: 1 Korintanoj, [H.G. WANNEMAKERS<sup>1</sup> et alii?] P* Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1962, [71] p.  
*2 Korintanoj*
- \* 1 Kor. 10, 6 et 11 H[enryk Herbert] PARUZEL "Filono el Aleksandrio", in *Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio, avr.-juin 1975, (p. 81-114), p. 109.
- \* "Kristana amo: Parafrazado de 1 Kor. 13, 1-7" Francisko Valdomiro LORENZ reprod. in *Fonto* n° 304, avril 2006, p. 9.
- \* "La amo: Al la Korintanoj 13, 1-7" Gerrit BERVELING P repr. in *Fonto* n° 304, 4-2006, p. 8.
- \* 1 Corinthiens 14, 9-11 [non indiqué] P SB (BFBS), reproduit in Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo dum jarcentoj*, Tel-Avivo: [autoédition], 1977<sup>2</sup>, p. 1.
- \* 2 Kor. 4, 6-12; 6, 8-10 [non indiqué] P SB (BFBS), reprod. dans Frato Marie-Dominique MOLINIÉ  
 [citation de 17 lignes, dans la trad. [o.p.], d'une lettre en français de 1945] *Literatura* "Leteroj al Cioran", in *foiro* n° 262, avr. 2013, p. 104.
- \**La Nova Testamento 8: Galatoj, [H.G. WANNEMAKERS et alii?] P* Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1971, [sans pagination]  
*Efesanoj, Filipianoj, Koloseanoj, 1 Tesalonikanoj, 2 Tesal.*
- \* Letero al Galatoj, 4, 22-26 H[enryk Herbert] PARUZEL "Filono el Aleksandrio", in *Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio, avril-juin 1975, p. 108-109.
- \* "Epistolo al la Galatoj" [I, 1-10, 12-13, 16; [non indiqué] P SB (BFBS), reprod. in Philippe COUSSON, "Prezentado pri la epistolo al la Galatoj: Prelego en Piliscsaba, 18/07/2005", in *Dia Regno* n° 855, [nov.-déc.] 2005, p. 136-142, [n° 856, janvier-février 2006], et n° 857, [mars-avril] 2006, p. 30-33.
- \* *Letero de Paŭlo al la Galatoj* Ágnes RÁCZKEVY-EÖTVÖS P József FARKAS, "Dek helpoj: Pri la Dekalogo", in *Dia Regno* n° 952, janvier-fév.] 2022, p. 3, repr. à [https://dli-daten.de/urban/static/diaregno/DR\\_1\\_2022.pdf](https://dli-daten.de/urban/static/diaregno/DR_1_2022.pdf).  
 3, 1-2 kaj 24-27 [peut-être par l'intermédiaire du hongrois?]
- \* Letero al Koloseanoj H[enryk Herbert] PARUZEL P "Filono el Aleksandrio", in *Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio, avril-juin 1975, p. 109.
- \* 1 Thessaloniciens 5, 23 [non indiqué] P SB (BFBS), reproduit in AEDL, 097,9, p. 389.
- \* *La leteroj de Paŭlo kaj lia skolo* Gerrit BERVELING P Chapecó: Fonto, 2004, 255 p.<sup>3</sup>  
 (Serio "Oriento-Okcidento" n° 39, "sub aŭspicioj de UEA en konsultaj rilatoj kun UNESCO".)
- \* [Romains 8,24] [non indiqué] P "Spe Salvi"<sup>4</sup>, in *Katolika Sento* n° 2008/2, mars-avril 2008; repr. à: [www.ueci.it/k\\_sento/ks\\_2008/ks\\_2008\\_n2.htm#al\\_01](http://www.ueci.it/k_sento/ks_2008/ks_2008_n2.htm#al_01).

1 C'est lui qui semble y avoir écrit l'introduction de 30 p. aux lettres de [ou attribuées à] Paul: "Enkonduko en la leteroj de la Sankta Apostolo Paŭlo", en supposant une double faute de frappe dans la recension: la "Serio de L. K. L. 7" serait de l'I.K.I. ("Religia helplibro", dans la rubrique "Lingvo-kulturo", in *Norda prismo*, 12-a jaro, n° 1, [janvier-février] 1966, p. 61.)

2 Nous n'avons pu consulter la 2<sup>e</sup> partie du texte de la conférence reproduit in *Dia Regno* n° 856, [janvier-février] 2006.

3 Voir sa recension par Timoteo WÜSTER, "Nova traduko de Paŭlaj leteroj", in *La Gazeto* n° 118, 30-4-2005, p. 26-27.

4 Il s'agit des premiers mots de l'encyclique de Benoît XVI (du 30 novembre 2007), dont l'article présente un résumé en 1.300 mots, en italien avec sa traduction en espéranto, d'un texte qui en fait près de 18.000. Seuls quatre mots du verset sont traduits.

- (Paulus) VI [Giovanni Battista MONTINI (1897-1978)]  
 "Ecclesiam suam: Enkonduka parto" D-ro William PERRENOUD *Espero Katolika* n° 556, 4-1965,  
 [Litterae encyclicae *Ecclesiam suam*, 6 août 1964, in AAS 56 (1964), p. 171-172; à [esperokatolika.org/](http://esperokatolika.org/ek19611965/ek1965_04.htm#11)  
 p. 609-613<sup>1</sup>; [vatican.va/archive/aas/documents/AAS-56-1964-ocr.pdf](http://vatican.va/archive/aas/documents/AAS-56-1964-ocr.pdf)  
 ek19611965/ek1965\_04.htm#11.]
- La vojoj de la Eklezio** [*Ecclesiam suam*]: D-ro William PERRENOUD (coll. [Père] W[ilhelm] FLAMMER)  
*Encikliko de lia Papa moŝto Paŭlo VI* ZÜRCHERSMÜHLE/URNÄSCH (CH): Eld. Ekumena Esperanto, 1965, 77 p;  
 en partie cité (p. 53 et 57) in Georgo J. KORYTKOWSKI, *Ekumenismo kaj internacilingva problemo / Language and Ecumenism*, ZÜRCHERSMÜHLE: IKUE, 1973, p. 67.
- Parolado [non indiqué] P *Vojo-Vero-Vivo: Speciala* n°, 1966<sup>2</sup>, 6, p. 50-56 (coll. "Dokumentoj el Romo", n° 2, et "Serio de I.K.I.", n° 12) ; Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1965, p. 50-56.
- [*Decretum de Oecumenismo*, 21-11-64: **Unitatis Redintegratio...**; 1965, 3, p. 18-27 (coll. "Dokumentoj el Romo", n° 1, et "Serio de I.K.I.", n° 11); repr. in *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Intern. Katolika Informejo, vol. 1, 1970; vatican.va/archive/hist\_councils/ii\_vatican\_council/documents/vat-ii\_decree\_19641121\_unitatis-redintegratio\_lt.html ]
- "La nomo por paco estas evoluo: [non indiqué] P *Espero Katolika* n° 4/1967; reproduit à: [esperokatolika.org/ek19661970/ek1967\\_04.htm](http://esperokatolika.org/ek19661970/ek1967_04.htm).  
*Populorum progressio* - 5a enkloliko de Paŭlo VI" [25 lignes de citations] [s.l.n.d.: 1967?], *Espero Katolika et Ekumena Esperanto*, 24 p.
- Populorum progressio**: *Encikliko de la 26-a de marto 1967 pri la evoluo de la popoloj*
- "Encikliko **Humanae Vitae**: [H. ROOSEN et/ou H. G. WANNEMAKERS] *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Internacia Katolika Informejo, vol. 4, 1973.  
 Pri ĝusta naskoregulo"
- "Encikliko **Mysterium Fidei**: [H. ROOSEN et/ou H. G. WANNEMAKERS] *Dokumentoj el Romo*, Tilburg: Internacia Katolika Informejo, vol. 4, 1973.  
 Pri la doktrino kaj la kulto de la Sankta Eŭkaristio"
- "Komuna deklario" Bolesław MONKIEWICZ P Władysław MIZIOŁEK, *Enkonduko al ekumenaj problemoj*, [de – kaj de la Patriarko Atenagoro I, 7-12-1965, § 4b et 5] Romo: I.K.U.E.-Centro, 1978, p. 37 (coll. "Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista", n° 6).  
 par l'intermédiaire du polonais?]
- [une citation de] "Matrimonia mixta" Bolesław MONKIEWICZ P W. MIZIOŁEK, *Enkonduko...*,  
*op.*
- [*Litt. apostol. motu proprio datae Normae de matrimoniis mixtis*, 3, in AAS 62 (1970), p. 261] *cit.*, p. 65.
- Paulos Silentarios / Silentario (Παῦλος Σιλεντιάριος / Paulus Silentarius)  
 "Doris el la riĉaj bukloj..." K. KALOCSAY V NLR n° 36 (6/6), p. 209; repr. in TS, 1981, p. 149; et à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/doris.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/doris.html).
- sankta Petro (Πέτρος, I<sup>er</sup> siècle)  
 1 Pet 5, 8-9a [non indiqué] P SB (BFBS), reproduit in AEDL, 097, 8, p. 389.
- Petro la Damaskano (Πέτρος Δαμασκηνός, XI<sup>e</sup> siècle)

<sup>1</sup> Jusqu'à la ligne 22: "(...) vobiscum proponendas iudicaverimus."

<sup>2</sup> Mais publié en 1965 selon <http://data.onb.ac.at/rec/AC04217221> (consulté le 28-10-2021).

- "Prologo" [Προοίμιον τοῦ Βιβλίου [Christian LAVARENNE] P "Preskaŭ miljara respondo el la Prologo  
 τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν de 'nia sankta [kaj] Di-portanta Patro  
 ΠΕΤΡΟΥ ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΥ τοῦ ἱερομάρτυρος : Petro la Damaskano' (...)", in *Asistilo*  
 extraits<sup>1</sup> (traduits par l'intermédiaire du français)<sup>2</sup> n° 21, printemps 1998, p. 18-19.
- Caius [ou: Titus?] PETRONIUS Arbiter [= Niger?], [Pétrone, † 65/66: sous l'empereur Néron]  
 "Mano manon lavas." [dernière phrase L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*  
 de *Satyricon* XLV, cité sans réf.<sup>3</sup>: Frazologio rusa-pola-franca-germana  
 "Manus manum lavat."] *de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof*, Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 2,  
 n° 11, 1<sup>4</sup>; repr. in *La Laguna: Stafeto*, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1495) (coll.  
 "Beletraj Kajeroj", n° 10); et sans réf. dans Krunoslav PUŠKAR,  
 "Com- mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies", in *Jezyk.*  
*Komunika- cja. Informacja / Language. Communication. Inform.*,  
 10/2015, p. 109.<sup>5</sup>
- "La festeno ĉe Trimalhiono" E[inar] KNUTSSON R *Literatura Mondo*, dua periodo, 1931,  
 ["Cena Trimalchionis": n-ro 4, p. 53-58; repr. à [anno.onb.ac.at/](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=57)  
*Satiricon* XXVIII-LXXVIII]<sup>6</sup> [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=57](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=57).
- "La vidvino de Efezo" (extr. du *Satiricon*) Einar KNUTSSON R *Literatura Mondo*, dua periodo, dua  
 jaro, n° 7-8, juillet-août 1932, p. 131, repr. à :  
 [CXI-CXII, hormis la dernière phrase] [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1932&page=135](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1932&page=135).
- "La leĝoj", "La nesto", "Neĝo kaj fajro", K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 240-241; notice à :  
 data. [onb.ac.at/rec/AC04196266](http://onb.ac.at/rec/AC04196266).
- "La saĝa volupto", "Nuptokanto" et "La haroj" onb.ac.at/rec/AC04196266.  
 "Homlupo" E[ugène] et M[adeleine] DE ZILAH R *La Gazeto* n° 67, 15-12-1996, p. 14.  
*Satiricon* [LXI<sup>7</sup>-LXII]
- [Jean PHILOPON (Ἰωάννης ὁ Φιλόπονος, VI<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)]  
 "Platono estas kara, sed pli kara estas la vero." [non indiqué] "Vekiĝo!", [arkivo.esperanto-france.org/](http://arkivo.esperanto-france.org/divers/vekigho/vekigho.htm)  
 divers/vekigho/vekigho.htm [sans date].  
 Jean COUTEAUX, René DUBOIS (réd. en  
 chef), *Vekiĝo! Internacia Sendependa*  
 "Amicus Plato, sed magis amica veritas"<sup>8</sup>  
 [Φίλος μεν Πλάτων, φιλ(ο)τέρα δε ἡ ἀλήθεια<sup>9</sup>, inspiré de: chef), *Vekiĝo! Internacia Sendependa*

1 Nous indiquons les références dans la première édition (1782): p. 5, de la ligne 14: "οὐδ' ὅλως βίβλον κέκτημαι (...)", à 16: "ἀπεδίδου πάλιν τοῖς ἰδίοις"; de la ligne 26-27: "ζητῶν (...) εἰ ἄρα πᾶν ἐνχείρημα (...)", à 31: "σωτηρίαν καὶ ἀπώλειαν"; p. 6, de la ligne 2: "καὶ ἐκ πάντων σφρομένους", à 3: "ἐθαύμαζον ἀλλὰ καὶ", et de 18: "πῶς ἀγαθὸς ὢν (...)", à 7,40: "μετελθεῖν ἐπιτηδεύματι". De p. 8, ligne 30: "Καὶ ἐν τῷ μὴ δέχεσθαι", à 9,3: "εἰς τὸ ἐργάζεσθαι"; et de 9,13: "Τότε τοίνυν ὁ τοιοῦτος", à 10,24: "ἡ γῶσις καὶ δύναμις"; et enfin p.13, de la ligne 2: "Ἰδοῦ δι' ὀλίγων ῥημάτων", à la ligne 7: "δι' οὗ γίνονται." (consulté le 2-12-2021 à <https://greekphilokalia.files.wordpress.com/2018/09/filokaliac.pdf>).

2 *La Philocalie: Les écrits fondamentaux des Pères du Désert aux Pères de l'Église*, DDB / J.-C. Lattès, 1995, t. II, p. 11-18, trad. Jacques TOURAILLE\* (réimpression, avec même pagination: Éditions monastiques de l'Abbaye de Bellefontaine, tome B, vol. 1: "Pierre Damascène et Macaire <https://www.thelatinlibrary.com/petronius1.html> l'Égyptien", 2005; et Paris: Cerf, 2019, p. 11-18). \* sur la 4<sup>e</sup> éd., Athènes, 1976.

3 Le *Satyricon*, dont la date précise est inconnue et même l'attribution à PÉTRONE parfois contestée, semble en tout cas postérieur à l'*Apocolocyntosis* (satire latine que SÉNÈQUE a écrite en 54 ou 55), où paraît, exactement sous la même forme, ce qui pourrait être un proverbe anonyme déjà existant, dont la source pourrait être: Epikarmo (Ἐπίχαρμος, VI<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

4 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 17] (consulté le 22-6-2023).

5 ISSN 1896-9585; consulté à [https://www.academia.edu/27567740/JKI\\_tom?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/27567740/JKI_tom?email_work_card=view-paper) (le 19-4-2021).

6 Texte latin à <https://www.thelatinlibrary.com/petronius1.html> (consulté le 28-12-2022).

7 Seconde moitié, à partir de: "Cum adhuc servirem, habitabamus in vico angusto..."

8 Citation (à l'origine mise comme devise en exergue, sans traduction espéranto) d'une traduction latine, alors comprise de tous.

9 C'est sous la plume de ce "grammairien" que serait parue cette formulation, qu'il tenait très vraisemblablement du philosophe Ammonios (ou Ammone) d'Alexandrie (Ἀμμώνιος ὁ Ἐρμεῖου) dont il a publié les cours, et qui était lui-même le

ἀμφοῖν γὰρ ὄντοι φίλοι ὅσιον προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν  
n°  
(*Ἀριστοτέλης, Ἠθικὰ Νικομάχεια*, I,6,1096a)<sup>1</sup>]

*Organo por la Defendo de Esperanto*

1, août 1912; 3, nov.; 6, mars 1913...<sup>2</sup>

Giovanni PICO DELLA MIRANDOLA (1463-1494)

*Parolado pri la Homa Digno*  
[*Oratio de hominis dignitate*]

Gerrit BERVELING

P Chapecó: Fonto, 2010, 57 p.

Pilato (Pontius PILATUS, I<sup>er</sup> siècle)

[une phrase: *Ecce homo*,  
attribuée par Jn 19,6 à –  
(selon la Vulgate)]

Roman SAKOWICZ

"La juĝproceso de Jesuo Kristo", in  
*Scienca Revuo* I, n° 2, 1949, p. 69, à  
<https://scienca-revuo.info/article/459>.

Pindaro (Πίνδαρος, V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

[2 1<sup>ers</sup> vers d'une ode, cités par] Ἀθήναιος, G. WARINGHIEN  
in *La bankedo de la saĝuloj* XIII, 33 (ou 473)<sup>3</sup>

V NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n° 11, mai-juin 1957,

p. 161-163; reproduit à: [literaturo.org/  
HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedou.html)<sup>4</sup>.

[19 vers d'éloges, cités par] Ἀθήναιος, in G. WARINGHIEN  
*La bankedo de la saĝuloj* XIII, 33 (ou 473)<sup>5</sup>

V NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n° 11, mai-juin 1957,

p. 161-163; reproduit à: [literaturo.org/  
HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedou.html)<sup>6</sup>.

Pio X [Giuseppe SARTO (1835-1914)]

[extraits (20 lignes) de l'Epistola  
encyclica "*E Supremi...*", 4-10-1903<sup>7</sup>]

D-ro Adolf HALBEDL *Papo Pio X.: Beata, San Vito al Taglia-*  
*mento: A. Paolet, 1951, p. 44 (et cf. p.32).*

[extraits (17 lignes) de Litterae encyclicae  
("Tribus circiter..."), quibus consociatio  
"Mariavitarum" (...) reprobatur ac supprimitur, 5-4-1906]<sup>8</sup>

D-ro Adolf HALBEDL *Papo Pio X.: Beata, San Vito al Taglia-*  
*mento: A. Paolet, 1951, p. 91.*

lontain suc-cesseur de l'École néoplatonicienne d'Athènes ayant réussi à "se greffer sur l'antique Académie de Platon" ( Pierre HADOT)... (Νίκος Σαραντάκος, à <https://sarantakos.wordpress.com/2015/04/28/elvima> ; et articles "Jean Philopon", " Ammonios (fils d'Hermias)", et "École néoplatonicienne d'Athènes", à [fr.wikipedia.org/wiki/](http://fr.wikipedia.org/wiki/), cons. le 3-8-2021.) Par lui l'espéranto est donc l'héritier de Platon et Aristote!

1 [http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea\\_Ethics.html](http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea_Ethics.html) (consulté le 3-8-2021).

2 [data.onb.ac.at/rec/AC03831432](http://data.onb.ac.at/rec/AC03831432). C'était la devise de cet éphémère périodique (1912-1913), figurant donc sur chaque numéro?

3 Selon la traduction française par Philippe RENAULT de 14 d'entre eux, sous la rubrique "Fragments d'éloges"(consulté le 31-8-2022 à <http://remacl.org/bloodwolf/poetes/falc/pindare/Pindare.htm#FRAG1a>).

4 Et à: [web.archive.org/web/20071007202357/http://www.esperanto.gr/lit/els/atb.htm](http://web.archive.org/web/20071007202357/http://www.esperanto.gr/lit/els/atb.htm) (consulté le 22-8-2022).

5 Idem.

6 Et à: [web.archive.org/web/20071007202357/http://www.esperanto.gr/lit/els/atb.htm](http://web.archive.org/web/20071007202357/http://www.esperanto.gr/lit/els/atb.htm) (consulté le 22-8-2022).

7 [www.vatican.va/content/pius-x/la/encyclicals/documents/hf\\_p-x\\_enc\\_04101903\\_e-supremi.html](http://www.vatican.va/content/pius-x/la/encyclicals/documents/hf_p-x_enc_04101903_e-supremi.html) (reconsulté le 16-11-2021): de: "Erunt profecto qui (...)", à: "(...) dabimus semper: Instaurare omnia in Christo." Puis, 36 lignes plus loin: "...oportet, ut genus hominum in Christi ditionem redigamus: eo praestito, iam ad ipsum Deum remigraverit."

8 [vatican.va/content/pius-x/la/encyclicals/documents/hf\\_p-x\\_enc\\_05041906\\_tribus-circiter.html](http://www.vatican.va/content/pius-x/la/encyclicals/documents/hf_p-x_enc_05041906_tribus-circiter.html) (consulté le 18-11-2021): de " Verumtamen inanis est asseveratio" jusqu'à " praecipue ad Pontificem Maximum"; puis la phrase "Inanis pariter (...) atque audaces mandatorum episcopaliu violationes", en omettant le nom du prêtre responsable du schisme, "sacerdotis Ioannis Kowalski", remplacé par un pluriel anonyme: "de tiuj pastroj". L'original latin se trouve, source principale, dans les *Acta Sanctae Sedis / Ephemerides Romanae / A Ssmo D. N. Pio PP. X / authenticae et officiales / Apostolicae Sedis Actis publice evulgandis / declaratae / Vol. XXXIX / Romae: Directio et Administratio, 1906* (Reprinted with the permission of Libreria Editrice Vaticana / New York / London: Johnson Reprint), p. 133, à: [vatican.va/archive/ass/documents/ASS-39-1906-ocr.pdf](http://vatican.va/archive/ass/documents/ASS-39-1906-ocr.pdf).

*Précision historique:* Mgr Jean-Marie KOWALSKI, cofondateur en 1893 et "ministre général" élu d'une simple fraternité sacerdotale, est devenu, mais sans autorisation de Rome, archevêque de l'Église Mariavite, dont les 32 prêtres catholiques polonais devenus schismatiques ont décidé, en 1907, de célébrer la messe en langue nationale. Il a fait adopter l'espéranto à son clergé et, au moins jusqu'à la seconde guerre mondiale, les évêques et tous les prêtres de cette Église polonaise aux 120.000 fidèles étaient effectivement espérantistes. (Le schisme avait entraîné 45.000 fidèles. Après avoir presque triplé ses effectifs au début

- [extr. (3 lignes) de l'Epistola encyclica D-ro Adolf HALBEDL *Papo Pio X. : Beata*, San Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1951, p. 47.  
"Gravissimo Officii Munere..."<sup>1</sup>]
- "Parolado en la kunsido de la kardinaloj D-ro Adolf HALBEDL *Papo Pio X. : Beata*, San Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1951, p. 52-54.  
la 16.12.[1907]" [Allocutio *Relicturus Ecclesiam*]<sup>2</sup>
- "Letero de la 21. Junio 1912 al kardinalo D-ro Adolf HALBEDL *Papo Pio X. : Beata*, San Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1951, p. 94.  
FERRARI, Ĉefepiskopo de Milano"<sup>3</sup> [2 lignes]
- "Letero [9-5-1910] per kiu li nomis la D-ro Adolf HALBEDL *Papo Pio X. : Beata*, San Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1951, p. 94-95.  
kardinalon Vincento VAN[N]UTELLI sia legato..."<sup>4</sup> [19 l.]
- "Apostola letero [sic, en fait : *Exhortatio*] D-ro Adolf HALBEDL *Papo Pio X. : Beata*, San Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1951, p. 96-97.  
al la katolika klerikularo *Haerent animo*"<sup>5</sup> [23 lignes]

Pio / Pius XI<sup>a</sup> [Achille RATTI (1857-1939)]

- La universala reĝeco de Jesu-Kristo:** Pastro Jos[ef] SCHMIDT Paris: Espero Katolika<sup>6</sup>, 1926, 29 p.<sup>7</sup>;  
*Enciklika letero de Pio XI<sup>a</sup> "Pri festo d'abord paru en feuilleton in *Espero Katolika* n° 17, mars 1926, p. 273-276<sup>9</sup>  
kreota de Nia-Sinjoro Jesu-Kristo Reĝo"*<sup>8</sup> et, cette fois sous le titre "La Papa Encikliko 'Quas primas': daŭrigo kaj fino",  
in n° 18, p. 289-292.<sup>10</sup>
- "La devizo de nia Papa Moŝto – : 'La F[erenc] ERDEY Prof. D-ro Francisko ERDEY, "Katolikismo kaj Esperanto", in *Espero*  
paco de Kristo en la regno de Kristo'"  
*Katolika* [NS] n° 156 ("Plena kolekto", 35<sup>e</sup> année,  
["Pax Christi in regno Christi"] n° 346), mars-avril 1938, p. (37-)39.<sup>11</sup>

Pio / Pius 12a [Eugenio PACELLI (1876-1958)]

des années 1920, l'Église s'est à son tour divisée en deux groupes qui ne totaliseraient plus actuellement que moins de 30.000 membres.) Voir F. RAWICKI, "Mariavittoj: Nova sekto en Polujo", in *Espero Katolika* n° 42 (11-1907), p. 38-41 (avec trad. d'un extrait de *Corrispondenza Romana*); Zofia BANET-FORNALOWA, "Eklezio mariavita cent-jara", in *Monato*, 1-1994, p. 28-29; "Mariavittoj", in *Religia Literaturo en Esperanto*, Boden: Nordenstorms förlag, 1994, p. 89-90 (et "Kroniko", p. 46); Marek KRAINSKI, "100-jariĝo de la Mariavittoj", in *Asistilo* n° 14, 1993/94, p. 27; "Mariavittoj: II-Rilatoj kun esperanto", n° 15 p. 24; et lettre du Père ROSTWOROWSKI, espérantiste mariavite "vieux-catholique", in *Asistilo* n° 18, hiver 1995/96, p. 27.  
(Cela n'empêchait pas S' Pie X, ni le franciscain polonais S' Maximilien KOLBE (1895-1941), d'être favorables à l'espéranto.)

1 [vatican.va/content/pius-x/la/encyclicals/documents/hf\\_p-x\\_enc\\_10081906\\_gravissimo-officii-munere.html](http://vatican.va/content/pius-x/la/encyclicals/documents/hf_p-x_enc_10081906_gravissimo-officii-munere.html) (consulté le 18-11-2021), trad. assez libre de, principalement: "(...) quin sanctissima iura, quae ad vitam ipsam Ecclesiae pertinent, violentur".

2 [www.vatican.va/content/pius-x/la/speeches/documents/hf\\_p-x\\_spe\\_19071216\\_relicturus-ecclesiam.html](http://www.vatican.va/content/pius-x/la/speeches/documents/hf_p-x_spe_19071216_relicturus-ecclesiam.html) (consulté 19-10-2021). La traduction n'est pas tout à fait complète. (Elle s'arrête à: "ut velit errantes in viam revocare iustitiae.")

3 "Epistolae: I.", in *Acta Apostolicae Sedis: Commentarium Officiale*, Romae: Typis Polyglottis Vaticanis, Annus IV, Vol. IV, MDCCCXII, p. 527, à [www.vatican.va/archive/aas/documents/AAS-04-1912-ocr.pdf](http://www.vatican.va/archive/aas/documents/AAS-04-1912-ocr.pdf) (consulté le 14-10-2023).

4 "Epistolae: I.", in *Acta Apostolicae Sedis: Commentarium Officiale*, Romae: Typis Polyglottis Vaticanis, Annus II, Vol. II, MDCCCX, p. 721, à [www.vatican.va/archive/aas/documents/AAS-02-1910-ocr.pdf](http://www.vatican.va/archive/aas/documents/AAS-02-1910-ocr.pdf) (cons. le 14-10-2023), [de:] "Studium quo tenemur fovendi cultus [(...) jusqu'à: (...)] divinae gratiae latices derivantur uberrimi." [Et de:] "Per hanc enim celebritatem eucharisticus Panis [(...) jusqu'à: (...)] eo pacis mutuaeque benevolentiae nexu (...)" [19 lignes]

5 [vatican.va/content/pius-x/la/apost\\_exhortations/documents/hf\\_p-x\\_exh\\_19080804\\_haerent-animo.html](http://vatican.va/content/pius-x/la/apost_exhortations/documents/hf_p-x_exh_19080804_haerent-animo.html) (cons. le 14-10-2023).

6 et/ou: Société Saint-Michel? ("Eldonaĵoj de la Societo Sankta-Miĥaelo", in *Espero Katolika: Internacia Monata Gazeto*, nova kolekto n° 40, avr. 1928, p.[348?: avant-avant-dernière page du numéro], à [https://dlibra.kul.pl/Content/45788/49701\\_V-14621\\_Espero-Katolika-Nova.pdf](https://dlibra.kul.pl/Content/45788/49701_V-14621_Espero-Katolika-Nova.pdf)), fondée cette même année 1926 par l'abbé Georges RAMBOUX, assumptionniste.

7 Notice à: [data.onb.ac.at/rec/AC04212371](http://data.onb.ac.at/rec/AC04212371).

8 Il s'agit sans doute non de *Rerum Ecclesiae* (du 28-2-1926, original à [vatican.va/content/pius-xi/it/encyclicals/documents/hf\\_p-xi\\_enc\\_19260228\\_rerum-ecclesiae.html](http://vatican.va/content/pius-xi/it/encyclicals/documents/hf_p-xi_enc_19260228_rerum-ecclesiae.html)), mais de celle commençant par les mots *Quas primas*, du 11 décembre 1925, à: [www.vatican.va/content/pius-xi/la/encyclicals/documents/hf\\_p-xi\\_enc\\_11121925\\_quas-primas.html](http://www.vatican.va/content/pius-xi/la/encyclicals/documents/hf_p-xi_enc_11121925_quas-primas.html) (consultée le 31-3-20213).

9 <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=43> (consulté le 31-3-2023).

10 <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=63> (consulté le 31-3-2023).

11 Consulté à [http://dlibra.kul.pl/Content/45745/50066\\_V-14621\\_Espero-Katolika-Jaro.pdf](http://dlibra.kul.pl/Content/45745/50066_V-14621_Espero-Katolika-Jaro.pdf) (le 30-10-2021).



- Litterae encyclicae *Divino afflante spiritu...*, 38 (20-10-1943) [8 lignes] G[eorge Bernard] RUST P *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 62-63.
- Divino afflante spiritu...*, 37 [4 lignes (les ¾ d'une phrase): "A Libris enim Sacris nulla aliena (...) repugnet" ]<sup>1</sup> H[enryk Herbert] PARUZEL P "Aŭtentikeco de la Nova Testamento", in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro, n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 194.
- Pitako (Πιττακός, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.) [une citation in Diogène Laërce I, 79] [Prof.] Evaldo PAULI "Gnomika", *Simposio* 43, 5-2004, p. 42.
- Platono (Πλάτων, 428-348)
- \* *La Festeno*: [début de] *Parolado de Fedro* Arthur GRAY P *The British Esperantist*, vol. VI, n° 62, [Συμπόσιον VI, 178a-c] février 1910, p. 25.
- \* *La bankedo* [Συμπόσιον], 210-211 G. WARINGHIEN NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n° 11, mai-juin 1957, p. 172-173; reprod. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedo\\_platonou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedo_platonou.html)<sup>2</sup>.
- \* *La simposio (bankedo)* de Platon Sokratis SAKELLAROPOULOS Athine, 1960, 77 p.; éd. rev., 1967.
- \* "Respubliko [Πολιτεία] II.361 E" [5 lignes] G[eorge Bernard] RUST *Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, p. 44.
- \* "El *La Respubliko*: Libro 10, 608-621" Donald BROADRIBB *Simposio* n° 19, mai 1992, p. 18-29.
- \* *La Respubliko [Πολιτεία]* Donald (Richard) BROADRIBB Matraville: Libroservo de la Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1993, 4+113 p.
- La Respubliko [Πολιτεία]* Donald (Richard) BROADRIBB Korektita versio, aŭgusto 2000, 307 p.; à [http://preprints.readingroo.ms/esperanto\\_collection/La\\_respubliko\\_\(de\\_Platono\).pdf](http://preprints.readingroo.ms/esperanto_collection/La_respubliko_(de_Platono).pdf)<sup>3</sup>.
- La Respubliko [Πολιτεία]* Donald (Richard) BROADRIBB Novjorko [New York]: Mondial, 2012, 351 p., 2<sup>e</sup> éd. corr.
- \* *Fedon*: (*la morto en la filozofio kaj la scienco*) S. SAKELLAROPOULOS Atheno, 1978, 160 p.
- \* *Fedono [Φαίδων]* Spiros SARAFIAN P Athènes: autoéd., 2006 (2016?), 120 p.
- \* "Ĉio aperas tiumaniere, kontraŭojn kreas kontraŭoj." Prof. Paulo P. NASCENTES P "O sentido da Vida / La senco de Vivo", (Phaedo[, 70e: οὕτως ἰ γίγνεται πάντα, οὐκ ἄλλοθεν ἢ ἐκ τῶν ἐναντίων τὰ ἐναντία.])<sup>5</sup> *Lampiro* 63<sup>e</sup> année, n° 176, 10/12-2022, p. 22<sup>6</sup>.
- \* *Apologio de Sokrato* kaj \* *Kritono* Albert GOODHEIR P Glasgow : Kardo, 1981, 51 p.
- \* [4 lignes de] *Kritono* Albert GOODHEIR P "Boecio: Filozofio kontraŭ memkompato", in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 2, septembre 1983, p. 18.
- \* *Kritono [Κρίτων]* Spiros SARAFIAN P Athènes: autoéd., 2006 (ou 2016?), 51 p.
- \* *Apologia [Ἀπολογία Σωκράτους]*, 41 Ralph L. HARRY P in VKF, 1984, p. 41.
- \* *La apologio de Sokrato* Spiros SARAFIAN P in *Pri Sokrato*, Athènes: autoéd., 2005, (207 p.)
- Sofisto*, 236e-237b; et 242c-d [ό Σοφιστής] [Prof.] Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 28 et 32.
- Timeo [Τίμαιος]*, 27 [sic, en fait: 37] [Prof.] Evaldo PAULI "Eterno, -eco", *Simposio* 35, 5-2000, 45.

1 AAS, XXXV (Ser. II, v. X), n° 10, 20-10-1943, p. 315; consulté à [vatican.va/archive/aas/documents/AAS-35-1943-ocr.pdf](http://vatican.va/archive/aas/documents/AAS-35-1943-ocr.pdf) (le 8-10-2021).

2 Et à: [web.archive.org/web/20071007202224/http://www.esperanto.gr/lit/els/plb.htm](http://web.archive.org/web/20071007202224/http://www.esperanto.gr/lit/els/plb.htm) (consulté le 22-8-2022).

3 Et à: [web.archive.org/web/20071006115303/http://www.esperanto.gr/lit/els/Respubliko.pdf](http://web.archive.org/web/20071006115303/http://www.esperanto.gr/lit/els/Respubliko.pdf) (consulté le 22-8-2022).

4 [paposnascentes.com/2022/07/o-sentido-da-vida-la-senco-de-vivo.html?m=0](http://paposnascentes.com/2022/07/o-sentido-da-vida-la-senco-de-vivo.html?m=0) (consulté le 17-9-2022).

5 Peut-être par l'intermédiaire de l'allemand car il s'agit d'une citation de Carl Gustav JUNG ("7/1, §11").

6 [easp.org.br/lampiro/lampiro\\_176.pdf](http://easp.org.br/lampiro/lampiro_176.pdf) (consulté le 17-9-2022).

## Kratilo

Donald [Richard] BROADRIBB Bookleaf Publishing, 1997, 66 p.;  
ISBN 1-876042-08-7; à [http://preprints.readingroo.ms/esperanto\\_collection/Kratilo](http://preprints.readingroo.ms/esperanto_collection/Kratilo(de%20Platono).pdf)  
(de Platono).pdf; aŭgusto 2000<sup>2</sup>, 58 p.<sup>1</sup>

[*pseŭdo-*]Platono (Πλάτων) [I<sup>er</sup> siècle av. J.-C. ?]<sup>2</sup>

"Mano manon lavas." [Citation du poète Ἐπίχαρμος (Épicharme), et placée dans la bouche du sophiste PRODICOS de Céos: ἀ δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίξει.]<sup>4</sup>  
"Com-  
mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies", in *Język. Komunikacja. Informacja / Language. Communication. Inform.*, 10/2015, p. 109.<sup>5</sup>

L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko Frazeologio rusa-pola-franca-germana de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof*, Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 2, n° 11, 1<sup>3</sup>; repr. in *La Laguna: Stafeto*, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1495) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10); et sans réf. dans Krunoslav PUŠKAR,

[Titus MACCIUS] PLAUTUS

*Rudens: Kvinakta komedio*

Eugène NOËL T Nancy, 1906, 107 p. (BIL n° 4232)

\* "He, zorgu, ke mia ŝildo posedu pli da brilo..." K. KALOCSAY V NLR 5/2, p. 54-55; repr. à [literaturo.org/](http://literaturo.org/) (el *Superglora soldato* [du *Miles gloriosus*]) HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/plauto.html.  
\* "El *La superglora soldato*" et "Epitafo" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 151-155.

Plinio la Maljuna (Gaius PLINIUS Secundus, I<sup>er</sup> siècle après J.-C.)

"En vino vero" [qui traduit en fait le [non indiqué] P <https://eo.wikipedia.org/wiki/Pommard>.  
proverbe *anonyme*, "In vino veritas",  
antérieur et dont *parle* Pline: "volgo(que) veritas iam attributa vino est."<sup>6</sup>

Plotino / Ploteno (Πλωτῖνος, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

[*Ἐννεάδες* III, 7, 3]

[Prof.] Evaldo PAULI "Eterno, -eco", *Simposio* 35, 5-2000, 45.

[*Ἐννεάδες* V, 1, 6]

Evaldo PAULI "Emani,-o,-ismo", in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 34, nov. 1999, p. 15-16.

[*Ἐννεάδες* V, 1, 8]

Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 31.

[*Ἐννεάδες* VI, 8, 16]

Evaldo PAULI "Ekde si, ekdesienco", in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 32, nov. 1998, p. 34.

Plutarko (Πλούταρχος, I<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.)

1 [web.archive.org/web/20071007202149/http://www.esperanto.gr/lit/els/Kratilo.pdf](http://web.archive.org/web/20071007202149/http://www.esperanto.gr/lit/els/Kratilo.pdf) (consulté le 22-8-2022).

2 Selon une récente "hypothèse" de Carlos LÉVY, ancien professeur à la Sorbonne et allant devenir l'année suivante membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, affinant le résultat d'une thèse d'Andrea BEGHINI\* qui "suggér[ait] la possibilité d'attribuer le dialogue à Philon [de Larissa, mort en 79 av. J.-C.]", il pourrait plutôt s'agir d'un de ses disciples latin (ou juif).

("L' *Axiochos* pseudo-platonicien, 'un texte énigmatique': à propos d'une édition récente", in *Bull. de l'Ass. Guillaume Budé*, n° 2020/2, p. 211, à [https://www.persee.fr/doc/bude\\_0004-5527\\_2020\\_num\\_1\\_2\\_7386](https://www.persee.fr/doc/bude_0004-5527_2020_num_1_2_7386), consulté le 25-7-2023)

\* *L'Axiochos pseudo-platonicien: Introd., texte crit., trad. et com.*, soutenue en 2018 à Paris (et non Pise, dans le cadre de l'ÉD de l'ÉPHE, en partenariat avec le LEM: Laboratoire d'études sur les Monothéismes), 395 p., ch. 7. (theses.fr/2018PSLEP016).  
3 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 17] (consulté le 22-6-2023).

4 Georg(ius) KAIBEL, *Comitorum graecorum fragmenta*, fr. 273, Ber(o)lin(i): (Apud) Weidmann(os), MDCCCXCIX [1899], p. 142, à <https://archive.org/details/comitorumgraecor11kaib/page/142> (consulté le 25-7-2023). Cité in [PLATO], *Axioch.*, p. 366e.

5 ISSN 1896-9585; consulté à [https://www.academia.edu/27567740/JKI\\_tom?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/27567740/JKI_tom?email_work_card=view-paper) (le 19-4-2021).

6 Caii PLINII Secundi, *Historiae naturalis*, Liber XIV, 141, consulté à: [https://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny\\_the\\_Elder/14\\*.html](https://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny_the_Elder/14*.html) (le 2-1-2022). Voir aussi à: Alkajos (Ἀλκαῖος), auquel l'original grec est attribué.

- [1 phrase du *Traité d'Isis et d'Osiris*, 3]<sup>7</sup> L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta*, n° 670.  
 "(...) pli volas homon sen havaĵo [Elio MIGLIORINI?] "Historiaj anekdotoj", in Elio MIGLIORINI, *Esperanta legolibro*, San Vito al Tagliamento: Paolet, 1958 (4<sup>a</sup> eld. plene reviziita kaj pligrandigita, 1925<sup>1</sup>), p. 27.  
 ol havaĵon sen homo." [trad. libre de l'avant-dernière phrase de *Vies parallèles*, Themistocles, 18,9 (3 lignes)].  
 "La ombro de l'azeno: El *La lernanto*" M. "Dua Parto: Krestomatio", in W[illia]m S[ol] BENSON [1877-1945], *Universala Esperanto Metodo: Enhavanta (...)*  
 [Βίοι τῶν δέκα ῥητόρων: Δημοσθένης XVI (848 a-b)<sup>2</sup>, *faussement* attribué à – ; *am-*  
 trad. libre] Newark *pleksan ilustritan legolibron (...)*,  
 (New Jersey): Benson School of Esperanto, 1932, p. 111.<sup>3</sup>  
 "La fino de Persepoliso: Sekve<sup>4</sup> rakonton [non indiqué] P *La Gazeto* n° 34, 1-5-1991, p. 29.  
 de Plutarko, en 'Paralelaj Vivoj'" [Ἀλέξανδρος καὶ Καῖσαρ, 38]  
*Paralelaj vivoj [de] la mitaj personoj:* Spiros SARAFIAN P Athènes: autoéd., 2015, 231 p.  
*Tezeo / Romulo; Likurgo / Numo*  
 Polibio (Πολύβιος, II<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 "La okuloj estas pli fidelaj Prof. Geoffrey GREATREX P "*Assessoro* kaj historiistoj en la malfrua  
 atestantoj la oreloj." [POLYB. XII 27, citant HÉRACLITE: romia imperio", in *Jura Tribuno Internacia* n° 2, 1998, p. 33.<sup>6</sup>  
 Ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὄτων ἀκριδέστεροι μάρτυρες.]<sup>5</sup>  
 Pomponio (Lucius POMPONIUS, I<sup>er</sup> s. av. J.-C.)  
 [une citation par Sénèque, *ad Lucilium* 3,6] G. BERVELING P *Simpozio* n° 12, sept. 1988, p. 37.  
 Porfirio la Fenica (Πορφύριος, de Tyr, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
*Enkonduko en la kategoriojn de Aristotelo* [Prof.] Evaldo PAULI Chapecó: Fonto, 1983, 79 p. (coll. "Biblioteko de filozofio 'Fonto': Serio 'Klasikuloj de la Filozofio'").  
 [Εἰσαγωγή...] dont 2, 7-9; 8, 1-10; et 9d repr. dans "Genro", in *Simpozio* n° 42, nov. 2003, p. 49-53.  
 Edmond PRIVAT (1889-1962)  
 "Latina leciono" Edmond PRIVAT P *Karlo: Facila legolibro por la lernado de Esperanto*, Paris: Librairie de l'Espéranto, 1909; extrait reproduit in *L'Espéranto: Periodico bimestrale...*, Anno  
 [trad. de seulement deux mots latins, trois autres mots n'étant pas traduits] 27,  
 NS n° 6, nov.-dic. 1950, p. 100-101.<sup>7</sup>

7 Οὐ(τε) γὰρ φιλοσόφους πωγωνοτροφίαι (...) ποιῶσιν; trad. "ce n'est ni la barbe ni le manteau qui font les vrais philosophes" à <http://remacle.org/bloodwolf/historiens/Plutarque/isisetosiris1.htm> (consulté le 14-2-2023).

2 à <https://remacle.org/bloodwolf/historiens/Plutarque/viedixoratgr.htm> (consulté le 1-5-2023).

3 [archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/111](http://archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/111) et [esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM\\_101-120.pdf](http://esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM_101-120.pdf).

4 Il ne s'agit donc pas exactement d'une traduction à proprement parler. La 1<sup>ère</sup> phrase, par exemple, est différente du texte original en ligne à [remacle.org/bloodwolf/historiens/Plutarque/alexandrepierron.htm](http://remacle.org/bloodwolf/historiens/Plutarque/alexandrepierron.htm); et il manque les 2/3 de la dernière phrase.

5 "Reliquiae libri XII, 27", in *Πολυβίου Ἱστοριῶν τὰ σωζόμενα / Polybii Historiarum reliquiae, graece et latine (...)*: Editio altera, auctior et emendatior, [fragmenta ex Suida maxime et Stephano Byzantino collecta edidit Johannes SCHWEIGHAEUSER], Paris, 1859, p. 528, à [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k282256/f541](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k282256/f541); et p. 97 à: [philotextes.info/spip/IMG/pdf/diels\\_kranz.pdf](http://philotextes.info/spip/IMG/pdf/diels_kranz.pdf) (consultés le 5-3-2022).

6 [academia.edu/1031488/Assessoro\\_kaj\\_historiistoj\\_en\\_la\\_malfrua\\_romia\\_imperio](http://academia.edu/1031488/Assessoro_kaj_historiistoj_en_la_malfrua_romia_imperio) (consulté le 5-3-2022).

7 Consulté à <https://www.bitoteko.it/download/files/original/665b3f850a40d10443192e0b83c44de5.pdf> (le 8-8-2021). De ce livre de lecture il est paru jusqu'en 1950 une douzaine d'éditions, dans au moins quatre pays (FR, CH, DE, NL); celle dont est reproduit l'extrait est: Den Haag: "La Praktiko", 172 Riouwstraat, donc l'Internacia Esperanto-Instituto. La date, non précisée, ne peut être antérieure ni à la parution de *La Praktiko* en janvier 1932, ni à décembre 1933 puisque c'est le 12 de ce mois-là qu'à cette adresse a été inaugurée la nouvelle rédaction (et administration) de la jeune revue mensuelle et l'Institut\*. La 9<sup>e</sup> éd.

Prodiko el Keoso (Πρόδικος, V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"Mano manon lavas." [Citation attribuée par le *pseudo*-PLATON<sup>1</sup>, dans le dialogue Ἀξίοχος, à Ἐπίχαρμος (Épicharme), mais mise dans la bouche du "Com-célèbre sophiste de Céos: mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies", in *Język. Komunika-Ā δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίξει*]<sup>3</sup> L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko Frazologio rusa-pola-franca-germana de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof*, Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 2, n° 11, 1<sup>2</sup>; repr. in *La Laguna: Stafeto*, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1495) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10); et sans réf. dans Krunoslav PUŠKAR, "Com-célèbre sophiste de Céos: mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies", in *Język. Komunika-Ā δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίξει*]<sup>3</sup> *cja. Informacja / Language. Communication. Inform.*, 10/2015, p. 109.<sup>4</sup>

Prokopio de Cezareo (Προκόπιος ὁ Καισαρεύς, VI<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

*Sekreta historio* [Ἀνέκδοτα] Prof. Geoffrey GREATREX P "Prokopio de Cezareo: Enigma historiisto de la epoko de Justiniano (sesa jarcento p.K.)", in José Antonio VERGARA (red.), *IKU 61: Internacia Kongresa Universitato, 61<sup>a</sup> sesio, Roterdamo, Nederlando, 19-26 julio 2008*, [s.l.n.d.:] UEA, p. 66-67.<sup>5</sup>

Sextus [Aurelius] PROPERTIUS (I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.)

"Cynthia en Baiae", "Cynthia iras al vilaĝo", "Ho, feliĉa mi", "Cynthia ŝminkas sin", "Aventuro nokta", "Malfidela Cynthia", "Adiaŭ al Cynthia", "Konsolo de Cornelia al Paullus"  
K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 215-223.

Proklo (Πρόκλος, 412-485)

[cit. de Parménide, dans son *Comm.* de PLATON,] *Timeo* Evaldo PAULI P "Ontologio de Parmenido", in

ayant été celle d'Ellersiek & Borel (Berlin) en 1926 (<http://data.onb.ac.at/rec/AC04206236>), il ne peut s'agir que de la 10<sup>e</sup> ou 11<sup>e</sup> éd.\*\*\*, parues, selon une indication sans références, en 1944 et 1945 ([https://eo.wikipedia.org/wiki/Karlo\\_\(legolibro\)](https://eo.wikipedia.org/wiki/Karlo_(legolibro))).

\* "La nova ejo de la Cseh-Instituto oficiale malfermita", in *La Praktiko* n° 24, dec. 1933, p. 5, à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e6q&datum=1933&page=149> (en présence d'un représentant du ministre de l'instruction publique, d'une parlementaire, de l'adjoint au maire de La Haye pour l'enseignement, de l'inspecteur des lycées néerlandais...)

\*\* ou de la 12<sup>e</sup>, car celle précédant la 13<sup>e</sup> (Hago: Internacia Esperanto-Instituto, 1953, 48 p., [data.onb.ac.at/rec/AC04204973](http://data.onb.ac.at/rec/AC04204973), consulté le 8-8-2021), parue en 1952 à Rio de Janeiro (Brazila Esperanto-Ligo), était, si je ne fais erreur, la réimpression d'une édition antérieure, et pourrait donc ne pas avoir été comptée comme une 12<sup>e</sup> éd.

1 Selon une récente "hypothèse" de Carlos LÉVY, ancien professeur à la Sorbonne et allant devenir l'année suivante membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, affinant le résultat d'une thèse d'Andrea BEGHINI\* qui "suggér[ait] la possibilité d'attribuer le dialogue à Philon [de Larissa, mort en 79 av. J.-C.]", il pourrait plutôt s'agir d'un de ses disciples, latin (ou juif).

("L'*Axiochos* pseudo-platonicien, 'un texte énigmatique': à propos d'une édition récente", in *Bull. de l'Ass. Guillaume Budé*, n° 2020/2, p. 211, à [https://www.persee.fr/doc/bude\\_0004-5527\\_2020\\_num\\_1\\_2\\_7386](https://www.persee.fr/doc/bude_0004-5527_2020_num_1_2_7386), consulté le 25-7-2023)

\* *L'Axiochos pseudo-platonicien: Introd., texte crit., trad. et com.*, soutenue en 2018 à Paris (et non Pise, dans le cadre de l'ÉD de l'ÉPHE, en partenariat avec le LÉM: Laboratoire d'Études sur les Monothéismes), 395 p., ch. 7. (theses.fr/2018PSLEP016). 2 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 17] (consulté le 22-6-2023).

3 Introduite par: "Διὰ παντὸς δὲ ἔθος ἐστὶν αὐτῷ [Πρόδικῳ] φωνεῖν\* τὸ ἐπιχάρμιον," (ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΑΞΙΟΧΟΣ, "Ἡ ΠΕΡΙ ΘΑΝΑΤΟΥ, [encore attribué à PLATON dans le catalogue de la BNF], 1557, p. 4, lignes 1-3, à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k995613q/f12> (consulté le 28-7-2023); citation publiée dans une graphie légèrement différente (toute en minuscules sauf Ἐπιχάρμιον, δ' ἔθος, αὐτῷ), et avec réf. [PLATO], *Axioch.*, p. 366c, in Georg(ius) KAIBEL, *Comicorum graecorum fragmenta*, fr. 273, Ber(o)lin(i): (Apud) Weidmann(os), MDCCCXCIX [1899], p.142, à <https://archive.org/details/comicorumgraecor11kaib/page/142> (consulté le 25-7-2023). Ce pourrait être la 1<sup>ère</sup> occurrence de cette citation sous sa forme complète.

\* Variante: φρονεῖν, chez ÉRASME, à [http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/Proverbia/Adagium\\_699.html#r14](http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/Proverbia/Adagium_699.html#r14).

4 ISSN 1896-9585; consulté à [https://www.academia.edu/27567740/JKI\\_tom?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/27567740/JKI_tom?email_work_card=view-paper) (le 19-4-2021).

5 Consulté à <https://uea.org/pdf/IKU/IKU2008.pdf> (le 11-10-2021).

[*Τίμαιος*] I, 345, 18-20; [et *Comm. de*] *Parmenide* I, p. 708. *Simposio* n° 1, mars 1983, p. 31 et 32.

Protagoro (Πρωταγόρας, 485-411)

Ralph L. HARRY

P (2 citations) in VKF, 1984, p. 31.

Aurelius PRUDENTIUS Clemens (IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

[6 vers, *Περὶ στέφ.* III, 43 E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto*

dernière str. de "X. Hymnus  
divae martyri Eulaliae", avec la  
citation originale en latin, de 5 vers]<sup>1</sup>

"La martireco de Eŭlalia" [*Peristephanon*, 3] K. KALOCSAY V

*pri la katakomboj*, Paris: Espero Kato-  
lika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala  
Librejo, [c. 1911]), II, 4, p. 181, note 1.  
TS, 1981, p. 252-253.

Publilio (PUBLILIUS SYRUS, I<sup>er</sup> s. av. J.-C.)

[30 de ses] *Sentencoj* [*Sententiae*]

K. KALOCSAY

TS, 1981, p. 155-156.

[2 de ses] *Sentencoj* [*Sententiae*]

Ralph L. HARRY

VKF, 1984, p. 45.

[une citation par Sénèque, *ad Lucilium* 8,8] G. BERVELING V

*Simposio* n° 16, nov. 1990, p. 41.

[13 de ses] *Sentencoj* / *Sententiae*

Antonio DE SALVO

publié le 24-4-2019 sur le site de "la bi-  
blioteca digitale dell'esperanto in Italia"  
à bitoteko.it/esperanto-vivo/eo/2019/04/  
24/publilio-siro/

Paschase RADBERT, voir<sup>2</sup>: anonyme (fin du IX<sup>e</sup> siècle) *Libro pri la Naskiĝo de Maria*

Joseph card. RATZINGER (1927- )

*Katekismo de la Katolika Eklezio*,

[non indiqué]\*<sup>3</sup>

P [s.l.n.d.: Pécs: IKUE, 2012?], 12 p., à:  
[http://www.ikue.org/arkivo/katekismo/  
katekismo\\_03.pdf](http://www.ikue.org/arkivo/katekismo/katekismo_03.pdf) (cons. le 20-5-2022).

*3-a Ĉapitro: La homa respondo al Dio*

[*Catechismus Catholicae Ecclesiae* (1997),

Pars Prima, Caput Tertium: "Homo Deo Respondet",

à: [vatican.va/archive/catechism\\_  
lt/p1s1c3a1\\_lt.htm](http://vatican.va/archive/catechism_lt/p1s1c3a1_lt.htm)

(sous la direction du card. – , prés. de la Commission)]

\* "Kontrolis kaj lektoris Antonio de Salvo  
okaze de la 65-a Kongreso de IKUE. Re-  
daktis Marija Belošević." (p. 12)

*La Katekismo de la Katolika Eklezio:*

[Armando ZECCHIN, [Meßkirch]: [Gmeiner<sup>4</sup>-Media], 2020,

*Kompendio* [2005, réd. sous la dir. Antonio DE SALVO

207

p.

du card. – , prés. de la Commission] et Bernhard EICHKORN]<sup>5</sup>

[La trad. d'écrits dont il est l'auteur *en tant que pape*, se trouve à: Benedikto la 16-a/XVI / Benedictus...]

[Père] Henricus [Heinrich] REINHARDT (1947- )

"Adversus Esperantistas" [art. original de 5 p., non traduit]

*Latinitas*\* (Vatican), n° 3/1980.

\* revue fondée en 1953.

Marcus Antonius RES[TI]TUTUS

1 Félix CLÉMENT, *Carmina e poetis christianis excerpta ad usum scholarum* edidit – , Paris: apud Gaume fratres, 1854, p. 102, à <https://books.google.fr/books?id=5tkfAAAAAMAAJ> (consulté le 1-11-2021).

2 L'attribution semble, en effet, infondée. (Rita BEYERS, "De nativitate Mariae: Problème d'origine", in *Revue de théologie et de philosophie*, 40 (1990), n° 2, p. 171-188, à <https://dx.doi.org/10.5169/seals-381407>).

3 "Kontrolis kaj lektoris Antonio de Salvo okaze de la 65-a Kongreso de IKUE. Redaktis Marija Belošević." (p. 12)

4 Cf. [data.onb.ac.at/rec/AC16410034](http://data.onb.ac.at/rec/AC16410034)\*, et page de couverture: [katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=9845](http://katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=9845) (consultés le 15-7-2022).

\* Signalons au passage une coquille dans l'un des mots clés de cette notice : "dokumento *litovlingva*" (au lieu de: *latinlingva*).

5 "Beschreibung" (en espéranto), à: [esperanto-buecher.de/epages/82996652.sf/de\\_DE/?ObjectPath=/Shops/82996652/Products/L3174](http://esperanto-buecher.de/epages/82996652.sf/de_DE/?ObjectPath=/Shops/82996652/Products/L3174).

[simple inscription tombale E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:  
*Rakonto*  
 en six lignes, dans le cimetièrre des saints Nerée et Achilléé] *pri la katakomboj*, Paris: Espero Katalika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), II, 2, p. 158.  
 [pourrait être du même, l'építaphe "Aelio Fabio Restuto..."<sup>1</sup>] Ibid., p. 155.

Claude [(Louis)] ROUX\*<sup>2</sup> (né en 1945)  
 "*Hypocenomyce Stoechadiana*: Nova likenspecio (...)" [traduction du titre et, disséminée dans l'article, de quelques mots et expressions de la partie "IV– Diagnozo", qui est en latin et datée du 14/10/1983.] Claude ROUX P Laleh ABBASSI MAAF et Claude ROUX, "*Hypocenomyce Stoechadiana*: Nova likenspecio (...)", in *Bulletin de la Société linnéenne de Provence*, t. 36, 1984 (Date de parution: 19-6-1985), p. 189-193.<sup>3</sup>

"*Stigmidium clauzadei* sp. nov.: nelikeniĝinta ROSINÉS, fungo likenloĝa (Ascomycetes): Resumo" Claude ROUX P Claude ROUX, Pere NAVARRO-"*Stigmidium clauzadei* sp. nov.: iĝinta fungo likenloĝa" in *Bulletin de la Société linnéenne de*

"*Sphaerellothecium leratianum* Gardiennet et Cl. Roux sp. nova: [Diagnose] en espéranto" [5 lignes de suivant les 5 lignes en latin] Claude [(Louis)] ROUX P Alain GARDIENNET, Claude [L.] ROUX, "*Sphaerellothecium leratianum* Gardiennet et Cl. Roux sp. nova", in *Bulletin de l'Association Française de Lichénologie*, vol. 38, 2013, Fasc. 1, p. 99-100.<sup>5</sup>

\* Chargé de recherche au CNRS (et président de l'Institut français d'espéranto jusqu'en 2007).

Rufinos / Rhuphinos ( 'Ρουφῖνος / RUFINUS Epigrammaticus, II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.?)  
 \* "Ama epigramo" K. KALOCSAY V EB, 1931; ensuite retraduit sous le titre:  
 "Tri epigramoj" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 143.  
 "Pri l'beleco fieregas Rhodope..." K. KALOCSAY V NLR n° 36 (6/6), p. 208; reproduit dans "Tri epigramoj", in TS, 1981, p. 143; et à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/rhodope.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr66/amaj/helenujo/rhodope.html).

Caius SALLUSTIUS Crispus (c. 87-35)  
 [De bello Jugurthino, 10 (une phrase citée sans traduction par d<sup>o</sup> L. ZAMENHOF, "Esperanto kaj Volapük", in *La Esperantisto*, 1. Nov. 1889, p. 5)]<sup>6</sup> D-ro Johannes DIETTERLE P L. L. ZAMENHOF, *Originala verkaro*, III, 1, Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1929, p. 269, traduction en note; reproduite in VKF, 1984, p. 32.  
**La konspiro de Katilino** [*De Catilinae coniuratione*] G. BERVELING P Chapecó: Fonto, 1995, 71 p.

1 Il s'agirait alors du père de ce "très pieux fils", cependant enterré dans un autre cimetière: celui d'Hermès (p. 154).

2 Voir le même, comme coauteur d'un ouvrage, à 1985, dans "Outils de traduction".

3 [lichenologie.org/fichiers/docs/1985abbassihypocenostoech.pdf](http://lichenologie.org/fichiers/docs/1985abbassihypocenostoech.pdf); téléchargé, le 30-12-2022, à [http://lichenologie.org/en/docs/doc\\_details.php?titre\\_op=contain&titre=&auteurs\\_op=contain&auteurs=&details=&annee%5B%5D=all&langues%5B%5D=2&nrows=10&sort=auteur&submit=serĉo&docid=119#](http://lichenologie.org/en/docs/doc_details.php?titre_op=contain&titre=&auteurs_op=contain&auteurs=&details=&annee%5B%5D=all&langues%5B%5D=2&nrows=10&sort=auteur&submit=serĉo&docid=119#).

4

[https://www.researchgate.net/publication/271132823\\_Stigmidium\\_clauzadei\\_sp\\_nov\\_nelikeniĝinta\\_fungo\\_likenloga\\_Ascumycetes](https://www.researchgate.net/publication/271132823_Stigmidium_clauzadei_sp_nov_nelikeniĝinta_fungo_likenloga_Ascumycetes)

5 [https://www.afl-lichenologie.fr/telecharger/Doc/AFL\\_2013\\_1\\_Sphaerellothecium\\_leratianum.pdf](https://www.afl-lichenologie.fr/telecharger/Doc/AFL_2013_1_Sphaerellothecium_leratianum.pdf) (consulté le 30-12-2022).

6 <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0a&datum=1889&page=6>

Salomono (שלמה / ŠLOMOH, X<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

- "Psalm 95 (*Venite Exultemus Domino*)" Rev. John Cyprian RUST<sup>1</sup> *Ordo de Diservo*\*: *Laŭ la preĝlibro de la Angla Eklezio*, Londres : La Tria Kongreso, 1907, p. 2, à digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\_5861538 [vue 13].
- \* Aprobata, post konsiliĝo kun Lia Ĉefepiskopa Moŝto, de la Episkopo de Ely.
- "Psalm 98 (*Cantate Domino*)" Rev. John Cyprian RUST *Ordo de Diservo*, p. 3 [vue 14].
- "Psalm 100 (*Jubilate Deo*)" Rev. John Cyprian RUST *Ordo de Diservo*, p. 4 [vue 15].

*Sentencoj [Παροιμια]*, 7,6-7 Brian COLLES P Brian COLLES, "Dio la "Patrino"", in *Biblia Revuo* n° 7, 1966, p. 18.<sup>2</sup>

("Laŭ la greka kaj siria versioj, ni povas traduki (...)"

Sappho / Sapfo / Sapfoa [sic] (Σαπφώ, VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

- \* "Himno" (Sur fiera tron', Afrodite eterna...) K. KALOCSAY V EB, 1931.
- \* "Himno al Afrodite" (Afrodite sur via bunta trono...) K. KALOCSAY V NLR 5/1, p. 7; repr. in TS, 1981, ["Μελῶν α' (εἰς Ἀφροδίτην)" (Bergk 1[1])<sup>3</sup>: Ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφροδίτα...] p. 59-60; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/afrodite.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/afrodite.html).
- \* "Amkanto" (Ho, feliĉa vir', egalanta diojn...) K. KALOCSAY V EB, 1931.
- \* "Amkonfeso" [*autre trad. du même*] K. KALOCSAY V NLR 2/5, p. 63; repr. à: [literaturo.org/\(Dio ŝajnas al mi la vir' feliĉa...\) HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/amkonfesou.html](http://literaturo.org/(Dio ŝajnas al mi la vir' feliĉa...) HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/amkonfesou.html)<sup>4</sup>;
- \* "Amkonfeso" (Plej feliĉa vir', egalul' de diojn...) K. KALOCSAY V NLR 2/11, mai-juin 1957, p. 163; ["Μελ. α' " (Bergk 2[2]): Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν.. repr. in NLR 5/1, p. 8; in TS, 1981, p. 61-62; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/amkonfeso.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/amkonfeso.html).
- \* "Fragmento 31<sup>5</sup>: Enamiĝinta" [Bergk 2] Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 18-19.
- \* "Ne venis..." (Descenda la Luno kaj la Plejado...) K. KALOCSAY V NLR n° 11, 2/5, mai-juin 1957, p. 177; [Μελ. ε' (D.94): Δέδυκε μὲν ἅ σελάννα καὶ Πληρίαδες...], reprod. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/ne\\_venisu.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/ne_venisu.html).<sup>6</sup>
- \* "Ne venis..." (Descenda la Luno kun la Plejado...) K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 65. [Μελ. ε' (D.94): Δέδυκε μὲν ἅ σελάννα καὶ Πληρίαδες...]
- \* "Fiero" (Mi havas infaneton...) K. KALOCSAY V NLR, 3/6, p. 220; repr. in TS, 1981, p. 64 ["Ἐξ ἀδήλων βιβλίων" (Diehl 152): et, avec 4 coquilles, à <http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/fiero.html> "Ἔστι μοι κάλα πάρις..."]
- \* "Nuptokanto" (Ho feliĉa viro...) [D. 128] K. KALOCSAY V NLR, 3/6, p. 220; repr. in TS, 1981, p. 63 et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/nuptokanto.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr36/kalocsay/nuptokanto.html).
- "Freŝa vento el super akvoj zume..." K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 7; reproduit, sous le titre "Enlulo" in TS, 1981, p. 65; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/fresxa.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/fresxa.html).
- "Post la morto..." [Μελ. β' (D.58): κατάνοισα δὲ κείση...] K. KALOCSAY V NLR, 5/1, p. 15; repr. in TS, 1981, p. 66; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/postmorto.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr51/metriko/postmorto.html).

1 Prêtre anglican (†1927), président du Comité biblique (*Biblia Komitato*) fondé en 1907 à Cambridge (et refondé en 1909 à Leeds ?) pour la traduction de la Bible en espéranto.

2 [https://bitoteko.esperanto.es/xmlui/bitstream/handle/11013/3919/Biblia\\_Revuo\\_1996\\_n7.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://bitoteko.esperanto.es/xmlui/bitstream/handle/11013/3919/Biblia_Revuo_1996_n7.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

3 *Poetae lyrici graeci*, recensuit Theodorus BERGK \*, Lipsiae, ed. 4<sup>ae</sup>, vol. III; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft). \* qui précise, p. 297, sans doute à propos des chiffres entre crochets droits: "Numeri adiecti sunt editionum vulgariarum."

4 Et à: [web.archive.org/web/200711006120938/http://www.esperanto.gr/lit/els/saa.htm](http://web.archive.org/web/200711006120938/http://www.esperanto.gr/lit/els/saa.htm) (consulté le 22-8-2022).

5 Edgar LOBEL, Denys PAGE, *Poetarum Lesbiorum Fragmenta*, Oxford: Clarendon Press, 1955; reproduit à [greek-language.gr/digitalResources/ancient\\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\\_id=287](http://greek-language.gr/digitalResources/ancient_greek/anthology/poetry/browse.html?text_id=287) (consulté le 24-2-2021).

6 Avec supposition erronée: "de Theokritos (?)". Et reproduit (*sans* la supposition) à: [web.archive.org/web/20071007201952/http://www.esperanto.gr/lit/els/thn.htm](http://web.archive.org/web/20071007201952/http://www.esperanto.gr/lit/els/thn.htm) (consulté le 22-8-2022).

"Fragmentoj pri Atthis": 1. Jaroj pasis jam, de kiam, Atthis, mian koron vi unue movis... [Μελ. β' (D. 40/41): Ἡράμιαν μὲν ἔγω σέθεν, Ἄτθι, πάλαι ποτά...]; 2.\*Kiel ŝtormo... [Μελ. β' (D. 50): Ἔρος δ' ἐτίναξέ...]; 3. Ree per dezir' min mordas Eros, membrorompa... [D. 137: Ἔρος δηῦτέ μ' ὁ λυσιμέλης δόνει...]; 4. Mi supiras, brulas...; 5. Du animojn... [Μελ. β' (D. 46): οὐκ οἶδ' ὅττι θέω· δύο μοι τὰ νοήματα...], 6. Atthis, ŝajnas mia voĉ' ne kari al vi plu... [D.137: Ἄτθι, σοὶ δ' ἔμεθεν...]; "Mnasidika" (Ho Atthis, jam en Sardes loĝas fore Mnasidika...) [Μελ.ε' (D.98,1-20): (...)<ἀπὸ> Σαρδίων...], \*"Adiaŭo" (Mi vere diras: mortus mi volonte...) [Μελ.ε' (D. 96,1-24): τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω...]; \*"Fragmentoj el Nuptokantoj" (Kiel pomo ruĝe ridas... [Μελ.θ' (D. 116): οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεῦθετα...], \*Kiel hiacint' montara [Μελ.θ' (D.117): οἶαν τὰν ὑάκινθον ἐν ὄρεσι...], Vesperstelo, vesperstelo, ĉion kion dise ŝutis... [Μελ.θ' (D.120): Ἔσπερε, πάντα φέρεις...], \*Ho feliĉa viro... [Μελ.θ' (D.128): Ὀλβιε γάμβρε...], et: \*Virgineco, virgineco... [Μελ.θ' (D.131): παρθενία, παρθενία...]; "Adonis" (Mortis aminda Adonis, kio farebla do, Kypris...) [Μελ.ε' (D.107): Καθνάσκει, Κυθήρη', ἄβρος Ἄδωνις· τί κε θεῖμεν...]; "Gongila", "Sincere" (La volup-ton pleje kaj antaŭ ĉio amas mi... [Μελ.δ' (D.64, 25-26): ἔγω δὲ φίλημ' ἄβροσύναν...], "Venis..." (Venis, prave vi venis, por vi mi frenezumas...) [Μελ.β' (D.48): Ἥλθες, κάλ' ἐπόησας, ἔγω δέ σ' ἐμαίόμαν...]; "Plendo", \*"Kanto de teksanta knabino" (Patrino dolĉa...) [Μελ.ζ' (D.114): Γλύκη μαῖτερ, οὗ τοι δύνamai κρέκην τὸν ἴστον...], "Alkajos kaj Sapfo", \*"Rifuzo" (Se vi volas, estu amiko mia, sed pli junan amu...) [Μελ.ε' (D.100): ἀλλ' ἔων φίλος ἄμμι λέχος ἄρνησο νεώτερον...]

notice à:

data.onb.ac.at/rec/AC04196142.

- \*"Fragm. 34<sup>1</sup>: Plenluno" (Ĉirkaŭ bela luno Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 19. la stela aro...) [Diehl 3 (3. 106.): Ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν...]
- \*"Fragm. 47<sup>2</sup>: La perforto de Eroso" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 19. (Eros' al mi skuis la koron... / Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι φρένας...)
- \*"Fragmento 47: La vento" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 20. (...ree travibris mian koron Eroso... / Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι φρένας...)
- "Fragmento 48: Vi venis ĝustatempe, Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 20. kiam mi vin sopiris... / ἦλθες, κάλ' ἐπόησας, ἔγω δέ σ' ἐμαίόμαν...<sup>3</sup>
- \*"Fragmento 94: Belaj memoroj" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, déc. 2001, p. 20-22<sup>4</sup>. ('Vere prefero mi mortus'... / [ἀπόσπασμα 94: Ὠραία ἀναμνήσεις:] τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω...)<sup>5</sup>
- \*"Fragmento 100: Aĝdiferenco" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 22. (Kara estante al mi, vi prenu pli junan edzinon...) [ἀλλ' ἔων φίλος ἄμμι λέχος ἄρνησο νεώτερον...]<sup>6</sup>
- \*"Fragmento 102" (Ho kara panjo, por vi Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 24. mi nun teksu ne povas... / Γλύκη μαῖτερ, οὗ τοι δύνamai κρέκην τὸν ἴστον...)
- \*"Fragmento 105a: Neatingebla" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, déc. 2001, p. 22-23. (Kiel la dolĉa pomo' ruĝetiĝas... / [ἀπόσπασμα 105: Ἀνέφικτος:] οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεῦθετα...)<sup>7</sup>
- \*"Fragmento 105c: Kiel hiacinto" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 23. (Kiel ofte paŝtist' hiacinton tretas piede... / οἶαν τὰν ὑάκινθον ἐν ὄρεσι...)<sup>8</sup>
- \*"Fragmento 114: Virgeco" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 23. (Virgulinec', virgeco... / παρθενία, παρθενία...)<sup>9</sup>
- \*"Fragmento 132: La plej bela filino" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 23.

1 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=289.

2 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=293.

3 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=294, qui indique la conjecture "†καὶ†" au lieu de "κάλ'", préférée par le traducteur.

4 web.archive.org/web/20071007202038/http://www.esperanto.gr/lit/els/sa94.htm (consulté le 22-8-2022).

5 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=306.

6 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=325.

7 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=314.

8 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=314 (Pourquoi ἐν ὄρεσι y est-il traduit par: "en la arbaro", au lieu de: "en la montaro"?)

9 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à greek-language.gr/digitalResources/ancient\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\_id=321



(Belan filinon mi havas... / Ἔστι μοι κάλα πάις...)<sup>1</sup>

\*"Fragmento 168b: Nokto" Gerrit BERVELING V *Fonto* n° 252, décembre 2001, p. 24.  
(Jen malleviĝis la luno... / Δέδουκε μὲν ἃ σελάννα καὶ Πληρίαδες...)<sup>2</sup>

Ĉeljo Seduljo (Caelius [ou Cœlius] SEDULIUS, V<sup>e</sup> siècle)

"Al turnopunkt' de sunleviĝ'" G. BERVELING K *Tero kaj Ĉielo kantuj, Parto VIII: Por la 37a KELI-Kongreso, Rouillé, Francio, 1986, Bissingen an der Teck: Adolf Burk-*  
[8 strophes (A,B,C,D,E,F,G,I) de: "A solis ortus cardine", sur les 23 de l'original publiées sous le titre  
"Cœli Sedulii Hymnus" in PL, t. XIX, col. 763-765, à: hardt, 1998<sup>2</sup> (*Partoj VIII, IX, X*), n° 412;  
google.fr/books?id=DnjYAAAAMAAJ]. reproduit in AEDL, n° 249, p. 580-581;  
à

Leland Bryant ROSS (éd.), *Himnaro Cigneta*, Eldonejo Cigneto, 2009, n<sup>os</sup> 15 et 16; à <https://hymnary.org/hymn/THCFinal/15>;  
et à [dli-daten.de/urban/static/himnoi/A\\_solis\\_ortus\\_cardine.pdf](http://dli-daten.de/urban/static/himnoi/A_solis_ortus_cardine.pdf).

Seksto la Empiristo (Σέξτος Εμπειρικός, fin II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)

*Kontraŭ la Matematikistoj* I, 193; [Prof.] Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 1, mars 1983, p. 29 et 32.  
VII, 114; et XI, 144

Semonido el Samoso (Σημωνίδης ὁ Ἀμοργῖνος / ὁ Σάμιος, VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)<sup>3</sup>

"La Dio kreis la virinojn mense malsamaj..." G. BERVELING V [web.archive.org/web/20071007202332/http://www.esperanto.gr/lit/els/sed.htm](http://web.archive.org/web/20071007202332/http://www.esperanto.gr/lit/els/sed.htm).  
[IV, 22, 193: Χωρὶς γυναικὸς θεὸς ἐποίησεν νόον...]<sup>4</sup>  
"Por esti morta..." G. BERVELING V [web.archive.org/web/20071006121046/http://www.esperanto.gr/lit/els/se3.htm](http://web.archive.org/web/20071006121046/http://www.esperanto.gr/lit/els/se3.htm).  
["Απόσπασμα αρ. 3"]

Lukio Aneo Seneko / (Lucius Annaeus) SENECA (4 av. JC - 65 apr. J.C.) (?)

[cit., non trad., de *Ad Lucilium*, XCIV, 46] L. ZAMENHOF P "Esperanto kaj Volapük", in *La Esperantisto*, nov. 1889, p. 5 [sic]; trad. in OVZ (1929), III-1, p. 262; reprod. in VKF, 1984, p. 32; et à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0a&datum=1889&page=6](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0a&datum=1889&page=6) [sic].

*Leteroj al Lukilio* (1, 2, 3, 4, 5) G. BERVELING P *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 12, sept. 1988, p. 35-40.

*Leteroj de – al sia Lukilio* (6, 7) G. BERVELING P *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 15, mai 1990, p. 40-42, et 11.

*Leteroj de – al sia Lukilio* (8) G. BERVELING P *Simpozio* n° 16, nov. 1990, p. 40-41.

[*Leteroj de – al Lukilio* 31, 10-11 et 45, 12-13] G. BERVELING P *Simpozio*, n° 28, nov. 1996, p. 9.

"*Leteroj al Lukilio*, VII, 10" [ou plutôt: 16, 107, 11] Evaldo PAULI "Fatalo, -ismo", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 38, nov. 2001, p. 28.

"Mano manun lavas." [dernière phrase de \**Apocolocyntosis* 9, cité sans réf.<sup>5</sup>: L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko Frazologio rusa-pola-franca-germana*

1 E. LOBEL, D. PAGE, *op. cit.*; à [greek-language.gr/digitalResources/ancient\\_greek/anthology/poetry/browse.html?text\\_id=331](http://greek-language.gr/digitalResources/ancient_greek/anthology/poetry/browse.html?text_id=331).

2 <https://www.laviedesclassiques.fr/article/sappho-la-sélénite> (consulté le 24-5-2021).

3 Ne pas confondre avec Simonides (Σημωνίδης ὁ Κεῖος, 556-467); voir à: Simonido.

4 Ioannis STOBÆI *Anthologium* recensuerunt Curtius WACHSMUTH et Otto HENSE, Ber(o)lin(i): (Apud) Weidmann(os), vol. II, MCMIX, p. 561-566 (118 vers), à: [babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.b4810319&view=1up&seq=581](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.b4810319&view=1up&seq=581) (consulté le 22-8-2022).

5 Également cité, exactement sous la même forme, dans le *Satyricon* dont la date précise est inconnue, et même l'attribution à PÉTRONE parfois contestée, mais qui semble en tout cas postérieur à l'*Apocolocyntosis* (satire latine écrite en 54 ou 55). La phrase pourrait d'ailleurs n'être que la citation d'un proverbe anonyme déjà existant, dont la source pourrait être: Epikarmo (Ἐπίκαρμος, VI<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.).

- "Manus manum lavat."] *de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof*, Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 2, n° 11, 1<sup>1</sup>; repr. in *La Laguna: Stafeto*, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1495) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10); et sans réf. dans Krunoslav PUŠKAR, "Com- mon criticism of Esperanto: Facts and fallacies", in *Jezyk. Komunika- cja. Informacja / Language. Communication. Inform.*, 10/2015, p. 109.<sup>2</sup>
- La Apokolokintozo de l' Dia Klaŭdio** G. BERVELING P/V Breda: VoKo, 1990, 24 p. ("VoKo", 7).  
[*Apocolocyntosis Divi Claudii*]
- "Pereemo" Antoni GRABOWSKI "El latinaj poetoj", *La Revuo* (Hachette), n° 81, mai 1913, p. 393; EPP, 1913, p. 79;  
(*Omnia tempus edax depascitur...*)  
repr. à eo.wikisource.org/wiki/Pereemo;  
fac simile à anno.onb.ac.at/cgi-content/anno- plus?aid=e0c&datum=1912&page=399.
- \*"Pri la vivo feliĉa: Laŭ Seneko" P. STOJAN P *Esperanto* n° 295, mars 1925, p. 42.  
\* **Pri feliĉa vivado: De vita beata** István ERTL VoKo, 1991, 99 p. (avec original latin);  
dua, plibonigita eldono, Chapecó: Fonto, 2015, 99 p.<sup>3</sup>
- "Kuraceblaj estas niaj malsanoj..." Claude GACOND P "Charles Ecabert: *Jean-Jacque* [sic] Rous- *seau*", déc. 1967; à esperanto-gacond.ch/  
[2 lignes de *De ira* II, 13: "Sanalibus aegrotamus malis..."]  
Claude\_Gacond\_Radioprelego\_0220.pdf.
- Ĉiu arto nur imitas la naturon [sans réf.] Ralph L. HARRY P [1 phrase] in VKF, 1984, p. 52.
- Oktavia** G. BERVELING T Anvers: Flandra Esperanto-Ligo, 1988,  
[*Octavia*, I<sup>er</sup> s., attribué à – ] 59 p. (coll. "Stafeto", 9).
- Konsolo al sia patrino Helvia** G. BERVELING P Breda: VoKo, 1990, 32 p. ("VoKo", 8).  
[*Consolatio ad Helviam matrem*]
- "La vera artisto ludas nur por si mem kaj por la dioj" [citation sans Anna LÖWENSTEIN *Morto de artisto*, Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo / Vlaamse Esperantobond *Morto de artisto*, v.z.w., 2008, p. 322 (coll. "Stafeto", 33) et repr. in Ginta UITTENBOGAARD-L IATUKAITE, "Ni Morto de artisto", in *La Gazeto* n° 147, 15-3-2010, p. 29.
- Mallongeco de la vivo: De brevitae vitae** G. BERVELING P Chapecó: Fonto, 2014, 103 p. (avec orig.)<sup>4</sup>
- Franciscus Card. SEPER, Praef. [S. Congr. pro Doctrina Fidei], et Rev. Fr. Hieronymus HAMER, O.P., Secr. [2+2+2 lignes de la *Declaratio circa* Bolesław MONKIEWICZ P Władysław MIZIOLEK, *Enkonduko* *al ekumenaj problemoj*, Romo: IKUE-Centro, 1978, p. 70-71 (coll. "Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista", n° 6).  
*quaestionem admissionis mulierum ad sacerdotium ministeriale*, 15-10-1976, in AAS 69 (1977), p. 100, 114 et 115.]

1 digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\_6709539 [vue 17] (consulté le 22-6-2023).

2 ISSN 1896-9585; consulté à [https://www.academia.edu/27567740/JKI\\_tom?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/27567740/JKI_tom?email_work_card=view-paper) (le 19-4-2021).

3 Recension par Geoffrey GREATREX, "Kiel fronti batojn de la sorto?", dans la rubrique "Recenzoj", in *Beletra almanako* n° 27, oct. 2016, p. 155-156; à

[https://www.academia.edu/31062989/Kiel\\_fronti\\_batojn\\_de\\_la\\_sorto\\_How\\_to\\_confront\\_the\\_blows\\_of\\_fate\\_a\\_review\\_of\\_two\\_Esperanto\\_translations\\_of\\_dialogues\\_by\\_Seneca](https://www.academia.edu/31062989/Kiel_fronti_batojn_de_la_sorto_How_to_confront_the_blows_of_fate_a_review_of_two_Esperanto_translations_of_dialogues_by_Seneca) (consulté le 14-4-2021).

4 Recension par Geoffrey GREATREX, loc. cit., p. 154-155.

Serapio, episkopo de Antiohio (Σεραπίων, II<sup>e</sup> s.)  
[cité in ] "Eŭzebio, *Eklezia Hist.* 6, 12, 3" H[enryk] PARUZEL P "Aŭtentikeco de la Nova Testamento",  
[Περὶ τοῦ λεγομένου κατὰ Πέτρον in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro,  
εὐαγγελίου, 1<sup>ère</sup> phrase de la citation (4 lignes)] n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 195.

Caius Sollius Moderatus Apollinaris SIDONIUS (V<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)  
"Letero", et "Al Lampiridius" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 256-257.

Ignazio SILONE, voir à son nom d'état civil: Secondo TRANQUILLI

Simonides (Σιμωνίδης ὁ Κεῖος, 556-467)<sup>1</sup>  
\*"Epitafo" K. KALOCSAY V EB, 1931; ensuite retraduit sous le titre:  
"Por la herooj de Thermopylai", et \*"Tio sama" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 74.  
[Μυριάσιν ποτὲ τῆδε τριηκοσίαις ἐμάχοντο... et: ἼΩ ξεῖν' ἀγγέλειν Λακεδαιμονίους...]<sup>2</sup>  
\*"Pri la batalpereintoj ĉe Termopilo, G. BERVELING V web.archive.org/web/20071007202421/  
480 a. Kr.", et "Pri la samaj" http://www.esperanto.gr/lit/els/sid.htm.  
[4 vers cités sans réf. par] Ἀθήναιος, in G. WARINGHIEN V NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n<sup>o</sup> 11, mai-juin 1957,  
*La bankedo de la saĝuloj XIII*, 32 p. 161-163; reproduit à: literaturo.org/  
HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/bankedou.html<sup>3</sup>.  
"Danko pro saviĝo" G. BERVELING V *ibidem* (consultés le 22-8-2022).  
"La ĉiopovo de la Dioj" G. BERVELING V *ibid.* (consulté le 22-8-2022).

Simplicio (Σιμπλίκιος, VI<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
[Εἰς τὸ α' τῆς Ἀριστοτέλους Φυσικῆς ἀκροάσεως Evaldo PAULI "Ontologio de Parmenido", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n<sup>o</sup> 1, mars 1983,  
ὕπόμνημα 22, 22; 23, 19-20; 38, 28; 114, 29; et 116, 28-117, 1 et 4] p. 28-29, 31 et 34-35.

Charles Hubert SISSON (1914-2003)  
"Parolas maljunulo" ["Loquitur senex", Kris LONG V K. LONG, "C[harles] H[ubert] Sisson",  
*In the Trojan Ditch*, 1974, puis *Selected Poems*, p. 18]<sup>4</sup> in *Literatura Foiro* n<sup>o</sup> 80, août 1983, p. 12.

Sofokleo / Sofoklo / Sofokles / Sophokles (Σοφοκλῆς, 496-406)  
\**Edipeo Reĝo: 1<sup>a</sup> sceno* E[mnest] PRÉAUBERT (1852-1933) T Angers: Presejo Germain et Grassin,  
1907  
\**Reĝo Edipo kaj Antigona*: Douglas B[artlett] GREGOR T(V) La Laguna : J. Régulo, 1960, 216 p.<sup>5</sup>  
*Enkonduko*, [versa] *elgrekigo kaj notoj de* –  
\**Edipo Reĝo*, v. 316 Ralph L. HARRY T in VKF, 1984, p. 41.

1 Ne pas confondre avec Semonido el Samoso (Σημωνίδης ὁ Ἀμοργῖνος / ὁ Σάμιος, VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C.); voir à: Semonido.

2 Cités, l'un à la suite de l'autre, par HÉRODOTE (VII, 228: Ἡρόδοτος (...)/ Herodoti *Historiarum* (...): Recognovit Guilielmus Dindofaricus, Parisiis: Editore Ambrosio Firmin Didot, MDCCC LXII, p. 382, à: digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10215896?page=438), et à: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Simonide\\_de\\_Céos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Simonide_de_Céos).

3 Et à: web.archive.org/web/20071007202357/http://www.esperanto.gr/lit/els/atb.htm (consulté le 22-8-2022).

4 New York: New Directions Publishing, 1996, à books.google.fr/books?hl=fr&id=0E0MqW3c-z8C&q=loquitur#v=snippet.  
Publié (pour la 1<sup>ère</sup> fois?) dans *In the Trojan Ditch: Collected Poems and Selected Translations*, Cheadle: Carcanet Press, 1974, et intégralement reproduit par Calvin BEDIANT, "Coming Out: C. H. Sisson's Poetry", in *Poetry Nation* n<sup>o</sup> 5 - 1975, à <http://poetrymagazines.org.uk/magazine/record5526.html?id=6382> (consulté le 31-7-2023).

5 Avec recensions de l'ouvrage par Ebbe VILBORG, sous le titre "Sofoklo esperantigita", in *La Espero / Svenska Esperanto-Tidningen* 1960/8-9, et par F[erenc] SZILÁGYI ("2400-j ara dramduo", in *Norda Prismo*, 1960/5-6, p. 176).

- \* "Multa potenco vivas sed in ne pli potenca ol homo."<sup>1</sup>  
[Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδὲν ἀνθρώπου δεινότερον πέλει. (*Ἀντιγόνη*, v. 332-333)]
- \* "Estas multo mirinda, sed nenio ja ol la hom' pli mirindas..."  
[*Ἀντιγόνη*, v. 332-360]
- \* "El *Antigona*: Ĥoro pri la homo" [v. 332-360] K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 86-87.
- \* "Funebron teni por la frat' ne povas esti honte..." K. KALOCSAY T NLR 5/2, p. 51; repr. à literaturo.org/  
[*Ἀντιγόνη*, v. 511-525] HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/metriko/antigona.html.
- \* "Kreono kaj Antigona" [v. 511-525] K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 87-88.
- \* "Adiaŭ de Antigona" [v. 806-815, 841-851, 891-903, 913-920] K. KALOCSAY T TS, 1981, p. 88-89.
- \* *Antigono* [*Ἀντιγόνη*], v. 163, 277, 1050 Ralph L. HARRY T in VKF, 1984, p. 41.
- Sokrato (Σωκράτης, 470-399)
- "El du malbonoj pli malgrandan elektu."  
[ voir à: Ἀριστοτέλης, *Ἠθικὰ Νικομάχεια*, II,9,1109a]<sup>3</sup>
- [une citation (sans réf.)<sup>5</sup>: "Zorgu pri la malpleno de iu tro okupita vivo."]
- L. L. ZAMENHOF P *Proverbaro Esperanta* n° 447; reprod. avec attribution sans réf., "(Sokrato)", in Lucien BOURGOIS, *Proverbaro franca-Esperanta kun aldono: Esprimoj sankci-itaj de l'uzado*, Laroque Timbaut: SAT-Broŝurservo / Cercle Espérantiste de l'Agenais, 1985<sup>2</sup>, p. 16.<sup>4</sup>
- Renatoeo [ps.] P "Esperanto todo dia: 4 mai 2020", à: facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/4.949623105230978/1258476981012254 (cons. le 23-11-2021).

Sokrato Skolastiko, de Konstantinopolo (Σωκράτης ὁ Σχολαστικός, V<sup>e</sup> siècle après J.-C.)

*Historio eklezia*, 7.8.2 [3 lignes:] Geoffrey GREATREX "Romianoj kaj persoj en la malfrua antikvo: milito, arto kaj kulturo", in Anna STRIGANOVA, Dmitrij ŠEVČENKO, Amri WANDEL (red.), *Internacia Kongresa Universitato: Tutmonde, 73-a sesio, 01-08 aŭgusto 2020*, [UEA] AIS, [s.l.n.d.]: Eldonejo « Impeto », p. 37.

"Inter la romianoj kaj (...) interŝanĝas ambasadojn"; trad. de: ["Μεταξὺ (...) πρεσβεύονται.", in Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία VII, 8: "Περὶ Μαρουθᾶ (...)"<sup>6</sup>

1 Peut-être traduit par l'intermédiaire de l'allemand car la citation se trouve en exergue du premier d'une série de trois articles dont l'original est paru "dans *Neues Leben*, périodique d'une union allemande de libres-penseurs". Sur les nombreuses et très diverses traductions de ces deux vers, voir Étienne BARILIER, "L'homme est-il merveilleux ou terrible?", in *Études de lettres*, 2010, n° 1-2, p. 61-80 (à: <https://doi.org/10.4000/edl.379>, consulté le 14-6-2023).

2 <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e3v&datum=1923&page=18> (consulté le 14-6-2023).

3 [http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea\\_Ethics.html](http://www.physics.ntua.gr/mourmouras/greats/aristoteles/nicomachea_Ethics.html) (consulté le 3-8-2021). Mais comme l'indique ", φασί," Aristote reconnaît ne pas être l'auteur de ce dicton, bien qu'il ne semble pas se trouver d'occurrence antérieure. Et rien n'indique si le proverbe espéranto a été traduit du grec ou du latin, par exemple de: "De duobus malis (semper) minus (tamen) est eligendum." ("De informatione patientiæ...", in Thomas HEMERKEN à Kempis, *De Imitatione Christi*, III,12, 2\*), l'ouvrage qui "a été pendant plusieurs siècles le livre le plus diffusé après la Bible" (lexilogos.com/imitation\_jesus\_christ.htm).

\*ou: 3.12.6, selon un autre système de réf.

4 "Dua eldono: Teksto reviziita kaj kompletigita kunlabore kun Georges LAGRANGE." Nous n'avons pu vérifier si le proverbe figurait déjà dans la 1<sup>ère</sup> éd.: Lucien BOURGOIS, ["Redaktoro de *Norda Gazeto*"], *Proverbaro franca-Esperanta, kun aldono: Esprimoj sankciitaj de l'uzado*, Noyelles-Godault: Nordfranca Esperanto-Federacio, 1981, 46 p. ("Kultura suplemento 1").

5 Traduit du portugais: "Tome cuidado com o vazio de uma vida ocupada demais!"

6 Σωκράτους Σχολαστικῶν *Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία* / SOCRATIS Scholastici *Ecclesiastica historia*, ed. R. HUSSEY, 1853, II, p. 743 (à: documentacatholicaomnia.eu/03d/0380-0440\_Socrates\_Scholasticus\_Ecclesiastica\_Historia\_2\_(Hussey\_Editore)\_GR.pdf)

Solomos (Διονύσιος Σολωμός) (1798-1857)

"La blondulino"

(*Tin idha tin Ksanthúla...*)

Antoni GRABOWSKI EPP, 1913, p. 64-65; reproduit à:

eo.wikisource.org/wiki/La\_blondulino.

"El la novgreka lingvo: Francisco Valdomiro LORENZ V  
Vojkunuloj"

Livraria

*Diverskolora bukedeto: Poemoj kaj poemetoj  
tradukitaj el 40 lingvoj*, Rio de Janeiro:

Editora da Federação Espírita Brasileira, 1941<sup>1</sup>,  
et FEB, Departamento Editorial, [1987<sup>2</sup>], p. 77.

Solon/Solono (Σόλων, VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"La trompita popolo" et "Despotismo"  
originaux.]

K. KALOCSAY

TS, 1981, p. 58 [sans réf. des

[une citation in Diogène Laërce I,63]

[Prof.] Evaldo PAULI "Gnomika", *Simposio* 43, 5-2004, p. 42.

Spinozo (Barch/Benedictus de SPINOZA, 1632-1677)

[possibles citations éventuelles: à consulter...] R. P.

"La plej granda filozofio de Nederlando:

Benedictus de Spinoza, I", in *La Praktiko*, 1955, n° 5, p. 76-77.

*Etiko demonstrata laŭ geometria ordo* (I,pr. 11, alia dem.; II,def.6; III,def.3; IV,pr.4,dem.) trad. anonyme à  
[*Ethica Ordine Geometrico Demonstrata*]

eo.wikipedia.org/wiki/Etiko\_(Spinozo).

*Etiko*: " sur la lastaj paĝoj, en tezo 23"

S[imon] AARSE

[3 lignes] in *Senn. Rev.* 98, 1970, p. 36.

*Etiko* [sans réf. + précise]

S[imon] AARSE

[15 lignes] in *Senn. Rev.* 98, 1970, p. 36.

*Teologika Politika Traktato*

S[imon] AARSE

[8 lignes] in "Spinoza: La filozofo de la

[*Tractatus theologicopoliticus*]<sup>1</sup>

homa feliĉo", in *Sennacieca Revuo* n° 98, 1970, p. 35.

ch. "Origino kaj karaktero de la afekcioj", t. 38

S[imon] AARSE

[6 lignes] in *Senn. Rev.* 98, 1970, p. 37.

ch. "La homa servuteco", tezo 35

S[imon] AARSE

[8 lignes] *Senn. Rev.* 98, 1970, p. 37-38.

Letero al Descartes

S[imon] AARSE

[4 lignes] in *Senn. Rev.* 98, 1970, p. 37.

autres citations sans réf.

S[imon] AARSE

[3+3 lignes], p. 35; [7+10 lignes], p. 37;

[4+3 lignes], p. 38; [6 lignes], p. 39; [11+2 lignes], p. 40; [12+3+11+4+15+8+5+10+4 lignes], p. 41.

[citation de 2 lignes en exergue, sans réf.] S[imon] AARSE

"Religio kaj kapitalismo", in *Sennacieca*

*Revuo*, n-ro 108, 1980, p. 22; reprod. à: autodidactproject.org/other/religio\_aarse2.pdf.

[plusieurs citations sans réf.]

Albert GOODHEIR

"Spinoza: La universalisto", in *Simposio*, n° 1, mars 1983, p. 17-22.

[6 lignes de *Tractatus de Intellectus Emendatione* A. GOODHEIR  
1 (?); 2 lignes de *Tract.* 13; et 2 autres lignes.]

"Spinoza: Pri rektigo de kompreno", in  
*Simposio*, n° 5, mars 1985, p. 15-16.

*Traktaĵo pri plibonigo de kompreno* 1-17

Albert GOODHEIR P

*Simposio: Filozofia revuo*, n° 10, sept.  
1987, p. 36-40.

[*Etiko* I, 17]

[Prof.] Evaldo PAULI

"Emani,-o,-ismo", in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 34, nov. 1999, p. 16.

[*Etiko* V, 36, Schol.] [4 lignes]

[Prof.] Evaldo PAULI

"Glori, -o", *Simposio* 43, 5-2004, p.

30.

Anakreon Al. STAMATIADIS<sup>2</sup>

*Στοιχεία της διεθνούς γλώσσης Εσπεράντο*

*μετά λεξιλογίου Εσπεράντο-Ελληνικού* [mais grec moderne?]

*Grammatike, askeseis, istoria tes dietheous glosses esperanto:*

Samos : para te Samiake Esperantistike

Etairia, 1907, 68 p. ([...]/rec/AC04211042).

Athenai, 1958 ["Ekdosis ekte": 6<sup>e</sup> éd.],

<sup>1</sup> Mais la référence à ce traité, d'ailleurs sans plus de précisions, pourrait être erronée.

<sup>2</sup> Le même auteur a écrit, mais sans que cela contienne nécessairement des traductions (et sans accents dans notre source): *H διεθνής δοθητική γλώσσα*, Librejo D. Baki[r]tz[e], [1912?], 80 p., 15 x 19 [cm]. ("Verkoj ricevitaĵ", in *Lingvo Internacia* n° 219, XVII,3, mars 1912, p. 120; reprod. à: anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1912&page=124.) Et le même article bibliographique mentionne (également du même auteur): "Εσπεράντο και Εσπεραντισμος, 93 p., 13 x 19 [cm]". Membre de l'Académie espérantiste, "il a écrit et édité 15 livres sur l'espéranto ou dans cette langue" (*Encikl. de Esper.*, p. 500).

*Meta lexicologiu elleno-esperantikou kai esperanto-ellenikou* 119 + 38 p.<sup>1</sup>  
*Gramatiko, ekzercaro kaj epitomo de historio de la lingvo internacia Esperanto : kun Esperanta-helena kaj helena-Esperanta vortaretoj: 2. volumo* Athine, 1958 (Ekd. 7), 37+38 p.  
**N.B.** Nous n'avons pas dépouillé, pour y chercher d'éventuelles traductions, les deux périodiques dont il a été directeur de publication, *Lingvo internacia* (1926-36) puis *Helena esperantisto* (1936-52), en grec: *H διεθνής γλώσσα μηνιαιον οργάνων των Ελλήνων εσπεράντιστων*, Atine (data.onb.ac.at/rec/AC03809244); *O Έλλην Εσπεραντιστής τριμηνιαιον οργάνων των Ελλήνων εσπεράντιστων*, Athinai ([...]/rec/AC03809185); succédant à trois autres périodiques plus modestes, donc moins susceptibles de comporter des traductions: *Ελληνόφωνος εσπεραντιστής / Greklingva esperantisto: monata revueto, Oficiala organo de la Samosa Esperantista Societo* Samos: Samosa Esperantista Societo, 1910-13; data.onb.ac.at/rec/AC03757760.  
*Bizantio : εσπεραντικη επιθεώρησις* Konstantinopolo, 1921-23; AC03749998.  
*O Σαμιος Εσπεραντιστής / Samosa esperantisto : Oficiala organo de Samosa Esperanta Societo* Samos: Samosa Esperantista Societo, 1925-26; data.onb.ac.at/rec/AC03758532.

Publius Papinius STATIUS (45-96)  
 "Dormo", "Vigilo de Venus", et "Hejho, viroj..." K. KALOCSAY TS, 1981, p. 248-250.

H[ENRIK] STEINMANN (1932-2009), L[ajos] ZOMBORI  
*Atlaso de insekta morfologio: Esperanta-latina-ĉina / Kun-chong-xin-tai-tu-jie* LI Kexi Beijing: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1987, 454 p., ISBN: 7505200003.<sup>2</sup>  
*latina originalo de – [1981<sup>1</sup>, 248 p.; 1985<sup>2</sup>, 253 p.]*

Suetonio (Caius SUETONIUS Tranquillus, c. 70-128)  
 "Rapidu malrapide", [cit. de C. OCTAVIUS Caesar Augustus, in *De vita duodecim Caesarum*, II: *Vita divi Augusti XXV, 5: Zamen-* L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko Frazologio rusa-pola-franca-germana de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. hof*, Hachette, 1910, p. 38, n° 585,4<sup>3</sup>; repr. in *La Laguna*, 1974<sup>2</sup>, p. 75 (2135).  
 "Speude bradeos." (Σπεῦδε βραδέως) [= Festina lente.] [1 frazo] in VKF, 1984, p. 29.  
 \* "Kia artisto mortas mi! (Suetonius: Nero)" Ralph L. HARRY  
 \* "Mi mortas: kia artisto perdiĝas! (Nerono)" Anna LÖWENSTEIN *Morto de artisto*, Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo / Vlaamse Esperantobond  
*Vita Neronis*, XLIX, 1: "Qualis artifex pereo!"<sup>4</sup> v.z.w., 2008, p. 10 (coll. "Stafeto", 33).<sup>5</sup>

SULPICIA  
 "Fine venis do..." et "Mi ne estu..." K. KALOCSAY TS, 1981, p. 215.

Taleso el Mileto (Θαλῆς ὁ Μιλήσιος, VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 [une citation in Diogène Laërce I,36] [Prof.] Evaldo PAULI "Feliĉa, -o", *Simpozio* 38, 11-2001, 37.  
 [une citation in Diogène Laërce I,40] [Prof.] Evaldo PAULI "Gnomika", *Simpozio* 43, 5-2004, p. 42.

Emanuel SWEDENBORG (1688-1772)  
*La dogmaro pri la vivo por la* H[arold] BOLINGBROKE MUDIE Londres: The Swedenborg Society,

<sup>1</sup> Ce n'est, semble-t-il, qu'à partir de cette 6<sup>e</sup> édition ("6a reeldono [sic]") qu'a été ajouté à "cette bonne grammaire" un "leksikono greka-Esperanta kaj inversa." ([G. WARINGHIEN, "Kelkaj libroj: (...) Gramatiko, Ekzercaro kaj Historio de Esperanto", in *La nica literatura revuo* n° 20, nov.-déc. 1958, p. 80; à noter que l'auteur était alors âgé de 91 ans.)

<sup>2</sup> Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC00577241> (consultée le 29-8-2023).

<sup>3</sup> [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 53] (consulté le 24-7-2023).

<sup>4</sup> [https://la.wikisource.org/wiki/De\\_vita\\_Caesarum\\_libri\\_VIII/Vita\\_Neronis#XLIX](https://la.wikisource.org/wiki/De_vita_Caesarum_libri_VIII/Vita_Neronis#XLIX). (consulté le 28-10-2021).

<sup>5</sup> <https://books.google.fr/books?id=GJao2Lf5qDEC> (consulté le 28-10-2021).

*nova Jerusalemo [Doctrina vitae pro Nova Hierosolyma: Ex Praeceptis Decalogi]* ([rekte] "el la latina") 1908, XVIII+60 p.  
*Kio la homo estas post la morto* [non indiqué] P Manchester: New Church Printing and Tract Society / New Zealand: John S.  
[ "trad. el la Latina" ]<sup>1</sup>

Rus-

sell / Southport: Pastro J[oseph] Ashby, 1911, 20 p.  
*El la verko "Pri la ĉielo kaj la infero" de Emanuel Swedenborg [De Coelo et Inf., 432-434 et 445-452]*<sup>2</sup> Jan B. VLACH P Praha: Vlach, [c. 1950], 8 p.  
*La vorto de Dio - Sanktaj Skriboj estas Dia vero mem* [du latin?] P Praha: Vlach, 1951, 6 p. (coll. "Novkristanaj folioj")<sup>3</sup>  
*Apartigitaj gradoj troviĝantaj en la ordo de sinsekvenco kaj de koincidenco en la kreo: Diagramo de la gradoj apartigitaj en la kreo* ("El la verko de Em. Swedenborg, trad. - ")<sup>4</sup> P Praha: Vlach, [s.d.], 2 feuillets  
[sans précision, mais très vraisemblablement tiré de la partie III de *Sapientia Angelica de Divino Amore et de Divina Sapientia* (Amsterdam, 1763)]<sup>5</sup>

Adolphe TANQUEREY, P.S.S. (1854-1932)

"De Deo Trino = Pri Triunua Dio" [6 lignes de "Notio mysterii SS. Trinitatis", in *Brevior Synopsis theologiae dogmaticae*, § 529]<sup>6</sup> [Georges RAMBOUX] "Teologia Esperanto", in *Espero Katolika*, nova kolekto n° 28, 3-1927, p. 107; reproduit à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1927&page=51](https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1927&page=51).

Tays [sic] (Τᾶυς, II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

"Ke mi povu flugi!:" (P[apyrus] Gi[e]ss[en] I. 1 n-ro] 17 = WILCKEN, *Krestomatio* n-ro 481) [Lettre d'une esclave à son maître et amant Ἀπολλώνιος, "souvent appelé le stratège de l'Apollonopolite Heptacomia"]<sup>8</sup> dr. J. PENNDORF P prof. Dro J[ulius] PENNDORF, "El grekaj papirusoj", in *Esperanto-Praktiko: Instrua kaj literatura gazeto* n° 73-74, p. 56<sup>7</sup>; reprod. à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1a&datum=1925&page=59> (cons. le 16-2-2023).

Themistoklo (Θεμιστοκλῆς, V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"(...) pli volas homon sen havaĵo ol havaĵon sen homo." [traduction libre de sa citation au style indirect in PLUTARQUE, *Vies parallèles* (...), Themistocles, 18,9 (3 lignes)]. [Elio MIGLIORINI?] "Historiaj anekdotoj", in Elio MIGLIORINI, *Esperanta legolibro*, San Vito al Tagliamento: Paolet, 1958 (4-a eldono plene reviziita kaj pligrandigita, (1925)<sup>1</sup>), p. 27.

1 Notice bibliographique à <https://arkivo.esperanto-france.org/s/serch.php?serch=swedenborg&vd=R#pS3727> (cons. 26-8-2023).

2 Karl-Olof SANDGREN, Leif NORDENSTORM [docteur en théologie] (réd.), *Religia literaturo en Esperanto*, Boden: Nordenstorms förlag, 1994<sup>2</sup>, p. 120.

3 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04216455> (consultée le 26-8-2023).

4 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04216707> (consultée le 26-8-2023).

5 Voir la table des matières à [https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001103102872#](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001103102872#) [vue 299: p. 34].

6 Editio tertia, Romæ / Tornaci / Parisiis: Typis Societatis Joannis Evengel. Desclée & Socii, 1919, § 529, p. 231, à <https://ia600502.us.archive.org/10/items/breviorsynopsist00tanq/breviorsynopsist00tanq.pdf> (consulté le 5-4-2023).

7 Inclus in *Germana Esperantisto: kun Esperanto-Praktiko* n° 348 (22a Jaro No. 2), Februaro 1925.

8 Texte grec, sous le titre "481. Wenn wir fliegen könnten!", in Ulrich WILCKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde, erster Band: Historischer Teil, zweite Hälfte: Chrestomathie*, Hildesheim: G. Olms, 1963 (1<sup>ère</sup> éd. B.G. Teubner, 1912), p. 566, à: [archive.org/details/grundzgeundchr12wilc/page/566](https://archive.org/details/grundzgeundchr12wilc/page/566) (consulté le 16-2-2023). Et voir: "Miscellen: Zum Papyrus Giesse I. 1 nr. 17", à: [proquest.com/openview/09ee560c6c2d437638560dd31bb2f089/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1818034](https://proquest.com/openview/09ee560c6c2d437638560dd31bb2f089/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1818034).

Publio Terencio Afro (Publius TERENCEUS Afer, II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

- \* "Homo sum..." [Chremes, in *Héautontimoroumenos*, Acte I, scène 1] [ITO Kanzi?] [Note de l'éd.] à la citation in A. GRABOWSKI, "El rememoroj pri Esperanto 1887-89" (paru dans *Lingvo Internacia* n° 194 (XV,2), février 1910, p. 62), in *Ni laboru kaj esperu ! Tempoj ĝis kaj de "la esperantisto"*, Tokyo : Eld. ludovikito, 1974, p. 261.
- \* "Mi estas homo, kaj nenio homa [Djémil KESSOUS?] Djémil KESSOUS, "Re: [edefrance-discussions] Questions pour Interviews écrites à des candidats à la présidentielle 2022", 8-11-2021, via edefrance-discussions@googlegroups.com.
- fremdas al mi"

Tertuliano / Tertulieno (Quintus Septimius Florens TERTULLIANUS, 150/160-222?)

Ad Uxor[em] Lib[er] E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] V Kardinalo WISEMAN, *Fabiola*:

*Rakonto*

- Secundus], c[aput] 5 *pri la katakomboj*, Paris: Espero Katolika, 1928<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), I, 11, p. 85.
- [2 lignes]: "Non sciet maritus (...) qui dicitur?"<sup>1</sup>
- "animo laŭnature krista[na]" [non indiqué] P Rev. D<sup>ro</sup> [John Peter] Arendzen [1873-1954], "La savigo de l'Eŭropo: Raporto de S<sup>ro</sup> D<sup>ro</sup> - , Londono, okaze de la internaciaj katolikaj konferencoj en Graz", in *Katolika Mondo*, I. Jarkolekto 1921/22, N° 3, 1921, p. [1].
- [1 expression de *Apologeticum* 17,6]
- "jam kristano en sia konscio" ("jam pro sua sciencia christianus" [sic]<sup>2</sup>) Roman SAKOWICZ "La juĝproceso de Jesuo Kristo", in *Scienca Revuo* I, n° 2, 1949, p. 69, à [www.scienca-revuo.info/article/459](http://www.scienca-revuo.info/article/459).
- [in *Apologeticus adversus gentes pro christianis XXI*]
- "Contra Marcionem, 4, 2, 5" H[enryk Herbert] PARUZEL P "Aŭtentikeco de la Nova Testamento", in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro, n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 194.
- [Liber IV Adv[ersus] Marcionem, deux extraits (dans la même citation): des ch. 2 et 5]<sup>3</sup>
- "De Praescriptione, 36 (P.L. 2)" H. PARUZEL P "Aŭtentikeco de la Nova Testamento", in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro, n-ro 4, octobre-décembre 1975, p. 194.
- [trad. partielle de la 1<sup>ère</sup> phrase de Liber De Praescriptionibus, 36, in P.L., t. 2, col. 58-59]
- De praescriptio[n]e] haer[eticorum], 7 Gerrit BERVELING P Gerrit BERVELING, *Dio, kristanismo, aliaj religioj (...): Verkaĵo en la kadro de la studo por iĝi Remonstranta*
- [4 lignes, de: Ili mem vidu (...) / Viderint (...)]
- à: nek plu reserĉado post la evangelio / nec inquisitione, pastoro,
- post Evangelium (PL t. II, col. 20-21)<sup>4</sup> Vlaardingen: Voko, 1985, p. 17 ("Voĉoj kristanaj", 7).
- Apologio [Apologeticum]* Gerrit BERVELING P Vlaardingen: VoKo, 1980<sup>1</sup>, 1982<sup>2</sup>, 114 p. (coll. "Voĉoj Kristanaj", n° 2).
- Kuraĝigo por la martiroj [Ad martyres]* Gerrit BERVELING P Vlaardingen: VoKo, 1986<sup>2</sup>, 12 p. (coll. "Voĉoj kristanaj", n° 12).
- [une phrase citée] [Prof.] Evaldo PAULI Albert GOODHEIR [recenzas], "Mil jaroj de Kristana Filozofio", in *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 9, mars 1987, p. 40.
- [une phrase citée] Sergo Sir' [S. SIRE] P *La KancerKliniko* n° 161, janv.-mars 2017, p. 28;

1 col. 1296, à <https://books.google.fr/books?id=tb4UAAAAQAAJ> (consulté le 2-11-2021).

2 "jam pro sua conscientia christianus", selon PL, vol. I, col. 403, lignes 1-2 ([books.google.fr/books?id=tCwRAAAAYAAJ](https://books.google.fr/books?id=tCwRAAAAYAAJ)).

3 Trad. du début de la 3<sup>e</sup> phrase du ch. 2, in P.L., t. 2, 392: "Constituimus [...] ab ipso Domino sit impositum"; suivie de trois points et – après ajout d'un *kvankam* ("bien que") sans majuscule initiale – de: "Marcus quod edidit [...] Paulo adscribere solent." (col. 396, lignes 11-14).

4 Consulté à: [books.google.fr/books?id=kU0MAAAIAAJ](https://books.google.fr/books?id=kU0MAAAIAAJ) (le 28-10-2022).



[*Liber de monogamia*,  
FOUREST], "La  
(avant-avant-dernière phrase du)  
caput XVI, in P.L., vol. 2, col. 952B:]<sup>1</sup>  
"[ili ricevu] mamojn ŝveligitajn, naŭz-  
eman ventron kaj blekantajn infanojn."  
*ou* [*Ubera fluitantia, (et) uteros nause*  
*malthusienne, antes* [sic] *et infantes pipiantes.*]<sup>2</sup>  
*Georgo Furest', ja l'*

reprod. in Georgo Furest' [Georges

lupfantomo" [épigraphe de l'adaptation  
en vers de la nouvelle *Le Loup-Garou*],  
et "Alba': La akuŝoj de maltusisma ju-  
nolino", trad. de l'épigraphe d'*Alba:*  
*les parturitions d'une jeune*  
in Serĝo Sir' [SIRE],

*SulfUR-ESTulo*, Thaumiers: *La Kancer-*  
*Kliniko*, 2023, p. 2 et 19 (coll. "La Krom-KancerKliniko", n° 36).

Theodorides [sic] (Θεοδωρίδας [sic], de Syracuse, III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

"Por ŝiprompulo"

K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 150.

Theognis (Θέογνις, de Mégare, VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

\*"Espero" (Restis ĉe l' homoj jam nur la Esper' el la gento ĉiela...) K. KALOCSAY V EB, 1931.

\*"Espero" (Ĉe l' homoj restis sole la Esper' el la gento ĉiela...) K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 68-69.

"Admono", et "Sentenco"

K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 68-69 [sans réf. des origin.]

Teokrito / Theokritos [Θεόκριτος]

Idilio 8, v. 33-60

J. PARISOT V *Lingvo Internacia* 232, 4-1913, 154.

"Ama interparolo, de Theokritos (?)"

K. KALOCSAY V NLR, 2<sup>a</sup> jaro, n° 11, majo-junio 1957,  
p. 174-177; repr. in TS, 1981, p. 127-130;

et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/ama\\_interparolou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/ama_interparolou.html)<sup>3</sup>.

"Grenrikoltistoj"

K. KALOCSAY V *Norda Prismo*, [19]57/5, p. 259-260;  
reproduit in TS, 1981, p. 130-132; et à:

[literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5705/grenrikoltistoj.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5705/grenrikoltistoj.html).<sup>4</sup>

"La sirakuzaninoj aŭ La festo de Adonis" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 133-138.

Théodulfe d'Orléans (Theodulfus Aurelianensis, v. 755-820)

"Al Vi, Sinjoro, estu honoro, Clarence BICKNELL (†1918) K *Himnaro esperanta*, Londres: M.C. But-  
ler, 1966<sup>5</sup>, n° 54; reprod. in AK n° 58;  
laŭdo, gloro" ["Gloria,  
laus et honor"] et in AEDL, 308, p. 652.

Thomas a Kempis, voir : HEMERKEN (a Kempis), Thomas

Tibulo (Albius TIBULLUS, 54?-19 av. J.C.)

"Kanto 13" (Min de via lito logi jam K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 214.  
neniu virino povas...) [Carmen IV, XIII: Nulla tuum nobis subducet femina lectum...]

"Kanto 14" (Famo diras...) [Carm. IV, XIV: Rumor ait...] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 214.

\*"Kondamno al la milito" [*Elegiae* I, X] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 212-213.

*Elegioj* [*Elegiae*]

G. BERVELING V Breda: VoKo, 1998, 76 p. ("VoKo", 18).

Timon (Τίμων, V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

1 Consulté à: [books.google.fr/books?id=kU0MAAAIAAJ](http://books.google.fr/books?id=kU0MAAAIAAJ) (le 6-3-2023).

2 in Georges FOUREST (Limoges, 1864-1945, Paris), *Contes pour les satyres*, Paris, 1923, p. [135], consulté à: [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k809630/f138](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k809630/f138) (le 6-3-2023).

3 Et à: [web.archive.org/web/20071007202319/http://www.esperanto.gr/lit/els/thi.htm](http://web.archive.org/web/20071007202319/http://www.esperanto.gr/lit/els/thi.htm) (consulté le 22-8-2022).

4 Peut-être maintenant inaccessible directement; mais reconsulté, le 15-10-20211, à: [web.archive.org/web/20080511225234/http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5705/grenrikoltistoj.html](http://web.archive.org/web/20080511225234/http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5705/grenrikoltistoj.html)

- "Por la mizantropo Timon" K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 138.
- s. Tomaso (Δίδυμος Ἰούδας Θωμᾶς, I<sup>er</sup> s.)  
 "La Evangelio Greka laŭ Tomaso" G. BERVELING P *Dia regno* n° 857 [mars-avril] 2006, p. 40-45.
- Evangelio laŭ Tomaso** Armando ZECCHIN, Silvia GARNERO P Torino[: UECI], 2006 [sans pagination]; [L'original grec ayant presque totalement disparu, c'est "en suivant le texte copte"<sup>1</sup>, complet, qu'a été effectuée cette traduction, indirecte donc.] kun notoj de Armando ZECCHIN ("Pubblicazioni" de l'*Unione Esperantista Cattolica Italiana*); à ueci.it/eldonoj/verkoj/tomaso\_evangelio.htm.

Tomaso el Kempen, voir à: HEMERKEN (a Kempis), Thomas

- s. Tomaso de/el Akvino (THOMAS AQUINAS ou de Aquino, 1225-1274)  
 S[umma] T[heologica] 3a, q. 76 a. 4 P-ro A. DOMBROVSKI "Pri la naturo de sakramenta transsub-  
 [trois lignes citées en latin, [Aleksandras DAMBRAUSKAS] stanciĝo (*Assumptio materiae in Deum*)",  
 et en fait sans traduction in *Malgrandaj Pensoj pri Grandaj De-*  
 directe car supposées comprises, *mandoj: Artikolaro (...)*, Kovno: Presejo  
 mais éclairées par un abondant commentaire de Sokolovski kaj Estrin, 1908, p. 34-  
 35.
- [deux premières strophes du] D<sup>ro</sup> [Johan Nikolaus Joseph] Kardinalo VAN ROSSUM, "La vera ĉe-  
*Lauda Sion*: "Laŭdo do, SMULDERS (1872-1939) estado de Jesuo-Kristo en la Sanktega  
 Ciono, vian Savanton..." Eŭkaristio", in *Espero Katolika*, nova  
 [5 lignes] kolekto n° 2, oct. 1924, p. 20; reprod. à:  
 dlibra.kul.pl/Content/45902/49651\_V-14621\_Espero-Katolika-Nova.pdf.
- "Pange lingua gloriósi\*" [dont les deux Jan FILIP (1911-1971) *Kantareto: Aranĝis Jan FILIP,*  
*eldonis* *František BUHR*, Praha: Buhr, 1929; \*  
 dernières strophes sont le "Tantum ergo"] data.onb.ac.at/rec/AC04215209.  
 Ces trois premiers mots sont d'ailleurs une  
 de l'hymne "Pange, lingua, gloriosi proelium certaminis..."  
 en hommage à son auteur Honorius Clementianus Venantius FORTUNATUS (VI<sup>e</sup> siècle).
- "Preĝo de – " [en fait *faussement attribuée* à – !] in KP37C, p. 97, n° 71; [Tarnów]: Pola  
 (*Omnipotens sempiterna Deus, ecce accedo ad sacramentum...*) animzorgado de esperantistoj, 1985<sup>2</sup>.  
 (original latin à corpusthomisticum.org/x06.html)
- "(...) id quod omnes nominunt (...)" Eŭgeno [Eugène] DE ZILAH "Nia patro senesta", in *Simpozio* n° 2,  
 [à la fin de chacune des "quinque] viae" (*Sum. Theo.* I, qu. 2, art. 3) septembre 1983, p. 28.
- Sumo de la Teologio* I 85 2 [et] 86 1 [Prof.] Evaldo PAULI "Pri la reflektiĝo", in *Filozofia Revuo*  
*Simpozio* n° 3, 3-1984, (p. 8-13), p. 11.
- "Adoro Te devôte<sup>2</sup>, latens Déitas" Albrecht KRONENBERGER K 1995, in AEDL, 381, p. 730-731.  
 ["Adoras mi devote Vin, kaŝita Di'"] (mais attribution douteuse)<sup>3</sup>
- [t. XIII, *Liber Iob*, ch. XL, p. 45, col. 1, K]<sup>4</sup> [Prof.] Evaldo PAULI "Glori, -o", *Simpozio* 43, 5-2004, p.

1 Donc dans le codex II des manuscrits découverts à Nag Hammadi en 1945, que d'ailleurs les traducteurs "comparent avec les diverses traductions" existantes. ("Antaŭparolo")

2 "Selon le P[ère] Sertillanges [o.p.], les plus anciens manuscrits portent: 'Oro te devote'\*", ce qui correspond mieux, en effet, à la métrique. Autre version: "Adoro te supplex" (ibid.) qui donne aussi le nombre attendu de syllabes. \* S<sup>1</sup> Thomas d'Aquin, *Prières devant le Saint Sacrement (...): Présenté et annoté par Denis SUREAU*, Paris: Editions de l'Emmanuel, 2002, p. 77.

3 "On peut difficilement l'attribuer à saint Thomas d'Aquin, car la 2<sup>e</sup> strophe ne correspond pas à son enseignement (...)" (*Propre de l'Ordre des Prêcheurs (...): Edition typique en langue française, adaptée de l'édition latine, et approuvée par le R<sup>me</sup> Père Vincent de Couesnongle, Maître de l'Ordre*, Paris: Provinces dominicaines francophones, 1983, p. 599.)

4 [*Opera omnia*] *Divi Thomae Aquinatis, Doctoris Angelici*, t. XIII, "In Librum Beati Iob", Venetiis: Dom. Nicolini, MDXCIII; consulté à books.google.fr/books?id=9M9TAAAcAAJ (le 26-12-2019).

30.  
[cit. d'Ambroise ("Ambr. dicit, quod gloria est clara cum laude notitia"), que le trad. attribue à Augustin.]  
[*S[umma] th[eologica]* III, q. 53, a. 3] [Prof.] Evaldo PAULI "Glori, -o", *Simpozio* 43, 5-2004, p. 31.

Secondo TRANQUILLI (alias "Ignazio Silone", 1900-1978)  
[une quinzaine de phrases et expressions (non originales) utilisées dans son roman, avec alors 4 néologismes<sup>1</sup>] A. ANGELO et J. VAN SCHEEPEN "Klarigaj notoj de la tradukintoj", in *Fontamara*, Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, [s.d.]<sup>2</sup>, (188 p.), p. 182-184.

Ulpiano (Domitius ULPIANUS, III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.)  
[in *Digesta* I, 1, 1-4] [Prof.] Evaldo PAULI "Gentoj", *Simpozio* 42, 11-2003, p. 56.

Varron (Marcus Terentius Reatinus VARRO, 116-27 av. J.-C.)  
"Bona societo devas esti pli granda ol la nombro de Gracioj, pli malgranda ol la nombro de Muzoj."<sup>3</sup> [do inter 3 kaj 9] Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Lit. Mondo*, II, 2 10-1932, p. 167.

Vegecio (Publius Flavius VEGETIUS Renatus, IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle après J.-C.)  
"Se vi volas pacon, pretigu militon" [V. ZIELINSKI?] V. ZIELINSKI, *Eŭropo Unuigita (Skizo de prak-tika programo pacifista): Teksto Esperanta-Franca*, Konstantinopolo: [Zielinski], 1921, p. 18.  
["Si vis pacem para bellum", attribué à –]<sup>4</sup>  
[*Pri militistaj aferoj:*] "La ...fustibalo" Henri ROUSSEAU<sup>5</sup> *Normanda Esperanto Bulteno* n° 256, décembre 2013, p. 2 (avec schémas pour s'en fabriquer).  
[(*Epitoma rei militaris*, ou:) *De re militari* III, 14]<sup>6</sup>

Virgilio/Vergilio (Publius VERGILIUS Maro, 71 av J.C. - 19 apr.)  
\**Eneido* [*Aeneis*] D<sup>ro</sup> Henri VALLIENNE V Livres I et II [d'abord "parus en 1904" (BIL n° 4230)] et Livres III à XII, Hachette, 1906<sup>1</sup>, 1910<sup>2</sup>, 272 p. ("Kolekto Esperanta aprobata de D<sup>e</sup> Zamenhof")<sup>7</sup>; rééd. bilingue avec notes, par Fabricio POSSEBON et Luis Fernando DIAS PITA, du *Kanto I*, João Pessoa: Libellus, 2017, 119 p.; et mise en ligne des 12 chants en 2010 à [https:// eo.wikisource.org/wiki/Eneido](https://eo.wikisource.org/wiki/Eneido).

1 karmelito [PIV: karmelano], Koloseo [PIV-a], noveno [du latin *novena*], tridumo [hapax? "traduisant" (mal!): *triduum*].  
2 Mais pas antérieure à avril 1939 puisque figure, à la p. [190], une citation de "*Nederlanda Katoliko* de Aprilo '39". Il semble s'agir d'une seconde édition car la notice d'une autre (?) édition, que nous n'avons pu consulter, indique: "Amsterdam: Libro-servo Federacio de Laboristaj Esperantistoj, [ca. 1939], 188 p." (data.onb.ac.at/rec/AC04212603).

3 Ex ejus *Menippearum* [*satirarum*] fragmentis?

4 La formulation originale de cet auteur était: "Igitur qui desiderat pacem, praeparet bellum." (*Epitoma Rei Militaris*, [introd. du] Livre III, recensuit Carolus LANG, Lipsiae: (In aedibus) B. G. Teubner(i), 1869 (1885<sup>2</sup>), p. 64; consulté le 2-9-2022 à: [books.google.pn/books?id=PoIDAAAQAAJ](https://books.google.pn/books?id=PoIDAAAQAAJ), et à: [thelatinlibrary.com/vegetius3.html](http://thelatinlibrary.com/vegetius3.html).)

5 Le traducteur, et inventeur, ici, du nouveau terme espéranto *fustibalo* (calqué sur le latin *fustibalus* qui, en fait, est même un composé latino-grec comme il l'explique) est sans doute l'ingénieur espérantiste Henri ROUSSEAU, habitant alors près de Caen et né à la fin des années 1920 (ou en 1930 au plus tard), selon "*Esperanto en Madagaskaro, 1958-1963: Prelego* [4-2-214] de –", article anonyme du 1-3-2014, à <http://herouvilleesperanto.blogspot.com/2014/03> (consulté le 10-10-20023).

6 Ne sont traduits que le titre de l'ouvrage et le terme en question. Le bref texte original, avec la "traduction du Chevalier DE BONGARS, revue", est consultable à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k209236s/f715> (Paris: Firmin-Didot, 1869, p.705).

7 Cette traduction joue d'ailleurs un rôle dans une petite comédie en français, de l'épouse du traducteur, *L'Étudiante*, Paris: [Autoédition], 1912, dont voici une traduction de la fin d'une présentation par C[arlo?] B[OURLET?], in *La Revuo* n° 73, septembre 1912, p. 48: "A l'aide de Bitouillard, ami espérantiste de Vernot, grâce à la traduction de l'*Énéide*, elle [étudiante et espérantiste] convainc Vernot de la beauté de l'espéranto."

- \**Eneido* [IV, 37-38] Einar KNUTSSON "La vidvino de Efezo"<sup>1</sup>, in *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n° 7-8, juillet-août 1932, p. 131, reproduit à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1932&page=135](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1932&page=135).
- \*"Viro konstanta (el Francisco Valdomiro LORENZ V *Diverskolora bukedeto : Poemoj kaj poemetoj Eneido*)" [vers [František Vladimír, 1872-1957] *tradukitaj el 40 lingvoj*, Rio de Janeiro: Livraria "4441-4449": Editora da Federação Espírita Brasileira, 1941<sup>1</sup>, IV, 441-449] et FEB, Departamento Editorial, [1987], p. 73.
- \**Eneado* [sic], Kvara kanto, v. 1-88, K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 183-196. 129-142, 151-339, 349-400, 408-468 et 474-602.
- \**Aeneis*, II,49 ; IV,569 ; VI,126 ; IX,641 ; X,69 Ralph L. HARRY V [po 1 verso] en VKF, 1984, p. 50.
- \**Eneido*, I, 1-77, 195-207 G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 305-310.
- \**Eneido*, II, 1-56 G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 310-313.
- \**Eneido*, IV, 1-53, 160-172 et 222-237 G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 313-317.
- \**Eneido*, VI, 264-330, 450-476, 548-577, 614-702 et 752-853 G. BERVELING V AL 2, p. 317-329.
- \*[*Aeneis* II,65] Evaldo PAULI "Ekde unu ekkoniĝas ĉiuj", in *Simpozio:* *Filozofia revuo*, n°32, nov. 1998, p. 35.
- \*"Melibeo kaj Titiro: Eglogo unua de Virgilio" [Bucolica] Prof. Alfredo BALESTRAZZI V *La Revuo: Internacia monata literatura gazeto* (Hachette), 2<sup>e</sup> année, n° 21, mai 1908,, p. 406-408.<sup>2</sup>
- \*"[Bukolikoj,] Unua Eklogo" K. KALOCSAY V *Monda Kulturo*, aŭtuno 1965, p. 98-99; reprod. in TS, 1981, p. 178-180<sup>3</sup>; et à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/MondaKulturo/Auxtuno65/unua\\_eklogou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/MondaKulturo/Auxtuno65/unua_eklogou.html).
- \**Bukolikoj, 1-a Eklogo* G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 286-292.
- (\**Bucolica* [?]) Gaston WARINGHIEN V ? "paraîtront prochainement"\*, Paris, Librairie Félix Alcan, [pas avant 1935, et même finalement sans doute pas paru], coll. "Beletra" des grands classiques français, grecs et latins.
- \*"Bucolica[: Ecloga] Quarta" Gaston WARINGHIEN V *Literatura Foiro* n°68, août 1981, p. 1-2.
- \**Bukolikoj, 4-a Eklogo* G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 292-295.
- Georgikoj, 1-a, v. 118-146* G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 296-297.
- Georgikoj, 2-a, v. 315-345* G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 298-299.
- "La laŭdo de la terkultista vivo" [G II, 458-540] K. KALOCSAY V TS, 1981, p. 181-182.
- Georgikoj, 3-a, v. 49-55* G. BERVELING V AL 2, 1998, p. 299.
- Georgikoj, 4-a, v. 1-30, 281-314, 559-566* G. BERVELING V AL 2, p. 299 et suiv.
- "Naskis Mantuo, min rabis Kalabroj..." G. BERVELING V AL 2, p. 303; mis en ligne le 15-10-2018
- [Epitaphe attribuée à Virgile: Mantua me genuit...]  
dell'es- sur le site de *La biblioteca digitale peranto in Italia* à [vivo/eo/2018/10/15/virgilio/](http://bitoteko.it/esperanto-vivo/eo/2018/10/15/virgilio/)
- (Juan) Luis (/Ioannes Ludovicus/Joan Lluís) VIVES (1492-1540)  
[Traduction approximative de deux [Isaj DRATWER?] P Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo dum*

1 Traduction du *Satiricon* CXII, où se trouvent cités les deux vers de Virgile.

2 Consulté à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0c&datum=1907&page=411> (le 2-9-2021).

3 Avec, p. 178, la coquille Ĉu *trankvilon* au lieu de Ĉi *trankvilon*.

phrases incomplètes, du début de :  
*De tradendis Disciplinis*, "1532" [sic],  
Liber Tertius<sup>1</sup>]

*jarcentoj*, Wembley: CED, 1970<sup>1</sup>, p.17;  
repr. in Georgo J[erzy] KORYTKOWSKI,  
[O.F.M. Cap.], *Ekumenismo kaj internaci-  
lingva problemo / Language and  
Ecume-nism*, Zürchersmühle: IKUE,  
1973, p. 60.

[Autre trad. de la 1<sup>ère</sup> partie, cette fois-ci [Isaj DRATWER?] P Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo  
dum*

presque complète, de la 1<sup>ère</sup> phrase  
mentionnée ci-dessus, immédiatement suivie (sans "[...]"  
de 4 autres<sup>2</sup> également de: *De tradendis Disciplinis*, "1531" [sic].

*jarcentoj*, Tel-Avivo: [autoédition],  
1977<sup>2</sup>, p. 4-5

VORAGINE, Jacques DE : voir Jakobo [JACOBUS] de Voragine O.P.

H[endrikus] G[ijsbertus] WANNEMAKERS s.j. (1909-1974)

*Propraj nomoj de sanktuloj kaj sanktulinoj: Latine-Esperante* P Tilburg: Int. Katol. Informejo, 1962, 33  
p.

*Propraj nomoj en la Nova Testamento: Latine-Esperante* P Tilburg : Internacia Katolika  
Informejo,

*Katolika terminaro: Esperanto-latine*

(coauteur : Pater Hubertenus [O.F.M.Cap.]

1963, 30 p. ("Serio de I.K.I.", n° 2)<sup>3</sup>  
P Tilburg: Internacia Katolika Informejo,  
1963<sup>1</sup>, 53 p.; 1964<sup>2</sup>, 55 p. ("Serio de I.K.I.", n° 3)<sup>4</sup>

L. ZAMENHOF (1859-1917)

"Nepre necesa kondiĉo" [une locution [non indiqué] P Lettre du 14-2-1912 "al la Loka Kon-  
de la scolastique entre guillemets : gresa Komitato", in *Iom reviziita plena  
"la 'conditio sine qua non' verkaro de L. L. Zamenhof,  
Originalaro  
por mia veno al la kongreso."]*

3 (aŭtuno) : *Destino de ludovika dinas-  
tio, 1907-1917*, Tokyo: Eldonejo Ludovikito, 1991, p. 2511; repr.  
in L.-L. ZAMENHOF, *Mi estas homo : Originalaj verkoj de d-ro –*,  
Kaliningrado: Sezonoj, 2006, p. 199 (coll. "Scio", vol. 6).

Ludoviko ZAMENHOF, Marko ZAMENHOF, *Oklingva Proverbaro laŭ la verkoj Frazologio rusa-pola-  
franca-germana [de] Marko Zamenhof (1905) [kaj] Proverbaro Esperanta [de] Ludoviko Zamenhof (1910):  
Iniciatis la kompiladon kaj restaŭradon Petro Desmet* (éd. Petro DESMET et alii), Anvers:  
Flandra Esperanto-Ligo, 2020, 543+114 p. (ISBN 978-9077-06668-3). Il ne s'agit pas exactement de tra-  
duction, mais de rapprochement de proverbes de même sens en huit langues, dont le latin. Les proverbes  
espéranto sont donc souvent des *équivalents* des proverbes latins, mais *non des traductions à proprement*

1 "(Et quando) [lingua] aerarium est eruditionis ac instrumentum societatis hominum,) e re esset (generis humani) unam esse  
linguam, qua omnes nationes communiter uterentur [...] Quae [i.e. latina lingua] si amitteretur et magna confusio sequeretur dis-  
ciplinatum omnium et magnum inter homines dissidium [...] "\* Par les futurs utilisés, la traduction – entre autres peccadilles,  
dont les omissions non indiquées, que nous avons mis entre parenthèses – transforme en une anachronique certitude l'irréel du  
présent (clairement indiqué par si + subj. imp.) de la 2<sup>e</sup> phrase: "Estus feliĉe, se ekzistus lingvo, kiun povus uzi ĉiuj popoloj...  
Pereos [sic] la latina \*\*", kaj tiam venos [sic] granda fremdiĝo inter la homa gento." (\*\* "latino", in KORYTKOWSKI.)

\* 96 v° et 97 r°, in Juan Luis VIVES, *De Disciplinis / Savoir et enseigner : I. De causis corruptarum artium / Les causes de la  
corruption des arts. II. De tradendis disciplinis / La transmission des savoirs*, édition, traduction [...] par Tristan VIGLIANO,  
Paris: Les Belles Lettres, 2013, p. 334 et p. 335 (pages aimablement communiquées par l'éditeur scientifique et traducteur).

2 96 v°, *ibidem*, de: "[...] eam uero ipsam linguam oporteret esse", jusqu'à la phrase: "Talis uidetur mihi latina lingua [...]".

3 Notice à: <http://biblioteko.esperanto.es/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=3675>.

4 Ces brochures venaient combler un manque signalé une dizaine d'années plus tôt par le chargé de cours (ou maître de confé-  
rences) et traducteur de l'*Odyssée* W.J.A. MANDERS, "Tutmonda laŭdo kaj la katolika terminaro", in *Espero Katolika* n° 428,  
sept. 1953, p. 20, à: [http://cw.kul.lublin.pl/Content/45645/50528\\_V-14621\\_Espero-Katolika-Jaro.pdf](http://cw.kul.lublin.pl/Content/45645/50528_V-14621_Espero-Katolika-Jaro.pdf) (consulté le 25-1-2021).

*parler\**; et ce sont d'ailleurs les proverbes latins (ainsi que néerlandais et hongrois) qui ont été ajoutés par les éditeurs aux proverbes créés par L. Zamenhof pour compléter ceux recueillis en russe, polonais, français et allemand<sup>1</sup> (mais qui peuvent être d'origine latine)\*\* par l'enseignant de langues qu'était son père. Dans l'un des 8 index, la liste alphabétique de tous les proverbes latins, avec le(s) numéro(s) au(x)quel(s) ils se rapportent, occupe 34 pages (<https://www.retbutiko.be/Proverbaro/LA-indekso.pdf>).

\* Même cas avec le court poème "Ĉu vi kredas, kiam faris vi malbonon...", inspiré non pas du latin mais directement du sanskrit "Manyate pāpakam kṛtvā..." (*Mahābhārata*, 1,3016)<sup>2</sup>, dont le *śloka* original est cité avec, entre autres, une imitation en vers latins de Frédéric Gustave EICHHOFF, "Num reputas peccare volens..."<sup>3</sup> (précédée d'une "traduction latine littérale", du même) dans:

Ch. LAVARENNE, *Simple sagesse de l'Inde: Revisitée sous forme de poèmes inspirés de Sentences morales (d'un recueil de śloka choisis par Abel BERGAIGNE) / Simpla hinda saĝeco: Versaretoj inspiritaj de sanskritaj śloka*, Saint-Pierre-Chérignat: ASISTI (Association d'études interdisciplinaires des enseignements spirituels et théologiques) et FCI / HIK (Foyer de culture internationale *Hejmoj*), tome I, 2022 (3<sup>e</sup> édition augmentée et corrigée, avec index des noms propres), p. 15 (Série IV : « Littératures indiennes », n° 1.)

\*\* On supposera qu'au moins dans certains cas, L. Zamenhof soit remonté à la source latine au-delà des langues intermédiaires, tant le décalque est frappant. Comparer par exemple la traduction non seulement mot à mot, mais avec des mots de même racine, où seules les terminaisons changent:

Manus manum lavat. / Mano manon lavas. (n° 1495)

Mais Zamenhof n'hésite pas, prenant exemple sur d'autres langues, à s'affranchir de la traduction littérale:

Ne en unu tago elkreskis Kartago. / Roma non uno die aedificata est. (n° 1647)

Signalons encore pour finir, bien qu'il ne s'agisse pas d'une traduction mais d'une *simple mention* du latin:

Venis fino al mia latino (n° 2535), équivalent de: "J'en suis (venu) au bout de mon latin."

Zenono (Ζήνων, V<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

[1 phrase, citée par Philon d'Alexandrie?] H[enryk] PARUZEL "Filono el Aleksandrio", in *Biblia Revuo*, XI jaro, Tria serio, avril-juin 1975, (p. 81-114), p. 104.

## Traductions de **locutions ou expressions latines anonymes sans dates** (ordre alphabétique du latin)

anonyme

\* "Ĉiu havas sian guston"

L. L. ZAMENHOF P *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*

\* "Pri gustoj oni disputi ne devas"

Frazeologio rusa-pola-franca-germana

1 "Car de ces versions latines et hébreu absolument rien n'a été conservé." (Petro DESMET, "Esperanta antaŭparolo", à [https://www.retbutiko.be/Proverbaro/Proverbaro\\_specimeno.pdf](https://www.retbutiko.be/Proverbaro/Proverbaro_specimeno.pdf)).

2 Texte reproduit avec variantes in Otto BÖHTLINGK (Herausgegeben von –), *Indische Sprüche: Sanskrit und Deutsch*, [1865<sup>1</sup>], St-Petersbourg: (Commissionäre der) Kaiserlich(en) Akademie der Wissenschaften, 1873<sup>2</sup> (réimp.: Osnabrück/Wiesbaden, 1966), n° 4717 (2124), vol. III, p.15 à [babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=npj.32101074218726&seq=29](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=npj.32101074218726&seq=29). Texte identique dans *Śakunta-lopākhyāna* 7,26 (A. L. CHÉZY, 1830, "App.", p. ३२, à [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9601991h/f645](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9601991h/f645), et "trad. libre", p. 94).

3 F. G. EICHHOFF, *Poésie héroïque des Indiens, Suppl.: Textes de vers sanscrits traduits en vers latins*, Lyon: F. Dumoulin, 1854, p. 13 (et déjà 1853, p. 32), à: [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58382584/f16](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58382584/f16).

\* "Kiom da homoj, tiom da gustoj"

Zamen-

["**De gustibus et coloribus non est disputandum**"]

262<sup>1</sup>;

de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.

hof, Paris: Hachette, 1910, p. 17, n°

repr. in La Laguna: Stafeto, 1974<sup>2</sup>, p. 9 (n° 246),

p. 73 (n° 2084) et p. 32 (n° 919) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10).

\* "Pri gusto kaj koloro oni ne disputu" [Alfons J.] BECKERS Hans BERNHARD, protokolinto, "Protokolo pri la ĝenerala kunveno de IKUE je 10-VIII-1951", in *Espero Katolika* n° 410, nov. 1951, p. 75.

\* "Oni ne devas disputi pri gustoj" Marek WAYSBLUM Juliano [Julian] TUWIM, "Imito de frem-

daj lingvoj"<sup>2</sup>, in *Revuo Esperanto Internacia* n° 568, mars 1953, p. 100, note 1.

anonyme

"Malsato plej bone gustigas la manĝon." L. L. ZAMENHOF P *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*

["**Fames optimum condimentum**"]

Frazeologio rusa-pola-franca-germana

de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof, Paris: Hachette, 1910<sup>1</sup>, p. 30, n° 474, 1<sup>3</sup>;

repr. in La Laguna: Stafeto, 1974<sup>2</sup>, p. 52 (n° 1488) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10).

anonyme

"La malsato estas la plej bona kuiristo" [non indiqué] P *Eszperantó nyelvtan kezdő tanfolyamok számára. III. javított kiadás. Összeállította a Magyarországi Eszperantista*

*Munkások Egyesületének Oktatásügyi Bizottsága*, Budapest: Lingua, 1926, p. 21; repr. in HORVÁTH

Krisztián György, *Nemzeti elemek a nemzetközi nyelvben: a magyar specifikum megjelenése a hazai eszperantó tankönyvekben 1898-1989*, Budapest: [Universitét] Eötvös Loránd

Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar [Faculté des Sciences humaines]<sup>5</sup>, 2023, p. 174.

**Loqui argenteum aureum silere**, voir à: Narratio argentea, silentium vero aureum est.

anonyme

[la locution latine] *lustratio expiatoria* Roman SAKOWICZ

"La juĝproceso de Jesuo Kristo", in *Scienca Revuo* I, n° 2, 1949, p. 70, à <https://scienca-revuo.info/article/459>.

anonyme

\* "Parolo estas arĝento, oron similas silento" L. L. ZAMENHOF *Proverbaro Esperanta: Laŭ la verko*  
["**Narratio argentea,**  
**silentium vero aureum est.**"]<sup>6</sup> Frazeologio rusa-pola-franca-germana  
de M. F. Zamenhof aranĝis L. L.

1 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 32] (consulté le 18-9-2023).

2 "Imitation de langues étrangères", chap. de son *Pegaz dĉba: Panopticum poetyckie* ("Pĉgase se dressant..."), Varsovie, 1950.

3 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 45] (consulté le 22-6-2023).

4 Charles HOOLE M.A. (...), *An easie Entrance To the Latine tongue (...)/ Aditus facilis Ad Linguam Latinam (...)*, London: (Prin-ted by William Du-gard for) Joshuah Kirton, 1649, p. 363, à: <https://ota.bodleian.ox.ac.uk/repository/xmlui/bitstream/handle/20.500.12024/A44384/A44384.html?sequence=5&isAllowed=y>; reprod. par the Rev. George Henry STODDART A.M., Londres, 1857<sup>3</sup>, p. 25 (avec ajout final de "est"), à: [archive.org/details/newdelectusorea00stodgoog/page/n41](https://archive.org/details/newdelectusorea00stodgoog/page/n41) (consultés le 22-6-2023).

5 Thèse inédite aimablement communiquée par l'auteur. (DOI: 10.15476/ELTE.2023.109)

6 Cette forme (sans doute la plus ancienne connue en latin?) se trouve dans un manuscrit du XVI<sup>e</sup> siècle, selon Lutz RÖHRICH (1922-2006), *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, Freiburg im Breisgau: Verlag Herder, 1973, à l'entrée "Rede, reden" ([www.wer-weiss-was.de/t/sprichwort-reden-ist-silber-schweigen-ist-gold/2093260/2](http://www.wer-weiss-was.de/t/sprichwort-reden-ist-silber-schweigen-ist-gold/2093260/2) consulté le 14-10-2023).

Mais l'idée que le silence vaut mieux qu'une parole se trouve aussi dans le Talmud babylonien: מְלִיחָה בְּסֵלַע מִשְׁתַּקָּא בְּתַרְיִן (Megillah, 18a, consulté à: <https://www.sefaria.org/Megillah.18a.11>: "If a word is worth one sela, silence is worth two.")

Zamen-

hof, Paris: Hachette, 1910, p. 29, n° 453<sup>1</sup>;

repr. in La Laguna: Stafeto, 1974<sup>2</sup>, p. 65 (n° 1868) (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 10).

- \* "Paroli estas arĝento, silenti estas oro" Betsy LEOPOLD J. C. A. FETTER, oratoro ĉe Nederlanda  
[par l'intermédiaire du néerlandais: [† sept. 1964] Radio, "Silenti kaj paroli", in *Revuo  
"Spreken is zilver, zwijgen is goud."*<sup>2</sup> *Esperanto Internacia* n° 567, fév. 1953, p. 76.

anonyme<sup>3</sup>

- \* "Ĉiu vojo kondukas al Romo" János DOROSMAI jun. [fils?] DOROSMAI János, *Fabloj kaj aforismoj*  
["**Omnes viae Romam ducunt**"] et/ou Jozefo HORVATH [1968], Tyresö: Inko, 2002, p. 291  
(coll. "eLIBRO" [n° 159]); repr. à

www.

[esperanto.es:8080/jspui/bitstream/handle/11013/3871/Dorosmai\\_Fabloj\\_aporismoj.pdf](http://esperanto.es:8080/jspui/bitstream/handle/11013/3871/Dorosmai_Fabloj_aporismoj.pdf);  
[autre édition (antérieure?) reproduite à <https://web.archive.org/web/20161209145530/http://www.vortaro.hu/mindeneszotar/jozohor/doros.htm#afor> (consulté le 20-7-2023)].

- \* "Ĉiu vojo kondukas al Romo" Glauco Rodrigues CORREIA Jorge Luis BORGES, "Morto kaj  
kompa-  
[1929-1992] so", reproduit [avec référence fautive :  
*Fonto*, n° 115, (année 10), juillet 1990] à [http://www.  
autodidactproject.org/other/borges32\\_kompaso.html](http://www.autodidactproject.org/other/borges32_kompaso.html).

- \* "Ĉiuj vojoj kondukas al Romo" [non indiqué] P  
<https://indifferentlanguages.in/word/latin/>

- \* "Ĉiuj vojoj kondukas Romon" [non indiqué] P [https://fr.wiktionary.org/wiki/tous\\_les\\_chemins\\_mènent\\_à\\_Rome](https://fr.wiktionary.org/wiki/tous_les_chemins_mènent_à_Rome)

anonyme (attribué à Boèce)<sup>4</sup>

**Si tacuisses philosophus mansisses**, voir à: *Narratio argentea, silentium vero aureum est.*

anonyme

- "*volentes nolentes* (vole nevole)<sup>5</sup>" [Eugène ADAM E. Lanti [Eugène ADAM], *Naciismo* :  
[locution latine<sup>6</sup>, figurant ici dans (1879-1947)] *Studo pri Deveno, Evoluado kaj Sekvoj*,

Et l'origine arabe (ou persane) est bien documentée par David WASSERSTEIN (reconnaissant fictive l'attribution à Salomon)\*, "A West-East puzzle: On the history of the proverb 'Speech is silver, silence is Golden'", in *Compilation and creation in adab and luġa* (...), Tel-Aviv University (impr. Eisenbrauns, USA), 1999, p. 239-259 (coll. "Israel Oriental Studies", XIX), consulté à [https://books.google.fr/books?id=hNNHi\\_RdJIMC&pg=PA239](https://books.google.fr/books?id=hNNHi_RdJIMC&pg=PA239) (le 14-10-2023).

\* Seule la 1<sup>ère</sup> partie se trouve dans les *Proverbes* de SALOMON: "La langue du juste est pur argent." (10,20, BJ), et même dans un *Psaume* de DAVID: "Les paroles du Seigneur sont des paroles claires, de l'argent affiné." (12,7, TOB).

1 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6709539](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6709539) [vue 44] (consulté le 14-10-2023).

2 Jusque dans le 3<sup>e</sup> quart du XIX<sup>e</sup> siècle on le tenait d'ailleurs pour un "proverbe hollandais". (C'est du moins la réponse du rédacteur d'un périodique littéraire anglais, *Notes and Queries*, 6-12-1862, cité in D. WASSERSTEIN, art. cit., p. 242.)

3 L'expression ne serait pas antérieure au XII<sup>e</sup> siècle, si du moins elle est bien une reformulation plus concise et générale de: "Mille vi[a]e ducunt homines per f[a]ecula rhomam / Qui dominum toto qu[a]erere corde volunt." (Alanus ab Insulis [de Lille (1120-1202)], *Liber parabolarum*, Köln: H. Quentell, 1497, p. [44], à [digitale-sammlungen.de/de/view/bsb11303210?page=44](http://digitale-sammlungen.de/de/view/bsb11303210?page=44))

4 Ce n'est qu'une reformulation très synthétique de son *De consolatione philosophiae*, II, 7 (voir Izubachi [pseudonyme?] à: <https://everything2.com/title/Si+taçuisses%252C+philosophus+mansisses> consulté le 14-10-2023).

5 Ces deux mots, étant des adverbes, présentent l'avantage de pouvoir aussi traduire les variantes *volens nolens* et *volit nolit*.

6 Elle se trouve, entre autres, chez NEWTON (1642-1727), *Drafts on early Church history*, 59 verso ([newtonproject.ox.ac.uk/view/texts/diplomatic/THEM00269](http://newtonproject.ox.ac.uk/view/texts/diplomatic/THEM00269)); dans les *Objectiones ad Cartesii Meditationes* ("Objectio XIII", et sa "Responsio"), in Thomæ HOBBS Malmesburiensis [1588-1679] *Opera philosophica quæ latine scripsit: Omnia* (...), Londini: Apud Longman Brown Green et Longman, MDCCCXLV, vol. V, p. 270 (et 271), à [archive.org/details/thomhobbesmalme05hobbgoog/page/270](http://archive.org/details/thomhobbesmalme05hobbgoog/page/270); et chez Desiderius ERASMUS (1469-1536), *Colloquia familiaria* (1892, p. 23 à [https://la.wikisource.org/wiki/Pagina:Erasmii\\_Colloquia\\_Familiaria\\_Et\\_Encomium\\_Moriae.djvu/436](https://la.wikisource.org/wiki/Pagina:Erasmii_Colloquia_Familiaria_Et_Encomium_Moriae.djvu/436)), et déjà dans le *Liber Pontificalis Ecclesiae Ravennatis* (d'Andreas AGNELLUS, IX<sup>e</sup> siècle), 28,9, téléchargé à: [academia.edu/42346316/Liber\\_Pontificalis\\_una\\_narrazione\\_cronologica](http://academia.edu/42346316/Liber_Pontificalis_una_narrazione_cronologica)), etc.



une citation d'A. MORET et G. DAVY,  
*Des Clans aux Empires*, 1923 (Biblio-  
thèque de Synthèse historique)]

Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, in  
1930, p. 41-42; reprod. à eo.wikisource.  
org/wiki/Paĝo:Lanti\_-\_Naciismo,\_1930.pdf/41.

## Pistes de recherches

Plusieurs autres poèmes traduits des littératures française (Rimbaud), latine et grecque se trouvent dans ces deux recueils (que nous n'avons pu consulter) :

K. KALOCSAY, *Postrikolto: Poemoj kaj kantoj tradukitaj*, Budapest: KAL-ĈI, 2004 (77 p.)

*Dissemitaj floroj de Kálmán Kalocsay: Originalaj poemoj kaj tradukoj ekstervolumaj*, enbukeditaj de Ada CSISZÁR, Budapest: KAL-ĈI Dokumentaro, 2005 (204 p.)

("Pareillement, dans *Dissemitaj floroj* nous attendent des poèmes hors-recueils, parus dans *Literatura Mondo, Hungara Vivo* et d'autres revues, des poésies (...) française (Aragon...), grecque ancienne (...)"<sup>1</sup>)

Presque certainement aussi des traductions du grec dans cet ouvrage que nous n'avons pu consulter :

*Grekaj Papirusoj: Kompilis kaj tradukis Dro Julius PENNDORF*, Berlin: Rudolf Mosse, Esperanto-fako, 1927, 112 p. (coll. "Biblioteko Tutmonda", n° 11-12).<sup>2</sup>

et des traductions du latin (et du grec?) dans ces recueils de prières que nous n'avons pu consulter :

*Preĝareto por Katolikoj: Petit recueil de prières pour catholique, traduit par L. de Beaufront* [Louis CHEVREUX], Paris : Librairie Ch. Poussielgue, 1902 (Deuxième édition\*), 65 p.

\* La 1<sup>ère</sup> édition, celle que nous avons consultée, ne comportait que 46 p.

*Katolika Preĝaro en kiu troviĝas ĉiuj dimanĉaj diservoj kaj la plimulto de la festoj de l'jaro, Latine kaj Esperante : 1-a Volumo*, Sainte-Radegonde (Indre-et-Loire): Eldono de *Espero Katolika*, [s.d.: 1907<sup>3</sup>], 180 p. ("Aprobata de Lia Alta Moŝto M-ro RENO, Ĉefepiskopo de Tours").

Frato Izidoro [Karel CLÉ], *Katolika kantikareto, enhavanta: 1<sup>e</sup>, la plej komunajn preĝojn direblajn en diversaj okazoj. 2<sup>e</sup>, kelke da kantikoj laŭ popolaj ĉiekonataj arioj*, Paris: Katolika Oficejo Esperantista, (1909), 16 p. (notice à <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb306366004>)<sup>4</sup>. Et idem, Montmagny: Office espérantiste catholique, (1914), 24 p. ([catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30636601g](http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30636601g) consultés le 27-3-2023).

*Esperanto-preĝareto por Katolikoj dum internaciaj kunvenoj* [de Pastro MEŜTAN, prezidanto de IKUE], Wien: Presejo [kaj Librejo] Tyrolia, 1924, 36 p. (notice à <https://arkivo.esperanto-france.org/s/sliplo.php?n=S5282> [et "La Novaj Libroj", in *Espero Katolika* n° 6, fvrier 1925, p. 93, à : [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=29](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=29)], consulté[s] le[s] 27-3 [et 1-4]-2023).

*Katolika preĝareto en Esperanto*, Paris: Espero Katolika, 1929, 32 p. ([data.onb.ac.at/rec/AC04215271](http://data.onb.ac.at/rec/AC04215271))

P[astro] Francisko [Franz (de Paula)] MEŜTAN [1865-1941], *Katolika Esperanto-preĝareto: 2<sup>a</sup> korektita eldono*, Wien: Verlag Eckarthus, 1933, 40 p. (notices à : <http://data.onb.ac.at/rec/AC04213658> et à <https://arkivo.esperanto-france.org/s/sliplo.php?n=s0526>). (1<sup>ère</sup> éd.: 1924)<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Jorge CAMACHO, "Grava pro malofteco", in *Esperanto* (repr. à : [katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=521&id=1417&recenzo=montru#ek](http://katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=521&id=1417&recenzo=montru#ek)).

<sup>2</sup> Par exemple il y reproduit vraisemblablement ses traductions publiées dans des articles antérieurs au titre similaire. Voir à : HERODESO et à Tays.

<sup>3</sup> Il est sorti des presses en août 1907 (et non en 1908 comme indiqué par STOJAN et, sans doute à sa suite, l'*Enciklopedio*, p. 284, qui introduit une seconde erreur en prenant le lieu d'édition abrégé par STOJAN "S Radegonde" pour un nom d'auteur) ; ce que rendait déjà très probable la date : "IMPRIMATUR : Die V Augusti 1907. RENATUS-FRANCISCUS Arch[iepiscopus] Turon[orum]", et confirme une lettre de Peltier : "Le Preĝaro, si longtemps attendu, est maintenant prêt ; et j'espère que le paquet envoyé à Cambridge arrivera avant la fête de l'Assomption." (Lue à l'Assemblée générale des Catholiques, le mercredi [14 août 1907] et reproduite in EK n° 41, oct. 1907, p. 5.)

<sup>4</sup> En en corrigeant des fautes de frappe, grâce à "Bibliographie", in *Paris-Esperanto* n° 33, déc. 1909, p. 60.

<sup>5</sup> "Mestán", in *Österreichisches Biographisches Lexikon 1815-1950*, vol. 6, p. 244, à : [www.biographien.ac.at/oebl\\_6/244.pdf](http://www.biographien.ac.at/oebl_6/244.pdf).

*Esperanto-preĝareto*, Wien: Aŭstria Katolika Ligo Esperantista, 1949, 8 p., Repr. el "Esperanto-preĝareto por katolikoj dum internaciaj kunvenoj" (notice à : [data.onb.ac.at/rec/AC04216472](http://data.onb.ac.at/rec/AC04216472))

*Preĝareto de katolikaj esperantistoj*, Osaka: Katolika Asocio de Japanaj Esperantistoj, 1949, 11 p. (notice à : [data.onb.ac.at/rec/AC04211272](http://data.onb.ac.at/rec/AC04211272) consultée le 27-3-2023).

Et *peut-être* de nombreux chants latins (et grecs?) dans cette anthologie (que nous n'avons pu consulter): Albrecht KRONENBERGER, *Kantu: Kristanaj kaj nereligiaj kantoj en Esperanto*, [Meßkirch?]: Eldonejo Gmeiner, 2017, 388 p.

puisque "le livre contient plus de 350 antiennes, canons et chants chrétiens" encore inédits en 2001: postérieurs à la parution de *Adoru*; plus "40 chants non religieux".<sup>1</sup>

Pour d'autres traductions des textes bibliques, voir :

Angelo DURANTI, *Esperantlingvaj tradukoj de la Sankta Biblio ekde Zamenhof ĝis la nova Ekumena Biblio tradukita de la Internacia Asocio de Bibliistoj kaj Orientalistoj (IABO): prelegoj, Biblia Sabat-Dimanĉo* [Traductions en espéranto de la Sainte Bible, de Zamenhof jusqu'à la nouvelle Bible Œcuménique traduite par l'Association internationale des bibliistes et orientalistes (IABO): Conférences, Week-end biblique], *Bad Wimpfen, 25/27-5-1984*, Messkirch: Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE), Dioceza Laborrondo Freiburg/Breisgau, 1985, 48 p.\*

D[ouglas] B[artlett] GREGOR, *La esperanta traduko de la Malnova Testamento: Dek-biblia konkordanco de 518 diskutindaj versoj*, Scheveningen: Eldono de la aŭtoro en komisiono de "Heroldo de Esperanto", 1959, XII+57 p.

J[osef] KOHEN-CEDEK, "La Malnova Testamento en tradukoj esperanta kaj alilingvaj: Recenza artikolo pri D. B. GREGOR, *La esperanta traduko de la Malnova Testamento: Dek-biblia konkordanco de 518 diskutindaj versoj*", p. 104-115, à <https://scienca-revuo.info/article/1811> (consulté le 7-10-2021).

"La aŭtoro [GREGOR] (...) komparis (...) la Zamenhofan tradukon kun la originalo kaj kun multaj alilingvaj tradukoj[: k]un la klasikgreka Septuaginto, kun la latina Vulgato (...)" (p.111)

---

<sup>1</sup> "Beschreibung" (en espéranto), à : [esperanto-buecher.de/epages/82996652.sf/de\\_DE/?ObjectPath=/Shops/82996652/Products/L2960](http://esperanto-buecher.de/epages/82996652.sf/de_DE/?ObjectPath=/Shops/82996652/Products/L2960).

\* Texte que nous n'avons pu consulter. Mais par exemple, si p. 3 nous indiquions sans précisions: "*La Nova Testamento de nia Sinjoro kaj Savanto Jesuo Kristo*, Londono: Brita kaj Alilanda Biblia Societo, **1912**<sup>1</sup>, 613 p., (**aux nombreuses réimpressions**, et intégrés dans *La Sankta Biblio: Malnova kaj Nova Testamentoj tradukitaj el la originalaj lingvoj*, BABS, **1926**<sup>1</sup>, 771 + 225 p.)", il faut distinguer les réimpr. de la 1<sup>re</sup> éd., de 1912, (sans doute sans changement, par ex., celle de 1913), et celles sans changement non plus mais de l'édition de la Bible complète (en 1926). Voici par exemple les 1<sup>ères</sup> différences entre les trad. de 1913 et de 1927:

1 <sup>re</sup> version	Original grec	Version révisée (Réimpression de <b>1927</b> )**
First Edition <b>1912</b> (Reprinted 1913)	28 <sup>e</sup> éd. [critique] de NESTLE-ALAND*	
Mt <b>1,1</b> Libro de la naskiĝo de Jesuo	Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ <b>3</b> Ἰούδας	La genealogia registro de Jesuo
<b>3</b> al Jehuda naskiĝis Farez kaj Zara	δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα	al Jehuda naskiĝis Perc kaj Zerah
<b>3</b> al Hesron naskiĝis Aram	Ἐσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ	kaj al Hecron naskiĝis Ram
<b>4</b> al Naason naskiĝis Salmon	Ναασσῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών	al Nahson naskiĝis Salma
<b>5</b> naskiĝis Boos el Rahab	ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ	naskiĝis Boaz el Rahab
<b>6</b> Salomon el la edzino de Uria	τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου	Salomono el la edzino de Urija
<b>7</b> al Salmon naskiĝis Rehoboam	Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ	al Salomono naskiĝis Reĥabeam
<b>8</b> Jehoŝafat (...) Uzia	Ἰωσαφάτ (...) τὸν Ὀζίαν	Jehoŝafat (...) Uzija
<b>9</b> al Ahaz naskiĝis Hezekia	Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν	al Ahaz naskiĝis Ĥizkija
<b>10</b> Josia	τὸν Ἰωσίαν	Joŝija
<b>11</b> translokiĝo al Babilono	μετοικεσίαν Βαβυλῶνος	transloĝiĝo en Babelon
Ap <b>22,16</b> al la eklezioj.	...et les dernières (in <i>Apoc.</i> 22, 16-21)	por la eklezioj.
(...) la radiko kaj ido de David	ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις.	(...) la markoto kaj ido de David
<b>17</b> prenu akvon de vivo donace.	(...) ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ	prenu donace la akvon de vivo.
<b>18</b> la punfrapojn (...) en tiu ĉi libro	λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.	la plagojn, (...) en ĉi tiu libro
<b>20</b> Vere, mi baldaŭ venas.	τὰς πληγὰς (...) ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ	Vere, mi rapide venos.
	ναί, ἔρχομαι ταχύ.	

\* à: [www.bibelwissenschaft.de/online-bibeln/novum-testamentum-graece-na-28/lesen-im-bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/50](http://www.bibelwissenschaft.de/online-bibeln/novum-testamentum-graece-na-28/lesen-im-bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/50).

\*\* [https://eo.wikisource.org/wiki/Nova\\_Testamento/Sankta\\_Mateo/1](https://eo.wikisource.org/wiki/Nova_Testamento/Sankta_Mateo/1) (consultés le 5-9-2023). Avec un grand merci à Antoine et Isabelle BRUNEL, de Limoges, qui m'ont aimablement envoyé des photos de la réimpression de 1913 (en leur possession: exemplaire provenant sans doute d'une "librairie centrale": l'Institut de diffusion de l'espéranto de Leipzig)<sup>1</sup>.

La différence, en particulier dans l'orthographe des noms de la "généalogie" ouvrant l'évangile selon Matthieu, s'explique par le fait que les traducteurs du Nouveau Testament travaillaient sur les originaux grecs

<sup>1</sup> "Ĉiujn librojn, gazetojn, insignojn kaj aliajn esperantaĵojn liveras tuj la centra esp.vendejo: Esperanto-Propaganda Instituto, Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15." (Marque publicitaire, en lettres blanches sur fond vert, collée sur la 4<sup>e</sup> pages de couverture.)

## Cas particuliers de traduction *de l'espéranto en latin*.

Les vœux en espéranto approuvés à l'unanimité après chacune des six réunions de travail du 2<sup>e</sup> congrès international de l'IKUE (La Haye, 1911), et accompagnés de leur traduction en latin par Ernest POMPE, professeur au séminaire Beekvliet [à Sint-Michielsgestel], ont été envoyés par le Comité d'organisation au Saint Père, le pape [S<sup>t</sup>] Pie X, et "à de nombreux évêques, archevêques, cardinaux et autres prélats"<sup>1</sup>. Mais seuls ont été publiés, semble-t-il, les textes originaux en espéranto (5 p.), sous les titres suivants (auxquels nous ajoutons une traduction française entre crochets droits):

- "La Reunuiĝo de la Kristanaro" [La réunification de la chrétienté]
- "Protektado de junulinoj" [La protection des jeunes filles]
- "Tutmonda apologia societo" [Association apologétique mondiale]
- "Esperanto kaj la blinduloj" [L'espéranto et les aveugles]
- "La katolikoj kaj la pacifismo" [Les catholiques et le pacifisme]
- "Esperanto kaj elmigrado" [L'espéranto et l'émigration].

([Claudius COLAS], "Deziresprimoj aprobitaj de 'Nia Dua'", in *Espero Katolika* n° 78, octobre 1911, p. 210-214)<sup>2</sup>

Il n'est pas précisé dans quelles langues ont été écrites les "très appréciables approbations de quelques membres de l'Épiscopat" (ayant donc compris le texte en latin, ou celui en espéranto), dont en particulier "la belle et encourageante lettre envoyée par Son Éminence le Cardinal MERCIER, archevêque de Malines", qui "a non seulement donné sa totale approbation à nos vœux mais a chargé son Évêque auxiliaire et Vicaire général Mgr DE WACHTER, de me faire savoir (...) qu'il est prêt à examiner avec soin la question de la manière dont en Belgique on pourrait donner à ces vœux une application concrète."<sup>3</sup>

Cette initiative d'adresser des vœux ou résolutions parallèlement en espéranto et en latin n'était pas restée totalement isolée puisque, l'année suivante, une résolution adoptée fin octobre 1912 par le Comité d'Oxford pour la Compréhension et l'Amitié internationales<sup>4</sup> (dont le président était l'évêque anglican d'Oxford) a été envoyée à "toutes les universités d'Europe"<sup>5</sup> (et/ou à "de nombreuses universités étrangères")<sup>6</sup>, accompagnée d'une circulaire, en trois langues: anglais, latin et espéranto. Mais de cette nouvelle pierre de Rosette n'ont été publiées que la première<sup>7</sup> et la troisième versions, et la seconde est une traduction de la première et non de l'espéranto. Il semblait néanmoins intéressant de le signaler ici.

Le *Consilium ad exsequendam constitutionem de sacra liturgia* ayant, par une lettre datée de la "Città del Vaticano, 26 aprile 1966" (réf. "Prot. n. 1212/66"), confirmé "que le Saint-Père, au cours de l'Audience du 21 avril 1966, a autorisé l'Union des Espérantistes Catholiques, à l'occasion de rencontres, de réunions et de congrès, à faire usage de l'Espéranto pour les lectures et la prière des fidèles de la Messe"<sup>8</sup>,

1 "Kiel praktike plenumi la Deziresprimojn balotitajn en 'Nia Dua'?", in *Espero Katolika* n° 82, fév. 1912, p. 46; reconsulté à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1912&page=6](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1912&page=6) (le 2-6-2022).

2 Reconsulté à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1911&page=262](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1911&page=262) [et suivantes] (le 2-6-2022).

3 "Kiel praktike (...)", art. cit., p. 46.

4 "Universities and Peace: An Oxford discussion", in *The Manchester Guardian* du mercredi 30 octobre 1912, p. 16

5 HARRIS, "Studenta vivo: (...) Oxford", in *Studenta Bulteno (Gestudentaj interesoj): Organo de la Studenta Fakto de U. E. A.*, n° 1, janvier 1913, p. [2]; et "Diversaĵoj: (...) Esperanto kaj universitatoj", in *Esperanto* n° 137, 20 janvier 1913, p. 10.

6 Ajout du traducteur W. MANN (ou du réd.) dans "La Universitatoj kaj la Paco", in *The British Esperantist* n° 97, janvier 1913, p. 14 (qui, hormis cette indication postérieure, est la traduction de l'article déjà mentionné du *Manchester Guardian*).

7 Dans l'article déjà mentionné du *Manchester Guardian* et dans "Esperanto at Oxford", in *The Br. Esp.* n° 97, janv. 1913, p. 3.

8 Lettre datée de la "Città del Vaticano, 26 aprile 1966", réf. "Prot. n. 1212/66". Reproduction en fac-similé de l'original italien avec trad. française sur une feuille volante sans autre indication que "[IM]P. DEMAUX. MARMANDE" (photocopie dans les archives Ch. Lavarenne, provenant très probablement de Nacia Esperanto-muzeo de Gray); la traduction française a été reproduite sous le titre "Lettre du Vatican" dans *Franca Katolika Esperantisto: Organo de Franca Ligo de Katolikaj Esperantistoj, filio de IKUE*, (La Houssaye-en-Brie (Seine-et-Marne), Red. Gaston VERON), n° 70, oct. 1966, p. 4. L'événement a fait l'objet d'un article dans l'*Osservatore Romano* du 15 juillet (dont "la presse mondiale" se serait fait l'écho le 17 juillet), qui aurait ajouté, selon *Esperanto, Lingua de união e de fraternidade* (Ribeirão Preto – Est. SP [BR]), Ano 1, Número 2, juillet 1966, p. [2]: "La première messe en espéranto a été célébrée [sic: foi celebrada\*] en l'église du Christ-Roi, de Java, le 19 juillet [sic: a 19 de julho\*]." \*Date sans doute erronée (coquille pour *junho*?), l'article étant du 15. (Nous n'avons pu consulter l'original.)

Mgr Alfred PICHLER (1913-1992), évêque de Banja Luka et président d'honneur du 31<sup>e</sup> congrès de l'IKUE (à Saint Gall, Suisse, 1966)<sup>1</sup>, a écrit, avec le Bureau de l'Union catholique internationale espérantiste et les prêtres présents, une lettre en latin au pape "avec la demande de bientôt permettre aussi pour les autres parties de la messe la langue internationale" espéranto. La lettre n'a, semble-t-il, pas été publiée mais il en est résulté deux ans plus tard un nouveau décret (que nous n'avons pu consulter) du même *Concilium* approuvant peut-être dès cette fois le texte en espéranto du Canon de la messe (réf. "Prot. n. A 232/68").<sup>2</sup>

kolektiva [mais élaboré en espéranto, sans doute par, ou sous la direction de Věra BARANDOVSKÁ]<sup>3</sup>  
*Fasti europenses 1980* Dr. P[ater] Caelestis EICHENSEER [osb] *Eŭropa kalendaro/Fasti europenses 1980*,

[en 9 langues] <sup>4</sup>		Paderborn: Eŭropa Klubo, 2x54 p. (A4)
<i>Fasti europenses 1981/82</i>	Dr. P. Caelestis EICHENSEER	<i>Eŭropa Kalendaro 1981/82</i> , Paderborn:
[en 10 langues]		La Eŭropa Klubo, [s.d.], 2x54 p. (A4).
<i>Fasti europenses 1997-1998</i>	[Dr. Caelestis EICHENSEER]	<i>Eŭropa Kalendaro 1997-1998</i> , Paderborn: Eŭropa Klubo <sup>5</sup> , 1996, 106 p.
<i>Fasti europenses 1999-2000</i>	Dr. Caelestis EICHENSEER	<i>Eŭropa Kalendaro 1999-2000</i> , Hagen:
[en 9 langues] <sup>6</sup>	et Prof. Guido ANGELINO <sup>7</sup>	La Eŭropa Klubo, juillet 1998, 106 p.

Et, dans la lignée des *Parva grammatica internationalis idiomatis "Esperanto": cum glossario Esperanto-latino* (1916, 38 p.) puis *Cursus completus Esperanti: Grammatica, exercitia, glossarium* (1934, 171 p.) du Père Jacobus [Giacomo] BIANCHINI, un petit **manuel récent d'espéranto** a été traduit **en latin**:

Stano MARČEK, *Esperanto direkt: lateinisch / Esperantica directo*; trad. latine par Bernhard SCHWAIGER (de *Esperanto per rekta metodo*, 2006)\*; delinea vit [illustr. de] Linda KURUC-MARČEK; 22 leçons avec listes de mots en latin, Martin (Slovaquie): Marček, 2016, 115 p.

\* Manuel de méthode directe également traduit en 43 autres langues.<sup>8</sup>

Cas douteux où **la traduction peut s'être opérée dans un sens comme dans l'autre**:

Pere NAVARRO-ROSINÉS (Departament de Biologia Vegetal (Botànica), Universitat de Barcelona)

" <i>Stigmidium clauzadei</i> sp. nov.: nelikeniginta Claude ROUX P Claude ROUX, Pere NAVARRO-ROSINÉS, fungo likenloĝa (Ascomycetes): Resumo"	" <i>Stigmidium clauzadei</i> sp. nov.: iĝinta fungo likenloĝa
neliken- [10 lignes: trad. (ou original?) du "Resumen" (Ascomycetes)", en latin]	in <i>Bulletin de la Société linnéenne de</i>

*Provence*, t. 44, 1994, Hommage scientifique à G. Clauzade (ISSN 0373-0875), 12-10-1994, p. 443<sup>9</sup>.

Alain GARDIENNET (Société Mycologique Isoise)

1 Et, au moins en 1962, prés. du *Sacerdota Rondo „Pio X"* (Cercle sacerdotal Pie X). (I.K.U.E.: Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista fondita en 1910, *Jarlibro 1962*, p. 20, à [https://wikiflandrio.alcl.be/\\_bezoek/\\_fontoj/or\\_ikue\\_jarlibro\\_1962.pdf](https://wikiflandrio.alcl.be/_bezoek/_fontoj/or_ikue_jarlibro_1962.pdf).)

2 "Nova Vatikana aprobo por Esperanto", in *Internacia Gazetara Servo* n° 178, Rotterdam, 22 janvier 1969.

3 <http://www.ais-sanmarino.org/publik/aislibro/2000/aludita.html> (consulté le 5-11-2022).

4 Espéranto, latin, allemand, anglais, italien, français, néerlandais, danois, irlandais (malgré des manques p. 8 pour cette langue). Avec présentations trilingues des alors 9 pays membres de la CEE (plus Grèce, qui allait la rejoindre le 1-1-1981, et Turquie): langue principale du pays en question\*, latin et espéranto. (\*L'anglais remplaçant l'irlandais p. 8 en raison de grèves postales).

5 et/ou Insitut für Kybernetik(isbn.de/buch/9783929853056\_europa-kalendaro-fasti-europenses-1997-1998.htm (cons. le 5-11-2022).

6 Avec présentations trilingues des alors 15 pays membres de l'UE: langue principale du pays en question, latin et espéranto.

7 Respectivement: (*FR. 6.3. der*) *Universität Saarbrücken*, Allemagne, et *Opus Fundatum* [Fondation] *Latinitas*, Italia.

8 [https://eo.wikipedia.org/wiki/Stano\\_Marček](https://eo.wikipedia.org/wiki/Stano_Marček) (consulté le 15-7-2022).

9

[https://www.researchgate.net/publication/271132823\\_Stigmidium\\_clauzadei\\_sp\\_nov\\_nelikeniginta\\_fungo\\_likenloga\\_Ascomycetes](https://www.researchgate.net/publication/271132823_Stigmidium_clauzadei_sp_nov_nelikeniginta_fungo_likenloga_Ascomycetes)

"Sphaerellothecium leratianum Claude [(Louis)] ROUX P Alain GARDIENNET, Claude [L.] ROUX, Gardiennet et Cl. Roux sp. nova: [Diagnose] en espéranto" [5 lignes] de

*l'Association Française de Lichénologie*, vol. 38, 2013, Fasc. 1, p. 99-100.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> [https://www.afl-lichenologie.fr/telecharger/Doc/AFL\\_2013\\_1\\_Sphaerellothecium\\_leratianum.pdf](https://www.afl-lichenologie.fr/telecharger/Doc/AFL_2013_1_Sphaerellothecium_leratianum.pdf) (consulté le 30-12-2022).

Enfin, cas de traductions **et** en latin **et** en espéranto **mais ni** du latin **ni** de l'espéranto car d'autres langues :

*Declaracionem Hominis Iurium Universam* (à <http://www.thelatinlibrary.com/declaratio.html>).

*Universala deklaro de homaj rajtoj*, Rotterdam : Universala Esperanto-Asocio, 1968<sup>4</sup>, 12 p. ; préface d'Ivo LAPENNA (ÖNB ZESP 706263-A.4.eld., notice à : <http://data.onb.ac.at/rec/AC04210273>).

*Universala deklaro de homaj rajtoj : Esperanta traduko atestita de Universala Esperanto-Asocio*, [s. l.] : United Nations Department of Public Information, 1976, 10 p., références : "DPI/15-35775" ; "DPI/15-79-29147-February 1979-10M" [10.000 ex. ?] ; "Reprinted-81-04536-February 1981-5M" [5.000 exemplaires ?]. (Ex. conservés à la BELO : Bibliothèque d'espéranto du Limousin et de l'Occitanie.)

et reproduite sur le site du Haut-Commissariat des Nations Unies aux Droits de l'Homme, à <https://www.ohchr.org/fr/human-rights/universal-declaration/translations/esperanto> ; ainsi qu'à l'adresse : <https://www.ohchr.org/en/human-rights/universal-declaration/translations/esperanto?LangID=1115> (cons. le 7-3-2023).

Le second cas demande plus d'explications car n'est reproduit, et seulement dans son original anglais et sa traduction espéranto mais non la latine, que la partie d'une circulaire imprimée trilingue à " toutes les universités d'Europe"<sup>1</sup> (et/ou à "de nombreuses universités étrangères")<sup>2</sup> comprenant le texte d'une brève résolution présentée à l'automne 1912 au *Manchester College* d'Oxford par son doyen, le Professeur J. Estlin CARPENTER. À une réunion (sous la présidence de Gilbert MURRAY, Professeur royal de philologie grecque) de personnalités ayant formé un Comité d'Oxford pour la Compréhension et l'Amitié internationales (sous la présidence de l'évêque anglican d'Oxford)<sup>3</sup>, il a fait approuver la résolution suivante :

"Cette réunion reconnaît dans le caractère international de l'étude à l'Université, et dans la liberté d'accès des étudiants de toutes races à l'enseignement universitaire, d'importantes aides au développement de l'amitié internationale ; et charge le Secrétaire<sup>4</sup> d'envoyer les salutations fraternelles [des participants à la réunion] aux Universités des pays étrangers et aux diverses Fédérations d'Étudiants d'Université."<sup>5</sup>

L'importance de cette résolution réside sans doute moins dans son contenu, que dans la forme car, grâce aux démarches de l'un des étudiants espérantistes d'Oxford<sup>6</sup>, le secrétaire du Comité, J. Theodore DODD, M.A., J.P., a finalement adressé, certainement non sans l'accord de CARPENTER et MURRAY, une circulaire en anglais, latin et espéranto.

---

1 HARRIS, "Studenta vivo: (...) Oxford", in *Studenta Bulteno (Gestudentaj interesoj) : Organo de la Studenta Fakto de U. E. A.*, n° 1, janvier 1913, p. [2] ; et "Diversaĵoj: (...) Esperanto kaj universitatoj", in *Esperanto* n° 137, 20 janvier 1913, p. 10.

2 Ajout du traducteur W. MANN (ou du réd.) dans "La Universitatoj kaj la Paco", in *The British Esperantist* n° 97, janvier 1913, p. 14 (qui, hormis cette indication postérieure, est la traduction de l'article déjà mentionné du *Manchester Guardian*).

3 Et comprenant, entre autres, les Principaux des Manchester et Mansfield Colleges et de Pusey House, et les Prof. Royaux de Théologie (*Divinity*), de Théologie pastorale et de Médecine, le Rév. dr. A[lexander] J[ames] CARLYLE. ("Esperanto at Oxford", in *The British Esperantist* n° 97, janvier 1913, p. 3.)

4 *The Honorary Secretary* ; il s'agissait de J. Theodore DODD, M.A., J.P. (ibid.)

5 "Esperanto at Oxford", in *The British Esperantist* n° 97, janvier 1913, p. 3 ; HARRIS, "Studenta vivo: (...) Oxford", in *Studenta Bulteno (Gestudentaj interesoj) : Organo de la Studenta Fakto de U. E. A.* (Redaktoro [kaj] Redaktejo : Joĵa MAREŠ, Villa Esperanto, Luhačovice Aŭstrio-Moravio), n° 1, janvier 1913, p. [2] ; et "Diversaĵoj: (...) Esperanto kaj universitatoj", in *Esperanto* n° 137, 20 janvier 1913, p. 10.

6 Il s'agit du "coll[ègue] Harris" lui-même, qui indique dans le même article, que "les étudiants du *Jesus College* ont (fait) fondé(r) (*fondigis* est un factitif) un groupe, en novembre 1912 déjà, et ont organisé un cours élémentaire d'espéranto." (HARRIS, art. cit., p. [3].)



En guise de **postface**, voici la conclusion d'un "intéressant plaidoyer en faveur du latin"<sup>1</sup>, de 1910, mais qui semblait vouloir opposer cette vénérable langue au jeune espéranto (alors que l'espéranto peut au contraire lui être d'une précieuse aide)<sup>2</sup>, comme d'autres voudraient maintenant lui opposer le français :

"Les espérantistes me semblent oublier [*et leurs opposants peut-être plus encore qu'eux-mêmes?*] qu'il y a toujours une littérature latine; la littérature française tout entière n'en est qu'un dérivé, mais peut-être ne le savent-ils pas?"<sup>3</sup>

L'affirmation "littérature française *tout entière*" semble quelque peu excessive mais n'importe: l'argument pourrait sans doute être maintenant retourné, non pas certes contre le français mais en faveur de l'espéranto, dont notre langue reste bien sûr une charmante sœur aînée: de grandes parties de ces deux littératures, l'espérantiste tout comme la française, sont *pareillement* dérivées de la littérature gréco-latine... et même nous ne le savions pas!

Une soixantaine d'années plus tard, dans un compte rendu sur le 2<sup>e</sup> Congrès international pour le Latin vivant où l'auteur – qui précisera deux pages plus loin :

" (...) la désignation des objets modernes (...) risque d'introduire des néologismes. (...) On peut craindre que certains latinistes de langue romane ne se laissent entraîner à latiniser les mots qui leur paraissent communs à l'espagnol, à l'italien et au portugais (...) Mais justement les humanistes (...) ont un rôle à jouer (...) et il serait souhaitable que par leur présence (...) ils empêchent le latin vivant de frôler l'espéranto et lui conservent ainsi sa pureté linguistique." –

avait déjà indiqué à juste titre, mais en supposant par là mettre l'espéranto sur la touche :

"Répandre une langue artificielle? Le mouvement du latin vivant n'a nulle hostilité à leur endroit, mais il estime qu'une langue d'usage universel doit aussi être une langue de haute valeur culturelle, et contenir l'héritage d'une pensée séculaire."<sup>4</sup>

Or l'Écossais William AULD a, depuis, frôlé le prix Nobel de littérature pour son œuvre... en espéranto<sup>5</sup>. (Et c'est ensuite l'Islandais Baldur RAGNARSSON qui, de 2007 jusqu'à sa mort en 2018, a été proposé, en particulier par l'Académie littéraire d'espéranto.)<sup>6</sup>

Quant à "l'héritage d'une pensée séculaire", on aura pu s'en faire une première idée, *très partielle*, par cet essai de bibliographie (provisoire et, rappelons-le, encore bien loin d'être exhaustive), à laquelle il conviendrait d'en ajouter tant d'autres: d'à peu près toutes les langues du monde, en particulier la française qui m'a servi de modèle et a doublé de volume en 35 ans (Hervé GONIN, *Bibliografio de la franclingvaj literaturaj tekstoj tradukitaj al Esperanto*, Paris: UFE, 1987, 56 p.); celle, par William AULD justement et Edmund Grimley EVANS, qui la voulaient aussi exhaustive que possible jusqu'en 1996, *de tradukoj el la angla lingvo* (et des littératures dans d'autres langues de Grande-Bretagne et d'Irlande), Dollar, 1996, 53 p.

ou bien Petro DE SMEDT, *Nederlanda bibliografio: Bibliografio pri la tradukaĵoj el la nederlanda*

1 "Pour le latin: Pour l'Espéranto", in *Paris-Esperanto* n° 36, Mars 1910, p. 135.

2 Voir par exemple l'article, en italien, de l'enseignante Clelia CONTERNO, "Esperanto: Aiuto allo studio del latino", in *L'Esperanto: Periodico bimestrale d'informazioni e commenti, Organo ufficiale della Federazione Esperantista Italiana*, NS n° 20 (Anno 30, n° 2), mars-avril 1953, p. 17-18, à [bitoteko.it/download/files/original/bbe38a9c7f9322f7a173c45f9beba83d.pdf](http://bitoteko.it/download/files/original/bbe38a9c7f9322f7a173c45f9beba83d.pdf).

3 G[aston] de PAWLOWSKI, "Pour le latin", in *Comœdia: (Quotidien)* [dont il était Rédacteur en Chef], n° 871, Jeudi 17 Février 1910, p. [1]; à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7646159s.r=comœdia?rk=18626701;2#> (consulté le 3-8-2021).

4 Michel RAMBAUD, "Le Deuxième Congrès International pour le latin vivant", in: *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, n°1, mars 1960, (p. 16-25), p. 19; à [persee.fr/doc/bude\\_0004-5527\\_1960\\_num\\_1\\_1\\_3879](http://persee.fr/doc/bude_0004-5527_1960_num_1_1_3879) (consulté le 23-5-2022); DOI: <https://doi.org/10.3406/bude.1960.3879>.

5 Par ailleurs président de l'Académie d'espéranto de 1979 à 1983, il a été nommé en 1999, et à deux autres reprises\* jusqu'à sa mort en septembre 2006. ("William Auld: Nobel prize-nominated Esperanto poet", in *The Scotsman*, 15-9-2006, à [scotsman.com/news/obituaries/william-auld-2481158](http://scotsman.com/news/obituaries/william-auld-2481158); Paul GUBBINS, "William Auld", in *The Guardian*, 19-9-2006, à [theguardian.com/news/2006/sep/19/obituaries.readersobituaries](http://theguardian.com/news/2006/sep/19/obituaries.readersobituaries). \* Stuart A. PATERSON, "The Auld Man: Scottish Literature's Thrice-Nominated Nobel Nominee", in *The Bottle Imp* (de l'*Association for Scottish Literary Studies*), n° 26, 2019 ("Scottish Writing in Trans-lation"), à [thebottleimp.org.uk/2019/12/the-auld-man-scottish-literatures-thrice-nominated-nobel-nominee](http://thebottleimp.org.uk/2019/12/the-auld-man-scottish-literatures-thrice-nominated-nobel-nominee) (consultés le 23-5-2022).

6 [https://fr.wikipedia.org/wiki/Baldur\\_Ragnarsson](https://fr.wikipedia.org/wiki/Baldur_Ragnarsson) (consulté le 23-5-2022).

*literaturo (1909-1972)*, Petro de Smedt, 1972, 240 p.

## Table des matières

Introduction	3
Abréviations	4
Avertissement(s)	5
Esquisse de prononciation de l'espéranto.	7
Traductions d'œuvres ou fragments de la littérature gréco-latine	8
Cas particuliers de traduction <i>de l'espéranto en latin</i> .	99
En guise de postface...	102

## Annexes

(dans une brochure séparée)

Exemples de traductions d'œuvres inspirées par cette littérature	104
Outils de traduction (et de transcription)	114
Quelques Professeurs de Lettres classiques par ailleurs espérantistes	122

**La littérature en espéranto est également l'héritière de la culture gréco-latine  
à travers des traductions d'œuvres qui en sont inspirées. Par exemple :**

Joseph ADDISON (Anglais, 1672-1719)

"Oratorinoj" Gerald C. JERVIS *Angla antologio: 1000-1800*, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1957, p. 267-269.  
[trad. de "Women's Tongues"]<sup>1</sup> (1915-1985)

[auteur espagnol anonyme, ou non précisé]

"Anekdotoj: Kio estas krimulo?" E. BRNJAC P in *La lernanto: Monata aldono al Sennaciulo*, 5-a jaro, n° 2, 13-2-1930, p. 3<sup>2</sup>; repr. dans "Dua Parto: Krestomatio", in [William Sol] BENSON [1877-1945], *Universala Esperanto Metodo: Enhavanta (...) ampleksan ilustritan legolibron (...)*, Newark, New Jersey, U.S.A.: Benson School of Esperanto, 1932, p. 114.<sup>3</sup>  
[anecdote sur DIOGÈNE: "([Membro de Sennacieca Asocio Tutmonda, n-ro] 13 555)"]  
"Qu'est-ce qu'un criminel?"

Joakimo DU BELLAY (1522-1560)

\*"La Sapiroj", XXXI: "Feliĉa sorto, kiel Ulisses multvojaĝa..." Kálmán KALOCSAY V NLR, vol. I, 1955, n° 1; à [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr11/jbellay/sapiroj\\_xxxi.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr11/jbellay/sapiroj_xxxi.html); repr. in TS, 1981, I, p. 327.

\*"La Sapiroj", XXXI: "Feliĉa, kiu faris, kiel Ulis', vojaĝon..." Gaston WARINGHIEN V G. WARINGHIEN, *La renesanca Periodo*, Ascoli Piceno: Gabrielli, 1977.

"La Sapiroj", CXXX: "Mi nutris ja la penson, kiun Ulis' dividis..." Gaston WARINGHIEN V G. WARINGHIEN, *La renesanca Periodo*, Ascoli Piceno: Gabrielli, 1977.

Biró Lajos [né Lajos BLAU] (Hongrois, 1880-1948)

"La greka soldato" Jozefo NÉMETH P in *La Revuo* n° 82, 7<sup>e</sup> année, n° 10, juin 1913, p. 441-446; repr. à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0c&datum=1912&page=447](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0c&datum=1912&page=447) (consulté le 4-2-2023).  
["A görög katona", repr. (en partie?) sous le titre "Klonarion", in *Limes: Acta antiqua Scholae Franciscanorum Mediae*, 2023).  
n° XLVI, février 2000, p. 1-2]<sup>4</sup>

Carl Gustav BOBERG (Suédois, 1859-1940)

"Al Di' sin levas mia kant' Magda CARLSSON-BOHMAN (1896-1971) K Leland Bryant ROSS (éd.),  
(*Magnificat*)" [trad., en 1962, de: *Himnaro Cigneta*, 2009, n° 10; reprod. à <https://hymnary.org/hymn/THCFinal/10>.  
"Min själ berömmar Gud med fröjd" (1885)]

Rupert BROOKE (Anglais, 1887-1915)

<sup>1</sup> *Essays of Joseph Addison* [LXXXVIII]: *Chosen and edited with a preface and a few notes by Sir James George FRAZER*, Londres: Macmillan and Co., 1915, vol. II, p. 41, à <https://resources.warburg.sas.ac.uk/pdf/emh685b2452187B.pdf>. S'y trouve d'ailleurs cité OVIDE, *Metamorphoseon Liber VI*, v. 556-560 (<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/METAM/Met06/M-06-412-570.htm>), mais sans traduction, ni dans l'original anglais ni en espéranto.

<sup>2</sup> [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=e5n&datum=19300213&seite=3](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=e5n&datum=19300213&seite=3) (consulté le 1-5-2023). Avec l'indication: ("Eldonkvanto 10 000 ekz[empleroj]" [édité en 10.000 exemplaires]).

<sup>3</sup> [archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/114](http://archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/114) et [esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM\\_101-120.pdf](http://esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM_101-120.pdf).

<sup>4</sup> [docplayer.hu/107113084-Ego-sum-via-assisi-titka-2-old-a-felszin-alatt-tudtad-3-old-caesar-es-a-j6sje-ek-oiumposzon-innen-oiumposzon.html](http://docplayer.hu/107113084-Ego-sum-via-assisi-titka-2-old-a-felszin-alatt-tudtad-3-old-caesar-es-a-j6sje-ek-oiumposzon-innen-oiumposzon.html) (consulté le 4-2-2023). La scène se passe à Pompéi.

"Menelao kaj Helena" ["II. 1908-1911, William AULD V "W. Auld regalias per tradukaĵoj: Angla 18. Menelaus and Helen", in *Collected Poems*, 1916] antologieto", in *Norda prismo*, 1974/1, p. 21.

Karel ČAPEK (Tchèque, 1890-1938)

"Agatono aŭ pri la saĝo" (1920), "Romiaj legioj" (1928), "Tersito [Θερσίτης]" (1931), "Puno de Prometeo" (1932), "Imperiestro Diokleciano" (1932), "Ikonoklasmo" (1936), "Aleksandro la Granda<sup>1</sup>" (1937), "Morto de Arĥimedo" (1938), rassemblés, avec vingt-trois autres textes, sous le titre:

*Libro de Apokrifoj* ["Depresaĵo Josef VONDROUŠEK\* Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1970, 105 p. el la gazeto *Paco*, 1969"] [trad. de la 2<sup>e</sup> éd. (1945), de *Kniha apokryfů* (1932)]<sup>2</sup>

\* kun lingva konsultiĝo de Rudolf HRMADA, Tomáš PUMPR kaj Reto ROSSETTI.

Pierre CORNEILLE (1606-1684)

\*"Kormalbenoj de Kamillo: (En *Horaco*, [Eugène] NOËL T(V) *Literatura Almanako 1910 de Lingvo Internacia*, Paris: Centra Presejo Esperantista, 1910, p. 36.

\*"Malbenoj de Kamilo: (*Horace*, IV/5)" R[oger] BERNARD *Monda kulturo: Internacia revuo pri literaturo, filmo, teatro* n° 6 [hiver 1964], p. 63-64; et R[oger] BERNARD, *Apenaŭ bukedeto...: poemoj tradukitaj el la franca literaturo*, Bois-Colombes [s.d.: vers 1971, autoédition], Saarbrücken: Iltis, 1984<sup>2</sup>.

"Psyché" [III,3] Gaston WARINGHIEN T(V) G. WARINGHIEN, *La klasika Periodo*, Ascoli Piceno: Gabrielli, 1980.

Louis (Marie-Anne) COUPERUS (Néerlandais, 1863-1923)

"La aktoretoj: Ĉapitro el romano pri Albert GOODHEIR P *Esperanto en Skotlando* n° 164 [ou 163, antikva Romo sub la imperiestro Domitiano] [été?], 1994, p. 26-30. [sans doute un ch. de son roman *De komedianten*, 1917]

John DAVIES (Anglais, 1569-1626)

"Pri la Odiseo de Homero" John FRANCIS V *Angla antologio: 1000-1800*, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1957, p. 95. [Orchestra, or A Poeme of Dauncing, str. 1-2]<sup>3</sup>

Nicolaus DECIUS (Bavarois, 1485-1546)

"Al Dio sola estu glor'" Adolf BURKHARDT K Leland Bryant ROSS (éd.), *Himnaro Ci-*

["Allein Gott in der Höh sei Ehr", *gneta*, Eld. Cigneto, 2009, n° 10; repr. à version du "Gloria in excelsis" (Luc 2, 15)] <https://hymnary.org/hymn/THCFinal/11>.

DOROSMAI János<sup>4</sup> (Hongrois, 1886-1966)

"La Homo kaj la Serpento" [inspiré de Αἴσωπος, Γεωργὸς καὶ ὄφις], in *Fabloj kaj aforismoj* [1968]: *El la hungara tradukis János DOROSMAI jun.* [son fils?] kaj Jozefo HORVATH, Tyresö: Inko, 2002, p. 45-47 (coll. "eLIBRO") reproduit à

[http://www.esperanto.es:8080/jspui/bitstream/handle/11013/3871/Dorosmai\\_Fabloj\\_aporismoj.pdf](http://www.esperanto.es:8080/jspui/bitstream/handle/11013/3871/Dorosmai_Fabloj_aporismoj.pdf) [autre

1 Signalons une autre version esperanto de son nom, *inappropriée* car simple calque de langues romanes (sur le latin *Alexander Magnus*): "Aleksandro Magno" (Prof. Agostinho DA SILVA, *La stoikismo*, El la portugala lingvo tradukis Manuel DE FREITAS, Porto: Portugala Eldona Rondo, 1982, coll. "Enkonduko en la Kulturon", n° 7).

2 Traduction française par Marlyse POULETTE (*Récits apocryphes*, L'Âge d'Homme, 1969); parue, revue et corrigé, sous le titre *Le Châtiment de Prométhée et autres fariboles*, Éditions Noir sur Blanc, 2020 (coll. "La bibliothèque de Dimitri").

3 <https://www.gutenberg.org/files/44977/44977-h/44977-h.htm> (consulté le 17-8-2023).

4 En espéranto: Johano DOROSMAI, qui était lui-même espérantiste. (Jozefo HORVATH, "Samideano Dorosmai: La forgesita hungara Lafonteno", à <https://web.archive.org/web/20160308195827/http://vortaro.hu/mindennesszotar/jozohor/pridoros.htm>).

édition (antérieure?) reproduite à  
<https://web.archive.org/web/20161209145530/http://www.vortaro.hu/mindenesszotar/jozohor/doros.htm>].

FÉNELON (1651-1715)

"Cetere mi scias, ke li [D<sup>ro</sup> Eugène VALLIENNE] postlasas manuskriptojn de tradukoj (...) de *la Aventuroj de Telemako* de Fénelon." (Carlo BOURLET, "D<sup>ro</sup> Vallienne", in *La Revuo*, 1908-1909, p. 221.)

*La Aventuroj de Télémaque* ("Listo de literaturaj manuskriptoj alvenintaj de post 1 okt[obro 19]24 ĝis 15 aŭgusto [19]25: (...) Eventuale presotaj, [n-ro] 300", in *Heroldo de Esperanto*, n° 293, 22-8-1925, p. 4.)  
"Demokrito kaj Heraklito: Dialogo de Fénelon" J. B. P. *Liberaj Horoj: Literatura aldono de Germana Esperantisto*, 2<sup>e</sup> année, n° 6, juin 1908, p. 21-22; à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1a&datum=1908&page=173](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1a&datum=1908&page=173).

Guilherme FIGUEIREDO (Brésilien, 1915-1997)

***La vulpo kaj la vinberoj*** B. SILVA T Fonto: Chapecó, 1997, 90 p.  
[*A raposa e as uvas* (1953), "comédie sérieuse"<sup>1</sup> sur Ésope]

Jean GIRAUDOUX (1882-1944)

***La Troja milito ne okazos*** Georges CAU T Paris: UFE, 1992, 68 p.<sup>2</sup>

Johann Wolfgang VON GOETHE (1749-1832)

***Ifigenio en Taŭrido: Dramo en kvin aktoj*** L. ZAMENHOF T Paris: Hachette et C<sup>ie</sup> / Berlin: Esperanto Verlag Möller & Borel, 1908<sup>1</sup>, 108 p.<sup>3</sup>;  
[La pièce a été jouée à l'Opéra de Dresdes en août 1908 à l'occasion du 4<sup>e</sup> Congrès universel d'espéranto.] (et en partie reproduit in *El dramoj : fragmentoj de "Ifigenio [...]"*, Berlin: Möller & Borel, 1909, p. 3-25)<sup>4</sup>;  
Paris: Esperantista Centra Librejo, 1921<sup>2</sup> (1929<sup>3</sup>)<sup>5</sup>, 108 p. (coll. "Esperanto-Verkaro de D<sup>a</sup> [sic] Zamenhof");  
deux vers cités in *La Revuo Orienta*, Jaro III, N-ro 4, avril 1922, p. 20 [70]<sup>6</sup>;  
(et en partie reprod. in *El dramoj [...]*, Berlin: Ellersiek & Borel, 1924<sup>2</sup> (4<sup>e</sup>-8<sup>e</sup> milles), p. 3-27, coll. "Esperanta Biblioteko Internacia", n° 7)<sup>7</sup>;  
Saarbrücken: Iltis, 1982<sup>4</sup> (réimp. éd. de Paris-Berlin, 1908), 116 p.

"V. JABEC" [auteur non identifié, dont le nom est transcrit Yabets en anglais par une traductrice de l'esp.]<sup>8</sup>  
"Aleksandro Macedona: Orienta historia legendo el V. JABEC ["tradukis N. KUŜNIR"]<sup>9</sup>", in *La Esperan-*

1 <https://katalogo.uea.org/katalogo.php?trovu=jes&auxtoro=Guilherme+Figueiredo> (consulté le 31-7-2023).

2 La franca originalo estis recenzita de V., "Jean Giraudoux: La guerre de Troie n'aura pas lieu (La Troja Milito ne okazos): Duaktaĵo", in *Literatura Mondo*, 1936, p. 85-86, à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1936&page=89](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1936&page=89).

3 Reproduit à : [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6689591](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6689591) ; et à : [http://joaojosesantos.net/html/pdf/zamenhofo\\_trad\\_goethe\\_ifigenio\\_en\\_taurido.pdf](http://joaojosesantos.net/html/pdf/zamenhofo_trad_goethe_ifigenio_en_taurido.pdf) (13-9-2007). (Consultés le 3-12-2021.)

4 [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6688853](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6688853) (consulté le 3-12-2021).

5 Consulté à [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6894139](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6894139) (le 3-12-2021).

6 [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=20](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=20) (consulté le 8-3-2022).

7 [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6870028](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6870028) (consulté le 3-12-2021).

8 "Alexander Macedonian: An eastern historical legend by V. Yabets", à

[https://www.reddit.com/r/conlangs/comments/mdtakz/expanding\\_vocab\\_through\\_translations/?rdt=56985](https://www.reddit.com/r/conlangs/comments/mdtakz/expanding_vocab_through_translations/?rdt=56985) (consulté le 21-8-2023). [Traduit de l'espéranto par Cla[i]re RESURGENT]. (Autre graphie possible: Iabetz?)

9 La langue originale n'est pas indiquée mais, s'il *peut* s'agir du russe (?), car c'est par le même N. KUŜNIR qu'a par exemple été traduit un petit conte de M[i]khaïl Iourievitch LERMONTOV, *Aŝik-Kerib: Turka rakonteto de -*, [1837], Nurnbergo: Presejo de W. Tümmel, 1895 ([anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100034&teil=0101&seite=00000001](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-buch?apm=0&aid=100034&teil=0101&seite=00000001)), il pourrait tout aussi bien s'agir de l'hébreu (et/ou de l'araméen) car dans le petit ouvrage mentionné, le conte de LERMONTOV était suivi d'une allégorie d'I[saac] B[er] LEVINSO[H]N [1788-1860], "La dezerto: aŭ La celo de la vivo" (p. [12]-15, avec d'ailleurs une référence en note à "l'opinion de Socrate, de Platon et des Talmudistes"). On sait peu de choses du traducteur: que son adresse en 1894 était à Teplik\* (gouvernement de Podolsk non loin de Moscou), et que c'est grâce à lui qu'en 1893 y était devenu espérantiste H. BEGELMANN (n° 2903); et la même année, P. KLEINMANN (n° 2946)\*\* à Pinsk, petite ville, connue pour son ghetto,

*tisto*, Jaro II., No. 6., Junio 1891, p. [41]<sup>1</sup>; reproduit in *Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto de L. Zamenhof*, Paris: Hachette, 1903<sup>1</sup>, p. 24-26 ("Kolekto esperanta, aprobita de D<sup>o</sup> Zamenhof"); *idem*, Rickmansworth: The Esperanto Publishing Company Ltd, 1954<sup>17</sup>, p. 22-24; en 2003 à [www.gutenberg.org/files/8224/8224-h/8224-h.htm](http://www.gutenberg.org/files/8224/8224-h/8224-h.htm); et à [https://eo.wikisource.org/wiki/Fundamenta\\_Krestomatio\\_\(1903\)/Aleksandro\\_Macedona.2](https://eo.wikisource.org/wiki/Fundamenta_Krestomatio_(1903)/Aleksandro_Macedona.2)

Ben[jamin] JONSON (Anglais, 1572-1637)

"Vivamus mea Lesbia atque amemus"<sup>3</sup> John FRANCIS V *Angla antologio: 1000-1800*, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1957, p. 99.  
["Venu, kara, por elprovo...", trad. de: "Come my Celia, let vs proue..."]<sup>4</sup>

Zygmunt KRASIŃSKI (Polonais, 1812-1859)

"Iridiono: (Kvara parto – Lasta sceno)" Lidja ZAMENHOF T *Pola Esperantisto: Monata revuo de es-*  
*perantista movado en Polujo kaj*  
*ekster-*  
*lande / Esperantysta Polski* (Kraków), XXII,1, janvier 1928, p. 7-10.  
[extrait de *Irydion*, 1835]

Gotthold Ephraim LESSING (Allemand, 1729-1781)

"Zeuso kaj la ĉevalo: Fablo de – , Kurt LEVY reprod. in Dr. Wm. S. BENSON,  
*Univer-*  
*el Heroldo de Esperanto"* *sala Esperanto Metodo*, Newark, New Jersey: Benson School of Esperanto, 1932, p. 106-107.<sup>5</sup>

John LYLly (?) (Anglais, 1553 [ou 1554]-1606)

"Kampaspas ludis kun Cupido" Georges WARINGHIEN T/K *Angla antologio: 1000-1800*, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1957, p. 52.  
[trad., à la fin de l'Acte III, de la "Song by Apelles": "Cupid and my Campaspe..."]<sup>6</sup>

du gouvernement de Minsk (Biélorussie). On supposera que, comme ZAMENHOF, tous les trois étaient donc des Juifs de Russie.

A part une introduction d'une demi-douzaine de lignes pour présenter celui que le Talmud nomme directement "Aleksandrōs Mōqedōn" (*Tamid* 31b,15)<sup>\*\*\*</sup>, il pourrait s'agir d'une traduction de *Tamid* 32a,12 à 32b,4<sup>\*\*\*\*</sup>, (relativement libre et en omettant, au début de 32b,3, la 1<sup>ère</sup> des deux versions orales proposées par le texte)<sup>\*\*\*\*\*</sup>. Mais le début de 32b,2 "est une var. du Pseudo-Callisthène (II, 39)"; et "l'histoire [finale] du paradis est le résumé d'une légende qui ne se comprend que par un opuscule latin intitulé *Alexandri magni iter ad Paradisum* auquel on est convenu d'attribuer une origine juive." (Israel LÉVI, "La légende d'Alexandre dans le Talmud", in *Revue des études juives*, t. 2, 1881, p. 299, à <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924111206565&seq=653>. (Cet article a été suivi d'un second de lui, intitulé "Les traductions hébraïques de l'histoire légendaire d'Alexandre", in *Revue des études juives*, t. 3, 1881, p. [238]-275, à <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924111206565&seq=946>.) (Consultés le 22-8-2023).

\* Petite annonce parue dans *La Esperantisto*, à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0a&datum=1894&page=192>.

\*\* *Adresaro de la Esperantistoj, Serio XV. : (Novaj Esperantistoj, kiuj aliĝis de 1/vii 1893 ĝis 1/x 1893)*, Varsovio: Presejo de A. Gins, 1894, rééd. à [https://eo.wikisource.org/wiki/Adresaro\\_de\\_la\\_personoj\\_kiuj\\_ellernis\\_la\\_lingvon\\_'Esperanto'/Serio\\_XV](https://eo.wikisource.org/wiki/Adresaro_de_la_personoj_kiuj_ellernis_la_lingvon_'Esperanto'/Serio_XV) (consulté le 22-8-2023).

\*\*\* William DAVIDSON (ed.), *The [ Babylonian ] Talmud*, à <https://www.sefaria.org/Tamid.31b.15> (consulté le 22-8-2023).

\*\*\*\* W. DAVIDSON, op. cit., à <https://www.sefaria.org/Tamid.32a.12> (consulté le 22-8-2023).

\*\*\*\*\* N. KUŚNIR la remplace par: "Ne pensant pas longtemps, Alexandre se mit en marche le long de cette rivière, jusqu'à ce qu'il arrive aux portes d'une sorte de palais [sic: *ia palaco*] qui était, évidemment, le paradis." (Ma traduction littérale.)

1 Consulté à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0a&datum=1891&page=41> et à: [books.google.fr/books?id=0EtNC3jUF4UC&pg=RA1-PA41&lpg=RA1-PA41](https://books.google.fr/books?id=0EtNC3jUF4UC&pg=RA1-PA41&lpg=RA1-PA41) (le 21-8-2023).

2 Consultés le 21-8-2023.

3 Titre non traduit ici car il s'agit d'une citation latine (de CATULLE, "Ad Lesbiam", *Carm.* 5,1); voir sa trad. espér. à: Katulo.

4 "The Forrest v, *Song: To Celia*", in *Ben Jonson, Edited by C. H. Herford Percy and Evelyn Simpson, vol. VIII: The Poems...*, Oxford: The Clarendon Press, 1947, p.102, à <https://archive.org/details/benjonsonworks0008jons/page/102> (cons. le 17-8-2023).

5 [archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/106](https://archive.org/details/BensonUniversalaEsperantoMetodo/page/106) et [esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM\\_101-120.pdf](https://esperanto-nederland.nl/ned/internet/benson/UEM_101-120.pdf).

6 <http://elizabethandrama.org/wp-content/uploads/2017/02/Campaspe.PlayAlone.htm> (consulté le 17-8-2023).

Josef Svatopluk MACHAR (Tchèque, 1864-1942)

- "Hannibal ante portas" [de: "Hannibal ante portas" (in *V záři hellenského slunce*, 1905, 1906)] Miloš LUKÁŠ<sup>1</sup> V *La Progreso: Oficiala organo de slovaka Asocio Esperantista, Jaro VII, n° 5, mars 1924, p. 58, à data.onb.ac.at/rep/100304DA [vue 115]; reprod. in Ota GINZ, Stanislav KAMARÝT (red.), *Ĉeĥoslovaka Antologio*, Budapest: Literatura Mondo, 1935, p.179-181, et Miloš LUKÁŠ, *Kolora kalejdoskopoj: elektitaj tradukaĵoj*, Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1977, p.41-42.*
- "Artemis" [de "Artemis", in *Confiteor*, Díl III. 1886 1889. I. Planý mák] Miloš LUKÁŠ V *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 12, décembre 1932, p. 199, à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1932&page=203](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1932&page=203); reprod. in *Argentina Esperantisto*, 1933.
- [Helenaj amversoj] Miloš LUKÁŠ V *Esperantisto*, 1938, n-[r]o 22/2.<sup>2</sup>  
[Original: *Řecké milostné verše*]
- "La lasta venko de Sofoklo" Miloš LUKÁŠ V NLR n° 11 (II,5), 1957, p.186-190; reproduit à: [literaturo.org/HARLOW-Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/sofoklou.html](http://literaturo.org/HARLOW-Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr25/sofoklou.html).  
[de "Poslední vítězství Sofoklovo", Don/ in *V záři hellenského slunce*, 1905, 1906]
- "Skeptikulo" [de "Skeptik", in *V záři hellenského slunce*, 1905, 1906] Miloš LUKÁŠ V NLR n° 38 (VII,2), [nov.-déc.] 1961, p. 55-57; repr. à: [literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/machar/skeptikulo.html](http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/machar/skeptikulo.html).
- [et peut-être d'autres de la liste de ses traductions à: [eo.wikipedia.org/wiki/Josef\\_Svatopluk\\_Machar](http://eo.wikipedia.org/wiki/Josef_Svatopluk_Machar)?]<sup>3</sup>

Thomas Babington MACAULAY (Anglais, 1800-1859)

- Horacio* : *El la Baladoj pri Antikva Romo* Clarence BICKNELL (†1918) V Bordighera: Stab. Tip. P. Gibelli, 1906<sup>1</sup>, 1907<sup>2</sup>, 61 p.  
["*Horatius*", des *Lays of Ancient Rome* (1842)]

Ivan [Fedorovič] NAĴIVIN [Najivine/Naživin] (Russe, 1874-1940)

- "Korinta Golfo : Kun permeso de la aŭtoro, el la rusa lingvo tradukis" ["avec permission de l'auteur"] [d-ro] A. [L.] VEJTCLER (†1913) P *Lingvo Internacia*, n-ro 202, XV, 10, Oktobro 1910, p. 440-446; reproduit à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=445>.

Jean RACINE (1639-1699)

- \* *Andromaque* (III,8) Gaston WARINGHIEN T(V) G. WARINGHIEN, *La klasika Periodo*, Ascoli Piceno: Gabrielli, 1980.
- \* *Andromaka* Georges LAGRANGE T(V) *Franca Esperantisto* n° 393, "speciala literatura numero", juin 1988, 70 p. <sup>4</sup>  
(collection "Antologieto de la franca literaturo: Teatro, XVII-a Jarcento").  
Des scènes en ont été jouées dans des congrès locaux. ("Antaŭparolo", p. 4)
- \* *Andromaka* ("v. 51[sic]-64" [en fait: 57-64], et v. 410) Kris LONG T(V) "Pirra venko", in *La Gazeto* n° 25, 15-12-1989, p. 8-9.

<sup>1</sup> Par ailleurs traducteur aussi de grec.

<sup>2</sup> "Inf.: KpT."; à [https://eo.wikipedia.org/wiki/Josef\\_Svatopluk\\_Machar](https://eo.wikipedia.org/wiki/Josef_Svatopluk_Machar) (reconsulté le 2-6-2022).

<sup>3</sup> Il conviendrait aussi de consulter également: Zdeněk HRSEL et Miroslav MALOVEC, *Miloš Lukáš (1897-1976): Bibliografio pri liaj tradukaĵoj kaj alireblaj literaturaĵoj / Bibliografie jeho překladů a dostupných literárních prací*, Brno: MSD, 2017, 61 p.

<sup>4</sup> [Comptes-rendus par] Bruno MASALA, "Ni legis: Andromaka", et Kris LONG, "Pirra venko", in *La Gazeto* n° 25, 15-12-1989, respectivement p. 7-8 et p. 8-9.



<i>Britannicus</i> (II,2)	Gaston WARINGHIEN T(V)	G. WARINGHIEN, <i>La klasika Periodo</i> , Ascoli Piceno: Gabrielli, 1980.
<i>Berenice</i> (I,5)	Gaston WARINGHIEN T(V)	G. WARINGHIEN, <i>La klasika Periodo</i> , Ascoli Piceno: Gabrielli, 1980.
<i>Iphigénie</i> (IV,4)	Gaston WARINGHIEN T(V)	G. WARINGHIEN, <i>La klasika Periodo</i> , Ascoli Piceno: Gabrielli, 1980.
<b>Fedra</b>	Georges LAGRANGE T(V)	Paris : UFE, 1991, 76 p.
* <i>Fedra</i> [V,7, v. 1643-1644]	Meva Maron (?) T(V)	Meva Maron, <i>Albina Merlo sur ulekso</i> , in <i>La Gazeto</i> n° 40, 30-4-1992, p. 16.
* <i>Fedra</i> (V,7, v. 1643-1644)	Kris LONG (?) T(V)	Kris LONG, "Simone Weil", in <i>La Gazeto</i> n° 75, 15-3-1998, p. 20. <sup>1</sup>

[D<sup>f</sup>]<sup>2</sup> Charles RICHEL (1850-1935)

**Sokrato: Kvarakta tragedio** Jean COUTEAUX ritma P Paris: Aĉetebla ĉe la trad., [1914], 101 p.<sup>3</sup>  
 [*Socrate: Pièce en vers en 4 actes et 6 tableaux*, 1910]<sup>4</sup> *Aurait dû être "joué au X<sup>e</sup> Congrès universel d'espéranto (Paris, août 1914)".<sup>5</sup>*  
 maintenant en ligne à : [arkivo.esperanto-france.org/divers/richet/sokrato.htm](http://arkivo.esperanto-france.org/divers/richet/sokrato.htm)

(Abraham) Viktor RYDBERG (Suédois, 1828-1895)

"En Ateno, matene, antaŭ 1500 jaroj: Paul NYLÉN P in *Lingvo Internacia*, n° 195, XV,3, Marto 1910, p. 105-116 ; à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=110>  
 Unua ĉapitro de la unua libro el  
*La lasta Atenano*, historia romano"  
 [*Den siste Atenaren*<sup>6</sup>, 1859, I, ch. 1]

William SHAKESPEARE (1564-1616)

\* **Julio Cezaro:** D[aniel] H[enry] LAMBERT Londono: Brita Esperantista Asocio, B.A. (Oxon.)<sup>7</sup> [1852-1930] 1906, VI+85 p.; repr. à [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_4717728](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_4717728).  
*Tragedio en kvin aktoj*  
 [trad. de: **Julius Caesar**]  
 \* "La Tragedio de Julio Cezaro: Reto [Mario] ROSSETTI *Angla antologio: 1000-1800*, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1957, p. 80-90.  
 Akto III, dua sceno"  
 [1909-1994]  
 \* **Sonĝo de Somermeza Nokto** [Amy] Louise BRIGGS Londono: Brita Esperantista Asocio<sup>8</sup>, [1920?]<sup>10</sup>, 74 p.  
 [†1945]<sup>9</sup>  
 \* **Somermeznokta sonĝo** Kálmán KALOCSAY T La Laguna: J. Régulo, 1967, 99 p. (coll. "Beletraj kajeroj").<sup>11</sup>  
 [trad. de: *A midsummer night's dream*]

1 Les trois traductions des deux mêmes vers sont respectivement:

"Kaj dum la mort' forprenas de mia vid' klarecon, / Al lumo makulita ĝi donas re purecon."

"Kaj morto, malvestante klaron de l'okuloj, / repurigos la mondon, kiun mi makulis."

"Kaj morto, de l'okuloj fortirante klaron / redonos al la mondo makulita puron."

2 Prix Nobel de médecine 1913, membre de l'Académie des Sciences et de l'Internacia Scienca Asocio (*Scienca Gazeto* n° 25, janvier 1914, p.16), mais aussi romancier, dramaturge, et Prix de Poésie 1915 ([academie-francaise.fr/prix-de-poesie](http://academie-francaise.fr/prix-de-poesie)).

3 [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_4983388](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_4983388) (consulté le 3-2-2022).

4 Paris : G. Ficker, 95 p. (notice à <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb38681511f> consultée le 19-1-2023).

5 Indication en espéranto (p. 5).

6 Trad. fr. du suédois par M<sup>elle</sup> [Barbe] CALEMARD DU GENESTOUX (1869-1944): Victor RYDBERG, *Le Dernier des Athéniens: Roman du temps de Julien l'Apostat*, Paris: P. Lamm, [1901], 320 p. (<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb31272733p>)

7 et "Fratulo de la Brita Esperantista Asocio". [Imprimé à] Chatham: W. & J. Mackay & Co., Ltd.

8 Ou: Brita Literatura kaj Debata Societo (selon la notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04207005> consultée le 14-10-2023).

9 *Esperanto Internacia*, mars-avr. 1945, p. 34, à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0w&datum=1945&page=34>.

10 Selon la *Angla antologio*, op. cit., p. 311.

11 Voir la recension d'Oszkár PRINCZ in Ada CSISZÁR, *Omaĝe al Kálmán Kalocsay: De Abaujszántó ĝis la Esperanta parnaso*, Tria vol., Budapest, 2000, à <https://katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=3149&id=82&recenzo=montru> (consulté le

- Antonio kaj Kleopatro :** Stephen A[llen] ANDREW\* T Rickmansworth: The Esperanto Publishing Co[mpany] Ltd., 1947, 90 p.  
*Tragedio en Kvin Aktoj*  
 [trad. de: *Antony and Cleopatra*]  
 (Leicester Co-operative Printing Society Ltd., Church Gate, Leicester).
- Trojlo kaj Kresida :** Stephen A[llen] ANDREW\* T Rickmansworth: The Esperanto Publishing Co[mpany] Ltd., 1952, 94 p.  
*Tragedio-Komedio en Kvin Aktoj*  
 [trad. de: *Troilus and Cressida*] \* (1878-1953 à Sea Point, "Capetown [sic] / Kaapstad")
- Koriolano** Marjorie BOULTON et Humphrey TONKIN<sup>1</sup> 2023.  
 [trad. de: *Coriolanus*]

Prof. Kung-Pu Shing

- "**Heroo de Eŭkaristio :** [Jean Baptiste (Se-Tsien)] KAO O.F.M. *Memorlibro de la 3<sup>a</sup> Esperantista Eŭka-*  
*du-akta dramo*" [sur le jeune martyr Tarciso: *ristia Mondkunveno okazinta en la kadro*  
 Tarcisus de Rome, au milieu du III<sup>e</sup> s.] *de la XXXVI<sup>a</sup> Internacia Eŭkaristia*  
*Kongreso, kompilita de Pastro D-ro Johano B. KAO O.F.M., Rio de Janeiro, 1956, p. 189-208.*

Henryk SIENKIEWICZ (Polonais, 1846-1916)

- Quo vadis?: Romano el la** Lidja ZAMENHOF Parto I, Amsterdam: Populara  
 Esperanto- *tempo de Nero* [1904-1942] Biblioteko, 1934, 272 p., P. II, Amsterdam / London : Populara Esper.-Biblioteko / The Esperanto Publishing Co. L<sup>td</sup>, 1934, 271 p.; Białystok/Świdnik/Đurđevac: Podlaħia Biblioteko/Libro-Mondo/DEC, 2016<sup>3</sup>, 450 p. ; après repr. partielle in *Nova Esperanta krestomatio*, Rotterdam, 1991, p. 149-155.

A[leksander] Svjentoħovski [ŚWIĘTOCHOWSKI (Polonais, 1849-1938)]

- Aspazio : Tragedio en kvin aktoj** D<sup>ro</sup> Leono ZAMENHOF Paris: Librairie Hachette, 1908, 154 p.  
 [original: *Aspazja* (1885), rééd. ("Esperanto-Kolekto de La Revuo");  
 in *Utwory dramatyczne*, Cz. 1, mis en ligne le 21-5-2014 à: [gutenberg.org/files/45713/45713-h/45713-h.htm](http://gutenberg.org/files/45713/45713-h/45713-h.htm).<sup>2</sup>  
 Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1951].

Juljan [Julian] TUWIM (Polonais d'origine juive, 1894-1953)

- "Dancanta Sokrato"<sup>3</sup> I[zrael] Lejzerowicz [LEJZEROWICZ] *Literatura Mondo*, 2-a periodo, 1-a jaro,  
 [Sokrates tańczący, 1920] n<sup>o</sup> 7, juillet-août 1931 [pola numero], p. 134.<sup>4</sup>

Jacinto VERDAGUER (Espagnol [Catalan], 1845-1902)

- "La ĝardeno de hesperidoj: (el Antoni GRABOWSKI V *El parnaso de popoloj*, Saarbrücken:  
*Atlantido*)" [de *L'Atlantida*, 1877] Iltis, 1983, p. 76-77.<sup>5</sup>

Nicholas (Patrick Stephen) card. WISEMAN (1802-1865)

31-7-2023).

1 President & University Professor of the Humanities [University of Hartford], Emeritus.

2 Voir la recension anonyme de 16 lignes en espér. (par Théophile CART?), in *Lingvo Internacia* n<sup>o</sup> 183, mars 1909, p. 136-137.

3 Notons que si ce poème-ci a été traduit du polonais, par ailleurs l'auteur avait lui-même appris l'espéranto en 1910 ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Julian\\_Tuwim](https://fr.wikipedia.org/wiki/Julian_Tuwim): "Il fait ses débuts en 1911 en traduisant en espéranto des poèmes de Léopold Staff.")

4 [https://bibliotekoj.org/literaturamondo/PDF/1931/LM\\_1931-07c.pdf](https://bibliotekoj.org/literaturamondo/PDF/1931/LM_1931-07c.pdf) ; [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=138](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=138) ; et [www.autodidactproject.org/other/LM\\_lejzerowicz\\_sokrato\\_tuwim.html](http://www.autodidactproject.org/other/LM_lejzerowicz_sokrato_tuwim.html) (consultés le 2-8-2021).

5 Voir notice à: [data.onb.ac.at/rec/AC04199025](http://data.onb.ac.at/rec/AC04199025) (consulté le 8-3-2022).

*Fabiola: Rakonto pri la katakomboj* E. Ramo [ps. de Maria MILSOM] Paris: Espero Katolika, 1928<sup>2</sup>  
(1<sup>ère</sup> éd.: Genève: Universala Librejo, [c. 1911]), 436 p.

Et ajout d'un poème qui, bien que n'étant pas une traduction, a lui aussi pour thème un philosophe grec :

Oscar BÜNEMANN, "Diogeno", 8-5-1923, publié in *Esperanto* n° 297, mai 1925, p. 88;

ou d'un autre poème intitulé "Julia [fille de l'empereur Auguste, exilée] sur [l'île de] Pandaterio" :

William AULD, "Kvar poemoj", in *La nica literatura revuo* n° 19 (IV,1), sept.-oct. 1958, p. 5-6;

ou d'un troisième intitulé "À Horace" :

"Al Horaco", in Gerrit BERVELING, *Kanto pri Minotaŭro kaj aliaj poemoj*, Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, 1993, (135 p.), p. 22.

et une épigramme (mot jouant d'ailleurs sur les trois sens du terme)<sup>1</sup>, qui est un (des) *premier(s)* poème(s) inspiré(s) du latin (du même Horace: *Exegi monumentum*, dont il existe une demi-douzaine de traductions)

Monumento

Monument

(mot à mot)

Li, la poeto eminenta,  
patrujon sian gloriginta,  
li vivas nun en monumento.  
Estinte pro malsat' mortinta.

Lui, poète si éminent  
ayant glorifié sa patrie,  
et qui "vit" dans ce monument,  
de faim il a perdu la vie!

Lui, le poète éminent  
ayant glorifié sa patrie,  
il vit maintenant dans un monument.  
[Mais] dans le passé étant mort de faim.

(A[braham] KOF[F]MAN, "Epigramoj", in *Lingvo internacia* (Upsala), "Prova numero", déc. 1895, p. 11.<sup>2</sup>)

Le *dernier* en date (du moins jusqu'ici), se présente comme un refrain de 2 x 5 vers et 6 strophes de 6 vers à rimes plates (commençant respectivement par les noms de: Julio Cezaro, Octavianus, Tiberius, Caius Caligula, Claudius et Agrippina, et finissant par Nero envoyé rejoindre sa mère: fin de la dynastie):

Trevor STEELE, "Gloria Imperio", in *La KancerKliniko* n° 178, p. 21, et n° 180, p. 24 (4/6 et 10/12-2021).

Mais il est en fait impossible, ici, d'étendre cette bibliographie, non plus seulement aux œuvres traduites mais à toutes celles directement inspirées (et donc elles aussi héritières) de la culture classique.

Voici néanmoins d'autres exemples de poésies originales, dans:

Mauro NERVI, *La turoj de l'ĉefurbo*, Manĉestro [Manchester]: Esperantaj Kajeroj, 1978, 119 p. (coll. " Esperantaj Kajeroj", n° 4).

"From his knowledge of classical literature\* came several poems from this volume, including a poetic drama based on the murder of Agamemnon by Clytemnestra, and a cycle of seven poems, each for one of the Muses."

\* Il obtiendra en 1999 un doctorat ès Lettres classiques (de l'université de Pise), et succèdera d'ailleurs en 2004 à Gerrit BERVELING comme président d'une association internationale d'auteurs écrivant en espéranto (EVA: *Esperantlingva Verkista Asocio*), devenue en 2008 l'Académie littéraire de l'espéranto<sup>3</sup>.

Ajoutons un poème original mais qui, s'il n'est donc pas une traduction, serait néanmoins "inspiré de Ka-

1 "a. Inscription (...) gravée sur un monument; b. petit poème (...) imité du latin, ou c. satirique, se terminant par un trait d'esprit."

2 <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1895&page=11> (consulté le 21-6-2023).

3 ALE: *Akademio Literatura de Esperanto* ([www.akademio-literatura.org/akademio](http://www.akademio-literatura.org/akademio)), à ne pas confondre avec l'Académie d'espéranto (l'équivalent pour cette langue de l'Académie française), fondée en 1908 d'abord comme commission supérieure permanente du *Lingva komitato* (lui-même créé en 1905 au 1<sup>er</sup> Congrès universel d'espéranto, à Boulogne-sur-Mer).

vafes"<sup>1</sup> (Κωνσταντίνος (Πέτρον) Καβάφης, 1863-1933: le poète Constantin CAVAFY), "La ĉerizarboj de Lucullo" (général romain du I<sup>er</sup> s. av. J.-C.), in Baldur RAGNARSSON, *Esploroj: poemoj* [1960-1973], La Laguna: J. Régulo, 1973 (coll. "Beletraj kajeroj", [n° 44]); reprod. dans ses œuvres originales complètes publiées par M. NERVI, R. CORSETTI, M. BOULTON, J. CAMACHO, P. DAŠGUPTO, E. DE KOCK, N. RUGGIERO, H. TONKIN, sous le titre *La lingvo serena: Plena originala verkaro*, Pisa: Edistudio, 2007 (799 p.); et partiellement (les cinq derniers vers) dans Anne JAUSIONS, "Serene ripozu en Valhalo, Baldur!", in *Le Monde de l'espéranto* n° 603, 2019-2, p. 8 à <https://docplayer.fr/160989576-Esperanto-et-culture-baldur-ragnarsson-cours-d-interlinguistique-a-l-universite-adam-mickiewicz-de-poznan-dossier-numero.html>.

Un deuxième genre, le "Manuscrit de Lucinius"<sup>2</sup>, presque certainement fictif<sup>3</sup> et dont est parue en 1957 une "traduction aussi 'honnête' que possible" par le "SAT ano 25.821" [numéro de matricule du chimiste français Gilbert CHEVROLAT, né en 1925 et futur président<sup>4</sup> du Comité exécutif de la SAT<sup>5</sup>].

( Je place provisoirement ici, et non sous une entrée "Anonyme" dans "Traductions du grec...", faute d'avoir réussi à trouver l'éventuel original, le nom indiqué semblant celui de l'auteur plutôt que du traducteur (même si Théophanie CART a aussi traduit du grec, voyez par exemple à l'entrée "Marko Aŭrelia")<sup>6</sup>:

Th. CART, "La deveno de l'arta muziko: (Greka fabelo) / El origen de la música artificial: (Fábula griega)", in *Argentina Esperantisto* n° 114-115, septembre-octobre 1935, p. [7] (consulté le 28-9-2022 à [https://ia801008.us.archive.org/35/items/argentinaesperantisto\\_1935\\_e2\\_n114-115\\_sep-okt/argentinaesperantisto\\_1935\\_e2\\_n114-115\\_sep-okt.pdf](https://ia801008.us.archive.org/35/items/argentinaesperantisto_1935_e2_n114-115_sep-okt/argentinaesperantisto_1935_e2_n114-115_sep-okt.pdf)). )

Un troisième genre, celui de la nouvelle (ou "conte", *tale*) (ici mettant en scène un ermite chrétien goth et une prêtresse de "Diana" (pourquoi pas plutôt Ἄρτεμις?), à quelque jours de marche de l'Olympe):

John Islay FRANCIS (1924-2012), "La Tento de Kul", in *Belarto*, n° 1, avril 1958, p. 11-15 (ill. de Jan SCHAAP); reprod. in: *Vitrilo*, La Laguna: J. Régulo, 1960 (coll. "Beletraj Kajeroj", n° 4), p. 76-88 (sans les ill.); et à [autodidactproject.org/other/kultent\\_francis.html](http://autodidactproject.org/other/kultent_francis.html), 3-5-2012, avec trad. par Ralph DUMAIN: *The Temptation of Kul*, 9-9-2000, à [autodidactproject.org/my/kultent.html](http://autodidactproject.org/my/kultent.html) (consultés le 17-9-2023).

Et un triple exemple enfin d'un quatrième genre littéraire, les trois récents romans historiques d'Anna LÖWENSTEIN:

**La ŝtona urbo**, Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo / Vlaamse Esperantobond v.z.w., 2017<sup>5</sup> (1<sup>ère</sup> éd.: 1999), 352 p. (coll."Stafeto", 23); dont a été tirée une version anglaise: *The Stone City: A Captive's Life in Rome*, New York: Mondial, 2016, 286 p.

**Morto de artisto**, Antverpeno: FEL / Vlaamse Esperantobond, 2008, 624 p. (coll." Stafeto", 33).<sup>7</sup>

1 Mauro NERVI, "Laŭ dezerto retorika: Baldur Ragnarsson (...)", in *Notre littérature*, sur le site de l'Académie littéraire de l'espéranto: [akademio-literatura.org/literaturo/baldur-ragnarsson/eseoj/lau-dezerto-retorika-baldur-ragnarsson-kaj-la-etiko-de-silento](http://akademio-literatura.org/literaturo/baldur-ragnarsson/eseoj/lau-dezerto-retorika-baldur-ragnarsson-kaj-la-etiko-de-silento).

2 Lucinus Partides, "La Manuskripto de Lucinius: Kiel eble plej 'honeste' traduko de SAT ano 25.821", in *Sennacieca revuo* n° 85, 1957, p. 7-20; avec carte du voyage (Ostie-Syracuse-Athènes-Rhodes...), deux photos et 35 notes.

3 Il n'est pas fourni de références, ni d'indications sur le manuscrit en question: ni sa date approximative ni même la langue qui, l'auteur se présentant comme né en Grèce mais vivant "depuis déjà longtemps à Marseille" (p.7), pourrait donc être aussi bien le grec que le latin. La seule indication temporelle est donnée par la mention "d'un Paul qui était dit-on un agitateur faisant de la propagande pour une nouvelle secte, 'les chrétiens,'" et dont l'auteur se rappelle le nom (p.12). La mention de Marseille dès la 2<sup>e</sup> phrase pourrait être un clin d'œil du "traducteur" avertissant ainsi, discrètement, qu'il n'allait s'agir là que d'une pure galéjade.

4 De 1981 à 1984 ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Association\\_mondiale\\_anationale](https://fr.wikipedia.org/wiki/Association_mondiale_anationale) consulté le 13-10-2021).

5 *Sennacieca Asocio Tutmonda* ou "Association mondiale anationale" (litt.: Association mondiale à caractère anationale).

6 Et voir par contre, à Anonyme: "La fidela hundo: (Greka fabelo)", la note faisant pencher dans ce cas-ci pour une traduction.

7 <https://books.google.fr/books?id=GJao2Lf5qDEC> (consulté le 28-10-2021). Voir une recension sur deux colonnes dans Anne JAUSIONS, "Esperanto-romanoj de la 21<sup>a</sup> jarcento kun historia fono", in *Le monde de l'espéranto* n° 595, 15-7-2016, p. 8, à <https://esperanto-france.org/IMG/pdf/lme595magcomplet.pdf> (consulté le 11-9-2023), avec photo de l'auteur et p. de couv., p. 10.

*La memoraĵoj de Julia Agripina*, Antverpeno: FEL, 2021 564 p. (coll." Stafeto", n° 45).<sup>1</sup>

Auquel il convient encore d'ajouter un court essai de l'espérantiste portugais Gonçalo NEVES (né en 1964)<sup>2</sup>, intitulé "Virino, kiu scipovas latinon" [Une femme qui sait le latin ("en hommage et aux femmes cultivées et aux [femmes] latinistes")<sup>3</sup>], in *Literatura Foiro*, 49/6 (2018), n° 296, p. 329-334.

Il serait possible d'ajouter les traductions **d'études sur la culture gréco-latine**, entre autres celle de Theodor HAECKER consacrée à l'influence d'un poète latin sur l'Europe dont il serait même considéré comme le "père" (*Vergil: Vater des Abendlands*, 1931), traduit de l'allemand par Vinko OŠLAK sous le titre *Vergilio: La patro de Okcidento* (Krakovo: Eldonejo Jadwiga, 1998, et Tyresö: Inko, 2001, 128 p.)<sup>4</sup>; ou de Marie DELCOURT[-CURVERS] (1891-1979) publiée à l'occasion de sa mort, en hommage à cette professeure de l'université de Liège, dont les premiers travaux "sont consacrés au rôle des œuvres de l'Antiquité dans la culture française"<sup>5</sup>, comme l'est maintenant le nôtre... dans la culture espérantophone.

Mais ce serait là encore dépasser les limites de cette bibliographie de traductions *du grec et du latin et non pas d'études sur la littérature dans ces langues*.

Une exception cependant, car il fournit l'adaptation en espéranto d'au moins une bonne douzaine de noms propres grecs ne figurant pas dans le dictionnaire de référence unilingue – pourtant qualifié de "complet": le *Plena ilustrita vortaro de Esperanto* (PIV) – sera l'article de Jana CICHOVÁ, "Kuracistinoj en malnova Grekujo: Adaptita el revuo *Spirit* [tchèque]", in *La Gazeto* n° 115, 15-12-2004, p.18-19; avec notes de Mantha [sic]<sup>6</sup> CHRISTOU, par ailleurs elle-même traductrice de poésie liturgique<sup>7</sup> et organisatrice de Conférences internationales en espéranto (au moins, à Rafina, 12-18 juillet 1997: *Influences helléniques sur la culture mondiale*, avec les communications de:

Günther BECKER, "La fonetika problemo en la helena kaj la moderna greka"

Mantha [sic] CHRISTOU, "Ekonomio en la antikvaj tempoj"

Ján GÖLDRICH, "La demokratio: Greka donaco al la tuta mondo"

Bruno MASALA, "Ateno kaj Jerusalemo: Du fontoj de kristanismo"

Tyburcjusz TYBLEWSKI, "Spuroj de heleneco en la nuna ĉiutageco"

Polly ZARDAKA, "Omaĝo al Periklo"

Eugène de ZILAH, "La tajdo de novplatonismo"

avec des cours d'espéranto par Kostas KYRIAKOS<sup>8</sup>

et *La culture byzantine*, 9-15 juillet 2005, avec les communications de:

Madeleine de ZILAH, "Bizancio: Historia kaj geografia kadro"

Polly ZARDAKA, "Bizancaj preĝejoj en Grekujo"

Maria PONTIKA, "Atiko: La regiono de la konferenco"

Mantha [sic] CHRISTOU, "Kristanismo en Bizanco kaj la Skismo"

Julian MODEST, "Influo de Bizanco sur la bulgara literaturo"

1 Notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC16404564>. Recension par Anne JAUSIONS in *Le monde de l'espéranto* n° 611, 2023-01, p. 22, à <https://esperanto-france.org/LME-611> (consulté le 11-9-2023).

2 [https://eo.wikipedia.org/wiki/Gonçalo\\_Neves](https://eo.wikipedia.org/wiki/Gonçalo_Neves) (consulté le 26-4-2022).

3 "Honore kaj al klerulinoj kaj al latinistinoj." (HeKo [*Heroldo* komunikas], "Martinov fermas la jarkolekton kaj redaktorecon", in *La Ondo de Esperanto*, 2019/2, p. 66.)

4 (coll. "eLibro" par Franko LUIN); en ligne à: [bitoteko.esperanto.es/xmlui/bitstream/handle/11013/3876/Eo - Haecker%252cTheodor - Vergilio.pdf?sequence=1](http://bitoteko.esperanto.es/xmlui/bitstream/handle/11013/3876/Eo-Haecker%252cTheodor-Vergilio.pdf?sequence=1) (consulté le 13-3-2022).

5 "À propos de l'auteur", sur *Le portail des littératures belges*, à <https://objectifplumes.be/doc/nouvelles-suivi-de-bibliographie-de-marie-delcourt/#.YWd56Rw69c8> (consulté le 13-10-2021).

6 Martha [sic] CHRISTOU, selon le programme de la IEK-92 "Esperanto-Konferenco en Ateno", où elle devait faire, le 20 juillet, la conférence inaugurale, avant celle de Giorgio GRINIATSOS également en espéranto: "Contribution de la langue grecque à la culture internationale". (*La Gazeto* n° 41, 15-6-1992, p. 18.)

7 Voir quatre extraits anonymes p. 8, et le début de "l'Hymne de Cassienne" à: "Kassiani / Kasiana (Κασσιανή μοναχί)", p. 26.

8 Mantha CHRISTOU, "Kien ni iros: IEK '97 ĉe marbordo en Rafina, Grekio, 12-18 jul 97", in *La Gazeto* n° 71, 15-6-1997, p. 12.

Maria BUTAN, "Bizanco post Bizanco"

Alekos FRAGIAS, "La monaĥejo Sankta-Katerino, en la Sinaja dezerto" [avec diapositives]

Eugène de ZILAH, "Kulturaj fluoj inter Bizancio kaj la nomadoj"

Angelos TSIRIMOKOS, "Influo de Bizanco sur la greka lingvo"<sup>1</sup>.

Mais puisque ce nouveau chantier se trouve ainsi ouvert, signalons aussi :

Prof. (George) Agostinho (Baptista) DA SILVA (Portugais, 1906-1994)

**Vivo kaj morto de Sokrato** M[anuel DE] F[REITAS] P Porto, 1943, 23 p. (coll. "Ĉirkaŭ la mondo").<sup>2</sup>

[*Vida e morte de Sócrates*]

**La stoikismo** Manuel DE FREITAS P Porto: Portugala Eldona Rondo, 1982, [fondateur de PER, †1996] 18 p. (coll. "Enkonduko en la Kulturon", n° 7); repr. le 12-3-2007 à <http://www.autodidactproject.org/other/stoikismo1.html>.

**La penso de Epikuro** J. J. RODRIGUES P Porto: Portugala Eld. Rondo, 1982, 15 p. [*O pensamento de Epicuro*] (coll. "Enkonduko en la Kulturon", n° 14).

---

<sup>1</sup> Julian MODEST, "IEK-2005 pri la bizanca kulturo", in *La Gazeto* n° 120, 31-10-2005, p. 10-15.

<sup>2</sup> Notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04212424>.

## Outils de traduction (et de transcription) (ordre chronologique)

[Signalons ici, bien qu'il ne s'agisse pas d'espéranto mais de la langue planifiée qui lui est juste antérieure: Johann Martin SCHLEYER (1831-1912)<sup>1</sup>

*Vödäsbuk smalikün latino-volapükik sa vöds zesüdikün kiltum: Tog i bukil süköna vödis plägetiras baltum balidas vpa.*, Konstanza l. B. in Deüt.: (Püb vpa.-büra lezenodik) Jläyär('a), 1893, 15 p. (Genossenschaftedruckerei); reproduit à [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_3267787](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3267787).]<sup>2</sup>

Émile BOIRAC, Rektoro de l'Universitato de Dijon (1851-1917)

*Ŝlosileto kvarlingva, franca, angla, germana, latina, de la lingvo internacia Esperanto: Eldonita per la helpo de Touring-Club de France kaj de la Esperantista Grupo de Dijon / Clavicula in quatuor linguis – Gallica, Anglica, Germanica et Latina – linguæ internationalis Esperanto* [dont une page d'introduction en latin (p.[6])], Dijon: Presejo Jobard, 1903, 24 p.; reproduit à: [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_2898771](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_2898771) (consulté le 3-6-2023).

kolektiva

*Anatomia vortaro kvarlingva: latina (Basel'a nomenklaturu)\*, franca, angla, Esperanta / Vocabulaire anatomique en quatre langues, verkita de la Medicina Esperantista Grupo prezidata de Ch[arles] BOUCHARD (de l'Académie des sciences), Paris: Hachette, 1906, IV+76 p. [trad. collective par 15 médecins].*

\* B.N.A.: *Basler Nomina Anatomica*, 1895.

P[aul] D[esdemaines] HUGON (né en 1882)

*English-Esperanto Supplement (New Approved Words, Corrections, &c.)*, London: "Review of Reviews" Office (imprimé par W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham), 1906, 32 p. ["inclut la traduction de termes scientifiques de l'anglais en espéranto et en latin (noms de plantes et d'animaux)"]<sup>3</sup>

Prof. George MACLOSKIE<sup>4</sup> (1834-1920)

*Esperanto-English Vocabulary for the New Testament\**

[\*le mot anglais permet de déduire quel mot grec est traduit]

ms., 1906, 1 vol., conservé par The Historical Society of Princeton (MS382).<sup>5</sup>

Gaston MOCH (1859-1935)

"Listo de propraj nomoj proponataj de S<sup>roj</sup> BEIN, MOCH kaj SCHRÖDER<sup>6</sup>", in *Esperantista dokumentaro pri la oficialaj, historiaj, bibliografiaj kaj statistikaj aferoj, Kajero dek-kvara* [sic]<sup>7</sup> (*Julio 1910*), I, *Oficiala parto, Sekcio B: Lingva komitato, Subkomitato pri propraj nomoj, Raportinto*: Gaston MOCH, [n<sup>o</sup>] 7, *Pri la transskribo de la propraj nomoj*, Paris: Esperantista Centra Oficejo, 1910, (91 p.), p. 65-91;

1 Curé de Litzelstetten, il sera fait, l'année suivant cette publication, "Camérier secret du Pape" (Louis COUTURAT et Léopold LEAU, *Histoire de la langue universelle*, Paris: Hachette, 1903, p. 128, note 2); ce qui lui vaudra le titre de *Monsignore*.

2 Et signalons encore ici l'importante (et peut-être seule) traduction du grec en (néo-)volapük ("nouveau" ou "réformé", au début des années 1930 par le médecin néerlandais Arie DE JONG, 1865-1957): *Diatek Nulik* (le "Nouveau Testament"), achevé au début des années 1950 et resté en grande partie inédit (mais intégralement reproduit à: [wikisource.org/wiki/Diatek\\_Nulik](https://wikisource.org/wiki/Diatek_Nulik)).

3 *Bibliografio de vortaroj kaj terminaroj en Esperanto 1887-2002* (Une *Bibliografio de Esperanto-vortaroj* a d'abord été rédigée par Edward OCKEY, 1982, qu'a saisie et en partie actualisée Geoffrey SUTTON, 2002).

4 Il est également l'auteur d'un article intitulé "The strength of Esperanto: An authoritative exposition of the principles and practices of the language which is signed for world use", in *Harper's Weekly* (New York), vol. L, n<sup>o</sup> 2598, p. 1428-1429 à <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015030326550&view=1up&seq=499>

5 Notice à <https://princeton.pastperfectonline.com/archive/6977FEDB-FBC8-4E06-A09E-496744354820> (consultée le 16-10-2021).

6 Vidu la rimarkojn, en fino de la ĵus antaŭa raporto. [*Oficiala*] *Gaz[eto]* 6 (17), p. 193]. (Note de l'auteur.)

7 Sur l'exemplaire conservé à la BN autrichienne, le mot *kvara* est rayé et remplacé par la mention manuscrite *kvina*, correction justifiée d'une erreur d'inattention du rédacteur car il ne s'agit pas, en effet, du n<sup>o</sup> 14 mais déjà du n<sup>o</sup> 15.

avec [déclaration] du Prezidanto de la Lingva Komitato E[mile] BOIRAC [recteur de l'Académie de Dijon] (reproduit à [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_9585109](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_9585109) [vue 80]).

Louis BASTIEN (1869-1961)

*Naŭlingva etimologia leksikono de la lingvo Esperanto*, Paris: Presa Esperantista Societo, 1907, [esperanta-latina-franca-itala-hispana-portugala-germana-angla-rusa] XVIII+249 p.<sup>1</sup>

Paul BERTHELOT (1882 - 2.11.1910)

*Compendium grammaticae Esperanto*, Conceição do Araguaya, 1910, ms. ("compil[é] avec les dominicains" dont, très vraisemblablement, les Pères Antoine SALA et, sans doute aussi, Joseph-M<sup>[ar]jé</sup> AUDRIN)<sup>2</sup>.

Projet collectif (non finalisé?) de "dictionnaire théologique"<sup>3</sup>, 1911

Parmi les nouveaux comités fondés pendant le 2<sup>e</sup> Congrès catholique de l'IKUE figure celui "pour élaborer un dictionnaire de l'Église [catholique]", composé de douze membres: "Mgr Luigi Giambene\*, prés. (I); Mgr [D<sup>r</sup> Sándor] Giesswein (H); P. [, et D<sup>r</sup>, Joakimo] Coll (ES); P. [Aleksandras] Dombrowski\* [/Dambrauskas] (RU); P. [Jacobus / Giacomo] Bianchini\* (I); P. Ed[uard] Becker (DE); Cl[au]de François (dit Claudius) Colas (FR); P. [J.M.] Decoene [C.Ss.R.] (B); Prof. [saint] Titus Brandsma [O.Carm.] (NL) et [le parlementaire] D<sup>r</sup> Moller (NL)".<sup>4</sup> \* Ces noms figurent aussi ailleurs dans cette bibliographie.

[D-ro] Anakreon(o) Al. STAMATIADIS (1868-1964)

*Lexikon hellēno-esperantikon kai Esperanto-hellēnikon / Vortaro greka-Esperanta kaj Esperanta-greka*

[Ateno: Librovendejo J. Kollaro]

Samos: Typ. Traulou, 1914, XX+459 p. [mais il s'agit de grec moderne]<sup>5</sup>.

[Pastro/Don/Pater Jacobus/Jakobo] G[iacomo] B[IANCHINI (1875-1954)]

"Latina Lingvo per Esperanto (daŭrigota): Antaŭparolo; I. Leciono: Alfabeto [§ 1-14]; Akcentoj [§ 15]; Seksoj [genres] [§ 16-19]; Kazoj [§ 20]; Ekzercoj de legado [§ 1-16]: Skribado, Prononco, Traduko" (précédé de "L'Esperanto ed il Latino"), in *L'Esperanto: Periodico quindicinale di studio e propaganda a cura della Cattedra Italiana di Esperanto / Lecionoj de klasikaj kaj vivantaj Lingvoj per Esperanto*, Anno II, N. 7-8, 10-25 Aprile 1914, (p. 49-51 et) p. 54-58; repr. [vues (52-54 et) 57-61] à [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_3708734](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3708734) (consulté le 11-5-2023).

"Latina Lingvo per Esperanto, II. Leciono: Unua deklinacio [§ 21]; I. Ekzerco [36 frazoj]: Skribado, Prononco, Traduko; II. Ekzerco [thème: dix phrases, avec trad. latine de 30 mots]", in *L'Esperanto*, II, 9-10, 10/25-5-1914, p. 73-76 [vues 76-79] à: [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_3708734](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3708734).

"Latina lingvo per Esperanto, III. Leciono: Dua deklinacio [§ 22]; I. Ekzerco [44 frazoj]: Skribado, Pro-

<sup>1</sup> Notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04213295> (consulté le 18-10-2021).

<sup>2</sup> Voir: "Les derniers jours méconnus du fondateur de la revue *Esperanto*", in *Supplément français à Asistilo* n° 19, automne 1996, p. 3.

<sup>3</sup> L'"élection d'un comité pour un dictionnaire théologique (*teologia vortaro*)" était annoncée, comme dernier point à l'ordre du jour de la réunion du 15 août 1911 (de 15 à 17h) du 2<sup>e</sup> Congrès catholique, organisé à Anvers, du 14 au 18 août 1911, par la jeune Union catholique internationale espérantiste (IKUE: Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista). ("Okazontaĵoj: Programo de la Katolika Kongreso", in *Esperanto* n° 103, 20-6-1911, p. 187). Est encore mentionnée dans un article collectif de 1921 (avec comme premier signataire le Pr[ofesseur] A. DOMBROSKI [sic]), mais déjà semble-t-il comme appartenant à une période révolue, la "création du glossaire théologique (*teologia terminaro*)". ("Deklaracio de la Litova Ika-anaro", in *Katolika Mondo*, I. Jarkolekto 1921/22, N° 4, 1921, p. [3c], consulté le 28-11-2022 à: [archive.org/18/items/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04/KatolikaMondo\\_1921\\_j1\\_n04.pdf](http://archive.org/18/items/KatolikaMondo_1921_j1_n04/KatolikaMondo_1921_j1_n04.pdf).) Le projet a néanmoins été relancé quelques années plus tard: voir *infra*, à 1924-1926.

<sup>4</sup> "Novaj Komitatoj starigitaj dum 'Nia Dua': (...) Komitato por verki eklezian radikaron", in *Espero Katolika* n° 78, octobre 1911, p. 242-243, consulté à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1911&page=294](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1911&page=294) (le 20-5-2022).

<sup>5</sup> "Sprache: *Neugriechisch*, Esperanto" (<http://data.onb.ac.at/rec/AC04209086>). De même, sept ans plus tôt, c'est aussi un petit dictionnaire espéranto-grec *moderne*, par Konstantinos KULURI, qui est paru, p. 53-105 dans L.-L. ZAMENHOF, *Fundamento de Esperanto: Eldono greka*; trad. Konstantino[s] KULURI, Paris: Esperantista Centra Librejo, 1907 (coll. "Esperanto Verkaro de D<sup>a</sup> [sic] Zamenhof"). Bien que l'intitulé de notre bibliographie ne le précise pas explicitement, il ne s'agit, du moins principalement, que du grec ancien, en incluant toutefois la *koinè* (ne serait-ce que pour le Nouveau Testament) et éventuellement le grec médiéval (en particulier pour des auteurs reproduits dans la *Philocalie*). Mais nous indiquons encore ici une moderne "pierre de Rosette" en 50 langues dont l'espéranto et le grec moderne: *Le Manifeste de Prague*, 1996 (d'environ 700 à 900 mots selon les langues), dont la liste des différentes versions, avec liens, se trouve à <http://lingvo.org/prago>.



nonco, **Trad.**; II. Ekzerco [thème: sept phrases, avec trad. latine de 15 mots]", in *L'Esperanto*, II, 11-12, 10/25-6-1914, p. 89-92 [vues 92-95] à: [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_3708734](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3708734).

"Latina lingvo per Esperanto, IV. Leciono: Tria deklinacio [§23]; I. Ekzerco [44 frazoj]: Skribado, Prononco, Trad.; II. Ekzerco [thème: 13 phrases, avec trad. latine de 32 mots]", in *L'Esperanto* II, 13-14, 10/25-7-1914, p. 104-107 [vues 107-110] à: [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_3708734](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3708734).

"Latina lingvo per Esperanto, V. Leciono: Adjektivoj [§24-26]; [I.] Ekzerco [22 frazoj]: Skribado, Prononco, Trad.; II. Ekzerco [thème: 14 phrases, avec trad. latine de 29 mots]", in *L'Esperanto* II, N. 15-18, 10-8/25-9-1914, p. 124-127 [vues 127-130] à: *ibidem*.

"Latina lingvo per Esperanto, V. Leciono: Adjektivoj [§24-26]; [I.] Ekzerco [22 frazoj]: Skribado, Prononco, Trad.; II. Ekzerco [thème: 14 phrases, avec trad. latine de 29 mots]", in *L'Esperanto* II, N. 19-22, 10-10/25-11-1914, p. 124-127 [vues 127-130] à: *ibidem*.

[P.] Jacobus [Giacomo] BIANCHINI (1875-1954)

*Parva grammatica internationalis idiomatis "Esperanto": cum glossario Esperanto-latino* San Vito al Tagliamento: Paolet, 1916, 38 p. ("Kolekto de *L'Esperanto*").

[P.] Jacobus [Giacomo] BIANCHINI (1875-1954)

*Monda Gvidlibro de la katolikaj esperantistoj [1337, de 46 pays] kaj de la honestaj kaj malmultekostaj hoteloj: Kun ĉemetita gramatiko kaj kun vortaro Esperanto-Latina [prêt à imprimer en 1915, mais paru seulement après la guerre]*<sup>1</sup>.

OŚIDA [ou: OSIDA Tokurô]\* et SATA [ou: SADA]

\* Médecin né le 24-3-1875.<sup>2</sup>

*Latino-Esperanta-Japana Anatomia Terminaro*, 1922; et 2<sup>e</sup> éd., 1924.

Eugen WÜSTER (1898-1977)

"Principoj por la transskribo de grekaj-latinaj substantivoj en Esperanton", in *Enciklopedio vortaro Esperanta-germana: kun speciala elmonro de la Zamenhof-a lingvuzo*, Leipzig: Hirt, [1923], p. 46-51<sup>3</sup>.

(Père Paul Eugène) Georges RAMBOUX, pastro (1887-1964)<sup>4</sup>

"Teologia Esperanto", in *Espero Katolika*, nova kolekto n° 9, mai 1925, p. 130, reproduit à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=66> (consulté le 28-3-2023), contient, en tant qu'exemples introductifs, la discussion et traduction de quatre termes. L'article fait suite à la promesse non tenue du [Père MESTÁN, Provincial des Piaristes autrichiens,] président d'une "Commission pour le dictionnaire religieux technique" (ayant remplacé après la guerre le comité fondé en 1911), de traiter la question dans *Espero Katolika* ("Nia Naŭa [IKUE-kongreso] en Wien, Oficiala Raporto (I): Dua Laborkunsido (...) La Komisio[no] pri Teknika Vortaro", in *EK*, nova kolekto n° 2, octobre 1924, p. (22-)23.<sup>5</sup>

G. R[AMBOUX], "Teologia Esperanto: La Sakramentoj, Kristanaj Misteroj, Diversaĵoj" [une soixantaine

1 Giovanni DAMINELLI, "Katolika Esperanto-movado en Italio: (Prelego de – dum al 63a IKUE-Kongreso)", in *Katolika sento*, 2010, n° 5, consulté à [http://www.ueci.it/k\\_sento/ks\\_2010/ks\\_2010\\_n5.htm](http://www.ueci.it/k_sento/ks_2010/ks_2010_n5.htm) (le 18-10-2021). Cela corrige le: "apparì alla fine del 1914 e all'inizio del 1915." (Lorenzo LONGONI, "La nostra storia: 4 - Prelati - Associazioni - Stampa - Ikue - Richardson - Bianchini", in *Katolika sento*, 1996, n° 3, consulté à [http://www.ueci.it/k\\_sento/ks\\_1996/ks\\_1996\\_n3.htm](http://www.ueci.it/k_sento/ks_1996/ks_1996_n3.htm) (le 18-10-2021).

2 I. ŠIRJAEV et alii, *Enciklopedio de Esperanto*, Budapest: HEA, 1979<sup>2</sup>, p. 428. Il travaillait à l'Inst. de microbiologie de Tokyo [dont il pourrait même avoir été le dir. ?], selon une annonce proposant des vaccins, in *La Revuo Orienta*, Jaro V [sic, mais en fait erreur pour: III], N-ro 5, mai 1922, p. 23, à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=47](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e2e&datum=1922&page=47).

3 Ou même p. 46 à 60, selon G. RUST, *Terminaro*, op. cit., p. 51.

4 Alors rédacteur et directeur d'*Espero Katolika* et nommé en août 1925 président du Katolika Inform-Oficejo ("Bureau catholique d'information"), auteur de *Toute la grammaire Espéranto: présentée succinctement*, Charleville: Esperanto-Oficejo, 1916, 11 p.

5 [https://dlibra.kul.pl/Content/45902/49651\\_V-14621\\_Espero-Katolika-Nova.pdf](https://dlibra.kul.pl/Content/45902/49651_V-14621_Espero-Katolika-Nova.pdf) (consulté le 28-3-2023). Entre-temps, d'autre part, était déjà paru de G RAMBOUX, pastro, "Pri traduko de la Sanktaj Striboj", in *Espero Katolika* n° 4, décembre 1924, p. 52, à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1924&page=52](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1924&page=52).

de termes ou expressions, avec original latin et traduction(s) "proponitaj"], in *Espero Katolika*, nova kolekto n° 11, 9-1925, p. 175, à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=113](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=113). "Talente kunhelpis S-ro Em[manuel] ROBERT", coéditeur, avec Th. CART, du Plena klasika libro de Esperanto <sup>1</sup>

G. R[AMBOUX] kaj Em[manuel] ROBERT, "Teologia Esperanto" [trois lettres, de S-ro M. C. BUTLER, L.K., el London, de S-ro Alban GILES, el Londo, S-ro GROSJEAN-MAUPIN, L.K., el Parizo, et "Rimarkoj", en particulier sur *Presbitero, episkopo, et Koncipulino*], in *Espero Katolika*, nova kolekto n° 13, 11-1925, p. 211-212, à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=157](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=157).

\* "L.K.": abréviation pour "[membre du] Lingva Komitato" (comité linguistique, institué en 1905)

[anonyme: G. RAMBOUX (et Em. ROBERT ?)], "Teologia Esperanto: Sacra Hierarchia / Eklezia Hierarkio" [50 termes ou expressions, avec original latin et trad.], in *Espero Katolika*, nova kolekto, n° 1[4], 12-1925, p. 226, à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=176](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1925&page=176) (cons. le 28-3-2023).

[anonyme: G. RAMBOUX (et Em. ROBERT ?)] "Teologia Esperanto: Divinum Officium / Diservo; Diversaĵoj" [17 termes ou expressions, avec original latin et traduction], in *Espero Katolika*, nova kol. n° 15, 1-1926, p. 244, à <https://dlibra.kul.pl/dlibra/publication/49679/edition/45933/content> (cons. le 28-3-2023) et à [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=6](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=6) (consulté le 1-4-2023).

[anonyme] "Teologia Esperanto: Kelkaj rimarkoj [sur 7 termes ou expressions]; Paramenta sacra [26]; Sacrae Congregationes Romanae [15]", in *Espero Katolika*, nova kol. n° 17, 3-1926, p. 277-278, à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=47](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1926&page=47) (consulté le 1-4-2023).

[anonyme: G. RAMBOUX], "Teologia Esperanto: De Deo Trino [trad. de sa définition latine par A. TANQUEREY en 6 lignes, et 14 termes ou expressions]; De cultu [4]", in *Espero Katolika*, nova kolekto n° 28, 3-1927, p. 107; reproduit à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1927&page=51](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1927&page=51).

...

Paul NEERGAARD (1907-1987)<sup>2</sup>

"A - Fremdvortoj el mortintaj lingvoj", in *Fremdvortoj en Esperanto* [1933]<sup>3</sup>, Tyresö: Inko, septembre 2001, (53 p., coll. "eLIBRO" [n° 125?]), ISBN 91-7303-125-9 et ISBN 978-91-7303-125-7), p. 11-17, à: <https://web.archive.org/web/20120120034907/http://i-espero.info/files/elibro/eo-neergaard,paul-fremdvortoj-en-esperanto.pdf> (consulté le 22-7-2023).

Jacobus [Giacomo] BIANCHINI (1875-1954)

*Cursus completus Esperanti: Grammatica, exercitia, glossarium* S. Vito al Tagliamento: A[ntonio] Paolet, [avec une *Parva Anthologia* à la fin du manuel]<sup>4</sup> 1934, XVI+171 p.

Prof. Dr. Julius PENNDORF (1873-1950)

"Latinaj vortoj en Esperanto", in *Lingva Kritiko*<sup>5</sup> n° 24, avril 1934 p.[1-2] et n° 25, juin 1934, p.[2-4].<sup>6</sup>

Jacobus [Giacomo] BIANCHINI (1875-1954)

*Malgranda katolika katekismo: Originale verkita en esperanto* S. Vito al Tagliamento: A[ntonio] Paolet, [Bien que, comme l'indique le sous-titre, n'étant pas une 1937, 48 p.

1 (sous-titré: *Oficialaj dokumentoj, oficiala gramatiko, oficiala radikaro kun franca, angla kaj germana tradukoj*), Paris: Presa Esperantista Societo, 1912, 155 p. (notice à: <http://data.onb.ac.at/rec/AC04215095>).

2 Membre à partir de 1948 puis vice-président de l'Académie d'espéranto (de 1963 jusqu'à sa mort).

3 Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, Eldona Fako, 64 p. (avec le sous-titre "Studo"). (<http://data.onb.ac.at/rec/AC04214427>)

4 Manuel CASANOVES, cmf, "Ankoraŭ pri Pastro Dombrovski", in *Espero Katolika* n° 749, décembre 1983, p. 205 ([http://www.esperokatolika.org/ek19811985/ek1983\\_12.htm#\\_Toc117156356](http://www.esperokatolika.org/ek19811985/ek1983_12.htm#_Toc117156356)).

5 Supplément mensuel à *Heroldo de Esperanto* (selon la notice à [data.onb.ac.at/rec/AC03778696](http://data.onb.ac.at/rec/AC03778696), consultée le 16-2-2023).

6 Bernhard PABST, *Julius Penndorf (1873-1950): Ein vergessener Esperantologe aus Plauen i[m] V[ogtland, Sachsen(Saxe)]*, Bonn: Bernhard Pabst, 2006 (2. vermehrte Auflage, 1. Aufl. ebd. 2005), p. 8.

traduction, contient la traduction de nombreux termes latins.]

Franjo MODRIJAN

*Elementoj latinaj en Esperanto*, Ljubljana: Esperanto-Klubo, 1930 (1940: "Titolilustraĵo de Ljubo RAVNIKAR"), 46 p. ["7 editions published between 1930 and 1978 in Esperanto and Croatian"]<sup>1</sup>

Georgo Agricola [Hans JACOB (1891-1967)]

"La transskribo de la Personaj Nomoj en Esperanto: Nomaro (Laŭ 'Pri la transskribo de Propraj Nomoj', in *Esperantista Dokumentaro* n° 15, 1910), in *Jarlibro de la Esperanto-Movado 1939-1940*, Genève [sic]: Universala Esperanto-Asocio, [s.d.], p. 185-[202].

(SUZUKI Masao et FUKUDA Tokuro

*Yōju seiri gaku*, Tōkiō: Tōhōdō [1949], 431 p.<sup>2</sup>)

Louis BASTIEN (1869-1961)

*Naŭlingva etimologia leksikono* [esperanta-latina-franca-itala-hispana-portugala-germana-angla-rusa]

[Rickmansworth]: The Esperanto Publishing Company Ltd., 1950<sup>2</sup>, x+317 p.<sup>3</sup>

Ebbe VILBORG (1926-2018)<sup>4</sup>

"Esperantigo de grekaj nomoj"

*Esperantologio*, vol. II, n° 2, juillet 1961, p. 152-158 (avec bibliographie)<sup>5</sup>

Erich QUENTIN

*Kristana-Evangelia Terminaro: Esperanto-Deutsch*, Delmenhorst: Oekumenische Liga, 1963, 52 p.

H[endrikus] G[ijsbertus] WANNEMAKERS [s.j.] (1909-1974)

*Katolika terminaro: Esperanto-latine*  
(coauteur: Pater Hubertenus [OFM Cap.]

P Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1964, 55 p. ("Serio de I.K.I.", n° 3)

Mag. William AULD (1924-2006)

"Pri la transskribo de propraj nomoj, unuavice en literaturaj tekstoj", in *Scienca Revuo* n° 84/85 (vol. 21, n° 4/5, sept. 1970, p. 149-156. (Cezaro, Herkulo/Heraklo, herakla?, Stamatiadis, Venuso/Venera?)

G[eorge Bernard] RUST † (éditeur scientifique: D[onald] BROADRIBB (1933-2012))

*Terminaro por Bibliaj studoj*, Ravenna: I.A.B.O.-Eldonejo, 1973, 79 p. (coll. "Serio de I.A.B.O.", n° 1). [numéro spécial de la *Biblia Revuo* (n° 499, janvier-mars 1973)].

A[ndré] ALBAULT, akademiano (Tuluzo), "Landnomoj en la Biblio", in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro, n-ro 3, juillet-septembre 1975, p. 151-155.

[Père] H[enryk Herbert] PARUZEL, "Ankoraŭ pri propraj nomoj", in *Biblia Revuo*, Tria Serio, XI[-a] Jaro, n-ro 3, juillet-septembre 1975, p. 156.

Gaston WARINGHIEN [agrégé de grammaire] (1901-1991)

"Nomenclature: III. Noms propres", dans "Préface", in *Grand Dictionnaire Espéranto-Français: Nouvelle*

1 ou: "[between 1940 and 1949?]" ([http://catalog.ohiolink.edu/iii/encore/record/C\\_\\_Rb15502520](http://catalog.ohiolink.edu/iii/encore/record/C__Rb15502520) consulté le 28-3-2023).

2 Bien que l'ouvrage, d'anatomie, soit en japonais, il contient (selon la notice à [data.onb.ac.at/rec/AC15016099](http://data.onb.ac.at/rec/AC15016099) donnant aussi le titre en idéogrammes), des termes en espéranto, sans doute accompagnant les termes internationaux en latin dont ils dérivent?

3 Notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04211246>. (Un exemplaire est conservé à la BELO.)

4 Éditeur scientifique du roman d'Achille TATIUS *Leucippe et Clitophon*, sur lequel portait sa thèse (Université de Göteborg, 1955), il a traduit du grec en espéranto un long passage (Τὸ μάθημα τῆς ἀγάπης: "La leciono de amo") d'un autre roman, *Dafniso kaj Ĥloa* (de Λόγγος).

5 J'y ajoute, pour la traduction d'un nom propre rare (qui ne se trouve, par exemple, ni dans le DTC ni dans le *Kristana Glosaro*), l'article [https://eo.wikipedia.org/wiki/Monaĥejo\\_Tatev](https://eo.wikipedia.org/wiki/Monaĥejo_Tatev): "La monaĥejo Tatev ricevis la nomon de Eŭstateo [Εὐστάθιος\* (ou: Εὐσταθής?)], disĉiplo de la Apostolo Judaso [Ἰούδας] Tadeo [Θαδδαῖος]."

\* Selon une dizaine d'autres personnes de ce nom, mais que dans ce cas on s'attendrait plutôt à voir espérantisé en "Eŭstatio" (ou "Eŭstatjo" pour conserver en espéranto la place de l'accent).

*édition avec Supplément*, Paris: SAT-Amikaro, 1976, p. 11-12.

Collectif (dont, pour le latin, Dr. P[ater] Caelestis [Joseph Anton] EICHENSEER [OSB], 1924-2008)  
"Eŭropa vortareto: Kompletigenda alfabetigo de la vort-radikoj de la Eŭropa Kalendaro (...)", in *Eŭropa Kalendaro/Fasti europenses 1980*, Paderborn: Eŭropa Klubo et Institut für Kybernetik, p. 22\*-27\*.  
["Vocabulaire européen": espéranto-latin plus une demi-douzaine de langues européennes.]

Malte MARKHEDEN (1911-2006)

*Svedaj arboj kaj arbedoj: Propono al vortaro sveda-Esperanta-latina, Esperanta-sveda-latina*, Sjö Haga: Markheden, 1982, 31 p.<sup>1</sup>

Malte MARKHEDEN (1911-2006)

*Svedaj birdoj: Sveda-Esperanta-latina, Esperanta-sveda-latina vortlisto*, Sjö Haga: Markheden, 1984, 32 p.<sup>2</sup>

*Biblia vortaro*, Rome, 1984, 830 p., commencé<sup>3</sup> sous la direction du Père Henryk Herbert PARUZEL (1912-1977)<sup>4</sup>, rédacteur de la *Biblia revuo*, et d'Edward Tadeusz WOJTAKOWSKI (également l'auteur du *Decimala katalogo de la planlingva literaturo ĉe Universitata Biblioteko de la Katolika universitato en Lublino (K.U.L.)*)<sup>5</sup>, et achevé sous la direction du Père Angelo DURANTI (1927-2002, directeur de publication de *Ekumenismo*, bulletin ayant d'une certaine manière pris la suite de la *Biblia revuo*).

G[eorges] CLAUZADE k[aj] C[laude] ROUX\*, *Likenoj de Okcidenta Eŭropo: Ilustrita determinlibro*, kunlaboris J.-M. HOUMEAU (...), S<sup>t</sup>-Sulpice-de-Royan: Société botanique du Centre-Ouest, 1985, 893 p. (Bulletin de la Société botanique du Centre-Ouest, nouvelle série, numéro spécial 7-1985).<sup>6</sup>

\* Chargé de recherche au CNRS.

[Prof.] Carl STØP-BOWITZ (1913-1997)

*Zoologiaj kaj geologiaj terminoj en Esperanto: Suplemento al "Plena ilustrita vortaro [1970, 1299 p.]"*, Oslo: Studenta Esperanto-Societo, 1985, 16 p. (coll. "Esperanto-serio", 31)<sup>7</sup>

Edward OCKEY (1913-2006)

*British bird names: English, Esperanto, Latina, Français, Deutsch / Nomaro de britaj birdoj: Compiled by –*, Banstead: World Language Books, 1985<sup>[1]</sup>, 14 p.<sup>8</sup>

Edward OCKEY (1913-2006)

1 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04205320> (consultée le 26-8-2023).

2 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04205314> (consultée le 28-8-2023). Et je suppose que des termes latins figurent aussi dans l'ouvrage: Malte MARKHEDEN, *Svedaj birdoj: Proponoj al Esperantaj sciencaj kaj komunlingvaj nomoj*, Sjö Haga: Markheden, 1996, 26 p. (Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC01890531> (consultée le 28-8-2023)).

3 Par la publication des premiers "kajeroj" dans *Biblia Revuo*, XI Jaro, Tria Serio, julio-sept. 1975. (Et cf. "Al niaj gelegantoj", *BR*, XI Jaro, Tria Serio, janvier 1975, p. [3], confirmé par "Al la gelegantoj", *BR*, XII Jaro, Tria Serio, janvier 1976, p. [5].)

4 [hymnary.org/person/Paruzel\\_HH](http://hymnary.org/person/Paruzel_HH).

5 / *Katalog dziesiętny księgozbioru esperanckiego w Bibliotece uniwersyteckiej K.U.L.*, Rome / Lublin: IKUE-Centro, 1979, 304 p.

6 Page de couverture et présentation en français à <http://www.sbco.fr/numero-special-n7>.

7 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC13460985> (consultée le 28-8-2023). Je n'ai pu le consulter la brochure pour vérifier qu'y figurent bien les termes latins, mais le dr. C. STØP-BOWITZ, Professeur de zoologie à l'université d'Oslo et membre de l'Académie d'espéranto, a été le coauteur du PIV ("Dictionnaire complet illustré") pour les domaines "zoologie, anatomie animale, bioontologie et paléontologie", dans lequel se trouvent les termes latins et/ou grecs, par exemple: "ciklostomoj (...)" (*Cyclostomata*); = rondbuŝuloj" (p. 144). Un demi-siècle plus tôt, il avait d'ailleurs déjà "commencé à élaborer un dictionnaire espéranto-latin de zoologie avec l'aide de zoologues espérantistes de divers pays et de l'Association scientifique espérantiste internationale". ("Zoologia vortaro Esperanta", in *La Praktiko*, 4<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 40, avril 1935, p. 7, col. 2, à: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e6q&datum=1935&page=55> consulté le 28-8-2023).

8 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04206657> (consultée le 4-9-2023).

*Nomaro de britaj birdoj eksterdomaj / British Bird Names (Outdoor Birds): Komp. –*, Banstead: Mondlingvaj libroj, 1986<sup>2</sup>, 16 p. ("Dans l'ordre alphabétique des noms anglais avec équivalents des 272 espèces en espéranto, latin, français et allemand, et avec bibliographie.")<sup>1</sup>

[Prof.] Carl STØP-BOWITZ (1913-1997)

"Biologiaj nomenklaturej kaj ilia esperantigo", in *Serta gratulatoria in honorem Juan Regulo*, La Laguna: Universidad de La Laguna, 1987, vol. II, p. [719]-730.<sup>2</sup>

Malte MARKHEDEN (1911-2006)

*Svedaj arboj kaj arbedoj: Sveda-Esperanta-latina, Esperanta-sveda-latina, latina-Esperanta-sveda vortlisto*, Sjö Haga: Markheden, 1988<sup>2</sup>, 26 p.<sup>3</sup>

*Latina-English-Français-Esperanta* -[2 caractères signifiant: chinois] *Nomina anatomica / (...) / Nomen-clature anatomique / Anatomia nomenklature / (...)*: Surbaze de la 5<sup>a</sup> eldono de *Nomina anatomica* [1980], trad. kaj kompilis LI KEXI\*, [D<sup>r</sup>] André ALBAULT\*\*, Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1989, IX + 597 p.; Antaŭparolo / Avant-propos / (...) de Huang Ying, Dir. et Prof. du Laboratoire d'Anatomie, 2<sup>e</sup> Université médicale militaire de l'Armée populaire chinoise de libération, et réd. en chef du *Chinese Journal of Anatomy* édité par la Société chinoise d'anatomie (...)

\* Enseignant de latin et d'espéranto. \*\* Président de la *Akademio de Esperanto*.

YAMASAKI Seikō, *Etimologia vortareto pragmata de Esperanto: Nemallongigita eldono*, Tokyo: Libroteko Tokio, 1991 [avec préface de janvier 1990], 250 p.<sup>4</sup>

Wim M.A. DE SMET, *Leksikono/Lexicon Noms NBN-nomoj/-namen/-names*: [entrées] 1-500, Kalmthout: Asocio por la Enkonduko de Nova Biologia Nomenklature, 1991, 101 p.; en cinq langues: latin, espéranto, français, néerlandais, anglais.

Wim M.A. DE SMET (red.), *Leksikono/Lexicon Noms NBN-nomoj/-namen/-names: 501-1000*, Kalmthout: Asocio por la Enkonduko de Nova Biologia Nomenklature, 1994, 92 p.; idem.

Wim M. A. DE SMET, *Leksikono/Lexicon Noms NBN-nomoj/-namen/-names: 1001-1500*, Kalmthout: Asocio por la Enkonduko de Nova Biologia Nomenklature, 1997, 114 p.; idem.

*1401-2400*, Kalmthout: Asocio por la Enkonduko de Nova Biologia Nomenklature, 1997, 86 p.

Ingward ULLRICH, *Nomaro de la forsta ligneca flaŭro de Eŭropo: (scienc-latina / Esperanta / germana)*, Eberswalde: Förderverein "Lexicon silvestre" e.V., 1999<sup>1</sup> (2000<sup>2</sup>), 174 p., ISBN: 3931262383.

Claude ROUX, "Transskribado de la latin- kaj grek-devenaj nomoj" [se référant à 1923, Eugen WÜSTER], dans son article "La natursciencaj terminoj en la *Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto*"\*, in *Bulletin de la Société linnéenne de Provence*, t. 55, 2004, (p. 105-123)<sup>5</sup>, p. 106-107.<sup>6</sup>

1 Notice à <https://katalogo.uea.org/katalogo.php?retrovo=OCKEY&trovu=Trovu+en+la+reta+katalogo> (consulté le 4-9-2023).

2 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04193031> (consultée le 28-8-2023). Même remarque qu'à la note précédente, à propos de la présence très vraisemblable de termes latins et/ou grecs. Et cf. Wim DE SMET, *Leksikono* (...), 1991, infra; et *Zoologia kaj botanika nomenklaturej: (Propono pri regularo)*, *eld. de Terminografia Komisiono pri botaniko kaj zoologio* [TEC-Nor-CSB] *sub gvido de Carl Støp-Bowitz*, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1994, 15 p.

3 Notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04203991> (consultée le 28-8-2023).

4 L'introduction, en particulier les p. 6-13, 15-19 et 21, contient des traductions de mots latins ou grecs.

5 Et non p. "125-141" [sic], indiqué par erreur à l'adresse de téléchargement figurant en note suivante.

6 [lichenologue.org/fichiers/docs/2004RouxNPIV.pdf](http://lichenologue.org/fichiers/docs/2004RouxNPIV.pdf); téléchargé le 30-12-2022 à: [lichenologue.org/fr/docs/docs\\_liste.php?titre\\_op=contain&titre=esperanto&auteurs\\_op=contain&auteurs=&details=&annee%5B%5D=all&langues%5B%5D=all&nrows=10](http://lichenologue.org/fr/docs/docs_liste.php?titre_op=contain&titre=esperanto&auteurs_op=contain&auteurs=&details=&annee%5B%5D=all&langues%5B%5D=all&nrows=10).

\* Iom modifita teksto de prelego, okazinta en la SAT-kongreso en Bratislavo (2004/08/17).

Andras RAJKI, *E. D. E. L. : Etymological Dictionary of the Esperanto Language*, Budapest: (initialement à [freeweb.hu/etymological/Esperanto.htm](http://freeweb.hu/etymological/Esperanto.htm)<sup>1</sup>, 2006; puis <http://www.eszperanto.hu/eo-etimologio.htm><sup>2</sup>; et, sous le titre *Etimologia Vortaro de Esperanto*, sur le site du *Verda Reto* 绿网 : *koni Ĉinion per Esperanto*, à : <https://reto.cn/php/esperanto/esperantaj-vortoj/etimologia-vortaro-de-esperanto>.<sup>3</sup>

Claude ROUGET (1959)

*Birdo-kantoj: Tabelo kun iliaj nomoj [de 345 birdoj] en 4 lingvoj (latina, Esperanta, norvega kaj franca):*

*Kun iliaj kantoj en formato mp3*, [2005]<sup>4</sup>, "Kopio en STEB" [Scienca kaj Teknika Esperanto-Biblioteko: Bibliothèque de science et technique en espéranto (Budapest)].<sup>5</sup>

Ingward ULLRICH, *Nomenclatura Florae lignae silvestris Europae / Nomenklatur de la forsta ligneca flaŭro de Eŭropo / (...) / Nomenclature de la flore ligneuse forestière d'Europe* [latine et quadrilingue: espéranto - all. - angl. - fr.], Eberswalde: Förderverein "Lexicon silvestre" e.V., 2009<sup>3</sup>, 225 p.

Stano MARČEK, *Esperanto direkt: lateinisch / Esperantica directo*; trad. latine par Bernhard SCHWAIGER (de *Esperanto per rekta metodo*, 2006)\*; delineavit [illustr. de] Linda KURUC-MARČEK; 22 leçons avec listes de mots en latin, Martin (Slovaquie): Marček, 2016, 115 p.

*Scienca Vortprovizo: Versio 1* [autre titre: *Glosaro de ISAE: 1-a Versio*], [s.l.]: ISAE [Internacia Scienca Asocio Esperanta], 29-9-2017, 11 p.; avec préf. d'Anthony LUCAS, président de l'ISAE; à [scienca-asocio.com/\\_files/ugd/3e712e\\_55ec388c0c16436990419ca7f705e431.pdf](http://scienca-asocio.com/_files/ugd/3e712e_55ec388c0c16436990419ca7f705e431.pdf) (avec les noms latins de quelques insectes, oiseaux et mammifères, y compris marins).

kolektiva

"Národní jména: Esperanto-

[non indiqué]

Ondřej ZICHA (réd.), *BioLib*:

*Biological*

Čeština" [-Vědecké jméno]

*Library* [Encyclopédie internationale de

[Noms vernaculaires: Espéranto-

plantes, champignons et animaux], [s.l.:

tchèque - nom scientifique (en latin)]\*

Tchéquie], 1999-2023, à : [biolib.cz/cz/taxondictionary/?elang=EO&letter=65&r2e=1](http://biolib.cz/cz/taxondictionary/?elang=EO&letter=65&r2e=1).<sup>6</sup>

\* 1 646 termes

[Père Bernhard EICHKORN (né en 1934)]

*Kristana Glosaro / Christlichen Glossar* [commencé en 2007, et basé sur le *Lexikon für Theologie und Kirche*, comprend de nombreux termes (et expressions) latin(e)s et grec(que)s, traduit(e)s et défini(e)s en espéranto]; [bernardeichkorn.de/kristana-fak-vortaro](http://bernardeichkorn.de/kristana-fak-vortaro) (dernière consultation le 27-12-2019).

---

1 D'où il a disparu.

2 (Re?)publié (le 16-8-2012?), par "Eventoj: Lingvo-Studio, Budapest" (devenu: Budapeŝta Esperanto-Centro "Eventoj").

La forme électronique permet de rechercher un mot latin et d'en obtenir, sinon sa traduction, du moins le mot qui en est dérivé.

3 Deux dernières adresses consultées le 30-12-2022.

4 [http://jxvasxe.free.fr/vortoscienco/terminaroj\\_ekde\\_1980.html#rouget\\_2005](http://jxvasxe.free.fr/vortoscienco/terminaroj_ekde_1980.html#rouget_2005) qui donne pour titre, bilingue: *Birdaj kantoj / Fuglesanger*, avec 110 entrées, et indique que l'adresse internet n'est plus valide depuis janvier 2007. Mais en 2007 il en existait une copie à la STEB selon son dir. SZILVÁSI László, "Novajxo en la scienc-teknika biblioteko, STEB", 14-10-2007, à [https://groups.google.com/g/soc.culture.esperanto/c/cgYLpn\\_QKLI](https://groups.google.com/g/soc.culture.esperanto/c/cgYLpn_QKLI); donnant comme source *Ret-info*, <http://www.eventoj.hu>. Mais à <http://www.eventoj.hu/ret-info.htm> consulté le 29-8-2023, il est indiqué: "Retpoŝta Esperanto-novaĵservo: "RET-INFO" / Rekonstruata..." [Service de nouvelles par courriels: "Infos par Internet" / En cours de reconstruction].

5 <http://www.eventoj.hu/steb/zoologio/index-zoologio.htm> consulté le 29-8-2023. Mais le lien sous-jacent à *Birdo-kantoj* mène à la réponse: "Nous ne parvenons pas à trouver ce site. Impossible de se connecter au serveur à l'adresse [claudio.rouget.org](http://claudio.rouget.org)" (<http://claudio.rouget.org/no/fuglesanger.html>)

6 Même chose, mais pour seulement 739 termes: "Vernacular Names: English - Esperanto - Scientific name [i.e. en latin]", à : <https://www.biolib.cz/en/taxondictionary/?elang=EO&taxonid=0&selecttaxonid=0&r2e=0> (dernière consultation le 10-2-2023).

## Quelques Professeurs de Lettres classiques par ailleurs espérantistes

Camille AYMONIER (1866-1951), agrégé de l'Université, auteur de *Ausone et ses Amis* (Prix Montyon 1936), et peut-être, selon les rumeurs, coauteur en 1932 avec l'Académicien Abel HERMANT, de la *Grammaire de l'Académie française*<sup>1</sup> – du moins en est-il, l'année suivante, le défenseur chez le même éditeur<sup>2</sup> – est aussi l'auteur d'un *Cours méthodique d'Esperanto, kaj modela traduko* (3 vol., 1909-1910, dont la *Grammaire complète* a connu une 4<sup>e</sup> éd. en 1918), et de *L'Esperanto, langue première de l'enseignement: Introduction à l'étude du langage en général et du français en particulier, Conférences faites à la Sorbonne (Nov. 1924)* (Presses Universitaires, 1925, 91 p.); ce qui ne l'a pas empêché d'être nommé chevalier de la Légion d'honneur, par décret du 10-7-1925 rendu sur le rapport du ministre de l'Instruction publique.

Marie BONAFOUS, qui obtiendra en 1978 le Prix Heredia, de l'Académie française, "destiné à des auteurs de sonnets, ou d'un recueil de prosodie classique"<sup>3</sup>. "Professeur de Lettres Classiques au Lycée de Jeunes Filles d'Avignon" (et membre de l'Académie Rhodanienne des Lettres), elle a conclu sa préface (datée du 9 mai 1957) à un manuel, sous-titré "Cours de perfectionnement et Cours supérieur d'Esperanto":

"Lestés d'un tel bagage linguistique et littéraire, plus épris maintenant que jamais de notre belle langue internationale (...), nous suivrons avec enthousiasme les utiles conseils de notre professeur: nous pratiquerons sans relâche l'Esperanto que nous ne cesserons d'approfondir (...), lirons beaucoup de livres et pourrons enfin un jour peut-être acquérir nous-même, dans la langue de l'Espérance des peuples, ce style original et fort qui, dit Buffon, est 'de l'homme même'."<sup>4</sup>

Participant en 1956 en Avignon au 1<sup>er</sup> Congrès international pour le Latin vivant<sup>5</sup>, elle devait y présenter une communication aux congressistes le jeudi 6 septembre, "mais ceux-ci n'ont pas permis à M<sup>lle</sup> Bonafous d'en prononcer un seul mot", et n'en ont donc reçu qu'après la clôture le texte intégral, envoyé à chacun d'eux par l'Union espérantiste française, et également publié en 1<sup>ère</sup> page de *La Gazeto* sous le titre cette fois provocant: "Une langue morte: le latin! Une langue vivante: l'Esperanto!"<sup>6</sup>.

Mais au 2<sup>e</sup> congrès international (Lyon, 8-11 septembre 1959) elle a, cette fois-ci, pu faire un rapport. Et le Recteur **Jean CAPELLE**, "l'inventeur" du 1<sup>er</sup> congrès<sup>7</sup>, lui écrira après le second (auquel il avait offert

1 Michel ARRIVÉ, *Saussure dans les grammaires françaises de l'entre-deux-guerres (...): Vers une histoire générale de la grammaire française*, Honoré Champion, 2012, p. 170 (coll. "Linguistique historique"), à halshs-00821240. Attributions néanmoins infirmées d'avance par HERMANT achevant, en 1930, sa communication à l'Académie, par: "Mais elle [l'Académie] mettra sa signature à la page de titre, et sa signature seule. La Grammaire de l'Académie française sera – enfin – la Grammaire de l'Académie française. Et si jamais vous entendiez citer auprès du sien des noms propres de personnes, vous pourriez répondre en toute sûreté que ce sont encore de fausses nouvelles académiques."

(A. HARMANT, Dél., "La Grammaire de l'Académie", à [academie-francaise.fr/la-grammaire-de-lacademie-francaise](http://academie-francaise.fr/la-grammaire-de-lacademie-francaise).)

2 *La grammaire de l'Académie française et ses critiques*, Firmin-Didot, 1933, 45 p.

3 Pour *L'aigle royal* ([academie-francaise.fr/marie-bonafous](http://academie-francaise.fr/marie-bonafous)), Aix-en-Provence: Impr. de l'Université, 1977, 214 p.

4 Pierre DELAIRE, *Ludoviko en Nederlando*, Orléans: Centre National Esperanto-Office, 1957<sup>2</sup>, (202 p.), p. XII.

5 Son nom (avec sa profession comme indiquée ci-dessus) figure bien dans la liste des congressistes des Actes du *Premier congrès international pour le latin vivant: Avignon, 3-6 septembre 1956*, Avignon: Aubanel, [1956], p. 31, à [books.google.fr/books?hl=fr&id=dFzRAAAAMAAJ&q=bonafous](http://books.google.fr/books?hl=fr&id=dFzRAAAAMAAJ&q=bonafous) (consulté le 23-5-2022).

6 *La Gazeto* n° 1, 3<sup>e</sup> trimestre 1957, p. [1] et 4.

7 *Premier congrès international (...)*, op. cit., p. 44, à [books.google.fr/books?hl=fr&id=dFzRAAAAMAAJ&q=paoli](http://books.google.fr/books?hl=fr&id=dFzRAAAAMAAJ&q=paoli).

l'hospitalité de l'Institut national des sciences appliquées dont il était le fondateur et directeur), et peu avant d'être nommé, en mars 1961, **Directeur général** de l'organisation et des programmes scolaires à l'EN):

"Je ne suis pas un adversaire de l'Espéranto, que je ne considère pas comme un ennemi du latin: si l'Espéranto peut rapprocher un grand nombre d'hommes, le latin ne peut avoir cette ambition."<sup>1</sup>

Silvio CURTIS (doctorant), *Teaching Assistant in Classics* à l'UCLA (Univ. of California, Los Angeles). Cette année 2022-2023, il y donne des cours élémentaires de Latin, niveaux 1, 2 et 3, et Grec 3.<sup>2</sup>

Dr. P[ater] Caelestis [Joseph Anton] EICHENSEER [osb] (1924-2008), après avoir fait profession à "l'archi-abbaye" de Sainte-Odile (1950) et obtenu un doctorat de théologie à l'université de Munich (1955), tout en collaborant de 1952 à 1975 au *Thesaurus Linguae Latinae*, a d'abord enseigné de 1963 à 1966 l'histoire ancienne de l'Église, tout en étant cofondateur du périodique *Vox Latina* et membre fondateur de la *Societas Latina* (1965). En 1975 il a commencé à enseigner le ("néo"-)latin à l'université de la Sarre et publié une dizaine de manuels et autres livres en "latin vivant", le premier<sup>3</sup> intitulé: *Latinitas viva: Pars introductoria* (Saarbrücken: Saraviponti, 1982, "Editio Secunda", 45 p.), et y compris déjà une septième *phonocasetta* en 1989<sup>4</sup>. Il a également traduit en latin, au moins dès sa 3<sup>e</sup> année (1980)<sup>5</sup>, le "Calendrier européen", originellement conçu en espéranto, et comprenant un "Vocabulaire européen" espéranto-latin.

Félix DURRBACH (1859-1931), ancien élève de l'ENS, avait soutenu en 1889 sa thèse complémentaire, "rédigée en latin, comme il était encore de règle". Nommé à la chaire d'*Antiquités grecques et latines* puis élu doyen de la Faculté de Toulouse, il était membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et du Comité Consultatif de l'Enseignement Supérieur<sup>6</sup>. Peut-être sans avoir eu le temps d'apprendre l'espéranto (il allait décéder trois ans plus tard), il a prononcé, le 27-12-1927 à Toulouse devant le 1<sup>er</sup> congrès de la Fédération universitaire espérantiste de France, ces mots que nous ne nous risquons pas à rétrotraduire:

"When they came to me some time ago from the Esperanto University club asking me to speak at this congress about Esperanto, I said to myself, that this is some curious but quite harmless matter. I have to confess that during these three congress days I have learned much, and because I am old I must quickly change my opinion, so that I am not too late. I am now profoundly convinced not only of the practical side of Esperanto and its utility, but also about its moral goodness in relation to various peoples. The people of the world seemed to have done everything to destroy physical distances, but have done nothing as yet to destroy lingual distances. I wish from the bottom of my heart all success to the fulfilment of the beautiful hope that underlies the work of Zamenhof in Esperanto."<sup>7</sup>

Joseph EVROT (1859-1920), agrégé de grammaire l'année de la naissance de l'espéranto (1887), Professeur de Lettres classiques en lycées, aurait donné "l'un des premiers cours d'espéranto dans un lycée (Grenoble, 1902)"<sup>8</sup>, dont il était le censeur, après avoir lancé un premier cours public le 7 juin de cette

---

1 *La Gazeto* n° 9, mars 1961, p. 2.

2 <https://hotseat.io/instructors/51090>, avec actuellement 9 étudiants pour LEC 3. Il se présente comme anglophone de naissance, qui maîtrise bien espéranto, espagnol, latin et grec classique, connaît allemand et français suffisamment pour en faire des traductions, et, mal, le sanskrit. (<https://eo.wikipedia.org/wiki/Uzanto:Arbarulo>, cons. le 2-3-2023)

3 Après un vaste article théorique l'année précédente: "De subtilitate sive perfectione Latinitatis temporum post-humanisticorum", in *Acta Treverica*, Leichlingae: Rainardus Brune, 1984, p. 205-216.

4 cf. [abebooks.com/servlet/SearchResults?fe=on&sortBy=17&tn=Latinitas&cm\\_sp=pan\\_-\\_srp\\_-\\_fe](http://abebooks.com/servlet/SearchResults?fe=on&sortBy=17&tn=Latinitas&cm_sp=pan_-_srp_-_fe) (consulté le 5-11-2022).

5 Voir parmi les "Cas particuliers de traduction *de* l'espéranto *en* latin", en annexe de la bibliographie.

6 Aimé PUECH, "Éloge funèbre de M. Félix Durrbach, membre de l'Académie", in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 75<sup>e</sup> année, n° 2, 1931. p. 115-116 et 119 (consulté à [www.persee.fr/doc/crai\\_0065-0536\\_1931\\_num\\_75\\_2\\_76033](http://www.persee.fr/doc/crai_0065-0536_1931_num_75_2_76033) le 16-10-2021).

7 "A well known linguist changes from 'Saul' into 'Paul'", in *Amerika Esperantisto*, vol. 39, n° 5, mars 1928, p. 8, à: <https://bulteno.esperanto-usa.org/a/1928/13/00-pdf/eo> (consulté le 15-10-2021).

8 *Enciklopedio de Esperanto*, p. 131.



année-là, et été nommé Officier de l'Instruction Publique le 12 juillet. Puis le 1<sup>er</sup> novembre 1911, "avec l'autorisation de M. le Recteur d'Académie, M. Evrot ouvrira un cours à L'École Préparatoire à l'enseignement [supérieur] des sciences et des lettres [de Chambéry]" (*Le Patriote Républicain*). Entre-temps il était devenu membre du *Lingva Komitato* après avoir indiqué, sur le formulaire de candidature, qu'il lisait "grec (ancien), latin, anglais, italien", écrivait le latin, et l'anglais qu'il parlait mal (*Demandaro*, 18-2-09). Le 1<sup>er</sup> des poèmes qui restent de lui a été écrit à 14 ans, certains parus dans la presse locale ; et à côté de traductions de poésies (dont "Lux (Lumo): El Victor HUGO (*Châtiments*)" <sup>1</sup>, ou "La Testamento de Peĉjo [Pierrot]" de Xavier PRIVAS)<sup>2</sup>, et de prose (dont la comédie de BRUEYS et PALAPRAT *Advokato Patelin*), il a aussi écrit en espéranto (par exemple "Septembra krepusko: En la Ĉamberi'a valo (Savojo)", originale verkis (feb. 1905) M. J. Evrot)<sup>3</sup>. Était aussi espérantistes sa fille Suzanne et au moins l'un de ses deux fils, Raymond EVROT (1892-1975), qui a lui aussi enseigné l'espéranto, sans doute au moins à des "6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> Classiques" au Lycée d'Annecy.<sup>4</sup>

Jan FILIP (1911-1971), docteur en théologie, n'a enseigné le latin (ainsi que l'histoire et la religion) que pendant onze ans car à partir de 1950 le pouvoir communiste n'acceptait plus que des prêtres puissent être enseignants. Il est l'auteur, en 1930 avec son frère Karel, d'un "grand dictionnaire Esperanto-tchèque"<sup>5</sup> et, en 1937, du *Velky slovník česko-esperantský*<sup>6</sup>, réédité en 1989<sup>7</sup>; et d'un drame original en espéranto sur Sainte Barbara en cinq actes (1964)<sup>8</sup>; après avoir traduit, en 1929, l'hymne "Pange lingua gloriósi" attribuée à Thomas d'Aquin (voir à: Tomaso de/el Akvino).

Rafael GASTÓN BURILLO (1908-1963), Professeur de Lettres classiques à l'Université de Saragosse<sup>9</sup> et auteur de *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso* [une forme de l'aragonais] (Zaragoza, 1934)<sup>10</sup>, d'une *Gramática elemental de la Lengua griega* (1945, 2 vol., et 2 éd.)<sup>11</sup> etc., était espérantiste (sans doute même de naissance comme ses deux sœurs)<sup>12</sup>, et fils et père d'espérantistes.

Luigi GIAMBENE (1866-1944), Professeur au Collège Pontifical Urbanien (qui allait devenir la *Pontificia Universitas Urbaniana*), d'abord à la chaire d'hébreu en 1905 puis ("quelque temps plus tard")<sup>13</sup> aussi de grec, jusqu'en 1915. Ayant obtenu en juin 1904 le Certificat de Capacité (à enseigner l'espéranto)<sup>14</sup>, il donna un nom latin ("Imperiosa Civitas") à la *Società Esperantista Romana* fondée par lui en 1905 (et il a été rédacteur en 1907-1908 de son bulletin mensuel). Il est également cofondateur, en 1919, de l'Institut

1 *Lingvo Internacia*, déc. 1910, p. 545-547 (à: [anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=550](http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=550)).

2 *L'Espérantiste*, n° 97, mars 1906, p. 70-71.

3 *L'Espérantiste*, n° 86, mars 1905, p. 71.

4 Témoignage d'Yves DUFRESNE, proviseur du Lycée Vaugelas (Chambéry), le 29-4-1989, à l'occasion de l'inauguration d'une plaque commémorative à la mémoire de Joseph ÉVROT (à l'entrée de la bibliothèque du lycée), en présence de sans doute son petit-fils et son arrière petit-fils (Jean-Baptiste ÉVROT).

5 *Enciklopedio de Esperanto*, p. 137.

6 J. PLEADIN, *Ordeno de Verda Plumo: Leksikono pri Esperantlingvaj Verkistoj*, Đurđevac: Grafokom, 2006, p. 79.

7 *Bratři Filipů velky slovník Esperantsko-český a česko-Esperantský : 2,1 : Velky slovník česko-Esperantský, 1.díl*, [Prague: Slovenský Esperantský Svaz, 1989], 352 p.

8 *La turo inter nuboj: dramo pri Sankta Barbara en prologo kaj kvin aktoj*, Tilburg: Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista, 1964, 96 p. (coll. "Kristana kulturo", n° 4). (Notice à: [data.onb.ac.at/rec/AC04209226](http://data.onb.ac.at/rec/AC04209226).)

9 [enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz\\_id=6231](http://enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=6231).

10 [enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz\\_id=3696](http://enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=3696).

11 [datos.bne.es/obra/XX2486971.html](http://datos.bne.es/obra/XX2486971.html).

12 "Nekrologoj: Emilia Gastón Burillo", in *Boletín de la Federación Española de Esperanto* n° 287, Julio-Agosto 1988, p. 21; à [bitoteko.esperanto.es:8080/jspui/bitstream/11013/829/4/bol287.pdf](http://bitoteko.esperanto.es:8080/jspui/bitstream/11013/829/4/bol287.pdf); et "Emilia Gastón Burillo: Unua denaska esperantistino en la mondo (2an de junio 1904-14an de junio 1988)", à [sites.google.com/site/fratecoesperanto/1986---2003---4/1988---forpasis-emilia-gaston](http://sites.google.com/site/fratecoesperanto/1986---2003---4/1988---forpasis-emilia-gaston) (consultés le 11-10-2020).

13 "(e qualche tempo dopo, anche di greco)" ([https://it.wikipedia.org/wiki/Luigi\\_Giambene](https://it.wikipedia.org/wiki/Luigi_Giambene)).

14 "Atesto pri Kapableco" n° 206. (*Internacia Korespondado Esperanta*, Paris: Presa Esperantista Societo, 1906, p. 72.)

romain d'espéranto. Il était devenu en 1905 un *Monsignore* lorsqu'il avait été nommé Camérier secret surnuméraire, et il "avait ses entrées au Vatican"<sup>1</sup>: S<sup>t</sup> Pie X, "toujours très aimable, lorsqu'il voyait de temps à autre Mgr Giambene, l'appelait en plaisantant 'Monsignor Esperanto'".<sup>2</sup>

Geoffrey GREATREX (né en 1968), professeur titulaire en études anciennes à l'université d'Ottawa, docteur en histoire romaine (du bas-empire) à Exeter College, Oxford, 1994, a consacré une vingtaine d'études à l'Antiquité tardive, surtout au règne de Justinien; il est le coauteur de *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor: Church and War in Late Antiquity* (Liverpool, 2011), un sous-éditeur de l'*Encyclopedia of the Roman Army* (Oxford, 2014), codirecteur de publication de *Le monde de Procope*, Paris: De Boccard, 2018, 422 p. (coll. "Orient & Méditerranée") et coéditeur et co-préfacier de PROCOPÉ, *Les Guerres contre les Perses: Guerres de Justinien*, Les Belles Lettres, 2022, LXXVIII + 370 p (coll. "La roue à livres" n° 94), mais aussi l'auteur d'articles en espéranto, émaillés de traductions du grec et du latin, et le recteur de la 73<sup>e</sup> session, en visioconférence en 2020, de l'Université internationale des congrès (IKU: *Internacia Kon-gresa Universitato*), après des communications à celles de 2008 (Rotterdam) et 2013 (Reykjavík).

Charles LAMBERT (1866-1943), Professeur de Lettres classiques puis doyen<sup>3</sup> de la Faculté des Lettres de Dijon, auteur d'une *Grammaire latine selon les grammairiens latins du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècle* (Dijon, 1908, 236 p.), a donné, le 10 janvier 1900, (sans doute) la 1<sup>ère</sup> conférence publique sur l'espéranto dans l'enceinte d'une université. Il pourrait être le premier à avoir envisagé la fondation d'une académie internationale d'espéranto<sup>4</sup> (effectivement formée en 1908, d'abord comme commission supérieure permanente du *Lingva Komitato* créé en 1905), et sera l'auteur d'une petite *Esperanta sintakso*, (Seksard, 1903, 14 p., d'abord parue in *Lingvo Internacia*), d'un *Cours pratique d'espéranto* (Saint-Etienne, [1905], 47 p.), etc.

Maurice LAVARENNE (1891-1972), Professeur à la Faculté des Lettres de Clermont-Ferrand, éditeur et traducteur des œuvres complètes du dernier grand poète latin, PRUDENCE (Les Belles Lettres, 4 volumes, 1944-1951, 2<sup>e</sup> éd. 1961-1963, 3<sup>e</sup> éd. 1972-1992), ayant eu Jean ZAY parmi ses élèves de 6<sup>e</sup> à Orléans (qui écrira dans une circulaire aux recteurs: "J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il me paraît souhaitable de faciliter le développement des études espérantistes")<sup>5</sup>. Devenu espérantiste il a, en 1956, "accept[é] la présidence de la Section universitaire" du "Comité d'honneur de l'Union Espérantiste Française".<sup>6</sup>

---

1 cf. Elio MIGLIORINI, *L'Esperanto a Roma: (1887-1936)*, Roma, 1988, p. 3.

2 Carlo SARANDREA, *Discernimento dei papi da san Pio X a oggi sul carisma dei Cattolici Esperantisti*, Roma, 1996, à museosanpiox.it/sanpiox/epsarandrea.html (2007, consulté le 16-11-2021), précisant que l'anecdote a été rapportée en 1954 par Luigi MINNAJA dans une conférence à Rome sur "Saint Pie X et l'espéranto", dont le texte est paru en italien "San Pio X e l'Esperanto", in *Katolika Sento*, organe de la section italienne de l'IKUE, fév. 1972, n° 2, p. 28, et en espéranto in *Espero Katolika*, fév. 1972, p. 36; mentionné également, en espéranto, par Antonio DE SALVO, prés. de l'IKUE de 1995 à 2003, "Homoj: Luigi Giambene", à: bitoteko.it/esperanto-vivo/eo/2018/11/26/luigi-giambene.

3 [Th. ROUSSEAU], "Alvoko al Studentoj", in *Esperanto* n° 146, 5 juin 1913, p. 158; et "Les célébrations de Bourgogne: 1866 (...)", sur le site de l'Académie des sciences, arts et belles lettres de Dijon, à: academie-sabl-dijon.org/celebration/naissance-de-charles-lambert-universitaire (consulté le 3-2-2022).

4 Ch. LAMBERT, "Pri internacia akademio esperanta", in *Český Esperantista/Bohema Esperantisto: Měsíčník pro pěstění a šíření pomocné řeči mezinárodní "Esperanto" (...)* / *Organo de "Aŭstria societo de Esperantistoj" en Brno kaj de "Klubo de Esperantistoj" en Praha*, n° 7, Červenec/Julio 1903).

5 AJ/16/8680 Esperanto 1922-1945. MEN aux recteurs, le 11 oct. 1938.

6 *Franca Esperantisto* n° 159, nov. 1956, p. 199c. Mais il ne semble pas avoir, contrairement à "Jean ROSTAND, de l'Académie française, adhér[é] au Comité Français d'Information sur l'Espéranto", où celui-ci retrouvait d'ailleurs son Secrétaire perpétuel, **Maurice GENEVOIX**. (*Franca Esperantisto* n° 209, juin 1962, p. 77). Un an avant l'ouverture du 1<sup>er</sup> cours universitaire d'espéranto, à l'université de Clermont, la liste comprenait aussi trois membres de l'Académie des Sciences (Charles MAURAIN, Maurice FRÉCHET, Charles CAMICHEL), et d'autres professeurs, inspecteurs généraux, recteurs d'académie (André ALLIX, Maurice BAYEN et Emile DELAGE)\*. ("Personnalités françaises partonnant l'action d'information sur l'Espéranto", in *Franca Esperantisto* n° 254, août-octobre 1968, p. 72.)

John Eyton Bickersteth MAYOR (1825-1910), membre de la *British Academy*, président du *St. John's College* (Université de Cambridge), auteur d'une *Bibliographical Clue to Latin Literature* (1875) et éditeur de JUVÉNAL (1878-1879) et de la seconde *Philippica* de CICÉRON (encore rééd. en 2011), a terminé en espéranto son allocution du 17 août 1907 à Cambridge :

"Ici le poète Ovide n'aurait pas besoin de se plaindre

*'barbarus hic ego sum quia non intelligor ulli'.*

Non, après quelques heures avec un manuel d'espéranto il s'écrierait transporté de joie :

*'non sum barbarus, hic intelligor omnibus'!*

Que vive donc le pays nouvellement découvert de l'Espérantie! avec son nouveau Christophe Colomb :

*'Vivat Esperantismus, crescat, floreat multos in annos!'*"<sup>1</sup>

Louis ROUSSEL (1881-1971), ancien membre de l'École française d'Athènes (et Professeur à l'Institut supérieur qui lui est annexé), Professeur à la Faculté des Lettres de Montpellier et, entre autres, éditeur scientifique et traducteur de SOPHOCLE (*Œdipe*, Les Belles Lettres, 1940), ESCHYLE (*Les Perses*, PUF, 1960), et (Pseudo-)LYSIAS (*L'Invalide*, PUF, 1966), a conclu son "Coup d'œil sur l'espéranto"<sup>2</sup>, qui n'est pas dénué de critiques, par cinq longs paragraphes, que nous nous permettons donc d'abrégéer quelque peu :

"Il faut [...] donner une vue d'ensemble tout à fait complète (c'est aisé en espéranto) [...]; enseigner le vocabulaire par groupes logiques [...] (entrevu par Kalocsay [et] Waringhien) [et réalisé une dizaine d'années plus tard par Michel Duc Goninaz, maître de conférences à l'Université de Provence]<sup>3</sup>; préférer la voie du thème, incontestablement meilleure et plus sûre. Des milliers d'étudiants en grec savent que κύων veut dire *chien*, peu savent que *chien* se dit κύων, très peu savent bien écrire le mot.

Il suffit au plus grand nombre des savants de lire couramment l'espéranto (pour y arriver on n'a besoin que de quelques heures de travail). Que, dans chaque pays, quelques savants spécialisés, très bons espérantistes, traduisent, de leur langue en espéranto, les ouvrages qui ressortissent à leur spécialité. Alors, me voilà, moi par exemple, dispensé de lire (et souvent non sans peine, dans l'original) les travaux des hellénistes allemands, anglais, russes, etc.

Cela, c'est sans doute spécial [...] Certains prônent naïvement le Latin Vivant (cent fois plus difficile), parce qu'ils n'en perçoivent pas l'impuissance. Actuellement, l'espéranto n'a pas de rival<sup>4</sup>.

Mais il y a un ver dans le fruit. [...] L'espéranto n'étant à personne, aucune autorité ne s'impose.<sup>5</sup>

---

1 Z. Adam (Adam ZAKRZEWSKI, L[ingva] K[omitano]), *Historio de Esperanto 1887-1912*, Varsovie: Libejo Gebethner & Wolff, 1913, p. 89\*. Et MAYOR enverra peu après "à toutes les écoles britanniques une circulaire dans laquelle, professeur de littérature latine, il recommande à tous de commencer par l'apprentissage de l'Espéranto comme la meilleure base pour l'acquisition d'autres langues"\*\*, langues qui y étaient nommées, selon un autre universitaire précisant que MAYOR "préconise l'apprentissage de l'espéranto comme préalable à celui du français, du latin, de l'allemand ou du grec." (Pierre COLLINGE, titulaire des cours d'Espéranto à l'Univ. de Sherbrooke, "Utilité pédagogique de l'Espéranto", in *Espéranto, lingvo internacia: La langue internationale qui unit l'humanité pour une communication transnationale digne de l'ère spatiale*, Sherbrooke: Ass. canadienne d'espéranto, 9-1981, p. 11.)

\* Extrait précédent du discours dans la nécrologie anonyme "Prof. Mayor", in *Esperanto* n° 94, 5 fév. 1911, p. 7. Autres extraits (résumés?) dans "La Tria Kongreso: (...) Sabaton", in *Esperanto* n° 14, 27 Août 1907, p. [4].

\*\* [Charles dit] Carlo BOURLET, "Lasta eĥo", in *La Tria: Notoj pri la tria Kongreso Esperantista en Cambridge*, Paris: Libejo Hachette kaj K°, 1908, p. 25.

2 Supplément aux numéros 42-48 des *Cahiers Roussel* (Montpellier), 1961, p. 13-14.

3 *Vocabulaire Espéranto / Laŭtema esperanta-franca vortareto*, Gap: Ophrys, 1971<sup>1</sup>, 118 p.; Paris, 1990<sup>2</sup>, 128 p.

4 Affirmation exacte mais étonnante de sa part puisque l'auteur a lui-même essayé, de 1960 à 1964 (finalement sans succès il est vrai), de publier mensuellement des *Cahie* [sic] *Roussel* photocopiés, de 12 p., en un "espéranto modifié" semble-t-il. († Luis M. HERNÁNDEZ YZAL, Árpád MÁTHÉ, Ana Maria MOLERA, *Bibliografio de periodaĵoj en aŭ pri esperanto: In memoriam Luis M. Hernández Yzal*, Bibliografia Fondaĵo Luis M. Hernández Yzal, Reta versio ĝisdat-igita la 25-3-2020, p. 159 (unité bibliographique n° 1889), à <https://bibliotekoj.org/bpe.pdf> (recons. le 20-10-2022).

5 Il existe cependant une Académie espérantiste (de 43 membres [d'une bonne vingtaine de pays] et onze correspondants en 2019)\*, mais dont les décisions, en effet, ne sont pas toujours acceptées par tous.

Vainqueur des difficultés initiales, la langue va se trouver devant de graves dangers [...] Il est sage de formuler à son sujet un pronostic évasif et circonspect."

Camille THIAUCOURT (1854-1932), ancien élève de l'E.N.S. et dont la seconde thèse était encore en latin<sup>1</sup>, Professeur de langue et littérature latines à la Faculté des Lettres de Nancy, a affirmé dès 1905 :

"L'*Espéranto* est [en partie] issu du latin. C'est donc un devoir pour un professeur de langue latine d'étudier le mécanisme de l'*Espéranto*, et, plus encore, d'en expérimenter la pratique, l'usage. C'est aussi un devoir pour tout Français, car l'*Espéranto*, et ceci est capital, a une vertu littéraire et éducatrice, tout comme le latin."<sup>2</sup>

M<sup>me</sup> Françoise TOUBALE (née en 1943 à Rennes), enseignante de latin-français et d'anglais en Algérie : divers collèges dont deux français (Blida et Bordj el Kiffan), Lycée Hussein Dey et, jusqu'en 1986, Lycée Français René Descartes (Alger), qui allait fermer ses portes en 1988. Elle est l'auteur, avec le Prof. Renato CORSETTI (de l'Université La Sapienza, Rome, et qui a été membre du jury de ma thèse), d'un manuel francophone d'espéranto adapté au contexte politico-culturel local.<sup>3</sup>

Ebbe VILBORG (1926 – 30-12-2018), maître de conférences de Lettres classiques et de Linguistique générale à l'Université de Göteborg, il est, au moins de nom (comme chez nous Gaffiot), connu de tous les latinistes suédois, qui utilisent son dictionnaire suédois-latin aux 27.000 mots et expressions (2001, 2018<sup>2</sup>), et des spécialistes du monde entier pour son "essai de grammaire du grec mycénien" (dès 1960), paru en anglais dans la collection "Studia Graeca et Latina Gothoburgensia" qu'il semblerait bien avoir inaugurée<sup>4</sup> en 1955 avec son commentaire de *Leucippé et Clitophon* considéré comme le premier roman d'aventures (d'Achille TATIUS, II<sup>e</sup> s., sur lequel il a écrit sa thèse et qui, en France, était au programme de l'agrégation au début des années 2010). On sait moins qu'il a publié en espéranto un article scientifique sur l'histoire du déchiffrement du linéaire B (1962), et qu'il est l'auteur du dictionnaire suédois-espéranto (aux 50.000 entrées, 1992, maintenant consultable en ligne à <http://ordboken.esperanto.se>)<sup>5</sup>. Ayant appris l'espéranto en 1940 et adhéré en 1945 à l'Association universelle d'espéranto, il en a été délégué pendant plus d'un demi-siècle<sup>6</sup>, et élu membre de l'Académie d'espéranto en 1962.

---

\* [akademio-de-esperanto.org/akademio/index.php?title=Membroj\\_kaj\\_korespondantoj](http://akademio-de-esperanto.org/akademio/index.php?title=Membroj_kaj_korespondantoj).

1 *De Iohannis Stobaei eclogis earumque fontibus* (Hachette, 1885). Voir sa nécrologie in *Annales de l'Est*, 1933, fasc. 3, à : [www.blamont.info/textes1562.html](http://www.blamont.info/textes1562.html) (consulté le 24-12-2021), où il n'est pas fait mention de l'espéranto...

2 *Dernière conférence sur la Langue internationale auxiliaire: Ou l'Espéranto (Le 26 Juin 1905)*, Paris: Hachette, 1905, p. VII, à : [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_7469756](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_7469756) [vue 12] (consulté le 24-12-2021). Il est aussi l'auteur d'une petite brochure: *Comment j'ai été conduit à étudier l'Espéranto*, Paris: Warnier, 1908, 17 p. ([data.onb.ac.at/rec/AC04215032](http://data.onb.ac.at/rec/AC04215032)). La comparaison finale est reprise et développée par le Recteur de l'Université de Dijon: "On a pu dire sans trop d'exagération que l'Espéranto était le *latin de la démocratie*. A moins de frais, en effet, que la langue de Cicéron et de Virgile, il offre à toutes les intelligences un merveilleux instrument de comparaison et d'analyse pour l'étude approfondie de la langue maternelle. L'enseignement primaire peut en recevoir à ce point de vue des services analogues, sinon équivalents, à ceux que le latin et le grec ont rendus jusqu'ici à l'enseignement secondaire." (Émile BOIRAC, *Le Congrès espérantiste de Genève: Extrait de la Revue Pédagogique du 15 décembre 1906*, Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1906, p. 14, à : [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k859324f/f16](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k859324f/f16).)

3 R. CORSETTI, F. TOUBALE, *Cours de langue internationale espéranto par le Saint Coran*, Palestrina: Islama Esperanto-Asocio por Interkultura Dialogo [Ass. musulmane d'espér. pour le dialogue interculturel], 2010, 73 p.

4 [data.bnf.fr/fr/11869713/goteborgs\\_universitet](http://data.bnf.fr/fr/11869713/goteborgs_universitet) et [catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb316982702](http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb316982702) (consultés le 4-12-2021).

5 Il n'a malheureusement pas effectué la synthèse des deux en produisant un grand dictionnaire latin-espéranto, qui reste à faire, mais il est l'auteur d'un très précieux *Etimologia Vortaro de Esperanto* (1989-2001, cinq volumes)\*.

\*Primé, à Athènes, dès les deux 1<sup>ers</sup> volumes parus: "Ebbe Vilborg, OSIEK-premiito 1992", *La Gazeto* n° 42, 30-10-1992, p. 9.

6 Jusqu'en 1995 (*Jarlibro*, Rotterdam: UEA, p. 261).



En guise de **postface**, voici la conclusion d'un "intéressant plaidoyer en faveur du latin"<sup>1</sup>, de 1910, mais qui semblait vouloir opposer cette vénérable langue au jeune espéranto (alors que l'espéranto peut au contraire lui être d'une précieuse aide)<sup>2</sup>, comme d'autres voudraient maintenant lui opposer le français :

"Les espérantistes me semblent oublier [*et leurs opposants peut-être plus encore qu'eux-mêmes?*] qu'il y a toujours une littérature latine; la littérature française tout entière n'en est qu'un dérivé, mais peut-être ne le savent-ils pas?"<sup>3</sup>

L'affirmation "littérature française *tout entière*" semble quelque peu excessive, peu importe. Mais l'argument pourrait à présent être retourné, non pas certes contre le français mais en faveur de l'espéranto (dont notre langue reste bien sûr une charmante sœur aînée): de grandes parties de ces deux littératures, l'espérantiste tout comme la française, sont, en raison de l'influence exercée par de nombreuses traductions, *pareillement dérivées* de la littérature gréco-latine...

Et même nous ne le savions pas!

( C'est ce que commence à révéler peu à peu ce début de bibliographie, au moins en ce qui concerne les traductions dont, si je n'en ignorais pas l'existence, j'étais bien loin de soupçonner toute l'importance. Et je continue à en découvrir tous les jours! )

---

1 "Pour le latin: Pour l'Espéranto", in *Paris-Espéranto* n° 36, Mars 1910, p. 135.

2 Voir par exemple l'article, en italien, de l'enseignante Clelia CONTERNO, "Esperanto: Aiuto allo studio del latino", in *L'Esperanto: Periodico bimestrale d'informazioni e commenti, Organo ufficiale della Federazione Esperantista Italiana*, NS n° 20 (Anno 30, n° 2), mars-avril 1953, p. 17-18, à [bitoteko.it/download/files/original/bbe38a9c7f9322f7a173c45f9beba83d.pdf](http://bitoteko.it/download/files/original/bbe38a9c7f9322f7a173c45f9beba83d.pdf).

3 G[aston] de PAWLOWSKI, "Pour le latin", in *Comœdia: (Quotidien)* [dont il était Rédacteur en Chef], n° 871, Jeudi 17 Février 1910, p. [1]; à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7646159s.r=comœdia?rk=18626701;2#> (consulté le 3-8-2021).

## Table des matières

Introduction	3
Abréviations	4
Traductions d'œuvres ou fragments de la littérature gréco-latine	8
Exemples de traductions d'œuvres inspirées par cette littérature	104
Annexes: Outils de traduction (et de transcription)	114
Quelques Professeurs de Lettres classiques par ailleurs espérantistes	122
En guise de postface...	(102)

**FIN ICI** ( p. 132 : les pages suivantes sont des « poubelles » )

En guise de postface, voici la conclusion d'un "intéressant plaidoyer en faveur du latin"<sup>1</sup>, de 1910, mais qui semblait vouloir opposer cette vénérable langue au jeune espéranto (alors que l'espéranto peut au contraire lui être d'une précieuse aide)<sup>2</sup>, comme d'autres voudraient maintenant lui opposer le français :

"Les espérantistes me semblent oublier [*mais leurs opposants peut-être plus encore qu'eux-mêmes?*] qu'il y a toujours une littérature latine; la littérature française tout entière n'en est qu'un dérivé, mais peut-être ne le savent-ils pas?"<sup>3</sup>

L'affirmation "littérature française *tout entière*" semble quelque peu excessive mais n'importe: l'argument pourrait sans doute être maintenant retourné, non pas certes contre le français mais en faveur de l'espéranto, dont notre langue reste bien sûr une charmante sœur aînée: de grandes parties de ces deux littératures, l'espérantiste tout comme la française, sont *pareillement* dérivées de la littérature gréco-latine... et même nous ne le savions pas!

C'est ce que commence à révéler peu à peu ce début de bibliographie, au moins en ce qui concerne les traductions dont, si je n'en ignorais pas l'existence, j'étais bien loin de soupçonner toute l'importance ...et je continue à en découvrir tous les jours!

---

1 "Pour le latin: Pour l'Espéranto", in *Paris-Espéranto* n° 36, Mars 1910, p. 135.

2 Voir par exemple l'article, en italien, de l'enseignante Clelia CONTERNO, "Esperanto: Aiuto allo studio del latino", in *L'Esperanto: Periodico bimestrale d'informazioni e commenti, Organo ufficiale della Federazione Esperantista Italiana*, NS n° 20 (Anno 30, n° 2), mars-avril 1953, p. 17-18, à [bitoteko.it/download/files/original/bbe38a9c7f9322f7a173c45f9beba83d.pdf](http://bitoteko.it/download/files/original/bbe38a9c7f9322f7a173c45f9beba83d.pdf).

3 G[aston] de PAWLOWSKI, "Pour le latin", in *Comœdia: (Quotidien)* [dont il était Rédacteur en Chef], n° 871, Jeudi 17 Février 1910, p. [1]; à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7646159s.r=comœdia?rk=18626701;2#> (consulté le 3-8-2021).



voir aussi in F. V. LORENZ, *Diverskolora bukedeto: Poemoj (...) tradukitaj el 40 lingvoj*, 1987<sup>2</sup> (1941), p. dont 9 du latin (Eep, p. 224) : Eterna Bukedo !!!

et Adoru. Ekumena diserva libro. Redaktis Ekumena Komisiono de IKUE kaj KELI, Ponto. Freiburg. 2001. 1422+50 paĝoj. Prezo: 9.90 €

**Klarigo:** Pli ol 900 kantoj, preĝoj kaj liturgiaj tekstoj el pli ol 20 lingvoj, el diversaj kristanaj konfesioj.

Helena Esperanto-Asocio fiere anoncas la aperon de la nova verko de Spiros Sarafian.

G'i estas traduko esperantlingve de tri platonaj dialogoj tratantaj la lastajn tagojn de Sokrato (La apologio de Sokrato, Kritono, Fedono) kaj traduko de la unua parto de la Memoraj'oj de Ksenofono.

Por pluaj informoj bonvolu kontakti la verkiston ĉe [mihelis@otenet.gr](mailto:mihelis@otenet.gr)

Pentadio, Repoziano, Marko Aŭrelio Olimpino Nemasiano, K. Mario Viktorino Afro, Anonima Kanto pri Alcesta, Elio Donato, Juniano Justino, Tiberiano, Humuro, el Historia Augusta" (vol. 5). ( [https://eo.wikipedia.org/wiki/Antologio\\_Latina](https://eo.wikipedia.org/wiki/Antologio_Latina) )

Consultable à : [digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6895715&order=1&view=SINGLE](http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6895715&order=1&view=SINGLE) ; nombreuses réimpr.

*Poetae lyrici graeci*, recensuit Theodorus BERGK\*, Lipsiae, ed. 4<sup>ae</sup>, vol. III; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft).

\* qui précise, p. 297, sans doute à propos des chiffres entre crochets droits : "Numeri adiecti sunt editionum vulgariarum."

*Poetae lyrici graeci*, recensuit Theodorus BERGK\*, Lipsiae, ed. 4<sup>ae</sup>, vol. III; à [archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft](http://archive.org/details/poetaelyricigrae03berguoft).

\* qui précise, p. 297, sans doute à propos des chiffres entre crochets droits : "Numeri adiecti sunt editionum vulgariarum."

4 des 7 str. sont reprod. (avec les graphies erronées *ux* au lieu de *ŭ*, *Cx* au lieu de *Ĉ* et, 3 fois, *cx* au lieu de *ĉ*, 3 minuscules au lieu de majuscules, omission de 2 virgules et de 2 points d'exclamation, et des espaces avant les points d'exclam. de l'original) à [www.ingeb.org/Lieder/gaudeamu.html](http://www.ingeb.org/Lieder/gaudeamu.html) (sans références). (Consulté le 31-10-2019.)

Selon lui "très mauvais" (*sehr schlecht*); [www.deutsche-digitale-bibliothek.de/item/6H3WKMYXV56L3R4ERXKD64QYUGEWG3T7](http://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/item/6H3WKMYXV56L3R4ERXKD64QYUGEWG3T7).

D-ro Andreo FIŠER, *Historieto de Esperanto: Premiita ĉe la literatura konkurso de la VII-a Universala Kongreso de Esperanto en Antwerpen 1911*, Tiflis : Presejo "Esperanto", 1911, p. 12.

"Ni, en antaŭa numero prezentis la rakonton pri –" (n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p.131), mais absent des 1<sup>ers</sup> numéros de 1932.

Ex ejus *Menippearum* [*satirarum*] fragmentis?

Χαῖρε

Φίλος

"to some of them ["the old pundits of the university" of Leipzig] it was a source of regret that the scholastic Latin which for many a century so well served the savants of Europe as a means of communication was now neglected.

They thought this indifference to the value of an international medium would increase the difficulty of restoring good feeling and confidence among men of science after the war.

‘What about Esperanto, then?’ one of the party suggested?

‘Ah’, an old professor sighed, ‘you cannot make a language that is without a literature take hold of either the imagination or the affections of mankind. It has no life.’ "

(James O'Donnell Bennett, "Leipzig enjoys orchestra in spite of war : Middle classes of Germany throng famous Hall to hear favorite music", in Chicago Tribune, 10 février 1918, , reproduit dans *World War history: Daily records and comments as appeared in American and foreign newspapers, 1914-1926* ([New York]), "Image 149", à <https://www.loc.gov/resource/2004540423/1916-02-07/ed-1/?sp=149&q=esperanto&r=0.142,-0.005,0.528,0.184,0>.

"He [Mr. Smith] asserts that because artificial languages start with no literature 'they can never be adopted'. But all literatures were young once. It may be well to view with suspicion the claims of artificial languages to merit, but it is just possible that the artificial language idea may be sound. Therefore it seems wise to tolerate artificial languages long enough for a fair trial. Even we who are inclined to expect failure may consistently encourage those who are willing to take the pains to experiment." (Jonathan HOLDEN, "Language purity" [lettre d'un lecteur, répondant à celle de A. Y. SMITH intitulée "Folly of a New Tongue"], in *The New York Times*, 31 juillet 1916, p. 8 f ; à [www.loc.gov/resource/2004540423/1916-07-27/ed-1/?sp=169&q=esperanto&r=-0.065,0.513,1.435,0.5,0.](http://www.loc.gov/resource/2004540423/1916-07-27/ed-1/?sp=169&q=esperanto&r=-0.065,0.513,1.435,0.5,0.))

"[Meillet] a fait ressortir l'influence exercée à Rome par le prestige d'Athènes et les efforts d'un Cicéron pour faire passer dans sa propre langue le trésor de science et de poésie qu'enfermait la langue grecque." (Joseph VENDRYÈS, "Antoine Meillet", in *École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques: Annuaire 1937-1938*, 1937, (p. 5-37, DOI : [doi.org/10.3406/ephe.1937.3589](https://doi.org/10.3406/ephe.1937.3589)), p. 22, consulté à [https://www.persee.fr/doc/ephe\\_0000-0001\\_1937\\_num\\_1\\_1\\_3589](https://www.persee.fr/doc/ephe_0000-0001_1937_num_1_1_3589) (le 29-8-2021).

C'est dans cette tradition que se situent les espérantistes dans leurs efforts pour faire passer dans leur propre langue le trésor de science et de poésie qu'enfermaient la langue grecque puis donc le latin.

Directoire pour l'exécution de ce que le deuxième Concile du Vatican a promulgué concernant l'œcuménisme, Première partie, 14 mai 1967: 2/5-13

[SECRETARIAT POUR L'UNITE DES CHRETIENS](#)

[14 mai 1967](#)

[DIRECTOIRE \(première partie\)](#)

POUR L'EXECUTION DE CE QUE LE CONCILE VATICAN II  
A PROMULGUE CONCERNANT L'OECUMENISME

[II - LA VALIDITE DES BAPTEMES](#)

**(119)**

19 - Conformément au Décret sur l'œcuménisme, il faut soigneusement distinguer les frères nés et baptisés hors de la communion visible de l'Eglise catholique d'avec ceux qui, baptisés dans l'Eglise catholique, ont renié sciemment et publiquement la foi de celle-ci. Selon le décret, en effet, "ceux qui naissent aujourd'hui dans de telles communautés (séparées) et qui vivent de la foi au Christ, ne peuvent être accusés du péché de division" [UR 3](#); c'est pourquoi, ne tombant pas sous cette faute, s'ils veulent spontanément recevoir la foi catholique, ils n'ont pas besoin d'être absous de la peine d'excommunication mais, ayant fait la profession de foi, selon les normes fixées par l'Ordinaire du lieu, qu'ils soient admis dans la pleine communion de l'Eglise catholique.

à <http://www.catho.org/9.php?d=bvk#es>

AAS 59, p. 581

Bonjour,

vous proposiez, à la fin d'un article de présentation du *De disciplinis*, d'envoyer le texte latin ou votre traduction d'autres passages, à la demande. Or je souhaiterais justement retrouver le texte (et donc pourquoi pas aussi, une traduction fiable, dont je vous serais également reconnaissant !) de deux citations sans références précises. La première et la plus courte (qui proviendrait de "De tradendis Disciplinis, Livre 3 [sans plus de précisions], 1532"), signifierait à peu près : "Ce serait heureux s'il existait une langue que pourraient utiliser tous les peuples [...] Le latin mourra, et alors viendra une grande confusion dans toutes les sciences, et un grand éloignement entre [les divers membres (ou peuples ?) du] genre humain."

La seconde est un peu plus longue, avec référence plus imprécise : "De tradendis Disciplinis, 1531" :

"Une langue est à la fois un instrument de la science humaine et un trésor de culture [ou : de savoir ?]. Il serait utile au genre humain qu'il y ait une langue par laquelle les nations puissent se parler. Qu'elle soit charmante, juste [litt. : "qui atteint le sens"] et riche. Charmante par une prononciation facile et agréable. Riche par la diversité et la multitude des mots et formes. De cette façon les hommes se parleraient volontiers, trouveraient, pour tout, le sens le plus adéquat possible, et se perfectionneraient toujours plus dans leur capacité de jugement. Et, de ces langues que nous utilisons actuellement, le latin me semble une telle langue."

(Veuillez m'indiquer en même temps les références précises des deux passages en question.)

Un grand merci d'avance pour votre aide, qui serait la bienvenue ! (car en bon historien je m'efforce, à partir de simples traductions sans garantie, de remonter à la source.)

Cordialement

Christian Lavarenne

(Maîtrise, et Master MEEF, de Lettres classiques, et doctorat d'histoire)

Bonjour,

en consultant [https://www.arlima.net/qt/thomas\\_a\\_kempis.html](https://www.arlima.net/qt/thomas_a_kempis.html) j'ai constaté l'absence d'une traduction, dont je vous copie donc les indications bibliographiques, aussi précises que possible (où les / indiquent des retours à la ligne, et avec ajouts de traductions entre crochets droits), pour son intégration parmi les "Traductions modernes".

*La imitado de Kristo / en kvar libroj / de Thomas Hemerken à Kempis / esperantigita / de [traduit en espéranto par] / Frato Wigbertus VAN ZON / [Geertruidenberg: Antoine]\*, 1952\*\*, 335 p.*

[\*Selon le "Kopirajto" p. [2].]

[\*\*Trad. publiée post mortem donc, puisque le traducteur est décédé en 1951 ; mais le "Nihil obstat" est de 1948 (Vught).]

"Sub la aŭspicio de I[nternacia] K[atolika] I[nformejo]"

[Sous les auspices du centre catholique international d'information (Tilburg)].

Voir également la **notice de la BN autrichienne** à : <http://data.onb.ac.at/rec/AC04215010>.

Informations complémentaires indiquées par le traducteur : il a pris pour base le texte latin édité par Karl Hirsche, et a consulté diverses traductions : italienne, espagnole, portugaise, française, allemande, néerlandaise et anglaise. (p. [4])

Et, p. 7-11, il a fait précéder la traduction d'indications biographiques tirées de K. Hirsche, de *De navolging van Christus* de Fr. Hieronymus, Cistenciënster, de *Imitation of Christ* de The People's Library, et de *De Katholieke Encyclopaedie*, Joost v. d. Vondel. (ibid.)

Et si jamais cela vous intéressait, je pourrai vous donner les références de deux simples citations en espéranto dans d'autres traductions : tirées du livre I, ch. 19, en 1923, et du Livre I, ch. 1, en 1973.

Je signale aussi, mais sans l'avoir consultée, une traduction partielle (20 p.) du même ouvrage, en *Ido*, dont vous trouverez une notice bibliographique à <http://data.onb.ac.at/rec/AC04210182>.

Une fois que vous aurez éventuellement intégré cette (ou ces) référence(s) dans vos ARLIMA, je regarderai si je n'ai pas d'autres ouvrages du Moyen Âge dans ma bibliographie (en cours d'élaboration) :

### **Traductions du grec et du latin en espéranto**

***Esperanto-tradukoj el la greka kaj latina literaturoj***

(actuellement 45 p. + une dizaine de pages d'annexes).

En espérant donc être éventuellement compté bientôt au nombre de vos contributeurs et essayer de poursuivre notre collaboration par l'envoi de nouvelles indications bibliographiques,

Cordialement

Christian Lavarenne

maîtrise et master MEEF de Lettres class. (Univ. d'Aix-en-Provence, puis ESPE, Univ. de Limoges, 2014)  
doctorat d'histoire, sur l'espéranto (Université Paris 13 - Sorbonne Paris Cité, 2012, TH avec félicitations,  
cf. <http://www.theses.fr/2012PA131007>)

(envoyé le 2-9-2021 à son responsable : Laurent Brun, enseignant-chercheur au département de français de l'Université d'Ottawa, [laurentbrun \[arobase\] gmail \[point\] com.](mailto:laurentbrun@arobase.com))

à voir :

<b>OLSTHOORN, J.</b>	Suspektinda persono	SEKELJ, A.	Beograd, Serbia Esp.
OMAGE	<b>Sanktuloj de la Romia Kalendaro</b>	<b>BRANS, L.</b>	<b>Antverpeno, Grafika</b>

**FAIT** "Manus manum lavat" est un proverbe latin. C'est la traduction latine d'un verset du poète humoriste grec Epicharm de Seneea (apocolocyntose, «raccourcissement», au sens du lobage). Il y a la suite: (...) donne quelque chose et vous obtenez quelque chose... Une traduction en allemand peut être trouvée à Goethe dans le poème "Comme vous moi, alors je vous lance": "La main n'est lavée qu'à la main, si vous voulez prendre, alors donne". À Cologne, on sait, en relation avec le «Kölsche Klüngel» (on se connaît et on s'entraîne) une autre traduction très libre de «Manus manum lavat», c'est «Une main ne doit pas savoir qui l'autre lave».

Petron, *Satyricon* [les 3 derniers mots de] 45, 13 Seneea, Apocolocyntosis 9,6 Eine Hand wäscht die andere.

Jen estas mia retadreso: [nina.danylyuk@gmail.com](mailto:nina.danylyuk@gmail.com)  
pri deklingva proverbaro.

**Pape Pio X. Betata, p. 44** :-Il s'en trouvera sans doute qui, appliquant aux choses divines la courte mesure des choses humaines, chercheront à scruter Nos pensées intimes et à les tourner à leurs vues terrestres et à leurs intérêts de parti. Pour couper court à ces vaines tentatives, Nous affirmons en toute vérité que Nous ne voulons être et que, avec le secours divin, Nous ne serons rien autre, au milieu des sociétés humaines, que le ministre du Dieu qui Nous a revêtu de son autorité.

Ses intérêts sont Nos intérêts; leur consacrer Nos forces et Notre vie, telle est Notre résolution inébranlable. C'est pourquoi, si l'on Nous demande une devise traduisant le fond même de Notre âme, Nous ne donnerons jamais que celle-ci : Restaurer toutes choses dans le Christ.

[saut de 6 paragraphes !]

(...) de ramener le genre humain à l'empire du Christ. Cela fait, l'homme se trouvera, par là même, ramené à Dieu.

Verumtamen inanis est asseveratio fidelitatis erga Christi Vicarium ab iis edita, qui re non desistunt suorum Antistitum auctoritatem infringere. Etenim « ex Episcopis constat pars Ecclesiae longe augustissima, (prouit legitur in epistola diei 17 mensis Decembris 1888 s. m. Leonis XIII Decessoris Nostri ad Turonensem Archiepiscopum) quae nimirum docet ac regit homines iure divino; ob eamque rem quicumque eis resistat, vel dicto audiens esse pertinaciter recuset, ille ab Ecclesia longius recedit.... Contra, inquirere in acta Episcoporum, eaque redarguere, nullo modo attinet ad privatos; verum ad eos dumtaxat attinet, qui sacro in ordine illis potestate antecedunt, praecipue ad Pontificem Maximum

Inanis pariter et subdola sacerdotis Ioannis Kowalski ad socios erroris adhortatio de pace restituenda, si contra legitimos pastores blaterationes ac rebellionum fomenta perdurent atque audaces mandatorum episcopalium violationes.

## Il faudrait dépouiller :

Proverbaro franca-Esperanta : kun aldono: Esprimoj sankciitaj de l' uzado

Lucien Bourgois. [Teksto reviziita kaj kompletigita kunlabore kun Georges Lagrange]

. [Dua eldono]

Bourgois, Lucien, 1923-2008 [VerfasserIn]

Laroque Timbaut : [SAT-Broŝurservo] : Cercle Espérantiste de l'Agenais ; 1985

par exemple : **De gustibus et coloribus non disputandum** (p. 16)

L'affirmation "littérature française *tout entière*" semble quelque peu excessive, peu importe. Mais l'argument pourrait à présent être retourné, non pas certes contre le français mais en faveur de l'espéranto (dont notre langue reste bien sûr une charmante sœur aînée): de grandes parties de ces deux littératures, l'espérantiste tout comme la française, sont, en raison de l'influence exercée par de nombreuses traductions, *pareillement dérivées* de la littérature gréco-latine...

Et même nous ne le savions pas!

C'est ce que commence à révéler peu à peu ce début de bibliographie, au moins en ce qui concerne les traductions dont, si je n'en ignorais pas l'existence, j'étais bien loin de soupçonner toute l'importance ...et je continue à en découvrir tous les jours!

Et le Recteur CAPELLE lui écrira quelques années plus tard:

"Katolika religio kaj Esperanto estas nedisigeblaj fratoj kaj amikoj. Ambaŭ akcelas la mondpacon. Se la Sankta Francisko estus Soninta Esperanton, li certe estus estinta ĝia plej fervora propagandisto kaj estus skribinta ĉiujn siajn verkojn en Esperanto."  
(El lia prediko en Genève.)

Pri la latina lingvo li diris ĉe alia okazo: "La latinan lingvon oni povas kompari kun maljunulo. Esperanton kun Junulo. La maljunuloj devas ripozi, la Junularo devas labori.

Do ripozu la latina lingvo, kaj vivu Esperanto!"

("Tra la Esperanta Mondo: (...) Vortoj de nia pioniro prof. Carolfi", in *Katolika Mondo*, 5a Kolekto n° 7-9, juillet-septembre 1925, p.[3], à [archive.org/download/KatolikaMondo\\_1925\\_j5\\_n07-09\\_jul-sep/KatolikaMondo\\_1925\\_j5\\_n07-09\\_jul-sep.pdf](http://archive.org/download/KatolikaMondo_1925_j5_n07-09_jul-sep/KatolikaMondo_1925_j5_n07-09_jul-sep.pdf))